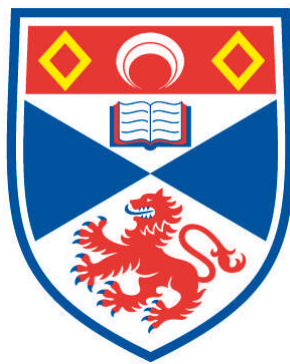


**EDITION, TRANSLATION AND ANNOTATION OF B. M.
ETHIOPIC MS. ADD. 16193 : VOL. 2**

Robert Hartwell Emery

**A Thesis Submitted for the Degree of PhD
at the
University of St Andrews**



1959

**Full metadata for this item is available in
Research@StAndrews:FullText
at:**

<http://research-repository.st-andrews.ac.uk/>

Please use this identifier to cite or link to this item:

<http://hdl.handle.net/10023/7120>

This item is protected by original copyright

EDITION, TRANSLATION, AND ANNOTATION
OF
B.V. ETHIOPIC MS. ADD. 16193

being a thesis presented by
ROBERT HARTWELL EMERY, B.A., B.D., M.Th.
to the University of St. Andrews
in application for the degree of Ph.D.



TEXT AND CRITICAL NOTES

BEST COPY

AVAILABLE

Variable print quality

(Note: The number/letter combination in the upper right-hand corner refers to the manuscript folio; the letter/number combination below refers to column and line.)

a/6—Read ፫ ፬ መተ፡ ወ፯ አውራጋ፡ as in B.M. Ethiopic MS. Orient. 605 (hereafter referred to as 605).

a/7—605 rds. ወሰተ፡ ብሔረ፡ Rd. perhaps ወሰተ፡ ዝውክቱ፡

a/12—605 rds. በከመ፡ ይቤ፡ ዓዋት፡ አትዮጃ፡ ተበጽሕ፡ አዳዋሃ፡ ኀበ፡
አገዚአብሔር፡ አሰመ፡ ይኤተ፡ መጽር፡ በከመ፡ ዮሐንስ፡ ድጓገል፡
ወንጹሕ፡ ክብርሰ፡ ዘበመጽር፡ ይኄይስ፡ መንገደህ፡ ርሜ፡

a/21—አስ፡ 7 605 rds. ወሰብኛሰ፡ ተኳሉት፡ መሠጥ፡ አይተረከቡ፡
ኀረዳ፡ . . . Rd. perhaps አሰመ፡

b/2—Rd. ኢረከበት፡

b/5—Rd. with 605 ፫ ፬ መተ፡ ወ፯ አውራጋ፡ ኢረከበት፡ ኀዘሃ፡ ወጽጓብዳ፡

b/9—Rd. with 605 ኩሉ፡ አሚረ፡

b/10—Rd. ኾ ወልድዮ፡ as in 605.

b/14—Rd. ሕዘብ፡ ጸሊሚ፡

b/18—Rd. ማየ፡ as in 605.

b/19—Rd. ቀብኤ፡ as in 605.

b/23—605 omits ወበጽጓተሪኪ፡ and rds. ወይቤ፡ መጽሐፍ፡ ንገሠተ፡
ዓዘብ፡ ማርያም፡ ይኤተ፡

አዲስ ጥርዖም ይላቱ ወ
ስወረ ልቦ እግዚአብሔር
ለአቃሪሃሱ ሃገሩ ሊታ
የቆረ ወላጅ እመራ ለ
ጣሪ ሃላፊነት ትብር እግ
ዝእትን ቅድስት ይገባ
ልብን ልክ ጥርዖም ይላቱ
ተወላክው ራሱ እሃን
ሆራ ስብስ ከስሙ ራሱ
ምእንባራ ይባሉ ሆኖ
ራ ምንግሥተ ወእምስ
ገደለት ወእምስ ለሐሰ ሄ
በለ እግረሃ ወእምስ ለሐ
ደን ትታመዋላ ወስተ
ግብጽ ወበእንተዛ ሰወ
ረ እግዚአብሔር ጥበብ
ሆለ አቃሪሃሱ ሃገሩ ሊታ
የቆረ ወእምስ ይላቱ ወ
ስተባራት ዘክሪኤ ጥር
ዖም ይላቱ ወላክው ራሱ
አስተርእሃ ምልክት እግዚ
አብሔር ለሃሳቡ በሐሰ
ም ወደባሉ ጥላክ ሐዘን
ወእምስ ወእምስ ይላቱ

ቃለ ሃብሃት ግብአ ምድ
ረ እስራኤል ከስመ ሞ
ተ እለ ሃዲህ ለሃዲህ ለነፍ
ሱ ሐዘን ወላክው ገንግሃ
ወስ እምሳሪ ወበጽሐ
ሳብ ጥርዖም ይላቱ ጥር
ዖም ለሁሉ ምልክት እግዚ
አብሔር ወስ ጥርዖም ይላቱ
ወስ እት እምሳሪ ወላክ
መት በእግረሃ ወላክው
ገንግሃ ለሁሉ ምልክት
ሐዘን ሐዘን እምሳሪ ወስ
ስመሃ ወላክው በነገረ እብ
ራህ ሐዘን እርባሰ ሃዲህ
ጥርዖም ይላቱ ጥርዖም
እኩነት ወእሱ በሐዘን ዘላ
ጥርዖም ይላቱ ለሁሉ
እብ ሃዲህ እንገነዘብ ይላቱ
ሐዘን እለ በዓታት ወስ
ተ ምድሪ ከመ እሃብ
ደግመ ሰላም ሰብአ ሃብ
ሆኖ ወከፍ ከመሆኑ ወወሰ
ክ እምሳሪ ወላክው ጥር
ዖም ወስ እት ወበጽሐ

ተ፡በርበይሰላላ፡አመላካ
ለ፡ወንበሩ፡ፋቡ፡እንቅጽ፡ሀገር
ው፡ተባሃለ፡በርበይና፡ሁሉ
ምሃታ፡ታሰላ፡ዘታ፡በክሰ
ታ፡ግሀሙራ፡ኢርኢኒ ዘከማ
ሃ፡መልአክነ፡ወሀላሙራ፡ሰ
ኦ፡እምሰማዲነ፡ወረደታ፡
ወሀላሙራ፡እምሀራ፡ወተሰና
አሉ፡ምሰላሃ፡ከመ፡ደሰና
እል፡ሐሃኛ፡ምሰላሉ፡እሙ፡ወ
ደቤልዋ፡ለሀላላምአእግዝ
እታ፡ነ፡ዘኢ፡ወሰተ፡ሀገርነ፡
ወአሐዝዋ፡እዲሃ፡በየማኘ፡
ወበፀጋም፡ወአብአዋ፡ወሐ
ተ፡ጽርላ፡ዘሐኑ፡ጽ፡ወርቀ፡
ወአምጽኦ፡ሳቲ፡ሳብሰታ
ወአሰገለ፡ወደሃ፡ጽቃው
ሳ፡ወመሃረ፡ወሃከረ፡ሳለ
በ፡ወወደነ፡ወቤቱ፡በደአተ፡
ሊሊታ፡ወሰበ ነነ፡ነግሃታ
ጋብኦ፡ሳቢሃሰብአሀገር፡
ወደቤልዋ፡እፎኑ፡ቤተኪ፡
በዘቲ፡ሊሊታ፡ወትቤሊ
ሙ፡ወቤሊሃሰሰብኦ፡ኦሰረ፡

እል፡ወደታ፡ዘረከ፡ወሐታ፡እ
ግደቱነበሙ፡ወእገዛ፡ደታና
ገና፡ዘሃተ፡ነገረ፡ማርህ፡ወእ
ሙሃታ፡ሐዝብ፡ሰመቡ፡ሀ
ምሃ፡ጸባእታ፡ወታሊታርገ
ውበፅዘ፡ወእንገረ፡ወነሰሉ
ሀረገታታ፡ሀሳሊታ፡ወነሐ
ኦ፡ሰብኦ፡ሀገር፡በእኢ፡ሃዋ
ሃ፡ሐቅሉ፡በነመ፡ደታ፡ከሀሉ
ሙ፡ወቃሙ፡ቅድሚሃ፡ለሀ
ሀ፡ወደቤልዋ፡እእግዝእ
ታነታ፡ሰመሃኑ፡ዘሃተ፡ነገ
ረ፡ደምጽ፡ጸባእታ፡ወትቤሉ
ሙ፡አሰመ፡ወልደደሃ፡ደጽብ
ኦ፡ለክሙ፡ወሰገደ፡ደብምደ
ር፡ሀሳ፡ወወፅኦ፡እምሀገር፡ወ
ማርህ፡ሰአለቱ፡ለዘርሰቶ
ከመ፡ደነ፡ሃሙ፡ረደኢ፡ወወ
ረደ፡እምሰማዲ፡ወሀተሃሂ
ነመለእክታ፡ወዘብእምለገ
ገ፡ሠራርሰ፡ወታተሉ፡ሕዝብ
ብዘ፡ሕነ፡እሰክ፡ደብጽሕ፡ሃሙ፡
ሰብኦ፡እሰክ፡ልገመ፡ረረሰ፡ወ
ነሱ፡ሃ፡ሃገሥ፡ወሐደገ፡ነሱ፡

a/1--ቤተ: በርበይሰት: 7 605 rds. ሰቤሃ: በይስዳስ:•

a/3--Rd. with 605 ወርደሦሙ: ሰብሪ: ሀገር: ተበሀሉ: etc.

a/8--ወተሰናገሉ: 7 Rd. probably with 605 ወተሰናገወ:•

a/9--ይሰናገሉ: 7 Rd. with 605 ይሰናገወ:•

a/23--605 rds. በዛተ: ሀገር: በሌሊት:•

a/24--605 omits ለሰብሪ: ደሰብሪ:•

b/1--ወይተገረኝ: etc. 7 605 rds. ኦውሉደ: ሰለሙ: ወሰተ: ስብረተኛሙ:

ይገባ: ሰለሙ:

b/12--Rd. ተሰዎላኝ:•

b/13--Rd. ደወገ:•

b/14--Rd. probably with 605 ኢትናርታ: ደሰሙ: etc. (A dot or short line placed above and below a letter is the scribal indication that the letter is to be deleted.)

ከብር ወብእሉ ወርቀው
ፋረ እፋራሉ ወሰረገላተ ወ
ማሳረኩ እመጥቱ ሕዝብ
ወገብእ በሰላም ውሰተ
እብሃተ ሆመ ወእንበሩ ወ
እተ ምህሪክ ማክክሉ ሀገሪ
ወሰመይዎ ሰላም ምህሪክ
ወወፅእት እምህሃ ወእስ
ተፋነውዋ ሰብእ ሀገሪ እድ
ወእንሰት እክሩግ ወሕግኖት
እገዛ ሂበኪሃ ወሃሕዝት ወ
ተቢሉሙ ወሕሩ
በሰላም ወእስ ሕረት
ፋኖት ወበጽሕት ሀገሪ ጌ
ጸቢርሂ ሰብእ እነደገሃ ወ
ወጠቀሰሂን እለ አሰሰሙ
ፋርሃተ እግዚአብሔር ግ
ሙሳ ሃ ወሃሕወሩ ተባሰት
ለእለ ተባሰት ወእንሰት ሕ
ሠሪሙ ሂገብሩ ወይበሰሱ
እገለ ሰላም ተወበተክ ወሃ
ም ወነበረት ሰላም ሰላም
እንቀጽ ሃገሪሙ ወርእሃት
ከህተት ሂገሪ ክሃሙ ወት

ሉ ለሁሉ ጽዕሰሰሙ
እሉ ምረመሰ ሰብእ ወይቢላ
ሁሉ ጽዕሰሰሙ እግተ ግ
ብረ እንመሰይት አበይ ሰይ
ወገ፡ለእለ ፋኖት እግዚ
አብሔር ረሰሃሙ ከሙእ
ንሰሰ፡ዘአሰበ ልበ ወተቢ
ሉሙ ሰላም ሕረት
ከሙእ ሰላም ሙ ወሕተ
ቀሰሃ ሕረት ወይቢላ ሁሉ
ሁሉ ጽዕሰሰሙ ሂ
ሁሉ ጽዕሰሰሙ ለእግዚአ
ተሃ ወሰበ፡ከን መንፈቀ
ሊሊት ሕረት እግዚአብሔ
ር መሰረት ሞት ምስለ
ብዙረሃ ሰራዊት ጽሑፍ
ወእውፅኦ በመሃት ወበ
ጉእትሃ ወእተርፎ ለእም
ሰብእ ሀገሪ እመህኒ እድ
ወእመህኒ እንሰት እመህኒ
እክሩግ ወእመህኒ ሕግኖት
እስመ ተሠራሙ እግዚአ
ብሔር በመሃት ወወሰሃ
ምሙ ጸኖሩ ጽሑፍ

a/1—Rd. ወርቀ:.

a/7—Rd. perhaps with 605 ምህርግ: ማርያም:.

a/11—Rd. ይበክዩ:.

a/15—ጌታበርደ: 605 rds. ገደብደ:. Rd. ጅግደሃ:. Delete ወ.

a/18—Rd. ገመናሃ:.

a/19—Rd. ተገሳታ:. Rd. with 605 ወአንስት: ሰላለ: አንስት: ወኃሣሮመ:
etc.

a/21—Rd. ወበትገ: ወደመ:.

a/24—Rd. ወትቤሎ:.

b/1—Rd. with 605 ጅንሰሳሃ:.

b/3—Rd. ትረጃዩኒ:.

b/4—Rd. with 605 ይትዱበደ: ሰይጣን: ሰላለ: . . .

b/6—Rd. with 605 ወረሰዮመ:.

b/7—ወትቤሎመ: 605 rds. ወትቤ:. Rd. probably ወትቤሎ:.

b/17—Rd. with 605 ወአውሰሩ: ሃፍሳሂሆመ: በመዓት:.

በጊዜ፡ነግሠ፡ነቂሆሙ፡እ
ምጥጥሙ፡ሥሕ፡ፎም፡ሰ
ብእ፡ወተብ፡ሉ፡ማርያምለዮ
ሴፍ፡እይቲ፡ሱ፡ሰብእ፡ዛ
ቲ፡ሀገር፡ወይባ፡ላ፡ዮሴፍ፡
ለእግዝእት፡ነ፡ማርያ፡እገረ
ኢ፡ኢሃአምር፡ወሐረ፡ዮሴ
ፍ፡ወረከበ፡እናቀጽሆሙ፡
ዕፀው፡ለርዳው፡ወበእ፡ውሐቲ
ሓሙ፡ወኢረከበ፡ሰብእ፡ዛ
እገበለ፡ወውሐ፡ጥ፡በዓራት
እጽ፡ወእ፡ሰብ፡ኢእ፡ጥ፡ወሐ
ዛናት፡በዓራት፡እጽ፡ወ
እቶ፡እ፡ወጥብእ፡ነ፡በ፡መር
ሆ፡ወነገራ፡ነ፡ሉ፡ዛ፡ዛ፡ወ
ተቢ፡ማርያ፡እማላ፡ይይሐ
ምሙ፡ወነበረት፡ህዮሠሉ
ሰ፡መዋዕለ፡ወሐቶ፡ለወ
እእ፡ወይቤላ፡ዮሴፍ፡እእግ
ተነዮሙ፡ይቶ፡በርሙ፡ለ
ሰብእ፡ዛ፡ሀገር፡ወተቢሉ
ማርያምእግዮ፡ሚላ
ዕሊ፡ለሐ፡ነ፡ወለዝእ፡በ
ሙ፡ይቶ፡በርሙ፡ወይቤ

ለ፡ህሴፍ፡ሰብ፡ኢእ፡እ፡እ
ምሐሃሉሙ፡እሙ፡ኢረከበ
ሙ፡ዛ፡ተ፡መቶሠ፡ተ፡እ
ሰሙ፡በእ፡ጥቲ፡ጥቲ፡ወይእ
ዛ፡ተ፡ሠሃሊ፡ሰላሊሆሙ፡
ከሙ፡ኢይከ፡ጥ፡እ፡ጥ፡በቶ
ጽሙ፡እግዚአብሔር፡ወተ
ቢሉ፡ማርያምሐሙ፡ጥ፡በ
ር፡ዛ፡ተ፡ጥ፡ተ፡ጥ፡ጥ፡ጥ፡
ተ፡ተ፡ይቶ፡ጥ፡ከሙ፡ኢጽ
እምሩ፡መከነ፡ዛማገረ፡
ወመነነ፡ርከ፡ሰ፡ወነበሩ፡
ህዮ፡ፈከውራ፡ወእምዛ፡
ቆሙት፡በእገረ፡ወሚጠቶ፡
ገእ፡መጥ፡ገለ፡ምሥራቅ፡ወ
ሰ፡ሐት፡እጽ፡ወሐት፡
ሰማይ፡ወተቢ፡ኢረኢ፡ጥ፡
ከሐ፡ጥ፡ወሐት፡ኢረኢ፡ኢማ
ኑኢሐ፡ሰምዓኒ፡በእ፡ተ፡ነገ
ቶ፡ሐገብ፡እለ፡ህለሙ፡ምው
ተ፡ወሐት፡ኢብሃት፡ሆሙ፡
ከሙ፡ተ፡ጥ፡ነ፡ሐ፡ሐ፡ሆሙ
ውሐት፡ሥጋህሆሙ፡እው፡እ
ግዚእ፡እሰእለከ፡እርሕቶ፡

- a/1f.—Rd. ሠጽኑ ሰጧባ with 605.
- a/7—Rd. ኢያሪግር•
- a/9—Rd. with 605 ወረርሽወ•
- a/10—Rd. ሰብሩ•
- a/13—Rd. ወጠፍቀ with 605.
- a/14—Rd. ተፋጸዖ as in 605.
- a/19—Rd. ሾጽፖዘጽተዖ•
- b/3—Rd. ዘፓቱ መቀሠፍተ as in 605.
- b/6—ጸጋዖ 7 Rd. ጌጋዖ with 605.
- b/10—Rd. probably ደጽግራ with 605.
- b/13—Rd. ሾውሆግ•
- b/15—Rd. ገጸ as in 605.
- b/17—ጸርደሰ 7 605 rds. ደሆጽጽሰ•
- b/20—Rd. ሀለወ as in 605.
- b/24—Rd. ጽሰጽለቦ•

እምላእሊሆሙ ሕሊና፡ እኩ
ሃውነተሉ፡ መና፡ ሞት፡ ርኩ
ሳ፡ ጸዋጋሃ እው፡ ጸዋዚኦ፡
እሱእለዘ፡ እሱሙ በእካትኩ
ወረደኩ፡ እምሰማዩት ወ
ተሰበእኩ፡ እምኔዩ ኢትመ
ሃሃ ሰለላተ ዓመትኩ እኮ
እነ ዘእሲበሐ ወእትዩደሰ
በእገተኩ ገበርኩ ሠናዩ ለ
እለ ልሕኩትኩ ወደሰማዕ
ሰምኩ ለትውልድ፡ ትውልድ
ድ፡ ዘተሰምዳሂ፡ እምእደም
እሱኩ፡ ደእዚ ምዓደሁ ወሐ
ዘሃ፡ ዘእሳበለ፡ እሉ ሰብእ ወ
መጽኢ ሓባ ሊቀመላእ
ክሱ ሚካኤል ወደቢላ
በሰራት ለኒ፡ እሱሙ ተሰሰ
ምዓ፡ ጸሎትኩ በቀድሞ
እግዚእ በሐረ ወጸገወኒ
ኒሃሆሙ ሰብእ ዘቲ ሀገር
ወግብኦ፡ መና፡ ሞት፡ ሆሙ፡
ውስተ ሥጋሆሙ ወሰገደ፡ ወ
እምኔ፡ ወዓርገ፡ ወሰት፡ ሰማ
ደት፡ ወማርያ ኒ፡ ሰገደት፡ ወ

ሐተ፡ ምድር፡ ሠሰግደት፡ ወተ
ቤ፡ በቀኑ፡ እዳተ እግዚአብ
ሔር እምሳክ፡ እሰራኤል ዘ
ሰአሉኩ ዘኢትኩ ልክ፡ ትግ
በር፡ ፈቃደሙ፡ ለእለ፡ ደረር
ሁኩ ለኩ ሰብሐተ፡ ወክብ
ር፡ ደእዚ ኒ፡ ወዘሐረ ኒ፡ ወለዓ
ለመ ዓለም፡ እሚገ፡ ወሰም
ዓት ሀገሃም ደም፡ ሰብእ
ውትቤሉ ለሃሊዓ፡ ምድት
ኦ ዘእሰምዕ ወደቤሉ ሃሊ
ዓ፡ ጸገሐ ኒ፡ ጸሐት ትሕሰከ፡
እሱኩ እገብእ ወሐረ፡ ዮሐ
ፍ፡ ከመደ እምረ፡ ዘክነ፡ ወ
በጸሐረ ከበሙ ለሰብእ
ዘቲ፡ ሀገር፡ ገብተ ኒ ሆሙ፡
እሳከ፡ ደመሰሉ ዘወፅኦ፡ እ
ምሳሕ ወደቤሉ ሙ፡ ዮሐ
ፍ፡ እሰብእ፡ እምድሃረ ሰ
ሐትት፡ እለ፡ ሐረየከሙ፡
እግዚአብሔር፡ ወእሙግት
ኒ፡ እሕዛብ፡ ሰገደ፡ ለቀ፡ ወ
ደቢሉ ሙ፡ ዮሐ፡ ሰገደ ሰ
ሰገደ፡ ለማርያ ወለወል

a/3—Rd. ᑭᑦᑲᑦ: ᑭᑦᑲᑦ: as in 605.

b/5—Rd. ᑭᑦᑲᑦ:

b/12—Delete ᑭᑦᑲᑦ:

b/17—Rd. ᑭᑦᑲᑦ: with 605.

ደ። ወደቤል። ለመፍትሔ
ለነ። ከመ፡ጥቀም፡ ትደ፡ ሚላሃ፡
ወ፡ ጥርክደ፡ ገጽ፡ በእፃተ፡ ብዙ
ሓ፡ እበሳኝ፡ ወደ፡ ሚላሃ፡
ቢሉ፡ ሙ፡ ፑሲ፡ ሓ፡ ት፡ ፍርሃ፡
ወደ፡ ትደ፡ ጥቀም፡ እስመ፡ ኢኮነ
ት፡ ከማክሙ፡ እስመ፡ መሐ
ሪት፡ ደክራ፡ መወልደ፡ መሐረ
ው፡ አቶ፡ መሰረደሙ፡ ሕዝብ
ሃበቡ፡ ወን፡ ሌሊት፡ እስመ፡ ተብተ
ልት፡ በእፃሁ፡ ሙ፡ ሙ፡ አ፡
ሓ፡ ሚላሃ፡ ሙ፡ ሚላሃ፡
ወደ፡ አቶ፡ በቤኩ፡ ወር፡ እሃላሙ፡
ሀሃርሃሙ፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡ እ
ረ፡ ነ፡ ነበርኩም፡ ወደቤል፡
ነበርኩ፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡ ከ፡ ከደቤ
ል፡ ጽና፡ ጽልመት፡ ደቁ
ር፡ ከሰቢት፡ በውሳት፡ ገ
ሃነም፡ ወደቤል፡ አገባቢ፡
ነ፡ ሓመዳ፡ ሃ፡ ት፡ ረደደ፡ በከ
ሙ፡ ምግባርኩም፡ እስመ፡
በገሃሰ፡ አልቦ፡ ምሕረት፡ ለ
ዘኢ፡ በረ፡ ምሕረት፡ በደቤ
ምደር፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡ ሀሃ

ርሃ፡ እረ፡ ወደቤል፡ ወደቤ
ል፡ ሙ፡ ሙ፡ አ፡ ሓ፡ ሚላሃ፡
ግሩም፡ ሃ፡ ሰሙ፡ ገብርኤል
ወደቤል፡ ሃ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሕዝብ
ጽውዑት፡ ከመ፡ ሀሃርሃ፡ ወመ
ርሐነ፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡ ወደቤል፡
ነሉ፡ ከትቢሉ፡ ሀሃርሃ፡
እስመ፡ ደክራ፡ እሙ፡ ለረ፡
ረ፡ ከሉ፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡ ሀሃ
ርሃ፡ ሙ፡ ወ፡ ግሩም፡ ሀሃርሃ፡
ለከ፡ ከትቢሉ፡ ወከነ፡ ሓ፡
ልቀሙ፡ ለእሉ፡ ወ፡ አ፡ እም
ደደ፡ ሀሃርሃ፡ ወ፡ ሀሃርሃ፡ አ፡
ት፡ ወ፡ ሀሃርሃ፡ አ፡ ሀሃርሃ፡
ሕ፡ ሀሃርሃ፡ ወትቢሉ፡ ሙ፡
ሞላ፡ ወእም፡ ሙ፡ አ፡ ሓ፡
ሀሃርሃ፡ ወእም፡ አ፡ እም፡ ወ
ርት፡ ወትቢሉ፡ ወትቢሉ፡ ከቡ
ረ፡ ወትቢሉ፡ ትት፡ እ፡ ሀሃርሃ፡
ወትቢሉ፡ ሙ፡ ሀሃርሃ፡ አ፡
ት፡ ወርት፡ ከመ፡ ወትቢሉ፡
ከመ፡ አ፡ ከት፡ ከመ፡ ወመ
ሐረ፡ ሙ፡ ከሉ፡ ሕ፡ ወሌ፡
ሃት፡ ወእም፡ ሙ፡ ከመ፡ ፑሲ

a/3--78:7 Rd. with 605 78:. 7H7 Rd. probably 7H7 as in 605.

a/11--Rd. with 605 0087:.

b/2--Rd. 0087:.

b/12--Rd. 78700: as in 605.

ቤ: እጃዊሆሙ: ውክቱ: እም
ደ: ለነደደጥ: ወለምስኪናጥ
ወጉ: ብሩ: በከመ: እዛዛላው
እግዛእት: ነ: ማገር: ሆ: ወወሀ
ብ: ለነጃሂሃ: ወእምዛ: ሐ
ሩ: እግዛ: ሃሐዛ: ነ: ወይበነ
ደ: ወይበሉ: እእግዛእት: ነ:
ገበረ: መሰሉ: ነ: እስመ: ተ
ክል: ሐደሳኛ: ወቶሊ: ሉሙ:
ማርያም: እከነሳስሙ: ሐደ
ሳ: ከበምድር: እእመርክ
ሙ: ከበሰማሂቶሃ: ርእኔ
ሙ: ነጥሉ: ነ: ነ: ወመቀሠ
ሞቱ: ወማርያም: ሐረት:
ፍሃት: ወበጽሐት: ሀገረ: ታ
ቅሬሳ: እማሳደቱ: ቶርሱ: ወ
ዛቀበልዋ: እድ: ወእጃሳት:
እእጃ: ወሐዛናት: በማሳሉ
ተ: ወበበር: ወበቀለ: ቀርጾ:
እግዛ: ሂ: በሉ: ነ: ሂ: ጽሑፍ: ወ
ለታ: እበርሃም: ወለታ: ሂስ
ሐቀ: ወለታ: ሂሰቆዛ: ወለታ:
እሂቲም: ወለታ: ሐኖ: ድሉ:
ል: ድምህ: ማሃ: በርኪ: ለሰ

ሊ: እስመ: ቡሩኔ: ወሐድ
ኪ: ወቶሊ: ሉ: ለጥሒቶ: ተ
ስምሳት: እጥቶ: ነገረ: ወደ
ቤ: ሉ: ሉ: ሉ: በእጃቱ: ጥእ
ምሩኔ: ወቶሊ: ሉ: ሙ: ለሐዛ
ብ: ለእጃ: ተ: እምሩኔ: ወደሊ
ልዋ: ሰማሳት: በከመ: ጥሃደ
ኪ: እምሃ: ርድ: ስ: ውሰት:
ግብጽ: ወበከመ: እግዛእከ:
ምውታ: በቀ: ሐቂም: ወነጥ
ሉ: ተ: እምሩኔ: ወመሃሃከ: ከግ
በርኪ: በጥረቤ: ወበኖግ: ወ
ሐዛ: ወቶሊ: ማርያም: ሃእ:
ል: ቶርምሃእል: ተምኒ:
እስመ: እከነሳስ: ርሐቀ: እ
ምኒሃ: ማመጣሃ: ከበጽሐ:
ለሐሊሃ: ምሃደሊ: ወሐዛ
ገ: ወደ: ከም: ወእምድቶ
ሪሃ: እጃ: እምሪ: ለእመ:
እመውታ: ወለእመ: እሐ
ድ: ወመሃ: ስ: ሃሊሃ: ስ: በእ
ሀገር: ወሪ: ወሰሃ: ሙ: ለ
ነጥሉ: ሰው: ሪ: ገ: ርእሃ: ወ
በሃላላገ: ተ: ኖገሩ: ወድ

a/1--Rd. with 605 በጌዳዊሆሙ፡

a/8--Rd. probably ተገለጠግብ፡ 3ሐገ፡; cf. 605.

b/4--Rd. ደረግረገ፡

b/6--Rd. ሁረግረገ፡

b/13--Rd. ወሰገ፡; cf. 605.

b/14--605 rds. ተገረገ፡ ደደብረ፡ ገግ፡

b/20--Rd. ረገ፡

b/23--Rd. with 605 ለገረገ፡

b/24--Rd. ወጽሞላ፡ with 605.

a/11—Rd. with 605 ወረሰዋቸው: ለሰብሰቡ: ቤተ•

a/20—Rd. possibly ተባላ: ተሰጠ: etc.; cf. 605.

a/24—Rd. ታሰባሰቡ•

b/2—ርዕሰ ጉዳይ:7 Rd. with 605 ርዕሰ: ዘገባርዕ: ለሰብ: etc.

b/3—Rd. ወሰነ ቤተ; cf. 605.

b/21—Rd. ተደረገ•

b/22—Rd. with 605 ይገባሉ•

ርሕ. ወነጠፈ. ላቲ፡አፍባሰ፡
ሰርግ. ወታብ. ለጥሙ. ማረሃ
እፍን. ማረሃረሃ. ቤተ. ት. እ
ማሃ. ወነገረዋ. ነሱ. ስነነ፡
ዘክሙ. መዝብረ. ወዘክሙ. ት.
ነፍሱ. ለክማረሃ. ወእዛማ
ሂ. ምታ. ነሱ. ማረሃ. ቤተ.
ወእኑነረ. ት. ማረሃ ወታብ.
ለጥሙ. ት. ረከደዎሙ. ለም
ታ. ወለሰብኦ. ወደብ. ልዋ. ከ
ወ. ማረሃ. ሙ. ወነሱ. አማ.
ረ. ማረሃ. ልቲ. ወ. ሰታ. አሂብረ
ወእውግረ. ወነህሙ. ረ. ማረሃ
ሙ. ወደሙሰላ. ዘማረሃ
ሙ. ወሰብ. ት. ረ. ማረሃ. ማረሃ
ሙ. ደግሞ. ወደወረሃ. ወ.
ሰታ. ማረሃ. ወእኑነረ. ማረሃ.
ወእኑነረ. ሰታ. ወነሱ. ማረሃ.
ለጥሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ግብረ. ማረሃ. ወነሱ. ማረሃ.
ወእኑነረ. ሰታ. ወነሱ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.

ታ. ወለተ. ነሱ. ማረሃ. ማረሃ.
ዎሙ. ወ. ሰታ. አሂብረ. ማረሃ.
ታ. ነሱ. ወደብ. ልዋ. አሂብረ.
እታ. ነሱ. ማረሃ. ማረሃ. ማረሃ.
እሰሙ. አሂብረ. ት. ማረሃ. ማረሃ.
ግብረ. አሂብረ. ወ. ሰታ. ማረሃ.
ሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ደታ. ማረሃ. ወ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ከሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ልዋ. ማረሃ. ወ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ታ. ሰታ. ማረሃ. ወ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ሙ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.
ረ. ማረሃ. ሰታ. ማረሃ. ማረሃ.

a/1—Rd. with 605 ፀፃፃፃ።

a/2—Rd. ሰፍፓ፡ as in 605.

a/10—Rd. with 605 ፀፈሰፈ፡ ሴፓ።

b/1—Rd. probably with 605 ታፖብ፤ ምፃ።

b/4—ገፀ፡ ፤ፀፃ፡ Rd. perhaps ገ። ፤ፀፃ፡

b/5—Rd. ፳፻፻፳፡ as in 605.

b/6—Rd. ፀፈ፡

b/8—Rd. ፀፂ።

b/11—ፀፀፀ፡ Rd. probably with 605 ፀፂ።

b/22—Rd. ፳፻፻፳፡

ነብዎ፡ለኖሲ፡ወይሲ፡
ዎ፡ጥሕነሰ፡ጥነግረከ፡አሕት
ነገረ፡ወገፈርህከ፡ወይሲ፡
ሙ፡በሉ፡አይደ፡ሁኒ፡እስከ
ነገር፡ወይሲ፡ወይሲ፡
ትከህለከኑ፡ጥነግረኑ፡
ወሐእመ፡ኢይትከህለ
ከከኢትጥነግረኑ፡

ወይሲ፡ለ፡ሙ፡ሦሲ፡
ጥነ፡ነገረ፡አትሁሉ፡ትደሙ፡
ሙሲ፡ሙሲ፡አትትሙአሰ፡
ሐሊከሙ፡ወአትረሊከሙ፡
ሐሐሰትሦ፡አጥትሙሰ፡ግብ
አ፡ውሰት፡አብደቲከሙ፡አ
ጥሐኦደ፡ራወአሰከሐ፡በአ
ጥቲከ፡ሙ፡ወከሉ፡ከትብ
ለኒ፡እነግረከሙ፡በነግነ፡
ሐረ፡ሦሲ፡ጥብ፡መገ፡አእ
ትት፡እከሦ፡እምሐብከ፡ወይ
ሲ፡ሦሲ፡አጥሐ፡እከሦ፡አሐ
ብሦ፡ለሐሊከ፡ወለሐሐ
ወሐደ፡ከ፡ወትብሉ፡ሙሲ፡
አእመሲከ፡አትረቀደ፡ትሰአ
ለኒ፡በአጥት፡ከሉ፡ሐከብ፡አሐ

ረሐሦሙ፡ወነሐአት፡በትረ፡
ወነጽሐት፡ውሐት፡ምደ፡
ትብ፡ከሙሐ፡ለደነጽሐኒ፡አሙ
ለከ፡አሐሐ፡አሐ፡ወከሙ፡ከቲ፡
በትረ፡ደቡሰ፡ለደረሐደ፡ለአ
ሙ፡ምሐርከ፡ከ፡ምሐረ፡አሐ
ሙ፡አሐሐሙ፡ምሐረት፡በሐሙ
ይ፡ወምደ፡ሙሐረትሙ፡አ፡አ
ጥነ፡አሐሙሰከ፡በከሙ፡በረረት፡
ለሐሊከ፡ትእማጥ፡አረከከኑ፡
ጥብረት፡ከቲ፡ጥብረት፡አከ
ሙ፡ነጽሐቶ፡ለወሐደ፡ደብ፡ም
ደ፡ምጥት፡ትደሙሲ፡ምሐ
ለ፡ትእማጥ፡አሐሙ፡አከሐደ፡
ደአኒ፡ወአጥት፡አሐሐ፡አሐደ፡
እነኒ፡አሐሐ፡አሐደ፡ትእምአዋ
ሐደ፡ሐብሐደ፡አከሐደ፡አከሐደ፡
ትነጥሦ፡ወሐጥ፡ሦሲ፡ው
ሐት፡ምደ፡ወይሲ፡አበሐ
ከ፡በሐሙደ፡ጥብሐ፡ወበቀደ፡
ሙከኒ፡ጥብሐ፡በከሙ፡ሐትደ፡
ከ፡ሙሲ፡ለሐሊከ፡ወይሲ፡ሦሲ
፡ትሐሐ፡አእግብ፡አትሦ፡ጥ
ሐር፡አምሐከ፡ሀግረ፡ጥምሐ

a/3—605 rds. ወዲንፈርሀን፡፡

a/5—Rd. with 605 ነገሩ፡፡

a/5-8—605 rds. ከመ፡ ያገብዎታል፡ ውስተ፡ ፍጥረተ፡ ሰብ፡ ለእውነቱ፡

ዘለለት፡፡ Rd. perhaps ለእው፡ ይተከሃለሰኑ፡ አገብደው፡

ለእውነቱ፡ ዘለለት፡፡ ውስተ፡ ፍጥረተ፡ ሰብ፡

a/15f.—Rd. with 605 በደንቅህ፡፡

a/18—Omit ወነገሩ፡፡ with 605; cf. line 23.

a/23—Rd. ተሰፈለ፡

b/1—Rd. with 605 ረብሃው፡ ወለደ፡ ዘለለት፡፡

b/3—Rd. ለደንቅህ፡፡ (for ለደንቅህ፡፡); 605 rds. ደንቅህ፡፡

b/8—Rd. with 605 ወበገደ፡ ወመንፈሰው፡ አካላት፡፡

b/11—ዓመት፡፡ Rd. as አመት፡፡

b/20—Delete ገበሬ፡፡

a/1—ይከፈለ Rd. probably with 605 ይከፈለ•

a/5—Rd. ወይንመን as in 605.

b/9—Rd. ዘጠላ•

b/15—Rd. ንግሥት•

b/17—Rd. ታሪክ•

b/19—Rd. ዘጠላ•

a/10—Rd. ለዘንቱ፡ ዓለም፡; cf. 605: ዘንባረተ፡ ዘንቱ፡ ዓለም፡

a/12—Rd. ዘፍረቱላክብ፡ በነገህ፡; cf. 605.

a/17—Rd. probably with 605 ከመ፡ ይታ፡

a/19—Delete ፍለመ፡; cf. 605. Rd. possibly with 605 ርቀቀ፡

b/3—After ሠናዶ፡, rd. probably with 605 ወይቤላ፡ የሲፍ፡ ዘጎላቀዱ፡

ገበሬ፡ ወብወህ፡ ለኪ ፍጥረቱ፡ ፍጥረቱ፡

b/17f.—605 rds. ከገፍፍህ ጽፍጽጽ፡ ርባጽጽ፡

b/21—Rd. with 605 ወመርሃመ፡ ወሰብጽሐመ፡

a/4—Rd. probably ጽደሰጸድ; cf. 605: ጽደሰጸድ.

a/6—ተርዋናፍቺል: / Cf. 605: ተርዋናፍቺል. ወሰርኪደሰ: / 605
rds. ወሰራንደሰ.

a/7—Rd. ወገራዓን; cf. 605.

a/7f.—Rd. ወዘሰብን.

a/8—Rd. ኅገላቆሆሙ.

a/14f.—Rd. with 605 ወጸለ: ይነብሩ: ወሰቲቶሙ: ሰብድ: ኄራን.

a/17—ወይጸውሆሙ: / Rd. with 605 ወይጸውሙ.

a/22f.—605 rds. ሶፀ: ሰርሩሆሰ: ወቢርሰቅ: ወቀርናሚን.

a/23—ወቀርናሚን: / Rd. perhaps ወቀርናሚን.

a/24—Rd. ሐመልሚል.

b/4—Rd. ዛጺይተረድይ.

b/7—Rd. ነርሣ.

b/9f.—ጽዋስመ: etc. / Rd. perhaps ኅገደነ: ጽግዚአብሔር: ጽዋስመ:

መዋሰለ: ጽልደሰ: etc. 605 rds. ወጋብዓነ: ጽግዚአብሔር: ጽመ:

መዋሰሊሁ: ሰጽሰደሰ: etc.

b/16—Rd. ወከመ: with 605.

b/17—Rd. probably ላሰለ: መድር: ወጺይበጽሕር: ህዩ. Cf. 605:

ላሰለ: መድር: ወበጽሕር: ህዩ.

b/22—ወሲዓቡጽ: / 605 rds. ወሲዓብጽ.

አለ፡ይመሰሉ አፍራሰ እ
ለ፡የአካል፡ቆመሙ፡ገወ
ዐበአመተ፡እብለክ አብእሴ
ዐሐኒ ኢይቀድሞሙ፡ፈ
ጭጽ እምሌራቅ፡አሰከ
ምዕራብ፡እምሰጣ፡እ
ሰከ ደቡብ፡ይዘጽሑ፡በእ
ሐቲ፡ዕለተ ወሰዝ ይራኑ
እገዢአብሐር፡መሳሳላ
ዕለ ምድር ይወጽኑ እሙ
ንቲ ሐዘብ አለ ይተረክዩ
ወደነድፍዎሙ፡በአሕፃ
መሪር ለአለ ይነብሩ፡ይ
ዘ ምድር፡እመኒ፡ተሐብ
አ ወሰተ፡አደባር፡ወበሃ
ተተ ወግበበ፡ምድር ወው
ሰተ፡አብደቲሁ፡ኢይሙ
ሐሙ እምኒሆሙ ዘእኝ
በለ በጸም፡ወበጸሉት፡
ይተግህ ለእለ ይገብሩኒ
መዝ፡ይራኑ፡እግዢአብሐ
ር፡ሳቢሆሙ፡መሳእነተ
ሣህል እለ፡ያክትብዎሙ
በዙሉ ፍኖጂሆሙ፡ወለባ

ዕደንሰ፡ረሒዳን፡እሕዛብ ይ
ሒሳሉ እምኒሆሙ፡መላእ
ክቲሆሙ፡ወይተሰፍዎሙ
እሙንቲ፡በከሙ፡ፈቀደ፡
ይመሰለኩ አብእሴ አብ
ድ ዘይሙውተ፡ወየሐም
ምሰብእ፡እግዛህሉ፡መል
አነ፡አላ፡ሰበ፡ይገብር፡እኩ
የ ወሃምዕዖ በእግዢአብ
ሐር ወደርሕቅ እምኒሆ
መልአነ፡ወይተሰፍዎ
በከሙ፡ፈቀደ ለቆሰሙ፡ከ
ባደን ገዘውእቲ መከንን
የየሐማም፡ወለለሰሙ
ከበጤራ ዝውእቲ፡መከ
ንን፡ገየየወሰሙ ለልክላ
ተቢራድ ዝውእቲ መከ
ንን፡ገየየወሰሙ ለልክቢ
በላ፡ዝውእቲ መከንን፡ገየ
ኢንቅና፡ይመልከ፡ገየየ
ወአብደራሃብ ይመልከ
ገየየወለለልእምተሐ
ተለተውንተ፡ሳወህኩ
ናንደን እለ ይመልከ፡

a/4—Rd. ፀሐይኒ:

a/6—Rd. ወይምሐሙስ: with 605.

a/16—Rd. with 605 ወደውስተ:

a/17—Rd. with 605 ፪፻፵፱፻፹:

a/20—Rd. with 605 ወባትጋህ: ወለይል:

b/8—Add ወሰንሐረ: with 605.

b/9—Rd. ለ፪፻፶፱፻፷፱:

ዘይሠለፍ ውስቱ፡ ያቀረፈ
ልውስቱ፡ ሃሐድ፡ ዘሉቅ፡
ሰብሐቱ፡ ይኸኒ፡ ወዘፈረ
ኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚ
ን፡ ወዓር፡ መልአኩ፡ እግረ
አብሐር፡ ውሰተ፡ ለማይተ
ወማርያም፡ ነበረት፡ ህው
ራሳ፡ ወይመጽኡ፡ ዓበሃ፡
ወይተብረኩ፡ እምረሃ፡ እ
ድ፡ ወእግሱ፡ እእሩግ፡ ወሕ
ፃሩት፡ ወከማራ፡ እግረአ
ባረከ፡ ለሰላሁ፡ ወለሰላ፡ ብሐ
ሊቱ፡ ወውሉዱ፡ ለግብርክ፡
ወልጽ፡ ወውሰሉ፡ ማር
ያምሊዲት፡ ነበረ፡ መካከላት
እግሱ፡ በውሰተ፡ ብሐርክ
መ፡ ወይለደ፡ ህተባዕተ፡ ወ
አሐተ፡ እግሱ፡ ወእደመው
ተ፡ ዘእግሱ፡ እርግ፡ ወይ
ዚሉ፡ አሚን፡ ወከማሁ፡ እ
ልህምቲክመኒ፡ ወእፍራ
ሲክመኒ፡ ወእግማሊክመ
ኒ፡ ወእግረክመኒ፡ ይለደ
ዘመደተባዕተ፡ ወአሐተ፡ እግ

ሉተ፡ ወይሰሉ፡ አሚን፡ ወከ
ማሁ፡ ብርክ፡ ለሰላ፡ ግብርክ፡
ወልጽ፡ ወእምረኒ፡
ነበረት፡ እግረአት፡ እምሊ
ክ፡ እስራኢ፡ ለሰላ፡ እህጽ
ሪክመ፡ ወለሰላ፡ እስጽጽተ
ወይንክመ፡ ወለሰላ፡ ነሉ
እቅማኒ፡ ነክመ፡ ለሰላ፡ ሲ
ለኒሉ፡ ወእዘብን፡ ወለሰላ፡ ዘ
ይተ፡ ነክመ፡ ሃህብ፡ ትብእ፡
ዓ፡ ጽመ፡ ወይሰሉ፡ አሚን፡
ወከማሁ፡ እግረአ፡ ባርክ፡ ለ
ሰላ፡ ግብርክ፡ ወልጽ፡
ወእምረኒ፡ ነበረት፡ ጌ
አውራሽ፡ ነባብ፡ ነአውራ
ሽ፡ ወነሉ፡ ደክንኒ፡ ህእው
ራሽ፡ ወመጽአት፡ ለደክቲ
ብሐር፡ ሀገረ፡ ፍክራት፡
ወመጽኡ፡ ዓበሃ፡ ሚካ
ኤል፡ ወግብርኤል፡ አር
ያል፡ ወሩ፡ አል፡ ወነበሩ
ህሃ፡ ትደመ፡ ወእምረኒ፡
እምረኡ፡ ሳብሐተ፡ ወጽታ
ወዓ፡ ወመዓረ፡ ወሰሃሐ፡

a/1,2—Rd. with 605 ይቀተል፡ ወወይቱ፡ ይሐይ፡ ዘሎቱ፡

a/7,8—Rd. with 605 ህያ፡ ፤ አውራጃ፡ .

a/12—Rd. ገርኅ፡

a/14—Rd. ወትቤ ሎሙ፡ as in 605.

a/18—ወኢይመውቱ፡ should possibly be read as ወኢይሙቱ፡

a/24— The numeral should probably be read as ፱ alone (cf. line 17).

605 rds. ፪ተ፡ ፪ተ፡ አሐደ፡ ተገሰተ፡ .

b/2—ገርኅ፡ 7 Note the shift in person from a/12 and cf. b/12. 605
2 f.s. in each case.

b/3—Rd. ወልደአረጋይ፡; cf. a/14. The name has become here the
cause of a common scribal error (cf. line 13f.) and the words
ወደዎደገረ፡ ነበረት፡ at least should be deleted. Cf. 605 and
rd. perhaps ወከመሁ፡ ካሰበ፡ ትቤ ሎሙ፡ ይገዛይተኝ፡ ማናደግ፡
ይበርክ ንምለክ፡ etc.

b/8f.—Rd. possibly ለሰ፡ ወደዛብ፡; cf. Mt. 23:23.

b/13— Rd. ወልደአረጋይ፡ .

b/14f.—The word order should probably be altered to rd. with 605

ወደዎደገረ፡ ፤ አውራጃ፡ ካሰበ፡ ነበረት፡ ፤ አውራጃ፡ .

b/16—Rd. ወኸሉ፡ ይኸንኑ፡

b/17—Note the context and rd. with 605 ወከመየቱ፡ . The use of the
fex. ይይቱ፡ with በሐር፡ is unusual. 605 rds. ለይይቱ፡ ህገር፡
ናዚራተ፡

b/23—Rd. አምጽኤ፡ . . . ወጸቃውዓ፡

a/2--Rd. perhaps with 605 ዘጅመሰማደት፡ ብሉል፡ (605 has ብሉል፡)

ወጽዋ፡ ወይ፡ ዘጅመሰማደት፡

a/9--Rd. perhaps with 605 ፫ወ፯.

a/20--Rd. ይበለከ፡

b/7--Rd. probably መንገድ፡

b/8--Rd. በሠረ፡

b/11f.--Rd. ይገዛሪብሁ፡

b/15--Rd. በርሠይኩ፡

b/13--Rd. መፍትሔ፡ ለኩ፡

b/20--Rd. ፍጠሕ፡

b/24--Rd. ይዋግረሁ፡; cf. 12R/a/1. In fact, this first part of a double apodasis seems superfluous and may be the result of a copyist's error.

ነፃ፡ነፍ፡ላየ፡እምሐኖሲ፡
ሐይወት፡ሰማዕ፡አዋልደ፡
እስሩኢል፡ዘለየድለነሙ፡
ኋዘነ፡ወምጥደቢረሄ፡በ፡
ወጽምዕ፡ኋይሰ፡ዝልብ፡
ዘይነ፡በር፡ምድረ፡ይሁዳ
ዘይበልዕ፡በቢተ፡ከግዚኤ
ወነበበ፡ሐፃኝ፡ወይቢላ፡ከ
ወ፡ነፍሰኪ፡ይዘቢ፡እምነ፡
ሉ፡እስመ፡በእኅቲ፡ኪ፡ሰቀ
ልክም፡ለሰማይ፡ወበእኅቲ
ኪ፡ሰቀሐነዋ፡ለምድረ፡
እስመ፡ነብነይኪ፡ዓሥ
ሐ፡ይነውኝ፡ለነ፡ሉ፡ዓለ
ም፡ህለው፡ኦመ፡ይወሰደ፡
ኦሉይሰድድኪ፡በ፡ፊት፡ዘይ
ዘረኪ፡በይበ፡ምድረ፡እ
ማጥኝ፡እብለኪ፡ለእመ፡ወ
ህበ፡በእሰ፡ጽዋዓ፡ማየ፡ቁ
ዕር፡በሰምኪ፡እይነርከር፡
ኋጢኦሃ፡ወእሩሰሃ፡ዳቢ
የ፡በመጥላላተ፡ሰማደተ፡
እሉ፡ወህበ፡በሰምኪ፡ኣብ
ሰተ፡እው፡መጥፈተ፡ኣብ

ሰተ፡ወእመሂ፡ኣሊበ፡ወ
እመሂ፡ወይነ፡ወእመሂ፡ጸ
ቃዓ፡ይኩነ፡ለኪ፡እምሥ
ራቀ፡ወእመ፡ሐወ፡ፀው
የ፡ወዘኅዘዘ፡በዕለተ፡ተዝ
ክርኪ፡ይኩነ፡ለኪ፡ኪደነ፡
እስኪ፡ለዓለም፡ወይባኦ፡
ወይሰተ፡መጥላላተ፡ሰማ
ደተ፡እማር፡ምእምየ፡እፈ
ቀር፡መ፡ፈደ፡ደ፡እሉ፡ጸፈ
ቀርኪ፡ወእረግሞመ፡ለ
እሉ፡ይጸልኦኪ፡ወእሡሩ፡
ዝነርመ፡እስኪተውልጽ፡
ተውልድ፡እማር፡ምእምየ፡
ለምጥተ፡ተፈቀረ፡ነበረ፡ወ
ሰተ፡ክር፡ወ፡ባሕር፡ዓሉ፡እ
ምዝየ፡እነ፡ምሰሊኪ፡መ
ዘይነርእኪ፡ወዘኅተ፡ብ
ሂሉ፡እርህመ፡ወተኣሥ
እተ፡ወወ፡እተ፡ወሐደግሃ
መ፡ለእመ፡ጥተ፡ሐዝብ፡
ወሰተ፡በሐር፡ወበጽሐት፡
ህገረ፡ጸምደር፡ኣብ፡ሐብ
ኦ

a/2--Rd. ሰምዓ:

a/4-- Rd. ረኅበ:

a/5--Rd. ወጽዎበ: ይኼይስ:

a/9--Rd. ተበቢ:; cf. 605: የዓቢ:

a/10--ጼሰመ:7 Rd. ዓለም: በጽንተኛ: with 605.

a/15--Rd. ሀልወ:ፔመ: ይወስድ:

a/18--Rd. ፔማን:

a/19--Rd. ማይ: ቁራር:

b/2f.--Rd. ወጸቃወዓ:

b/5--Rd. ወናዛዛ:

b/8--Rd. ውስተ:

b/17f.--Rd. ወዘይከልኔ:

a/11—Grammatical consistency might require ⊙HΠΤρ⊙⊙:; cf. 605

where the singular (collective) is used throughout.

a/12--Rd. probably with 605 ⊙7ϸ⊙:.

a/23f.--Rd. 7H⊙44:.

b/9--Rd. ⊙⊙⊙: with 605.

b/18--Rd. ⊙⊙⊙⊙:.

b/19--ΔH34: should be read as ΔΞΔ:. The superscription which belongs here should rd. Δ4744μ:.

b/24--Rd. 43μ64: with 605.

ሐቶ፡ሀገረ፡ኖዝረታ፡ወተ
ቀበልዋ፡ነሱሎ፡ኖዝረታ
ደግ፡ወደቤልዋ፡ደግ፡ነ፡ዘ
ነበርነ፡ሠናዋ፡ደኑ፡ዋ፡ዎ
ጸ፡አታ፡ኪ፡ኖበ፡ነ፡ወነገርዋ፡
ነሱሎ፡ዘነ፡ወበነመ፡ተ
ሠፍ፡መልእክ፡እግዚአብ
ሔር፡ለሐር፡ደሐ፡ወዘነመ
ነግሠ፡ወልደ፡እርክሳሐ፡ሐ
ሠዋግታ፡አቡሁ፡ወተቢሉ
መ፡እፍኑ፡እርክሳሐ፡ሐ
ደሠሠ፡ነ፡ወመረመ፡አል
ቦ፡ወደቤልዋ፡አሰማዕነ፡
በእግረአሁ፡ዘነመ፡ሃ፡ረሐ
ሠነ፡ወተቢ፡ወመረመ፡
እብደ፡ነመ፡አቡሁ፡ሠደ
ቤልዋ፡ኖበቢሁ፡ኢሃለመ
ርነ፡ወበእደሁ፡ኢለበውነ፡
ኢለበውነ፡ወነበረታ፡መረሃ
ህዋ፡ነ፡ልእ፡በሐር፡ዎ
ነሱሎ፡በነመ፡ሃለመደ፡
ወመጠውዋ፡ለክነ፡መደ
ሐፍ፡አሰደሃሐ፡ነበደ፡ለ
አሃሱሐ፡ወነሠላ፡መደ

ሐፍ፡ረነበ፡ኖበ፡ደብል፡ዘበ
እግረአሁ፡ተብእኒ፡እዲዎ
መ፡ለነደደ፡ረነወኒ፡እሐ
ብነ፡ዳመተ፡እግዚአብሔር
ሐረታ፡እመሃገር፡ሐገ፡ሐደ
ሐ፡ለእሐዘብ፡እግረመ፡ለ
ዳ፡ዳ፡ወእቢዝመመ፡ለ
ዳ፡ወ፡ዋ፡በእግረ፡ዘ፡ረነወኒ፡
አቡሁ፡ኪደነ፡መደሐ፡ወመ
መ፡ለሐእነ፡ወእገሐ፡እ
ዕደግረህመ፡አለ፡ወሐተ፡
ዎነሱሎ፡በ፡በሐር፡ወመ
ነህናታ፡ወሊቃነ፡ነህናታ፡
ወረበናታ፡በበደግረህመ፡
ሃ፡ናታ፡እፍ፡ሃለመር፡መ
ጽሐፍ፡ዘእተመህረ፡ወእግ
ከ፡መገሐ፡ቃለ፡ወጥዕመ
እ፡ህ፡ወእመዝ፡ኖለ፡እግ
ዘ፡ደተዋነደ፡መሐለ፡ሐዳ
ናታ፡ወርእሃ፡ረገነ፡እግዚ
ዋርግ፡ወሐተ፡መሐነተ
ቢተ፡ዘውእተ፡እማረ፡ፀ
ሐደ፡ወተዕዕነ፡ደቢሁ፡ወ
ርእደዎ፡ደቲቶመ፡ለእደሁ

a/15—Rd. probably with 605 ወቅቢ ለመጡ ጠቢብኑ ወግደው፡፡

a/18—ወበደደሁ፡፡ Cf. 605: ወሰበደሁ፡፡, and rd. ወገበደሁ፡፡

a/19—Delete ኢበበው፡፡

a/20—Rd. ነልጽ፡፡ ከውሁኑ፡፡ as in 605. ነቀር፡፡ Rd. with 605

ወደግወዝ፡፡ ጠረ፡፡

a/22—Rd. ወመጠዎ፡፡ as in 605.

b/2—Rd. ቀብከኒ፡፡

b/5—Rd. ደመህር፡፡

b/9—Rd. ወከደኒ፡፡ as in 605.

b/14—Rd. with 605 ወተበህሉ፡፡ በበደር፡፡

b/17—Rd. ገሰመ፡፡

b/22—ደግረ፡፡ Rd. ደግረ፡፡ with 605.

ደ፡ሐሳኖ ተ፡ተብዕተ፡ወእየ
ከተ፡ወ ሳርጉ፡ኖሐሐ፡ወወረ
ደ፡ተሐተ፡እንዘ፡ይመስለ-
ሙ፡ዘሂደንጋሙ፡ቲግን፡
ተንጽሑ፡ይበ፡ምደር፡ወመ
ቱ፡ወኖልቶሙ፡ሀ፡ወሀ፡ወ፡
እዮሙ፡እበ፡ሆሙ፡ወእሞ
ሙ፡ከሐህ፡ወሠጠጡ፡እ
ሐሐሊሆሙ፡ወሐሩ፡ኖሐ፡ማ
ር፡ሂምወይዚሊ፡ምን፡ተነ፡
ዘሐዕሊን፡በእንቲእኒ፡ወ
በእንቲ፡ወልደኒ፡እስሙ
በነሙ፡ይዚሊ፡እማንሙ
ሠራት፡እንቲ፡ወበሠራደኒ
ለምሠኖኒ፡እምእደ፡ኋር
ደሰ፡ወወሰደ፡ወ፡ለኢሃሱሐ
ኖበ፡ሀሱ፡እዘደ፡ኖሐሆሙ፡
ለደቲቶሙ፡ከሙ፡ይቶተል
ዎ፡በህሆ፡ወጣር፡ኖኒ፡ተተ
ልምሙ፡እኖዘ፡ተበኒ፡ወተ
መደ፡ወ፡እሃሱሰ፡ወርእደ፡
ለእሙ፡እንዘ፡ተበኒ፡ገሠ
እ፡ወይዚሊ፡ተ፡ፋ፡ሰ፡እስከ፡
ተረእደ፡ሰብሐተ፡ለእቡሃ፡

ዘበሐማደተ፡ወበጽሑ፡ፋ
በ፡ሀለው፡እዘደ፡ኖተ፡ወሐ
እሐሙ፡ከሙ፡ይፋደ፡ግዎ
ንሐተ፡እስከ፡ሂደ፡ወእ
የሱሐኒ፡ሐፍሐ፡እደ፡ሁ፡ወ
እንታዕደ፡ወ፡እዕደ፡ኖሐሁ፡ወ
ይዚ፡በከል፡ነገር፡ርባደኖ
ሐ፡ሊ፡ፋ፡ፋ፡ፋ፡ፋ፡ፋ፡ፋ፡
ጢ፡ጢ፡ጢ፡ርባሐሙ፡ተን
ሐኒ፡እኔ፡ወ፡ሆ፡ምወ፡ተ
ን፡ወበጊዚሃ፡ተ፡ሃሐኒ፡ፋ
ጡ፡ወይዚሊ፡ሐሙ፡ኢሃሱ
ሐሐኒ፡ወ፡ኖሐኒ፡ወ፡
ለ፡ሂኒሙ፡ወይዚሊ፡ወ፡
እሙ፡ንቲ፡ደቲቶ፡ዘመ፡በ
ነዘ፡ነዘ፡ወ፡ግሪማ፡ሐበ
እከ፡ተተማሐል፡ከማነ፡
ሐሳነ፡ወተመደ፡ወ፡እበ፡
ሆሙ፡ወይዚሊ፡ወ፡
ተ፡ግበሩ፡እከ፡ሃ፡ለሐሉ፡ዘ
ንቲ፡ጸደታ፡እነ፡ግሪማ፡ወ፡
ጸደታ፡ርቱ፡ወይዚሊ፡
ምሙ፡ደቲቶሙ፡እሆነ፡
ን፡በከ፡ኖዚኒሙ፡እም

a/10—Rd. ወይቤለዋ: as in 605.

a/13f.—Rd. መሠርይት: or መሠርይት:

a/22f.—Rd. ገሠዳ:

a/24—Rd. ሰብሐቲሁ: as in 605.

b/7—Rd. በክልፍ: ኅገር: as in 605. ርባዳሪ: 605 rds. ኪህባደሪ:

b/8—ገብቶሞር: 605 rds. ገብቶዎር:

b/9—ጢጢጢ: 605 rds. ጢጢጢርጣሪ:

b/18—Rd. ወቶመይጦ: ገብ: ፊብ with 605.

b/21—ጸድቃ: Rd. ጸድቅ: as in 605. ጸገገረገጦ: Rd. ጸገገ
ረገጦ: with 605.

a/8—Rd. በተገባት፡፡

a/15—Rd. ከመ፡፡

a/16—Rd. ወከመ፡ with 605.

a/18—ወሠናይ፡ Rd. probably with 605 መሰርይት፡፡

b/1f.—Rd. ወከረወ፡፡

b/2—Rd. በቀልፋት፡፡

b/8—Rd. ንተወገደ፡ as in 605.

b/10—Rd. with 605 ከኑ፡ ከመ፡ ሐለሰት፡፡

b/16—Rd. ፪፺ተ፡፡

b/18—Rd. ወተለዉ፡፡

b/20—Rd. ወጽልቀልቀ፡፡ cf. 605.

b/21—Rd. ወበጽሐ፡ ኢየሱስ፡ as in 605.

ሰምሶ ወይቤላ እሰሙኑ
ኑ ሐልሐት ዮ ይቲቆሙ
ሰሰብእ ሀገር ወአልባ ዘተ
ፍረ፡ እምደታቶህዑ ወሰሙ
ዳ ሀሃይህሀሀእንከረት ወት
ዘሉ፡ ምንት እብል ባእን
ቲእክ እሰሙ፡ ሄምደሉ፡ ይ
እዚ፡ ወይቀትሉን ወይበ
ላ ኢየሱስ እውይቀትሉ
ኪ፡ ወአልባ፡ ይደድሳንኪ
ብኪን፡ ባዕ ይውሉ
ደ፡ ዘይረ ይለኪ

ወይበ፡ ወ

ዘይታት ይሠላሙ፡

በእንተ፡ ጸምኪ ወሰር
ህም ሰሙሰላ ዘይቤላ እ
ምልኩ ወትብሉ ለዮሐ
ፍትስምዕን ዘንተ ነገረ
ት፡ ጸሐእ ሄጉ ዮይ፡ እምደ
ቲ ሀገር ለእሙን ክል እም
ጸሐ፡ ወዘንተ እንዘ ትት
ናገር፡ ይውሳክ እንብዳ
ወእውሐ፡ ክልባኪሁ፡ ኢየሱ
ስ ወይሠሠ እንብዳ፡ እሞ

ላትሐ፡ ወይቤላ እእም
ህ እምደሉ፡ እእባ፡ ይ
ይጸጥ፡ እእሞሳ እእባ
ኒ፡ ወሐጸን፡ ሰበ ይቀር
ሉ ቲቤህ ይነውን ነሙ
ሞይ እሰሙ ብተ ኪን ሰ
እሞሳ ህላሙ፡ ወዘንተ
ነገረ እንከ ይት ሃገሩ፡
በጸሐ፡ ሰብእ ሀገር፡ እን
ዘይጸውሩ ቀሐተህህሆሙ
ወበ፡ ዘይጸውር ዕብን፡ ነ
ሙ ይቀትልዎሙ፡ እል
ባ ዘተረፈ እምቡስት
እይ፡ ወእንተት፡ ወርእዮ
ሙ ኢየሱስ እንዘ፡ ይት
ባይሩ ወቀጸብ፡ ለእርዌ፡
ዘህለው ወሐት ይብር፡
ዘን፡ በእሙት፡ ወርእዮ
ቲ ነሙ፡ እኒ፡ ነምር
ወሙ ወአቀርንተ፡ ወዘ
ቲሙ፡ ዘንሙ ፈረሰ፡ ወእ
ብጸሐ፡ ወ፡ ሞት እንዘ
ይከሉበሙ፡ መለእክት፡
ወይቤላሙ፡ ኢየሱስ፡

a/13ff.—Cf. 605 which omits ገረጽ: . . . ዘይረዳህ: and rds.

ወልወል: ዘይደገገህ: ወዘይትንወደ: በደንብህ: Rd. here
perhaps ወይቤ: ወ/ወልወል: ዘይትንወደ:

a/17—Rd. ወትረሱ: with 605.

a/22—Rd. ሪንብ:

b/2—Delete ይ.

b/11—Rd. perhaps with 605 ወቦ: ጸብ: ይደግፍ:

b/13—Add ገብረው: between ጸጋውበት: and ጸድ: as in 605.

b/18—Rd. with 605 ዘረጽ: ፪/በደመቱ:

b/20—Rd. ወቦቱ: ፪/ጸቆናት: with 605.

b/21—ዘገላ: Rd. ዘገላ:

a/1f.—Rd. ወሰኔረገጥ፡ ወጽቱ፡ ኦርዋ፡ as in 605.

e/2—Rd. ያዕርግዎ፡ as in 605.

e/13—Rd. ኢንግልቅ፡ with 605.

a/15—Rd. ቀጠ3ተ፡

a/16—Rd. ፈገገዋ፡ as in 605. ክለገሰ፡7 Rd. with 605 ፈገገ፡

ኀበ፡ . . . ማርያም፡ ወይቤልዋ፡7 ክበሰ፡

a/17—Rd. ፈገገዋ፡

a/22—ኀበ፡7 Rd. ለክ፡

a/23—Rd. ተዋርሰ፡

b/5—Before ይምይይኩሰ፡ add ፈገገዋ፡7.

b/8—Rd. ባሠ፡

b/13—Rd. ይተወ፡

b/21—በገሰ፡7 Rd. ኢለገ፡ as in 605.

b/23f.—Rd. probably ወሰኔረገጥ፡

ለእልሁ፡ ወደፈ፡ ደቡብ ተ
ኪሰሁ፡ ወደቤላ፡ ለእመሁ፡ ሕ
ንኪ፡ እምሆ፡ ወተቢሉ፡ ጣ
ር፡ እሂቱ፡ ስማህ ውሆ፡ ዘወ
ሀብኩ፡ ነ፡ ወነሐላት፡ ገሐሁ፡
ተ፡ ንብሉ፡ በዘብቱ፡ ተሐዝሉ፡
ወእኔዘላሁ፡ እዲሁ፡ ወከሃ
ሆ፡ እሐቱ፡ እገሪሁ፡ በእገ
ሪሃ፡ ወሰጠላሁ፡ ብዙ፡ ል
ምገታ፡ ዘበጥኪሆ፡ ገዢህ
ር፡ ወገሪሕማም፡ እሰሀብ
እገቱለሆ፡ ተወለደኩ፡ እም
ነሃ፡ ከሙተ፡ ናገሉ፡ ወከ
ሐ፡ እሆሰሰ፡ በልቡ፡ ል፡ ታፍ
ወደቤ፡ እምሆ፡ እምሆ፡ ለም
ሳት፡ ተዘብጥኒ፡ ስማህ ውኪ
ኒ፡ እዲትሐገ፡ ል፡ እሆአክ
ለኒ፡ ዘብሰደገ፡ ወእምሰ፡
ብሐ፡ ደገሆ፡ ገብጠላሁ፡ ወሐ
ረ፡ እሆሰሰ፡ ናብ፡ ራለገ፡ ስማህ
ወእሐዘገለእማሳት፡ ስማህ፡
ወእሐተ፡ በእሆ፡ ወረሐሆ፡
ሕደወ፡ ዘእገበሉ፡ ሙሰሮ፡
ወለወረደ፡ ለእመሁ፡ ወደቤ

ለ፡ ሕፃኑ ፡ ገላጻ ለ፡ ማኅረ
 ኪ ፡ ዘበጥነኒ ፡ ወእፃበሮ
 ቀ፡ ጽ፡ ማ፡ ሃ፡ ወጉ፡ ሆ፡ ወሐረ
 ሳበ፡ ሃቂት ፡ ከመ፡ ደታ፡ ጥ
 ነይ ፡ ወእም፡ ጽ፡ ፅቡ፡ ረ፡ እ
 ምሩ፡ ለግ፡ ወግ፡ በሮ፡ ሙ፡ በ
 እምሳሌ ፡ እፅዋ፡ ፋበይት
 ወይነ፡ ፍ፡ ሕ፡ ለፅሊሆ፡ ሙ፡ ወ
 ይሐር፡ ፍ፡ ጽ፡ ጽ፡ ሃ፡ ወ፡ ወ፡ በ፡ ነ፡
 ሳኸሐ ፡ ጸሊማን ፡ ወ፡ በ፡ እሊ
 ሳ፡ በረ፡ ሐ፡ መ፡ ጽ፡ ወ፡ ነ፡ ሐ፡
 ሕ፡ ፍ፡ ት፡ ደግ፡ በ፡ ፍ፡ ከመሆ
 ወይነ፡ ፍ፡ ሕ፡ ወይትሊ ለይ ፡ እ
 መረ፡ ት፡ ወ፡ ኢሃንሐሐ ፡ ሙ፡
 ነከ፡ ፍ፡ ሕ፡ ፍ፡ ት፡ ወ፡ ይቢሉ፡ ፍ፡
 ወሐይ ፡ ዘስመ፡ ሃ፡ ፅ፡ ቅ፡ በ፡ በ
 ፅ፡ ፍ፡ ሕ፡ ኢ፡ እን፡ ወይቢሉ
 ኢሃሐ ፡ ሐ፡ በእ፡ ፍ፡ ት፡ ሕ፡ ፅ፡ ት፡ ሃ
 ይመሃ፡ ፍ፡ ት፡ ከመ፡ ወይቢሉ
 ይፅ፡ ቅ፡ በ፡ እግ፡ በረ፡ እሊ
 ሐኒ፡ ከመክ ፡ እግ፡ በረ፡ እሊ
 ሐ፡ በመ፡ ፡ ከር፡ ፍ፡ ሆ፡ በ፡ ነ፡ ፍ፡
 ወይቢሉ ፡ ኢ፡ ሆሐ ፡ ሐ፡ መሃ
 ሐ፡ ግ፡ በረ፡ ይትከሀለክ ፡ ይእ

a/1—Pd. ለጽሐፍቱ፡

a/8—Delete ፍጡር፡ and rd. ወንድም፡ ፍጡር፡ with 605.

a/9f.—Delete ለምን፡ ዘጠኙ፡ and rd. instead with 605 ፍጡር፡
ትብብር፡ cf. 16R/a/10f.

a/11f.—Pd. ወዘሙንም፡ በፍጡር፡ ፍጡር፡ ተወለደ፡ ; cf. 605.

a/13—Pd. ተሳፋሪ፡ as in 605. ወንድም፡ Rd. ወንድም፡

a/17f.—Pd. with 605 ፍጡር፡ ዘጠኙ፡ ፍጡር፡፡

a/19—Pd. with 605 ፍጡር፡ ዘጠኙ፡

a/21—Pd. ወንድም፡

a/22—Pd. ወንድም፡ ; cf. line 24.

b/1—Pd. ወንድም፡

b/3—Pd. ወንድም፡

b/6—Pd. ወንድም፡ as in 605.

b/10—Pd. ወንድም፡ ወንድም፡ with 605.

b/13f.—Pd. with 605 ወንድም፡ ወንድም፡ ወንድም፡ ወንድም፡
ወንድም፡ ወንድም፡

b/23—ወንድም፡ Rd. ወንድም፡

[illegible]

ወእስተ፡ዐፀበተ፡ወሰደየኞ
ወሰተ፡ህገር፡ለእ.የሱስ፡
ክርሰቶሲ፡ግበጸዊያ፡ግ
ቶ፡ርሙ፡ለአበጂሆሙ፡ህ
ሉ፡ባሕረ፡ዘሃሰግሉ፡ወደገ
ብሩ፡ፈቃደሙ፡ነመ፡ፄ
ቢ፡ፊዎ፡ወይሁ፡በወ፡እሕ
ቲ፡ርእስ፡እመሂ፡ሰብእ
ወእመሂ፡እፃሰሳ፡ወእመ
ሂ፡ከፊብ፡ወእመሂ፡ጽ
መሳ፡ወይቢ፡ፊዎ፡ሄረ፡በ
ሰገላ፡ወደርሙ፡ጾታዊረ
ጊእው፡ራሳ፡ወበኦሑ፡ኋበ
በሕር፡ወርእደ፡እ.የሱሱ
ሰባሕር፡ወይቢ፡የደሰእደ
ሰ፡ክርደባ፡ወእሕዛ፡በእዚ
ሁ፡ወእፀፋ፡ነመ፡እፃተ፡
ሓብሰ፡ወነሐ፡እምእላደ፡
ወእፃቢ፡ወእፃበሩ፡ወሕ
ተ፡መካኑ፡ርኒ፡በ፡አቀማ፡
በእምሰላ፡ወግር፡ወመጦ
፤ ሰመተ፡ለባሕር፡ወኮነተ፡
የወርበእመተ፡በሕሊ፡ወ
ርእየ፡በህየ፡እበደተ፡እፃ፡

a/7—Rd. ጣር፩: ፈጥሮ:7 ወሰኖቹ: as in 605.

a/8—የሥዎ:7 Rd. የኃሥሥዎ: with 605. ወይቢልዎ:7 Rd. ወይቢልዎ:
as in 605.

a/12—ወደግዛ:7 Rd. ወደግዛ: as in 605. ክንባባ:7 Rd. ክንባባ:.

a/13—ወሰብ: ኀብ: ሀገር:7 Rd. probably with 605 ወበጽሑ: ኀብ:
ሀሎ:.

a/18—Delete H.

a/22—ወደግዳቶ:7 Rd. ወደብጽቶ: with 605.

a/23—ወሃገዋ:7 Rd. ወሃገርዋ:.

b/1—ወሰደዮቶ:7 Rd. ወወደዮቶ: with 605.

b/2—ወስተ: ሀገር:7 605 rds. ወስተ: ልባ: which is undoubtedly the
correct reading, but no object is provided for the verb. Cf.

Lk. 2:51 ወደሙስ: ተበቅብ: ዘንተ: ኵሎ: ሃገረ: ወስተ: ልባ:

I suggest reading here ወወደዮቶ: ዘንተ: ኵሎ: ሃገረ: ወስተ:

ልባ:. ለጽዮሱስ: etc.7 605 rds. ወደመድኃረ: ፲.መዋፅል:

ሃገርዋ: ለደግዛጽ: ኢየሱስ: ለቆመ: ለገብጸውደጓ: ገብርመ:

ለጸበቁሆመ: ደንዘ: ደብሎ:. The text here, then, should perhaps

rd. ወሃገርዋ: ለጽዮሱስ: ክርስቶስ: ገብጸውደጓ: ገብርመ:

ለጸበቁሆመ: ደንዘ: ደብሎ:.

b/5—Rd. with 605 ዘደሰገሎ: ጽበቂ:.

b/7r.—Rd. ጽሐተ: ፍጽሐ:.

b/10—Rd. ከልባ: . . . ደመተ:.

b/12—ሰገላ:7 Rd. ሰረገላ: as in 605.

b/13—Before ወበጽሑ: 605 includes a column of material which bridges
the gap and makes the transition more natural.

b/16—hcgq3:7 605 rds. 'hcgq.00:

b/17—Delete h3+: and rd. h00:

b/18—Rd. 90h^g:

b/19—Delete one 0h300r:

b/20—Rd. 00h3:

ሃት ወው ሳቲቱ እኛ ወ
አንሳት እላይ ወልደ ወ
ይትዋለዱ ወአውጽአመ
አመህዋ ወይበለሰመ ሐ
ሩሮሚ ወበእንታዝ ይበ
ለከመጽሐፍ፡፫ ማዋሂን
ደቀሃይመመ ለአንንገ
ት ወይበ፡ነግህ መጽሐ
ሂበ፡፫፡ ወሳገሄ ትሄ
ሚሃ ነሱመ፡ግበጸዊ
ደኛ ወአስተብቀ፡ዐሾ እ
መ፡አዋሱከ፡ፍትሐ ለበ
ሐሮሂበ፡መዕላሂ ከመ፡
አዋሱከ፡፫ እዛ ማዕከለ፡
ዝንቱ ሕዝብ፡ ወሰሚዖ
ኢየሱስ ፈተሂ፡ ሃሰንግሞ
መ፡ በእንታ፡ ዐረቱ ልበ
መ፡ ወትቢሱ፡ እግዝእት
ነ፡ ትቢሱ ለወልደ
አትግበር ንከሃ ላዕለ፡
ዝንቱ፡ ሕዝብ፡ ወላከሙ፡
ፈቀሂ፡ ከ፡ እኩጉሱቶመ፡
ደምረኒ ምሳሌሆመ ወ
ደምሰሰኒ ወይበላ፡አዋ

ሐ ስ እላይ ጸልኩ ኪሄኑ
ኑ ጽመሱሳን ወለንጌአ
እዕደኛተህ ወይበ፡አግ፡
አበ፡ ሰሙኅኒ ጸሎትዎ
በእንታ፡ ዝንቱ ሕዝብ፡ ከ
መ፡ ይአመኑ፡ በከ፡ ፍትሐ
ማዕረፍ ለበሐሮሂበ ምዕ
ሂሂ ወተመሄመት ግሐሮ
ወአስተመ፡ ሞሙ ለሮዋ
እኛ ወአንሳት ወሳት
ልጉትቱ፡ ወይበ፡
ግሠሠተ ሰአሮት ሮአሳ
ወይበ፡ አላ፡ ሊተ፡ እወ
ልድዎ ለመንት ረሳሂ
ነ፡ ከመዝ ሰላቀ ለሰብ
እኛ ዝረት ወአዘዘ እዋ
ሱሳ ለላይምጽእኒ፡
ቁጽለ፡ ዕንጉትቱ ሮዋ
አመጽእ፡ ኃቢሁ ወእላ
እግ፡ እዋሱከ ወሳት፡ እ
ይህ ወይበ፡ ራሳምሂ
ፈለአሱ፡ ራሞሱ እደይሰ
ኪሳምሮ፡ ወተፍእ መ
ልዕፍቱህ ምዕተ ወወ

a/1—Rd. ወውስቲቶሙ፡

a/6—Rd. መጽሐፈ፡

a/7—Rd. probably ያቀጥረሙ፡

a/8—ወይቤ፡ 470፡7 Rd. ወጊዜ፡ 470፡ as in 605.

a/14—ኢየሱስ፡7 Rd. probably ኢይሱጌ፡

a/19—Delete ቶቤሎ፡

b/9—Rd. ወገስጠመቶሙ፡

b/11—Rd. ልጌተት፡

b/13—Rd. [ወቶቤ፡7 ወይሊተ፡ with 605.

b/17—ገበ፡7 Rd. ገቤሁ፡

b/21—ኢላሞይ፡7 605 rds. ኢላሞስ፡

b/22—ኢላሾስ፡7 605 rds. ኢላሾስ፡ ራሞስ፡7 605 rds. ስራሞስ፡

ኢደይስ፡7 605 rds. ኢደይስ፡

b/24—Rd. መልሰልቲሆጌ፡

ገጽ ፩

ገጽ ፩፡ ወ፡ ሐተ፡ ከሮወ፡ ባ
 ሕር፡ ወወረደ፡ ወ፡ ስተ፡ ልጉ
 ታ፡ ወ፡ ተ፡ ፅዕኑ፡ እሙ፡ ጥላ፡
 ሕዝብ፡ መሬት፡ ልብ፡ ሆኖ
 ከመ፡ ሐመር፡ ወወ፡ ጽሑ፡
 እምባሕር፡ ወ፡ ጽሑ፡ ቀ
 ሂ፡ ሚህ፡ ወሰ፡ ገሂ፡ በብረ
 ከሆነው፡ ወሂቢሳ፡ እሂሉ
 ከለእሙ፡ ሕንገር፡ ጥላእ
 መሐረክ፡ በእንቅስቃሴ
 ወርእሂ፡ ሙእሙ፡ ሕዝብ፡
 ሐብእ፡ ሰጠው፡ እገባሁ
 ሆነው፡ ወ፡ ጽሑ፡ ሐመሂ፡ ሂ
 በርእሰሙ፡ ወሂቢሉ፡ እ
 ልብ፡ ባሕር፡ እምላክ፡ ዘእ
 ጥበላ ወሐሂ፡ ወሂ
 ቢሉ፡ በሐቀው፡ በፋክ፡ እ
 ጥላ፡ ሕዝብ፡ እምደእከሰ
 እ፡ ምሐክ፡ በባሕር፡ ወእ
 ጥረው፡ በሐረ፡ ሐመ፡ ዘእ
 ጥበላክ፡ ወሐቀው፡ በሐላ
 ሙ፡ ወሂቢሉ፡ ነፍሱ
 ሙ፡ እሰሙ፡ ሐተ፡ ሂደሉ
 ሐብሐቅ፡ ወ

ሐረቅ፡ ፍኖታ፡ ወበጽሐቅ፡
 ቢተ፡ ልሐም፡ እጥዘ፡ ተባ
 ረክ፡ ወተሐብሐብ፡ ሐግዢ
 ሐር፡ ዘመሐላ፡ ሐባሐ፡ ወቀ
 ሂሉ፡ በሰማይ፡ ወበምድር፡
 ሂእዚ፡ ወዘሐረ፡ ለዓለ
 መ፡ ሐላም፡ እሚጥ፡ በሐ
 መ፡ እብ፡ ወወሐሂ፡ ወመጥ
 ረክ፡ ቀሂሉ፡ እምላክ፡ ገብ
 ረክ፡ ነፍሱ፡ በተኪጥ፡ ወበተጠ
 ብብ፡ እምቀብ፡ እሐብ፡ እም
 ሕዝብ፡ ሐሙ፡ ቀሂኖሉ፡ እሐክ፡ ሐ
 ሐላ፡ ምድር፡ እሐክ፡ ፋሊክ፡
 ሐረ፡ ከሚህ፡ ከመ፡ ወእ
 ም፡ ፋሊክ፡ እሐክ፡ ጽሐእ፡ ሐ
 ሚህ፡ ከሚህ፡ ከመ፡ እም
 ፋሊክ፡ እሐክ፡ ከሐእ፡ ሐሚ
 ሂ፡ ከሚህ፡ ለክሙ፡ ወም
 ሐሐክ፡ ሐሚህ፡ እሐክ፡ ሐብ
 ሐ፡ ወከመ፡ ሐምሐ፡ ወሐድ
 ሐ፡ ወሐብእ፡ ከሚህ፡ ነፍሱ
 ሙ፡ ሐሐሐ፡ ወሐክ፡ ሐሐክ፡ ሐ
 ሚህ፡ እሐ፡ በቀጽብቅ፡
 ሐረ፡ ጥራ፡ ሀላ፡ ወእብእ፡

a/15—አምላክ:7 Rd. አምላክ:•

e/19—በገሐር:7 Rd. ለገሐር:•

a/22—ወይቤሉ:7 Rd. ወይቤሉ:•

b/1—Rd. ፍናታ: with 605.

b/4—ዘምሰለ:7 Rd. ዘምሰሉ:•

b/6—Rd. ወለዓለመ:•

b/10—ኸሉ:7 Rd. ኸሉ:•

b/12—አውቀደናሱ:7 Cf. Dillmann, Lexicon, col. 791 አውኪደናሱ:

and col. 914 ውቀደናሱ:; the latter reading is found in 605.

The reading here should be አምአውቀደናሱ:•

b/14—ዕፋይ: ከማሁ:7 Add with 605 ዕፋይ: ከማሁ: /ጸሐክ: ለሰለ:

ምድር: ወጽሐክ: ተሌክ:7. Delete ከመ: ወደ.

b/15—Delete this entire line.

b/16—Delete ማይ: and rd. ወከማሁ: ከመ: አምተሌክ:•

b/18—A line has obviously been omitted here. Rd. ወከማሁ: ከመ:

አምከለድ: ሰማይ: አሐክ: ሣልሱ: ሰማይ: ወከማሁ ከመ: አምሣልሱ:

etc.; cf. 605.

b/22—ለለፄፄ ወለክለድሱ: 7 Rd. "ወለክለድቲ:•

b/24—Rd. possibly ወጽብድን: ህለዎ:•

በጥበቢሁ፡ እጥበለ፡ ደጥግ
ርዎ፡ ደስመዕ፡ ወሰዘእጥበ
ለ፡ ይስእልዎ፡ ወደገብር
ፈቃደሙ፡ ለእለ፡ ይፈርህ
ዎ፡ ወረደ፡ እምላእሱ፡ ወዳ
ደረ፡ ወሰተ፡ ከርሠ፡ ይህ
ጣል፡ ወተወልደ፡ በቤተ፡ ል
ሐ. ም. በሀገሩ፡ ይሁዳ፡ ከመ
ይፈጽም፡ ታሉሙ፡ ለነበ.
ያተ፡ ወከመ፡ ይሣኤል
መ፡ ወደሰተ፡ ነፍሱ፡ ነፍሱ፡
ነፍሱ፡ ወሰመ፡ ለምንት፡ ሰለ
ተ፡ ነፍሠሠ፡ ገዢ፡ ሕዳድ፡ ታ
የሰላ፡ ወሰሉሙ፡ ወረኪ
በመ፡ እብጽኦታዎ፡ ነበ፡
፡ ወገዘርዎ፡ ለኢየሱስ
ከተሰመሃ፡ ክርስቶስ፡ በሠ
ናደ፡ ገዢ፡ ወረደ፡ እምሰ
ሚደ፡ ሚካኤል፡ ወሰበ፡
ኢል፡ ከሩቤል፡ ወሰራ፡ ል
ወደነብብ፡ በመገኘር፡ ሚ
ሳሊት፡ እስከ፡ ተሳፊ፡
ምድር፡ እምድምድ፡ ምድር፡

እቢረነ፡ ወከተሚ፡ ምድር
፡ ግዝረት፡ ወወደደዎ፡ ወ
ሰብር፡ ዘደም፡ እፈሁ፡
በመገኘር፡ ሚካኤል፡ ወሰ
ገበርዎ፡ ወሰተ፡ ክርሠ፡ ሳ
ሐር፡ ወተሰምዳ፡ ይም
ዐ፡ ሚካኤል፡ ጽሑ፡ ለመለእ
ነ፡ እስከ፡ ከተሉ፡ ጽዕ
ገዳ፡ ተሉም፡ እስከ፡ ግብ
፡ ወምስር፡ ወሰሚደ፡ ሄ
ርደ፡ ሰተ፡ ምድር፡ ጽዕ፡ ለሰ
ሊሁሙ፡ ለሰብእ፡ ሰገል፡
ወደቡሉሙ፡ ለእግብር
ታሁ፡ ወለወዳ፡ ወደሁ፡
እሚካኤል፡ እብለከ፡ ወተ
ሰለቱ፡ ለሰሊዎ፡ ለሰብእ፡ ሰገ
ል፡ ለምንት፡ እምሰሙ
ተልወ፡ ረ፡ ገደ፡ እነኚህ
ሙ፡ እሁር፡ ወእስጣኦ፡ ወ
ደቢልዎ፡ እግብርታሁ፡
ወወልደሁ፡ ለምንት፡
ተሰገደ፡ ሉታ፡ በኑ፡ ገጥ
ሠ፡ ዘደከብር፡ ወደተሉ፡
ሳል፡ እምኢከ፡ ወደቢሉ

a/3—ወይገብር፡7 Rd. ይገብር፡•

a/12—ዎስለ፡ etc.7 605 rds. ዎስለ፡ ሠራዊቱ፡፡•

a/13—ለዎጌት፡7 Rd. ሰዎጌት፡•

a/19—ኤዎስላይ፡7 Rd. ኤዎስላይ፡•

a/22—ወይገብር፡7 Cf. 605:8V/a and rd. ይጌዝ፡ ያገብር፡•

a/23—ትጌዝ፡7 Rd. ይጌዝ፡; cf. 605:8V/a.

b/1—ክቢረ፡7 The word here is uncertain, although it is undoubtedly related to ወክቢረ፡ in the similar context of folio 64R/b. Unfortunately, this particular facet of the story does not form part of the narrative as it is contained in 605. It is possible, however, that this portion of the account is in some way related to the Arabic Gospel of the Infancy where, in the story of the circumcision, it is stated (according to Peeters' translation), "La vieille femme israélite prit le morceau de peau . . . et le mit dans une fiole d'huile de nard ancien." To this a footnote is appended regarding the reading of the Syriac text: "La vieille femme qui était auprès d'eux au jour de sa naissance; cette vieille femme s'appelait Šālom (Salomé)." The Ethiopic rendering of vieille femme would be ክቢር፡ (or possibly even ክቢር፡; see Dillmann, Lexicon, col. 756). By using the reading in 64R/b as a basis for the reconstruction of the text at this point, it is possible to arrive at the following: ወገሥ፡ ኤዎስላይ፡ ገተማ፡ ዎጌት፡ etc. This, admittedly, does not solve all the difficulties. But, excluding the word in doubt, the text must read at least: ወገሥ፡7 . . . ገተማ፡ etc.

b/2—ወሰን Rd. ወሰን•

b/3—በርኅ Rd. በርኅ• ሪክሮ Cf. 64R/b/20 and rd. probably

ገጽ ሪክሮ•

b/8—ዘተሰን Rd. ዘተሰን•

b/18—Rd. ተሰረዘ•

b/21—Rd. ገጽ ገጽ•

ሙ፡ሂርድሰ፡ዘኢነ፡ዘእሐ
ግድ፡ለእመ፡ረክብክ፡እ
መተርኩ፡ወእምወደደ
ኩዎ፡ውሰተ፡በሕር፡ክ
ሆ፡ኢይተረክብ፡ዘክ
ሩ፡ለዓለም፡ወሰበ፡ይቢ፡
ዘጥተ፡እንዘ፡ሕማመ፡ረ
ጸጥተ፡ወረደሃነ፡እሐክ፡
ሰደሐ፡ወርሳ፡ወእምዘ
ተመደጠ፡እሰመ፡ዓቡህ
ለውክመ፡ይከኑ፡በእዲ
ሁ፡ሰማዕተ፡በክተ፡ደ፡
ወሂርድሰ፡ሕብዕ፡ፈነወ
ለእግብርቱህ፡በበህይሌ
ሌዎ፡ለሕፃን፡ወረገበሙ
ገብኡ፡ዓቢህ፡እሐመ፡ክ
ነ፡እምሕሊናህሙ፡ሃሊ
ሉድ፡ዘወህበ፡ለእብርሃ
ግዝረተ፡ተገዝረ፡ሃሊ
ሉድ፡ዘወህበ፡ሕገ፡ለሙ
ሲ፡ተገዝረ፡ሃሊ፡ሉድ፡
ብሉዮ፡መዋዕል፡ዘእም
ቶድመ፡ዓለም፡ህሉተ
ገብረ፡ሰማዮ፡ዘይሲገ

ር፡ወበሕረ፡እውሕደኖሐ
ዘይሰፍር፡በሕፃን፡ተገዝ
ረ፡ሌዐ፡ሐብእ፡ድክም፡
ለብሰርሰነ፡መለክት፡ወ
ተወልደ፡በእጽርተትተ
ሙብለለ፡ዘይሰለሙ፡
ለሕፃናት፡በውሰተ፡ማሕ
ፀጥ፡ጠበው፡ሐሊበ፡ሉቱ፡
ሐብሐት፡በእረ፡ከሉ፡ፍጥ
ረት፡መላእክት፡ወሰብእ፡
ይእዚኒ፡ወዘልፈኒ፡ወዘል
ፈኒ፡ወዘልፈኒ፡ወለዓለመ
ዓለም፡እሚጥ፡ወጊዚ፡ሙ
ገረተ፡ሌሊት፡ወመጽእ፡
ዓቢሃ፡መልእክ፡እግዚኡብ
ሒር፡ወይቢላ፡በገር፡ወለ
ተ፡ደግረት፡ተረሌላሒ፡እግ
ዚኡብሒር፡ምሰሊኪ፡ዓኢ፡
እምዘዮ፡ወጥበሪ፡ገጽ፡ወጊሩ
ራል፡እሰመ፡ሂርድሰ፡ዮሌሌ
ህ፡ሐነፍሰ፡ሕፃን፡ወበሕኒ
ታ፡ዓለፈተ፡እምህዮ፡ወበጽ
ሐት፡ገደመ፡ጊራራል፡ወገ
በረተ፡ህዮ፡ሳመዓልተ፡እ

a/1—ዘፍፋ፡7 Rd. ፍፋ፡

a/2—ፈገገገ፡7 Rd. ፈገገገግግግ፡

a/3—ፍፀፀተርጉ፡7 Rd. ፍፀፀተርገግ፡

a/7—ፍፃዘ፡7 Rd. probably ፍፃዘ፡

a/8—ወፈጸፍፋ፡7 Rd. probably ወፈፀፋ፡

a/10—ፋገ፡7 Rd. ፋገገ፡

a/13—ፊገገ፡7 Rd. ፊገገ፡ ፈፋ፡7 Rd. ፈፋግ፡

a/14—ገገገገገ፡7 Rd. ገገ፡ ገገገገገ፡

a/15—ወፈገገገ፡7 Rd. ወፈገገገ፡

a/18—Rd. ገገገገገ፡

b/6—ዘፍገገገ፡ stands for ዘፍገገገ፡

b/14—ፍፋ፡7 Rd. ፍፋ፡ ወፍፋ፡7 Rd. ወፍፋ፡

ገዢ ይታለኝኸኖ መለክነ
ት ወእምደረግ መደል
ት ርእሃ ወፍብአሊ ነዳዊ
ሰራዊት ወሐረፍቡን ወ
ዜነዎ ለሃርድሰ እንዘይ
ብልሕዝበ ንጉሥ መሃግ
ሌላት ዝዚነብር ለዓለ
ም ብማልም ርእሂሃ
ለት ወለሰብአቤት
እንዝትሰራዊት ወሐረ
ትሐሰይ ምስላ ሰብአ ወ
ይመሰሉ ከማል እምአል
ርክቲክ ዘወጽኦ እምሰሕ
ወሰሚዎ ሃርድሰ ተራ
ሌላት ሃርድሰ ወሰሚ
ቤሉ ለዘነገር እማንሃ እ
ብለክን ይምርሕይወት
እፍሉን ወይርሰ ራ እሞ
መ ለእማልነት ለእመ
እርእይከኒ ከሃሃ ሃረሂ
እሰክ መሃግ ሌላት ሃ
እመ አልበ ሞት ትመ
ውት ወእዘዘ ሃርድሰ
ይወይ ኦዋሂ ወሰት ብ

ሐር መበሐውርት እንዝ
ይብል ገሠመ በጽሑፍ
ቤዋ ወበጽሑፍ ቤህ እም
ሃረግ ይሁደ ወእንትዋ
ለገደመ ገራረል ወሰእኑ
ረኪቦት ወትብህሉ በበይ
ናቲህመ ምንት እንክ
ከነት ወትመይሙ
ይረህመ ወእምሃሐ
ውሩ በሃናት ወረደ መ
ልእክ እግዚአብሔር ዘ
በመእንግል ራረሰ በዕፅ
መሰተል ወሰረረ በመሃ
ት ወነጽሑ ደበ ምድ
ር ለሃርድሰ ወሰሚ ለ
ውእኩ ራረሰ ገብለል ሰ
በራ እዕዕምቲህ ወወት
ረ እሰራው ሌላት ወእን
ሌእም እግብርቲህ ወ
ሰእነት ገላእ ወጽደ
ደበ ሃራት ወእብጽሕም
ውሰት ጽርሕ ወእንክ ኢ
ሂትናገር ወእምንትኒ
ወለ ሰመርሐ መ

a/3—Rd. ḲḲḲ: ḲḲḲ:

a/4—ḲḲḲ:7 Rd. probably ḲḲḲ:; cf. 41V/a.

a/6—ḲḲḲ: 37Ḳ:7 Rd. probably Ḳ37Ḳ: ḲḲḲ:; cf. 64V/b
and 21V/b.

a/11—ḲḲḲ:7 Rd. ḲḲḲ:

a/13—ḲḲḲ:7 Rd. ḲḲḲ:

a/17—ḲḲḲ: stands for ḲḲḲ:. ḲḲḲ: ḲḲḲ:7 The text
here represents the combination of two formulae jurandi: 1)
ḲḲḲ: ḲḲḲ: 2) ḲḲḲ: ḲḲḲ: ḲḲḲ:. Since the
customary ḲḲḲ: of the second form is lacking in the present
context, I suggest the deletion of ḲḲḲ:; cf. 65R/a.

a/21—Rd. probably ḲḲḲ: ḲḲḲ: ḲḲḲ:; cf. 65R/a.

b/1—Rd. ḲḲḲ:7

b/2—ḲḲḲ:7 Rd. ḲḲḲ:

b/3—ḲḲḲ:7 Rd. ḲḲḲ:. ḲḲḲ:7 Rd. possibly ḲḲḲ:

b/18ff.—Rd. ḲḲḲ: ḲḲḲ: ḲḲḲ: ḲḲḲ: ḲḲḲ:
etc.

b/24—Delete ḲḲḲ:

ሐ: መልእክ: እግዚአብሔር: እኛተ: ነልኳት: ወአብ
ጽሑ: አድባረ: ሊበኖሱት
ተወልደት: ወበኢት: ውሐ
ተ: በእት: ወነበረት: ህዋ
ወእምድረ: መ: ሳህረዎ
ጥሐል: ሰምዳ: ወልደ: ረስ
ኢል: ፕፕሠ: ቀርስ ጸድ
ቀ: ወፈራሃ: እግዚአብሔር:
ዘኖሃ: ለጠባይ: መጽ
አ: ኃበሃ: ወተአምሩ: ወ
ነበረ: ይበ: ምድር: ወእስ
ተማሰለ: ነመ: እመ: ወ
አፕከረት: የወሀት: ወ
ይቤለ: ፕፕሠ: እምእይ
ተ: አፕቱ: ወእምእይ: ብ
ሐር: ወተቤለ: ጠባይ: የ
እምቤት: ልሔም: ዘይ
ሁድ: ወአፕሱ: ተወለድ
ነቱ: በዘቲ: ህገር: ወእድ
ባረ: ሊበኖሱ: ወይቤለ:
ፕፕሠ: እጤት: ወወረድ
ነቲ: ምድር: ይሁድ: ወተ
ቤለ: ጠባይ: የአቡድ: ወእ

ምድር: ወሰደ: ከእግዚአ
እምር: ሠናዮ: ወእኩ: የ
ወይቤለ: ፕፕሠ: መሆ: እ
ቡኪ: ወመሆ: እምነቲ: ወ
ተቤለ: ጠባይ: አቡድ: ኢ
ደቱም: ወእምድር: ሐድ
ወይቤለ: ፕፕሠ: ደተባረክ:
እምላክ: እሰፈ: ኢል: እስ
መ: እእምር: ሙለ: አቡኪ:
ወእምቤ: ነዮ: በጸሐኪ: ህገ
ረኪ: ሰምጥት: ተሐድረ: ው
ስተ: በዳት: ከመ: ነግድ: ወ
ፈለሲ: ፕፕሠ: ከመ: ተሐድ
ረ: ውስተ: አብደት: ዘሐ
ኑጽ: በግጥፈል: ወበተርነ
ነቲ: ወተቤለ: ጠባይ: ፕፕሠ:
ሐኒ: እስክ: ጌሠም: ወእየ
ድአክ: ወቤተ: በይእቲ: ሊ
ሊት: ወጌሊ: መጥፈተ: ሊሊ
ት: ነበጥ: ሐዳግ: ወይቤለ:
እምፕት: ተወሰደ: ኃበ:
አብደት: ዘይት: ገበር: ጽግ
ወኃበሊት: እስመ: ኃበ: እ
ለ: የኃድሩ: ውስተ: ገደም:

a/2—ገለጅት:7 Rd. ገለጅ: ፋናት:7 with 605. ወረብጽብ:7 Rd.

ወረብጽብ:

a/3—Rd. ገበ:

a/5—በጽት:7 Rd. በጽት:

a/6—Delete መ: ዓሠረ:7 Rd. በሠረ:

a/7—ወልደ: ረብራል:7 605 rds. ወልድ: ለዓገሮሰ:

a/15f.—ጅምሪይቱ: . . . ብርሃን:7 Rd. ጅምሪይቱ: ብርሃን ከፊት:

with 605.

a/20—ወረደገረ:7 Rd. በረደገረ: with 605.

a/22—ጅጅሩ: ወወረደገረ:7 Rd. ጅጅሩመ: ወረደገረ: with 605.

b/10—ሃያ:7 Rd. ሃዋ: with 605.

b/12—በዓት:7 Rd. በዓት:

b/13—Rd. ትህድረ:

b/14—ራብደት:7 Rd. ቤት: as in 605.

b/16—ጸጸብረ:7 Rd. ጸጸብረ: as in 605.

a/7—Rd. 374•

a/10—Rd. H37: 7m 93:7 with 605.

a/11—Rd. 3 5047•

a/12—Rd. 544•

a/18—Delete one 5000•

a/20—Rd. 079056: as in 605.

a/21—Rd. 05374•

b/18—Delete one 048•

b/21—Rd. 0H4: as in 605.

ሁ፡ ኦግዚአብሔር፡ ምስሉ
ነ፡ ወሰብ፡ ለማዕከ፡ ዘኅተ
ቦለ ኦግተ፡ እዝኅዋ፡ ወሳድ
ራ፡ ወሰተ፡ ዝርሙዋ፡ ዘእ
ነበለ፡ ትድምርተ፡ ብእሲ
በነሳክም፡ ወዘእኅበለ፡ ሃዕ
ር፡ ወለድኸው፡ በዝመ፡ ት
ኅቢተ፡ ነቢሂት፡ በአውራሃ
ወቦ፡ ዕለታት፡ ዝዘትራ፡ እ
ኦኅዝ፡ ኦ፡ ደትራ፡ ሓው፡ መሃ
ስግተ፡ ለሠጋዋ፡ ወርእሁ፡
ኅጉሌ፡ ለሐፃኅ፡ እኅዝሂ
ስተሃፅብ፡ በኦግተ፡ ዘስም
ኅ፡ ሱራሐ፡ ገደ፡ ወሳብረ፡
ሌላ፡ ህ፡ እኅዝሂ፡ ደትዊለ
ኅ፡ ርእሃት፡ በዘዘዘ፡ እህ፡
እርእሂ፡ ወብርሃነ፡ እእሂኅ
ተህ፡ ከመ፡ ገ፡ ባፍኒ፡ ወር
ሳ፡ ወቅመ፡ ኅጉሌ፡ ወሰግ
ደ፡ ታሐተ፡ ኦግሪህ፡ በሐፃኅ፡
እኅዝሂ፡ ደብል፡ እመሃ፡ ወል
ደ፡ ለኦግዚአብሔር፡ እኅተ
ወበሳኒታ፡ ሐሳ፡ ፍኅ፡ ዋ፡ ወ
ወሃነበረተ፡ ህዋ፡ ወእም

ድሳረ፡ ወ፲ዕለታት፡ ኅለ
ዋ፡ በልቡ፡ ኅጉሌ፡ እኅዝሂ
ብል፡ እወሰድ፡ ሃቢሃ፡ ከሉ
ደው፡ ደነ፡ ወሐመ፡ ማነ፡ ወ
ሰብኸነ፡ መሃራ፡ ቀለለ፡ ታ፡
መጽእት፡ ሓቢህ፡ ወግሪዋ
በራእሂ፡ ዘዋእምራ፡ ወተ
ቢሉ፡ ምንተ፡ ኅለደኸብል
ብከ፡ እኅጉሌ፡ እምተድ
መተ፡ ምእኦ፡ ሓቢህ፡ እነ፡
እፈውሶም፡ ለድውደኒክ
ሐብሐብኦል፡ እርማሲ፡
ፒፓር፡ እመኅኦል፡ ከመ፡ ት
ርእሂ፡ ኃይሉ፡ ለወልድዋ
ወንፍሐት፡ በእፅሃ፡ መኅገ
ለ፡ ሰማኅ፡ ወመኅገለ፡ ጸቡ
ብ፡ እኅዝሂ፡ ፈውሶ፡ ትፈው
ሱ፡ በሰመ፡ ለክቡር፡ ለፍቀ
ር፡ ወተመይጦት፡ ሓብ፡ ገጉ
ሌ፡ ወተቢሉ፡ ለቡ፡ ዘኅተ
ነገረ፡ ከመ፡ ደከ፡ ኅከ፡ መጽ
ኃኒተ፡ ለትውልድ፡ ትውል
ድ፡ ወዘኅተ፡ ብሂለ፡ ትሰው
ረተ፡ እምእሱ፡ ደገ፡ ትሃ፡ ወነ

a/3—Rd. ወገዳረ:

a/8—Rd. በ፲፭ውራሃ: with 605.

a/9—Rd. ወበ፲፭ሰባተ: with 605.

a/16—Rd. ወርደሞቹ: with 605.

a/18—Rd. ፖገዳ:

a/20—Rd. ለሕፃን:

b/12—Rd. with 605 ወታቤ: ሐብ: etc. ሐብሰባረ: 605 rds.

ሐብሰባረ:

b/13—፲፲፭: 605 rds. ፲፲፭:

b/17—Rd. with 605 ፪፺፻: ታብል: ተፈውሶ: ተፈውሶ:

ቲሆ፡ እምንዋሙ፡ ወፈነዎ
ሙ፡ ለእግብርቲሁ፡ በበፂ
እም አደብረ፡ ሊባኖሱ እከ
ከ፡ ኩት፡ ወእምኩት፡ እ
ከ፡ ቆርሶ፡ ወረከቡ፡ ነፋሱ
ሃኖ፡ ወሐላሙ፡ ወተመደ
ሙ፡ ሃብ፡ እግብርቲሙ፡ ወ
ኪነውዎ፡ ወደቤ፡ ጥጥሉ
እግብርቲሁ፡ በሐረ፡ ወረደ፡ ደ
በምድር፡ ወእዘዘ፡ ነመ
ደምጽኑ፡ የደኖግላ፡ ወሆ
አልህምት፡ ምስላ እግሉ
ሆኖ፡ ወእብነ፡ በሐረ፡ ነቡ
ር፡ ወርቀ፡ ወሃክንት፡ ወሚ
ላት፡ ወሐደነ፡ ወተጥላእ
እምህዋ፡ ወነፍሁ፡ ቀርነቅ
ደሚሁ፡ ወበጽሐ፡ ሃብህላ
ወት፡ ቦይቤላ፡ ጥላእ፡ እም
ሃኪ ነፍተ፡ ነፋሱ፡ እከተአ
ዘቡ፡ እስሙ፡ ፈወሰኪ፡ ደ
ውሃነ፡ ወሐሙሳነ፡ እም
ውሐት፡ ሐንቤቢሆ፡ ወትቤሉ
ኢትት፡ ፈላሕ፡ በእግት፡ ፈ
ውሐ፡ ድውሃኖት፡ ፈላሕ

ሐ፡ እስሙ፡ ተጽሕፈ፡ እስማ
ቲነሙ፡ በሐማዎት፡ ወሐግ
ደ፡ ጥጥሉ፡ ደብ፡ ምድር፡ ወ
እጥላእ፡ ወትቤ
ሉ፡ ግበር፡ ነሃ፡ ወቤት፡ በ
ይእቲ፡ ሊሊት፡ ወሐብ፡ ነነ
ሳሐ፡ ጽብሐ፡ ነፍሱ፡ ቀርነቅ
ደሚሁ፡ ወሐረ፡ ሃጥላ፡
ውሐት፡ ቀርነቅ፡ ወነበረት
ህዋ፡ መሙ፡ ጊሐው
ራሱ፡ ወወሐት፡ እምህዋ
ወበጽሐት፡ ደብረ፡ ቆኖ፡ ሃ
በደት፡ ራእይ፡ እህጥ፡ ረደ
ሁደ፡ ወነበረት፡ ትሐት
ሰፍ አልሐሐ፡ እስሙ፡ ደነ
ሙት፡ በሐዊረ፡ ቆኖት፡ ወ
ኖሙት፡ በህሃ፡ ወሙሠ፡ ጥ
ጥ፡ ነፍሱ፡ መላእክት፡ ወአ
ብእዋ፡ ጽብሐ፡ አርደም፡ ሃ
በ፡ መጥበረ፡ ቆኖ፡ ወልደ
ወተቆቀሰ፡ መጥበረ፡ ሳ
ሳት፡ ዘነደ፡ እሳት፡ ደምነ
ወእግሙ፡ ወተጥላእ፡
እምነ፡ መጥበረ፡ እግብር

a/1—⊙ 4 4 0 0 0 : 7 Rd. 4 4 0 0 0 : as in 605.

a/6—Rd. 2 4 4 :

a/12—Rd. 5 A V 0 0 + :

a/13—Rd. 5 0 0 2 :

a/19—5 0 + 5 0 0 : 7 Rd. probably with 605 9 4 0 0 + :

a/24—Rd. 4 0 0 :

b/8—Rd. 3 7 4 :

b/12—4 5 : 7 605 rds. 4 5 :

b/13—Rd. 0 + 4 5 0 : as in 605.

ወኢሳይያስ፡ እዚህ፡ ወሐከማ
እፈሃ፡ ወይቤላ፡ ዝሃኑ
በጸሕኩ፡ እወላደ፡ ትሃ
ወክዕረጋ፡ ደበ፡ መገናበረ
ሰብሐቲሁ፡ ወእሃበራ
ምሰሊህ፡ ወዚ፡ ነጥህ
ሉ፡ ትፍ፡ ለሕሕት፡ ወሐህ
ት፡ ዘላደሃ፡ እ፡ ርእሃ፡ ወ
እዝሃ፡ እሰምሃ፡ ውስተ
ልበ እ፡ ፈለ፡ እመሐላው
ዘኢተሐሰበ ዘኢሐትዩ
ለወ፡ ለእሉ ይገብሩ፡ ፈ
ቋሪ ውትባሉ ሉ
ምሃት፡ ሆመስል ልሰል
ናህ፡ ለመገናበር፡ ወይቤ
ላ፡ እርሃኪ፡ ነቡእ፡ ወሐፈ
ር፡ በእደ ዜእሁ፡ ወከነሃሃ
እምላሰሉ ዘባሃቲህም
ለሀ እንሰሳ እሰኩ ከተማ
ህ፡ ወርእሃት በህሃ ያዊ
ትሃ ሃጉህ እሰራእል
እምሐሕት መገናበሩ ይ
ዜመር፡ በመሰሃቶ ወከ
ለሙ መገናበረ ነቢዮት

ወመላእክት፡ መገናኛ ስት
ወነፍሱ ጸድቀኛ ነቢ. በመ
ከመ፡ እረፍት ሂሁበሐ
በማህሊት፡ ዘመገናኛ ለ
ሰማራ ወሐበ ርእሃት ዘ
ሃት፡ ከሉ፡ ገብኦት ሃጉሱ
ውስተ ለሀገ፡ ዘእሃ ወነቅ
ሐት፡ እምሃጥማ ወጠፍ
ሐት፡ እሃጥሃ ወእሃቀሶደ
ውት ውስተ ሰማይ ወነ
ጸረት፡ ትሕት ለሰላም
ዩር ወርእሃት ሰፍሐት
ከመ፡ ትካት ውትቤ ይ
ትባረክ እምላክ እሰራ
እል እግዚእ እግዚእ ለ
ምገት እግበእከነ ሃበ
ዘቲ ምድር ለባዕር ወለ
ሕማም ወዘሃት ብሂ
ለ እውሐዘት እሃብዳ ወ
ይቤላ ሕፃን እእምዮ ዘ
እንበለ መከራ እ፡ ይትረ
ከብ ጸገ፡ እለ፡ ሐመ በዝ
ዮ በእንተ ስምዮ ያደሳ
ነ በህሃ እሰመ ፍደህ

ለሐዘን ፋላላላው ወፋ፣ ያሁ
ለፋላላላላው ሐዘን ፋላላላው
ኢህንታለቀል ወንታተ
ፋላላላላው እርመመውት
ላላ ስትገምገማ ወበጽ
ሐት ፕሮፍሰ ዘቆህራ
ህገረመቀረማረሰ ወቤ
ተት በህሃውት ስልጥሮ
ሲገፍ ወሰሎማ በእንተ
በሰመሀ ኢምሪሃ እንደ
ታሰተ ሳህበ ወት በሎመ
ሀሳብ ልሳንሃ እሁት ፍ
ይእኒ ነመ እንግር ነመ
ዘርእኒ ወበታ በይእኒ
ሌሊት ወኣለፉ ኢምሪ
ሃኒ ወበጽሐ ትቆህራ ህገ
ረመማረሰ ልእንጽራ
ሰ ጆፍ ወበጽሐት ሁ
ረዘላት ወኣለፉት እ
ምህሃኒ ወበጽሐት ቤተ
ልሐም ወበታት በህሃ
ኒ ወርእዩ ለብእሲ እም
ሰራጭት ሐሮኽሰ ወት
ክሰኒ ፍረሰ ወሐረ ነመ

ይዘንወ ለሂሮኽሰ ወ
ይቤሎ ሕደው መንግሥ
ተከ ዘይነብር ለፋለም
በታ ልሐም ወሰማረ
ሂሮኽሰ ወቤሎ ለዘንገ
ሮ ለእመ እመኝ ዘን
ታ ሳረሂ እስከ መንገ
ተ መንግሥት ሮ ወለእ
መ እልባ ሞተ ትመው
ት ወጊዜ መንገረት ሌሊ
ት ወረሂ ትበር እል
መ ልእኒ ወይቤሎ ትነ
ውምት ሃሲፍ ወልሂ
ደዋት ትንሥእ ነሐ እ
ነሐሳን ወእም ወጉሃሂ
ነሐረ ግብጽ ነመሂ
በጽሐ ቀለ እግዚአብሔ
ር ዘተብህለ በነዚፍ እ
ምግብጽ ጸዋሰ ነም ለመ
ልሃ ወትነሐ እሃሲፍ
እምነምሙ ነሐ እሐሳ
ን ወእሞ ወጉሃሂ በሂረ
ግብጽ ወጊዜ ነግህኝ
ገታ ሂሮኽሰ ለይእኒ ሃ

a/3—Rd. ዘፍ. 83 ቀለቅል: with 605.

a/6—605 rds. ጌዳሪስ: ዘፍ. 83: ሀገር: መቅሰሞረስ:

a/16—605 rds. ጢቆራ: ሀገረ: ገርማስፍ. 83:

b/4—ቤተ: ልክ. 90: 7 605 omits this name and rds. ፍገ: ፍገ. 70:

ለማፍ. 89: I suggest combining the two readings as follows:

ፍገ: ፍገ. 70: ለማፍ. 89: ቤተ: ልክ. 90:

b/12—Rd. ወይቤሎ: ለፍ. 83: with 605.

b/14—ገሣ. 87: 7 Rd. ወገሣፍ: with 605.

b/15—ወይ. 90: 7 Rd. ወይ. 90: as in 605.

b/17—Rd. ይ. 78 ሐ:

b/19—Rd. ለወልደፍ:

a/2—አሰረገ፡፡ Rd. አሰረገ፡ as in 605.

a/17—ወበተርዎመ፡፡ Rd. ወመተርዎመ፡ as in 605.

a/22—Rd. ሰዖፍ፡.

b/9—Rd. ወጽዎብሐር፡.

b/13—Rd. ለሰዓተተ፡.

b/20—ዘጼተቀበለ፡፡ Rd. probably ዘጼይተቀበለ፡.

b/23—ዘፀሰገደ፡፡ Rd. probably ዘጼይሰገደ፡.

- a/2—ጀመህር፡7 Rd. probably ጀመህዋ፡.
- a/3f.—በፐርቅፌል፡7 605 rds. በፐርቅፌል፡.
- a/7—Rd. ወዘፍፅገን፡.
- a/8—Rd. ገፀፈንፍገፍገፍ፡.
- a/11—Rd. ሀፈ፡.
- a/12—ደብዳቤ፡7 605 rds. ደብዳቤ፡.
- a/13—ፍንጭን፡7 605 rds. ፍንጭን፡.
- b/1—Rd. perhaps ወ/በፈንጭን፡.
- b/8—ክብረተሰብ፡7 Rd. ክብረተሰብ፡ with 605.
- b/9—Rd. ተፈታ፡.

b/1—H E E H: Rd. probably E O E: with 605.

b/5—O O R R: Rd. O O R R: as in 605.

b/7—L P L: 605 rds. L G L:.

ኢደቁረዮ፡ ሞረ፡ ገዢው፡
ወኢተከለ፡ በህሃ፡ ገዢው፡
ይል፡ ወረሃ፡ ለፈተ፡ እምህ
ሃ፡ ሕዝቡ፡ ትኩረት፡ ወተካ
ርኩ፡ ለዘሉ፡ ቱ፡ ሂሃለ፡ ሂሃ
ሉ፡ ስበሉ፡ ወእዘዝ፡ እስከ
በጽሑ፡ ትኩረት፡ ገዢው፡
በሉ፡ ለፈተ፡ እምህ፡ ወነበረ
ተ፡ በህሃ፡ ሞረ፡ ወገኑ
ውራ፡ ስድስት፡ ሞረ፡
ወዘእንበለ፡ ስድስት፡ ወዘ
እንበለ፡ እንደሰ፡ እስመ
ሁረ፡ እምህ፡ ሂሃ፡ ወኢ
መ፡ ትኩረት፡ ሞረ፡ ወገኑ
እውራ፡ ስድስት፡ ሞረ፡
ልም፡ መልክ፡ እምህ፡ ስድ
ሁረ፡ ለሃሉ፡ ወሂበ፡ ሉ
ተካህ፡ እከ፡ እምህ፡ ሞረ
ከ፡ ሃህ፡ ስድስት፡ ወኢ
ወገኑ፡ መሆረ፡ እስራኢ
ል፡ እስመ፡ ሞረ፡ ስለሃህ
ሉ፡ ለሃሉ፡ ለነቁሉ፡ ስድ
ወዘእንተ፡ ትኩረት፡ ሞረ፡
ሞረ፡ ስድስት፡ ወኢ፡

ግህ፡ ትኩረት፡ ሞረ፡
እምህ፡ ሞረ፡ ስድ
ሁረ፡ ለሃሉ፡ ወሂበ፡ ሉ
ተካህ፡ እከ፡ እምህ፡ ሞረ
ከ፡ ሃህ፡ ስድስት፡ ወኢ
ወገኑ፡ መሆረ፡ እስራኢ
ል፡ እስመ፡ ሞረ፡ ስለሃህ
ሉ፡ ለሃሉ፡ ለነቁሉ፡ ስድ
ወዘእንተ፡ ትኩረት፡ ሞረ፡
ሞረ፡ ስድስት፡ ወኢ፡

a/5—Delete one ይጽሉ•

a/7—ገልጽ፡7 Rd. ጽንገል፡ በገልጽ መፍጸም፡ with 605.

a/9—Rd. ዓመት፡•

a/14—ዓመት፡7 Rd. ፲ ዓመት፡•

a/19—ወጽዖ፡7 Rd. ወጽዖ፡•

a/24—ዘፈኖ፡7 Rd. ዘፈኖ፡ with 605; cf. folio 39R/a/12.

b/2—Rd. ገገገገ፡•

b/3—Rd. ገገገገ፡ with 605.

b/15—መፍጸም፡7 605 rds. መፍጸም፡•

b/16—ደርገሰ፡7 605 rds. ደርገሰ፡•

b/17—ጽጽል፡7 605 rds. ጽጽል፡•

b/21—ዘንቱ፡7 Rd. ጽሉ፡ as in 605.

b/23—Delete final ፱•

a/6—11th St:7 Rd. 10th St:7 11th St: with 605.

a/10—6th St:7 Rd. 8th St:.

b/12—2009: 78:7 Rd. probably 2009 78:. 8th St:7 Rd. 8th St:.

b/22—Rd. 11th St:.

እኩት ማክሊ ልወጥብ
ሮክሎ ወፍቀድ ልሳገሃ
ቅድሚያው እምነዋው
እትፍርሃ

ተፈላጊ

ሐ. እግዚአብሔር ምሐ
ሊክ ወእምጽ አሰረገላ
ዘክሎ ሃሰ ወእኛበ ሮጥ
መልሰልቲህ ወእሰረግ
ዋ. እኛተ መሣተ እው
ክሃኖሰ በሌን በነፃ ሰ
ወተቀብልዋ ቀሩ ሰበግደ
በሰብሐት ወበመግሳሊት
ወእብጽዋ ጳበፍቅር ወ
ልደ ወሰገሃት ትደሀግ
ሀ. ውእቲኔ እኛሌእ ወ
ሰዓማ ወእኛበራ ሂዞሀ
ኛበሩ ምሐሊሁ ወዚኒ
ዋ ትፍላህሐት ወሊሃ
ተ ዘእሂኛ እርእሃ ወእ
ዝኛሊ ስምዓ ወታቦ.

እክነሱ ተክ ወእ
ሲብሐክ እጌን ትራሃ
እኒ ልሳሃሃ ከመ እነረ
ዘርእክ ወከነከ እምሰደ

ሃዘል ደሃዘልሰ ሃርሰ
ማሎ ሃክ ሀሂክ እማ
ኑኤል ሃሂኛ ምስም
ሃሰ ሃሂ ሲር ወዘኛተ
ነገረ እኛከ ይታኖገር በ
ጽሐ ሃዘሀ ከሎመ
ሰራዊቱ ሰማሂት ከ
ሰ ዘዚእህመው ግብር
መው እላ ዘዚእህመው
ሰብሐው ሙ በከመሂ
ሄኒ ዘሐሃ እምወርሃ
ከማሀ ራእሄ ለመልክ
እመልእክ ወሂሲብሐ
ለራመሪህመው ዘእላ ሂ
ብሎ በሩክ ወዘእላ ሂ
ብሎ ቅሃሱ ወዘእላ ሂ
ብሎ እኩት ወዘእላ ሂ
ደብሎ ሌላሱ ወዘእላ ሂ
ለደብሎ ጸባዎት ወዘ
እላ ሂ በሎ ፍጽም ወ
ሂምዘ ሰብሐው ሙ
ይመሰሉ ከመ ነገረ
ጊደ ከረምት ወደቢ
ለእየሱሱ ዘንተ ከሎ

a/2—Rd. ፬7ሰ7ዋ፡፡

a/4—Rd. probably ፬ይቢለዋ፡፡ ተፈሰሰ፡፡

a/8—፬ፍሰፈ7ዋ፡፡ Rd. ፬ፍሰፈ7ዋ፡፡

a/10—Rd. ፬7በፃፍሰ፡፡

a/13—፬ፍብጽዋ፡፡ Rd. ፬ፍብጽዋ፡፡

a/22—ተረድኖ፡፡ Rd. ይተረድኖ፡፡

b/12—Rd. ለመለከፍ፡፡

ኋላግሃ ሞትኩ በእኛ
ተለየሁ እነዚህ ለ
መጥት ትፈርሃ ለሀዋ
ተውት በሌላ ሞት ስ
እጃቸው ወይም ለ ሞ
ት ስ ኋላ እነሱ ይመው
ቱ እኛ ይሆናሉ እሞ
ት ውስተ ሐገ፡ ልወክ
ምዝር እሃቶሙ ለሀገ
ገሰሰሁ ልመን ገለጸሁ
ሌላ ቀኑ ወልመን ገለጸ
ዕራብ ወልመን ገለጸ
ብ ወልሰማ፡ ገ፡ ወክረ ል
ይት እኛ ይሆናሉ ልወገ
ጽ በገጽ እጃቸው ጽፎ
ለሀገረሁ በሀገረሁ
ገጽ ወልሰማ፡ ገ፡ ቀን
ወይስ አልፎ ሞትኩ ለ
ለ እምሳሌ ወልሰማ፡ ገ፡
ክፍሉ የሞት እሳቢ
ሁ፡ ውስተ ገጽ ወውስተ
ነገሩ ሁ፡ ገሃወ፡ ወልሰ
ውስተ ሌላ ሁሉ እስኪ
ገት እልብ ነፍሱ በሀ

መገቡ መጽሐፍ ነፍሰ
ገት ሁሉ ምሉዕ፡ እሳ
ይገቡ ሁሉ ወልሰማ፡ ገ፡
ብርሃን በረጅም ጊዜ
ርዕስ እሳቢ ወልሰማ፡ ገ፡
ምሁራን እሳቢ፡ እሳቢ ለ
ብሉ ቀኑ ጽፎ ነፍሱ ለ
ሀገረሁ ጽፎ ገሃወ፡ ገ፡
ገሃወ፡ ገ፡ እሳቢ፡ ለምት
ሐቱ ሁሉ ለሀገረሁ ገ፡
ማን ወገኑ እሳቢ፡ እልብ፡
ነፍሱ፡ ነፍሱ ነፍሱ፡
ለሀገረሁ ለሀገረሁ ወይ
ብ ለሀገረሁ ለሀገረሁ
ክፍሉ ነፍሱ ወልሰማ፡ ገ፡
ደብዳቤ፡ ወትወልሱ
ነፍሱ እምሳሌ በሀገረሁ
ሞት ነፍሱ ወትወልሱ
በእኛ፡ ገ፡ ቀን ለእም
ወይስ ወትወልሱ
ምት ይገቡ ለሀገረሁ
ሞት ይገቡ ወይብ ለእ
የሱሱ መጽሐፍ ወልሰ
ነፍሱ ነፍሱ እሳቢ ለው

ለውለዮሰበእለጥዕተ
ሂውለሐይመታሂውከ
መካከእዚህከግዚእ
ለሰራራውመልእክነው
ይበሉ፡፡እግብር፡፡ፋርው
ግብርምእመንታታዚው
ስደለእመሆውከደሃህ
ለ፡፡ፋቡእታመነሠታ
ታውመሠጣብሰረገለ
ዘእልሃስውእብእው
ስታግኑትዘይበርነ፡መ
ስብእታ፡፡እመክግረዘ
ሐይመነሱ፡፡በሐፍ፡ግ
ነታታውሞሞሞሞሞሞ
ነ፡፡በእሱ፡፡ፆጽኝነ፡፡ፋረህ
ሞ፡፡መሪሞ፡፡ፎምሞ፡፡ለ
ነባሰታ፡፡ጸድቃኝውይታ
ፍጡረ፡፡በታውታዚሉ

ለኢርሃልኢነን
በነመታሐልዮ፡፡እኝቲ
መይበለ፡፡መልእክነ፡፡ፋፋ
ታልሙ፡፡ነ፡፡እመንነ፡፡ታረ
እዩውመሰደመንግለ
ፋረብውከብሄሐ፡፡መን

ገለ፡፡ፋረታ፡፡ፋረታ፡፡መ
እሱ፡፡ፋረታ፡፡ፋረታ፡፡መ
ልጁከእለ፡፡ደነሂሃስ፡፡ሃ
ነሃረስ፡፡ፍላእስ፡፡ሃእረስ
መሰብሃነብቡ፡፡ነ፡፡ፋረታ
ታረታ፡፡ታረታ፡፡መ፡፡ለለ
ሃመመነ፡፡ሞመ፡፡በእስ
መጽእ፡፡ፋቡሃመ፡፡እሃታ
በሃሃእሃባረነርቡው
እደብረ፡፡በፋርውእደባ
ረውርቁውግነታታ
ዘነዚእህ፡፡ፋረታ፡፡መ
ዘፋጽረውበነጥነውር
ከሃታ፡፡ለሰለ፡፡በእ
መሰለ፡፡ታረታ፡፡መ፡፡ታረታ
ታረታ፡፡በሐመልሞሰው
ርቁነምለሱውእም
ለሱ፡፡ፋረታ፡፡መ፡፡ፋረታ
ረው፡፡ፋረታ፡፡መ፡፡ፋረታ
እመብእ፡፡ፋረታ፡፡መ፡፡ፋረታ
ፋቡ፡፡ፋረታ፡፡መ፡፡ፋረታ
ውሐታታ፡፡ዘይእደሐ፡፡ፋረታ
ደቀደእመብርሃነዘ
ሐይውታበሉ፡፡

a/7— ⲟⲓⲉⲛ: 7 Rd. ⲟⲓⲉⲛⲉ:•

a/10—Rd. ⲟⲓⲛⲓ:•

a/15f.—Rd. probably ⲟⲛⲛⲓⲛ: ⲉⲗⲓⲡⲟⲟ: ⲉⲟⲩⲧⲡⲟⲟ:•

a/18f.—The scribe has apparently omitted the remark(s) made by Mary,

since the quotation which follows the word ⲁⲩⲉⲛⲁ: is obvi-

ously directed to Mary and not to the angel. In view of this,

the quotation undoubtedly belongs immediately after the words

ⲟⲉⲛⲁ: ⲟⲟⲁⲛⲛ:• Furthermore, ⲟⲟⲁⲛⲛ: should read

ⲟⲟⲁⲛⲛ:•

a/20—Rd. ⲧⲏⲁⲉ:•

b/8—Rd. ⲓⲟⲧⲟⲛⲓ:•

b/12—Rd. ⲏⲏⲏⲓⲡⲟⲟ:•

b/13—Rd. ⲛⲧⲓⲉ:•

a/12—ወረሰማት፡7 Rd. ከሰማት፡

a/13—ወመሃክሳት፡7 Rd. መሃክሳት፡

a/24—ክፍለገ፡7 Rd. probably ፈለገ፡

b/6—Rd. ዛተሰ፡ ገገተ፡ ኢይበውይዋ፡

b/8—Rd. ዳመው፡

b/17—Rd. ከዓው፡

b/20—ወሊተ፡7 Rd. ወይሊተ፡

እምህሃ፡ ወዘጸሐ፡ መ
ላእክቱ፡ መንግሥታቶ
መደብ፡ ወረክቡ፡ መሰ
ዖ ይብሩ፡ ይዘሉ፡ ላኛታሁ
መሰብ፡ በወረቅ፡ ወበ
ሰኝቱ፡ በእመሰላ፡ መሰብ
ል ወሃይቱ፡ ነገሙ ከግ
ረ ዘሐሃ፡ ወሰብሉ

ለመልእክት ምኞቱ
እመሰላ፡ ወሃይቡ፡ ለ፡
ኑ፡ እንግሊዝ፡ እምህ
ሉ፡ በወረቅ፡ ወሰብሉ

እው ወሃይቡ ለመ
ልእክቱ፡ ሃገሩ እንከ
ቅሩ፡ እሃ፡ በውሰቱ፡ ወሰ
ኖገሪ፡ መልእክት እንከ
ዩ፡ በል፡ ፒላሶፍ፡ ጥል
ሰሪ፡ ሆኖ፡ ሰሪ፡ ፒሪያ፡ ፒሪ
ለመንግሥት፡ ወሰብሃቱ
ሪ፡ ወሰቱ፡ ለልሃ፡ ወወፅእ
እምህሃ፡ ሃይሁ፡ በሪ፡ ሃ
ውሰቱ፡ ሃይሁ፡ ወሰቱ
ሪ፡ ወሰቱ፡ ወሰቱ

ይዘ፡ ኖሮቱ፡ ወሰቱ

ለታ፡ እዕሄ፡ ገብረሃ እምሰ
ባሃ፡ በሪ፡ ሃ፡ ወሰቱ
ቱ፡ ወሰቱ፡ እዕሀ፡ መ
ልእክት ወሰቱ፡ ለልሃ፡ ወሰ
ቡ፡ ለልሃ፡ እንከ፡ ሃ ወሰ
ሙ ለልሃ፡ እንከ፡ ሃ ወሰ
እ፡ ገሰቱ፡ ጸሐ፡ እም
ሰብ፡ ገሰቱ፡ ወሰቱ፡ እን
ኖቱ፡ ሃ ወሰቱ፡ ለልሃ፡ ወሰ
ቡ፡ ለልሃ፡ ወሰቱ፡ ወሰ
ኑ፡ ወሰቱ፡ ገሰቱ፡ ወሰ
ቡ፡ በህሃ፡ በልሃ፡ እንከ
ቱ፡ ሃ ወሰቱ፡ ለልሃ፡ በሪ
ሃ፡ ሃ ወሰቱ፡ እንከ፡ እምሰ
ሙ፡ እምሰሙ፡ ወሰቱ፡ ለልሃ፡
ገሰቱ፡ ወሰቱ፡ ለልሃ፡ ገ
ሰቱ፡ ወሰቱ፡ ወሰቱ፡ እን
ኖቱ፡ ለልሃ፡ በሪ፡ እንከ
ኖቱ፡ ወሰቱ፡ ለልሃ፡ ለልሃ
በህሃ፡ ለልሃ፡ ለልሃ፡ ለልሃ
ሰቱ፡ በልሃ፡ በልሃ፡ ወ
ልሃ፡ ለልሃ፡ ለልሃ፡ ለልሃ
ሰቱ፡ ለልሃ፡ ለልሃ፡ በልሃ
ሰቱ፡ በልሃ፡ ወልሃ፡ ለልሃ

a/2-- መስጊድ፡7 Rd. possibly ፕህፕ፡ or ፕዋግወ፡?

a/5-- መስጊድ፡7 Rd. ወሰኑ፡.

a/9--Rd. ለመስጊድ፡.

a/14--Rd. መስጊድ፡.

a/16--Rd. መስጊድ፡

b/4--Rd. መስጊድ፡ ወሰኑ፡.

b/8c.--Rd. አዲስ፡.

b/15-- አዲስ፡7 Rd. አዲስ፡; also in line 16.

b/18--Rd. በረከት፡.

ደ. ፀዓሂ ዘሂው. ላገረ
 የሰዓቶሱ በእመባታ በእ
 ስራ ወወታዊ ወሰነቱ ተገዳ
 ሁሉ ላይ ባይታ ወዳኢ ሰ
 ታዊ ወነሱ ሰብሐኛ፡ ገና
 ተታ ዘዘ እህመው ላይ
 ይመው ወዘዘዘ እህመው
 መኖሪያ መው ሰዘኝ አ
 ላይነል ሰዓሂ ይሄ ወልሰ
 ሪኒ እደነል ራድም ዚ
 ገዛሁ ወታዊ ለ፡

ዘመን ግድም ወደ
 ቤል መጣለን ከነበረ ሁኔ-
 መሰረቱ ሁሉ ወደ ሁሉ ሃሳ-
 አለ ሃሳብ ስራ ወሰቱ ሞ-
 ግደቱ ተደርጎ ወሰቱ ቤል

ለመጨረስ ህዩ ታ
ይህን ጠያቢ ሀሳድ
ገሰ፡ግብር እንደሆነ
ታላላቅ ሃሳድ እምነ
ህ ጠላድ ጠጽሎ ሳይ
ገደብ ህዩ ገሰ፡ግብር
እስከ ውጭ ህዩ ገሰ፡ግብር
ገሰ፡ግብር ህዩ ገሰ፡ግብር

የጦር በእመ ት፡ በእሲ፡
ወሐዕሪ ት፡ ርእሱ፡ ይበቁ፡
እሲ ከ፡ ሐውቃህ፡ ወእሳይ
ፕቲህ፡ ከመ፡ እኛ ሐመ፡ እ
ሳት፡ ጊእደዋህ፡ ወለላሶል
እጽ፡ ባዲህ፡ ወበዘ፡ ወሃው
በእሳራህ፡ ወጡ፡ ሳት፡ እደ
ህ፡ ነህ ሳት፡ እሳት፡ ሃይ
ሃህ፡ ወሐበ፡ ርእህ፡

[illegible]

a/10— 2890:7 Rd. 58.00:

a/12—Rd. 144:7 09780:

a/13—Rd. 00657:

a/17—Rd. 100657:

b/6—Rd. probably 5025844:

b/8—Rd. 1154:

a/1--ḡ77:7 Rd. ḡ77:.

a/6--Rd. ḠḠḠḠḠ:.

a/10f.--Rd. ḠḠḠḠ:.

a/21--ḡḡḡ:7 Rd. ḡḡḡ:. ḡḡḡḡḡ:7 Rd. probably ḡḡḡḡ: or ḡḡḡḡ: (see Dillmann, Lexicon, col. 352).

b/1f.--Rd. Ḡ7ḡḡ: Ḡḡḡ: ḠḠḡ:.

b/2--Rd. ḠḠḠḡ:.

b/3--Rd. ḡḡḡḡ: Ḡḡḡḡḡ:.

b/11--ḠḠḡḡḡ:7 Possibly a corruption of ḠḠḠḡ: -- pit = nether world?

b/14--Rd. ḠḡḠḡḡ:.

b/17--Rd. ḡḡḡ:.

b/21--Rd. ḠḠḡḡ: and delete Ḡḡ:?

b/22--Rd. ḠḠḠḠḡ:.

b/24--Rd. ḠḠḠḡ:.

a/10—Rd. ጥቶ.

a/11—Rd. ሕጻው.

b/4—Rd. ተጽሏ.

b/7—Rd. ወግሮ ያህ፡ [ታላብ፡] ምስሊሆሙ with 605.

b/15—ዘጸቀበረሃ፡ Rd. probably with 605 ዘጸቀቀረሃ፡.

b/20—Rd. ወተቤሎሙ as in 605.

b/24—Rd. ያጓብርዎ.

ለባዲሃ ወቅመት፡ በእ
ገረሃ፡ ወሚጠቅ፡ ገጽ፡
መጥ፡ ገለ፡ ያመላራት፡ ወ
ሰፍሶት፡ እንደሃ፡ ወሰ
ተ፡ ሰማይ፡ ወትቤ፡ ወሐ
ይሃ፡ ርድኦኒ፡ በዘቲ፡ ሰ
ሃት፡ ከመ፡ ሄከመነ፡ በ
ነ፡ ዝነ፡ ተ፡ ሕዝብ፡ ሃሮ
ሃሮ፡ ገረሰሃ፡ ሄሮ
ሰ፡ እው፡ እሄ፡ ወሃከ፡ ወተ
ወነ፡ እግዚእሃ፡ ለእለ
ተሃ፡ ወእሄ፡ ወሃ፡ በሃሃ
ነ፡ እሄ፡ ወትቤ፡ ለሰሄ
ይሃ፡ ተሃላእ፡ ወዘገዚሃ
ተሃላ፡ እሰይ፡ ተሀ
ሰገሃ፡ ወእም፡ ለ

ወርእሃ፡ ዘነተ፡ ቀሃ
ሳ፡ ሰጠ፡ እሰህ፡ ወ
ወደሃ፡ ሐመደ፡ ሂብ፡ ርእ
ሰ፡ ወደብ፡ እመሃከ፡ በ
ነ፡ እሃ፡ ሰ፡ ወሐ፡ እግ
ዘ፡ ለብሐ፡ ርሐደ፡ ዘበ
ቀሃ፡ ገሃ፡ ተሃወርኩከ
ኦርሃ፡ ለተ፡ እንቀጽ፡

ምሰረተከ፡ ወእንሃሮ
ገረ፡ ተሐት፡ እንሃሮ፡ ለ
ወትቤ፡ ለሰ፡ እመሃ
ወትቤ፡ ወደብ፡ ለሰ፡ ከ
ሰ፡ መ፡ በሰ፡ ቀሐ፡ እመነ፡
ዘእምላከ፡ ሰማይ፡ ገደ
እቱ፡ እሃ፡ ሰ፡ ከርሰሃ
ሰ፡ እሃ፡ ወእንሰሳ፡ ወሃ
ለቅሙ፡ ሂሃወእዘዘሃ
መ፡ ለሐዋርያት፡ ከመ፡
ሃ፡ ምትምመ፡ በሰሃ
ኦብ፡ ወወሐ፡ ወመ፡ ር
ሰ፡ ተሃ፡ ወተመሃቅ
መ፡ ወሰኦ፡ እምሃሃ፡ ወ
ወሀብምመ፡ በላላ፡ ተ
ትሃ፡ ሰ፡ ወሰመይዎ፡
ለቀሃ፡ ሰ፡ ዘከርሰሃ፡ ሰ፡ ወ
ለውእቱ፡ ዘሐደ፡ እመ
ታ፡ እሰከር፡ ወነላኦ፡
እነለ፡ ለሰ፡ ሐደወት፡ ለከ
ርሰሃ፡ ሰ፡ ደሃ፡ ከብር፡
ወሰብሐት፡ ደእዘ፡ ወ
ዘሐ፡ ወለሃላመ፡ ሃለ
ም፡ እመሃ፡ ወገዚ፡ መ

a/8—ቶሮቶሮ፡፡ 605 rds. ቶሮቶ፡ ሮደቶሮ፡፡

a/9—ደሮሰሞ፡፡ 605 rds. ደሮሰሞ፡፡ ደሮሰ፡፡ 605 rds. ደሮሰ፡፡

a/10f.—cf. 605 and rd. ደደወደ፡፡ ደገደደ፡፡ ሮሞሰ፡፡ ደሮቶ፡፡

ወተወገ፡፡ etc.

a/16—Rd. ሮገሰገ፡፡ as in 605.

a/18—Rd. ደሰሰሰ፡፡

b/3—Rd. ወገሰሰ፡፡

b/16—Rd. ደደሰ፡፡

a/15—Rd. ἡ ἡ ἡ ἡ ἡ:

a/16f.—Although the meaning here seems plain, the syntax is decidedly strange; it would appear that something had been omitted.

a/19—Rd. ο ο ο ο ο:

b/3—Rd. ο ο ο ο ο:

b/15—Rd. ο ο ο ο ο:

b/21—Rd. ο ο ο ο ο:

a/2-Rd. F O A 2 7 F:

2/10- ወይዘሩ አጠፋ Rd. ወደሙ፡

2/24-Rd. 78!

b/1-Rd. 4671.

b/10- 00077:7 Rd. 04500:

b/15—Πόσες οδοί: 7 Rd. Πόσες: 0

ለሂ፡ እምስ ብከት፡ ወእ
መቃብርኒ፡ እለ፡ እክራ
ፈ፡ ለግኒዘ፡ ለሠጋሃ፡ ለሰላ
ሰላም፡ ግንከዋ፡ በሐብ
ሐ፡ ገርዜኝ፡ ወእኝ በርዋ፡
ለሰለ፡ እራት፡ ወእው
ጽእዋ እምበራት፡ ወእ
ርዋ፡ ሐዋርያት፡ ወእኝ
የሐሩ፡ በፍጥነት፡ ከመ፡
ይቅብርዋ፡ በጎልጎል፡
ስምሙት ሐዋርያት፡ ሀረ፡
ሃ፡ ገረዝኝ፡ ከመ፡ ሞትት፡
ወከመ፡ እምጽእዋ፡ ሐ
ዋርያት፡ ኃበ፡ መቃብ
ረ፡ ወሐደ፡ ከመ፡ ይቅብ
ርዋ፡ እስመ፡ በመቃብ
ረ፡ ወሐደ፡ ከመ፡ ይቅብ
ርዋ፡ በዘረ፡ ተእምረ፡
ይቅብር፡ ወከረሃኒ፡
እምጽእዋ፡ ዘሃ፡ ከመ፡
ሃግብእዋ፡ ለእኪት፡ ለ
እለ፡ ኃወ፡ ሃወ፡ ሄ፡ ለሠ
ጋሃ፡ በእስት፡ ወኃቅት
መ፡ ለእለ፡ ጸርዋ፡ ከመ፡

ፀጥቶሰ፡ ዝክራ፡ ወእም
መ፡ ዝኝቱ፡ ምክር፡ ለከ
ሉመ፡ ወእላላ፡ ከ፡ ጸኝ
ዊሆመ፡ መቅሠ፡ ግመ፡
ወእከረሃት፡ ሆመ፡ በእ
ኪ፡ በከመ፡ ይቅብሆሉ፡ ወ
ሐ፡ ለተቀብሉት፡ ለ
መሐበር፡ እይመመ፡ ለ
ዋርያት፡ እኝዘ፡ ይቅብር
ሩ፡ ሐረህ፡ ሄደሃ፡ ፍፍረ
ሃት፡ ወእላረ፡ ኃበ እግ
ዚ፡ እብሐር፡ እኝዘ፡ ሆሉ
እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክር
ስቶሐ፡ እክረኝነ፡ እስመ
ዓሐነ፡ ዘላላ፡ ወእም፡
ወይዘሉ፡ መ፡ ሆሉ፡ ሐ
እት፡ ሐረህ፡ እኝወ፡ ሆ፡ ኃ
መ፡ ቱ፡ ምስላሃ፡ ወከ
ት፡ እኝዘ፡ ይቅብር፡ በ
ጽሑ፡ እመ፡ ግቱ፡ ሐቅ፡ ሐ
ደኝ፡ ወሐረረ፡ ለእምኒህ
መ፡ በመዓቱ፡ ወእኝዘ
ዓራቱ፡ ለ
በሂሆ
ግእደሂሆ፡ ከመ፡ ይኖጽ

a/17-Delete ကံ: ဝေဇာနည်:

3/19—Rd. probably [O+RUA: nneetvoo:] 'n.844:.

A/23-Rd. 03 ቀን

b/4—Rd. probably 00 0 4 6 4 4 00:

ሐ. ወ. ሰ. ተ. ምድ. ር. ወ
ወረ. ሄ. መሬ. እ. ነ. እ. ግ. ሊ
እ. ብ. ሐ. ር. ዘ. ሰ. ሙ. ገ
ብ. ር. እ. ል. ወ. ዘ. ብ. ሙ. ብ
ሰ. ሄ. ሄ. ወ. መ. ተ. ር. እ. ም
እ. ሄ. ግ. ሄ. ሀ. ወ. ተ. ሰ. ተ
ለ. ላ. ሰ. ላ. ሄ. ር. ተ. ወ. መ
ኃ. ር. ተ. ሥ. ሄ. ሀ. ወ. ሄ.
ቀ. ሄ. ብ. ምድ. ር. ወ. እ.
ኃ. ብ. ር. ሞ. ሐ. ሞ. ር. ሄ. ተ.
ጀ. ብ. ምድ. ር. ወ. ጉ. ሞ.
ወ. ተ. ዘ. ር. ወ. ዘ. ግ. ሊ. እ. ሀ.
መ. ወ. ሄ. ብ. ሞ. ሐ. ሞ. ር. ሄ. ተ.
ቀ. ሄ. ሞ. ጉ. ሞ. ሄ. ነ. ጸ
ም. ሃ. ብ. ወ. ል. ሄ. ወ. ሄ. እ. ዘ.
ገ. ጉ. ሞ. ሄ. ነ. እ. ምድ. ሣ.
እ. ሀ. ሞ. ሞ. ተ. ወ. ለ. ተ. እ.
ዘ. ነ. ር. ዘ. ሄ. ብ. ሞ. ሐ. ሞ. ር. ሄ. ተ.
እ. ምድ. ሞ. ሐ. ሞ. ር. ሄ. ተ.
ሞ. ሃ. ሄ. ር. ነ. ወ. ሄ. ብ. ለ. ለ.
እ. ሙ. ሞ. ሞ. ሞ. ሄ. ነ. ወ.
ለ. ተ. ገ. ሄ. ብ. ለ. ገ. ሞ. ሞ. ሞ. ሣ.
ምድ. ነ. እ. ግ. ሄ. ሞ. ሞ. ተ.
ብ. ሞ. ሞ. እ. ሙ. ሞ. ሞ.

ሐ. ለ. ሞ. ወ. ዘ. ሞ. ተ. ሞ. ሞ. ሞ.
ወ. ሞ. ተ. ለ. ሞ. ሞ. ወ. እ. ምድ.
ጸ. እ. ሞ. ነ. ነ. ሞ. ወ. ግ. ሞ.
ር. እ. ሞ. ሞ. ግ. ነ. ተ. ወ. ተ.
ነ. ለ. መ. ሞ. ሞ. ተ. ር. እ. ሞ.
ወ. እ. ተ. ር. እ. ሞ. ተ. እ. ምድ. ሄ.
ገ. ሞ. ሞ. ተ. ወ. ሄ. ብ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ቀ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
እ. እ. ሞ. ሞ. ሞ. ወ. ተ. ሞ. ሞ.
እ. ሞ. ሞ. ሞ. ወ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ገ. ተ. ለ. ሞ. ሞ. ግ. ነ. ተ. ወ. ግ. ብ.
ገ. መ. ሞ. ሞ. ተ. ር. እ. ሞ. ጸ.
ግ. ብ. ለ. ወ. ሄ. ብ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
እ. ምድ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ነ. ለ. ሞ. ሞ. ወ. ለ. ሞ. ሞ. ወ. ተ.
መ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ዘ. ሄ. ሞ. ሞ. ነ. ወ. እ. ምድ. ጸ. እ.
እ. ምድ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ቀ. ዘ. ሞ. ሞ. ወ. መ. ሞ. ተ. ለ.
ዘ. ሞ. ተ. ወ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ር. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ገ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ገ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ገ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.
ገ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ. ሞ.

ለ. ሊ.ተ. መሣፍተ. ሃ.
ሐኝሐ. ዘሁ. ፅ. እኛተ. ወዘ
ኛተ. ዘሃ. ለ. መ. ለነቁ.
ዎ. አፅደኝተ. ሀ. መሪ. እሃ.
መ. ስቢ. ሃ. ለመላእክት.
እኛዘ. ንበኛ. እለ. የአቅቡ.
ሥጋሃ. ለሀሳብ. ሃ. ወይቢ.
ፊዎ. ለሃሐኝሐ. ንበር. ዎ
ሰሊሆመ. ለነሃቱ. መላ
እኛተ. ወዘኝተ. ዘሃ. ለ.
መ. ሃሪጉ. ሰማይ. ሃ. ወነ
በረ. ሃ. ሐኝሐ. ህሃ. ወአይ.
ህ. ጽ. ን. ተህወ. ከ. ከመመ
ዋግደ. በሐር. ሃ. ሥራ. ለረ.
ወለፊ. ወሥእኑ. ረ. ከበታ.
ወተ. በሀላ. በበይኛተ. ሀ.
መ. ጽደሙኝተ. ን. እኛዘ. ከ
ነት. መግ. ሃ. ወ. ሃ. በነ. ዎ
ሂ. ሪ. ተ. ሂ. ሃ. ሃ. ወ. ሃ. በአ.
ሂ. ሃ. ሪ. ሆመ. ወተ. ሰም
ሃ. ሃ. ሃ. ሃ. በነሐ. በሐ. ወ.
ርታ. ሂ. ሃ. ወ. እ. ሃ. ሃ. ሃ.
ዎ. ወተ. ሃ. ሃ. በበይኛተ.
ሆመ. በእሲ. ዎ. ሰለ. በ

እሲ. ወ. በእሲ. ዎ. ሰለ.
ብ. ከት. ወ. ሐ. ሃ. ሃ. ሃ.
በኛ. ቢ. ተ. ሐ. ሐ. ዎ. ሂ. በነ.
ዎ. ወሃሐኝሐ. ለ. ሊ.ተ. ወ
መሣፍተ. ወሃጽሥሥዋ.
በኛ. በ. ሐ. በ. ወሥእኑ.
ረ. ከበታ. ወሂ. ተ. ሃ. ሃ.
በበይኛተ. ሆመ. ዎ. ን. ተ.
ከነ. እግ. ከእት. ን. ወሃ.
ሐኝሐ. ሃ. ሃ. ሃ. ወ. ሐ. ተ.
ሰማይ. ወእምዝ. ተ. እም
ሃ. በበይኛተ. ሆመ. ወ
ሐ. ሃ. ለላ. በሐ. ሃ. ወ. ሐ. ተ.
ሐ. በከሃ. መ. ወሃ. ሐ. ሃ. ሃ.
ሐ. ንበረ. ዎ. ሰለ. ሃ. ወሃ.
ሃ. ሃ. ሃ. ለ. ሊ.ተ. ወ
መሣፍተ. ወሃ. ሃ. ሃ. ሃ.
ሂ. በሐ. ሃ. ሃ. ሃ. ሃ.
ሰማይ. ወጽ. ሃ. ወሂ. ሃ.
ነሐ. ሃ. ሃ. ወእምዝ. ሃ.
ረ. በወር. ሃ. ወሂ. ሃ. ሃ.
ጉ. በኛ. ጉ. በኛ. ሐ. ሃ. ሃ.
በሂ. በረ. ሃ. ሃ. ወተ. በሃ.
በበይኛተ. ሆመ. ሃ. ሃ.

a/18—Rd. De 777.

b/18—De 777 Rd. possibly 777.

ተ፡ ለነ፡ ቀ፡ ጸ፡ ሙ፡ ጉ፡ ሆ፡ ይ
ነ፡ ሄ፡ ጸ፡ ገነ፡ ወ፡ ል፡ ጸ፡ እስከ፡
ይ፡ ቀ፡ ቀ፡ ል፡ ሙ፡ ወ፡ ይ፡ እ፡ ይ፡ ሄ፡
፡ ጸ፡ ገነ፡ እ፡ ሙ፡ ይ፡ እ፡ ህ፡ ፡ ሂ፡ ሰ፡
ሙ፡ ሂ፡ ፡ ወ፡ እ፡ እ፡ ሙ፡ ር፡ ህ፡ ሰ፡
ነ፡ ህ፡ ቀ፡ ወ፡ ቀ፡ ሃ፡ ለ፡ እ፡ ጸ፡
ሎ፡ ስ፡ ወ፡ ይ፡ ሲ፡ ሎ፡ ሙ፡ ፡ እ፡ ሂ፡
ቀ፡ ስ፡ ለነ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሰ፡ ር፡ ጽ፡ ሩ፡ ሀ፡
ለነ፡ ሃ፡ ጽ፡ ሙ፡ ወ፡ ሃ፡ ጸ፡ ሊ፡ ወ፡ ሃ፡
ስ፡ ገ፡ ሂ፡ ወ፡ ሃ፡ ቀ፡ ሙ፡ ሐ፡ ለ፡ ል፡
ሳ፡ ሰ፡ እ፡ ሙ፡ ለ፡ ክነ፡ ወ፡ ወ፡ እ፡
ቀ፡ ይ፡ ረ፡ ይ፡ እነ፡ ወ፡ ቀ፡ ሃ፡ ለ፡ እ፡
ጵ፡ ፍ፡ ር፡ ስ፡ ወ፡ ይ፡ ሲ፡ ሎ፡ ሠ፡ ሃ፡
ሂ፡ ቀ፡ ሩ፡ ሃ፡ ሂ፡ ር፡ ክ፡ ወ፡ እ፡ ሙ፡ ሂ፡
እ፡ ሃ፡ ይ፡ ጽ፡ ሙ፡ ስነ፡ ሆ፡ ሂ፡
ጸ፡ ወ፡ ሙ፡ ፡ ለ፡ ሊ፡ ቀ፡ ፡ ዘ፡ ሙ፡
ስ፡ ለ፡ ሙ፡ ሳ፡ ስ፡ ወ፡ ሳ፡ ሩ፡ ስ፡
ር፡ ክነ፡ ሠ፡ ሎ፡ ስ፡ ይ፡ ሰ፡ ል፡ ሀ፡ ሳ፡
ቀ፡ ስ፡ ቀ፡ ራ፡ ሰ፡ ሳ፡ ይ፡ ጸ፡ ወ፡ ሙ፡
ወ፡ ሳ፡ ክነ፡ ስ፡ ር፡ ክነ፡ ሐ፡ ሙ፡ ስ፡ ይ፡
ሰ፡ ል፡ ሀ፡ ይ፡ ሰ፡ ል፡ ሀ፡ ሳ፡ ር፡ ሰ፡ ይ፡
ጸ፡ ወ፡ ሙ፡ ፡ ለ፡ ሊ፡ ቀ፡ ፡ ዘ፡ ሙ፡ ስ፡
ለ፡ ሙ፡ ሳ፡ ስ፡ ቀ፡ ጸ፡ ሙ፡ ቀ፡ ፡
ሰ፡ ሳ፡ ሰ፡ ቀ፡ ወ፡ ሰ፡ ሳ፡ ሰ፡ ፡ እ፡ ሳ፡

ደበልዐ፡ በዓቅም፡ ከመሆኑ፡
ነበሩ፡ ነበር ስለተተ፡ መረፈ
ደ፡ እግዚእን፡ ውስተ፡ ደብ
ረ፡ ዘላት፡ ወይሲሎሙ፡ ስ
ለም፡ ለነሙ፡ እርከሃ፡
ሰለሙ፡ አቡሃ፡ ሃህሉ፡ ምስ
ሊነሙ፡ አታ፡ ፍርሀ፡ እከ
በከሙ፡ ደህብ፡ ሃለም፡ ዘ
አሁ፡ በክሙ፡ እነ፡ እሁ
በክሙት፡ ዘዓዲ፡ አርእሃ፡
ወእዝነ፡ አሰምዓ፡ እምረ
እግረ፡ ጸሐይ፡ ይበርሃ፡ እከ
ሊላቲሆክሙ፡ ወአልባሲ
ከሙ፡ ወይሲልም፡ ቀጥርሃ
ት፡ አበሰነ፡ እግዚእ፡ አይደ
ልወኒ፡ ኖላላ አ፡ አዕን
ቲነ፡ ሃበ፡ እንተ፡ እምላክ
ነ፡ ወአኖተ፡ መምሐርነ፡
መሪሐ፡ ሕይወት፡ እን
ተ፡ አቡነ፡ አሙ፡ አላዙክ፡
አይሁድ፡ ጉዋይነ፡ ወርሓ
ቅነ፡ እምኒክ፡ ወፊሪሃ
ነ፡ እሰመ፡ ንሕነ፡ ዘላላ፡
ወደም፡ እሙንቱ፡ ወአሙ፡

ሞተት፡ እምነ፡ እሃዘ፡ ሃ
ወደሰ፡ ሃበ፡ መቃብር፡ መ
ጽሑ፡ ሃቤ፡ ከዚህ፡ ድርጅ
ዐፃ፡ እንተ፡ ተአምር፡ መ
ወዕዘዘመ፡ እንበርኖ፡ ሃ፡ ሂ
በ፡ መድረ፡ ወጉ፡ የሂ፡ ወኢ
ደእመር፡ ከነ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሃ
ላኛ፡ ሃ፡ ወእረከ፡ በኖ፡ ሃ፡ ወ
ሂበ፡ ለ፡ መ፡ እየሰ፡ ስ፡ ከሂ
ቁ፡ ሀለ፡ ሆ፡ ስ፡ ስ፡ ወሂበ
ልዎ፡ እየአመር፡ ሃ፡ ሃ፡
ሀለ፡ ወሂበ፡ ለ፡ መ፡ እ
ንሰ፡ እእመር፡ እስመ
ነሱ፡ ከሰ፡ ተ፡ ወሰበ፡
ሱ፡ ተደመ፡ እስደ፡ ስ፡ ሃ
ወሂበ፡ ልዎ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሃ
እመር፡ ከመ፡ ከሱ፡ ሂ፡
ከሀለከ፡ ወሂበ፡ ለ፡ መ፡
እየሰ፡ ከነሱ፡ በ፡ ቆ፡
ደ፡ ሆ፡ ከነ፡ እስመ፡ ሂ፡ ተከ
ሀለከመ፡ ስሱ
ቁ፡ እምላሁ፡ ተ፡ ስ፡ እስ
ከመ፡ እእሰደ፡ ወእእ
ልዎ፡ ቁ፡ እስ፡ ስ፡ ወኢ

እዚ፡ ተ፡ ሃ፡ ሃ፡ ወእወደ
ቶ፡ ሂበ፡ መድረ፡ ከእንበ
ለ፡ ፈቀደ፡ ሃ፡ እንተ፡ መ፡ ስ
እተከለ፡ በሂበ፡ ቆመከ
መ፡ እመተ፡ ወሰከ፡ እ
ንሰ፡ እስ፡ ስ፡ እምላከ፡
እከመ፡ ሃ፡ ወሰ፡ በእኒ፡ እከ
ወ፡ ሃ፡ ሃ፡ እከ፡ ወ፡ ሃ
ወነ፡ ሃ፡ እከ፡ ወ፡ ሃ፡
መ፡ እከ፡ ወ፡ ሃ፡ ወሱ፡
ተ፡ እከ፡ ወ፡ ሃ፡ ሃ፡
እከ፡ ወ፡ ሃ፡ ወእምነ፡ እከ
ከመ፡ ለ፡ መ፡ እ፡ ወ
ጉ፡ በእ፡ ስ፡ ከመ፡ ሃ፡
እ፡ ላ፡ ሃ፡
ወእምእ፡ እ፡ ስ፡
ወተ፡ ተበለ፡ እ፡ ወ
ስ፡ ሃ፡ እ፡ ወጉ፡ በእ
ተ፡ ስ፡ ወ፡ ስ፡ ላ፡
ወደሁ፡ እ፡ ላ፡
ሱ፡ ስ፡ ከእየ፡ ወስ
ሃ፡ ስ፡ ወእንበር፡
ቶ፡ ስ፡ ሀ፡ ወእንከ፡
ሱ፡ ስ፡ ወደሁ፡ ስ፡

a/23—Rd. አዳራሽ: ወረዳ:

b/1—Rd. ወረዳ:

b/6—Rd. አዳራሽ:

b/8—Rd. ወረዳ:

b/17—Rd. ወረዳ:

b/19—Rd. ወረዳ:

a/22—Rd. ፪፻፲፭፻:

b/9—፱፻፲፭፻ Rd. ፱፻፲፭፻:

b/10—Rd. ፲፱፻፲፭፻ ፲፱፻፲፭፻ ፲፱፻፲፭፻ ፲፱፻፲፭፻፻.

b/19—፳፻፲፭፻ Rd. ፳፻፲፭፻; cf. 605.

b/20—፳፻፲፭፻ Rd. ፳፻፲፭፻; cf. 605.

ትትረሳላቱ በቱ ነፍሱ ሃ
ከበው አብ ተጽሎት ሃ
ወአዲስ ሃ ስህላት ሠናኝ
በውሰት መኖሪያው ሃ
ከእምህ ከሰሙ አገር በዚ
ሂመስላክ በሰማይ በላ
ዕለት ወባም ደር በታላ
ቱ ተራ ግብአት ነበሩ በ
ረት ከምዕለ ሦስት ር
ወመሰጠ ሰረገላ ዘአገሩ
ሂሰ ወአብ ጽሑፍ በዚ
ክት ነበረት ሃ በረጅም
ነው ነፍሱ ወአክዘመሰላ
ሐዋርያት ነመሩ ሂሰ ረ
ለሰብሐሮ ወሰት ሰብክ
ት ወሂደለሙ ጽመው
ይእዘኑ ሸወገዕለት ተ
ወአማኅ አመጽአኑ ሃ በ
ነመሩ ተግኝነው አምላክ
ወዘኖት ተኖገሮ ሃ ርገዳ
ሮገው ሰት ሰማያት በ
ዳበረ ሰብሐት ዘአገሩ
ተረገውም ሰራፊል ሂ
ሰብሐው ወክሩ በሐ

ይቱ ደሰም ወሊታን መ
ላእክት ይሰጣዩ ትድማ
ሁ ወሰራዊት ሰማያት
ይሃብቡ ወአትርሃት
ድመጽኑ ደት ነፍሱ ወ
ማሳለት ዘዘበረ እሆነ
ድምጽ መሰረቱ ለዩ
ዘመወነዝነት ትት ምላሽ
ንሁለት አደም ድኑም
ለብሰ ሞት ረድረው
ሐበ ወአብ ጽሑፍ አሰኑ
ለሞት እዙ ተለሂት ተ
ትመ ወአብ ሐሮት
ሠጸ በመነሻ አምላክ
ሐላኝ ዘአክ ወመነሻ
ማክሮቲክ እዘበረ ሐ
ይረዱ ወበነሠት ሂሰ
ሰ ወአገሩ ዘግበሮ ነሃ
በሂት በግብጽ ወመኖ
ክረ በምድረ እአምላክ
ዊአብ ሐሰናት ወሐረ
ግብጽ ሐይ እአምሮ
ይከል ዘደክል እአምሮ
ምላሽ ሐረክ እአላፊ

a/2—Rd. ከበውኑ፡፡

a/10—Rd. ወወሰጥ፡፡

a/11—Rd. ወክባጽብ፡፡

a/20—Delete first ዓርገ፡፡

b/7—ተሐለዩ፡፡ Rd. probably ይተሐለዩ፡፡

b/20—Rd. ከከምሳገዊ፡፡

b/23—Delete one ዘይክል፡፡

መሆኑ፡ ወስዞህል፡ ወእም
ሃ፡ እኛዘ፡ ነመ፡ ሆሳተ፡ ብተ
ሰዋ፡ ለታውናተ፡ ሀገር፡ ወ
እርሞሞት፡ ወእተሐኖወ
ሃ፡ ሙ፡ አሐተ፡ ሂ፡ ታለ፡ እሐ
ሙ፡ ሐዘኖ፡ ሙልእ፡ ወሐተ
ልበ፡ ተሃላእት፡ እምህህ
ወእተ፡ ወተ፡ ቤተ፡ ሙሰሳነ
ታ፡ ሙእ፡ እ፡ ሂምኖ፡ ወሙሠ
ጣ፡ ወእ፡ በእ፡ ት፡ ሂም ስ
ሂ፡ ኣዘ፡ ሀለወት፡ እ፡ ልሰበኖ
እምዘ፡ እሰ፡ ልሰ፡ በ፡ ሙሂ
ሰለ፡ ት፡ ወሃ፡ ሐ፡ ሳነ፡ ነ
በ፡ ሙኖ፡ ሃለ፡ ት፡ ርእሐ፡
ወሰበ፡ ርእሃ፡ ሙ፡ ለ፡ ሙ
፡ ወሀ፡ ሐ፡ ሳ፡ ወሀ፡ ሐ፡ ለ፡
ሙ፡ ሃ፡ ሙ፡ ይህ፡ ሐ፡ ሙ፡
ሕ፡ ሃ፡ ሃ፡ ርክ፡ እ፡ ሐ፡ ርሀ
እሐ፡ ምኖት፡ ሂ፡ ርሀ፡ ሙ፡
እ፡ ወ፡ እ፡ ት፡ ወሙእ፡ እ፡ ኣ
ቤ፡ ሙ፡ ሃ፡ ሐ፡ ነ፡ ወ
ነ፡ እ፡ ነ፡ ት፡ ት፡ በክ፡ እ፡
ዘ፡ ት፡ በል፡ ስምዒ፡ እ፡ ምል
እ፡ እ፡ ሃ፡ ሐ፡ ም፡ ወእ፡ ምል

ሂ፡ ሂ፡ ሂ፡ እ፡ ት፡ ነ፡ ብ፡
ቤ፡ ት፡ ል፡ ሐ፡ ሙ፡ ነ፡ ነ፡ ሐ፡
ለ፡ እ፡ ልሰበ፡ ም፡ ሃ፡ ሃ፡ እ፡
ዘ፡ ሂ፡ ት፡ ለ፡ ወሀ፡ ሐ፡ ሃ፡
ሞት፡ ት፡ ነ፡ ወ፡ ኢ፡ ሙ፡ በ
ልእ፡ ለእሰ፡ ም፡ ስምዒ፡
ለእ፡ ም፡ ት፡ ሃ፡ ሂም ሙ፡
ይህ፡ በክ፡ ሙ፡ ሃ፡ ለእ፡ ሂ፡
ወእ፡ ም፡ ሐ፡ ለእሰ፡ ሂ፡ ት፡
እነኒ፡ ነ፡ ሙ፡ እምወ፡ ት፡
በ፡ ወ፡ ሐ፡ ት፡ እ፡ ት፡ ሃ፡
ም፡ እ፡ ነ፡ እ፡ ወ፡ ር፡ እ፡
ም፡ ሃ፡ ሙ፡ ወእ፡ ም፡ ሀ፡
ር፡ ወ፡ ሐ፡ ት፡ ሀ፡ ሂ፡ ወይበ
ለ፡ ሕ፡ ሃ፡ ለእም፡ ሕ፡ ሂ፡
፡ ሂ፡ ሃ፡ ሃ፡ ሙ፡ ት፡ እነ፡ ነ፡
ሞት፡ እ፡ ሕ፡ ሂ፡ ወ፡ ት፡ ወ፡
እ፡ ሐ፡ ሃ፡ ሃ፡ እ፡ ሂ፡ ሙ፡
ቲ፡ እ፡ ነ፡ ሃ፡ ሐ፡ ወ፡ ሃ፡ እም
ት፡ ወ፡ ሐ፡ ት፡ ሞት፡ ወ፡ ቀ፡
በሙ፡ ለሙልእ፡ ነ፡ ት፡ ወሙ
እ፡ ኣ፡ በ፡ ሙ፡ ሙ፡ ነ፡ ሐ፡
ወ፡ ት፡ በርእ፡ ሐ፡ ወእ፡ ም፡
እ፡ ሐ፡ በሐ፡ ሃ፡ ሂ፡ ለ፡ ነ፡

a/1—ወሰምሀል፡7 Rd. probably ወምሥሃል፡.

a/3—Rd. ሊቃውንት፡.

a/7—Rd. ልባ፡ ገግተንጋዘት፡ as in 605.

a/10—Rd. ወጽብጽግ፡.

a/14—ነበር፡7 Rd. ነበረ፡ ትርጉም፡7 Rd. ትርጉሟ፡.

a/17—Rd. ወይቢሎ፡ as in 605.

a/18—ፒፒኪጽክ፡7 605 rds. ዊፒኪጽክ፡

b/7—Rd. ገግለጽሁዊት፡ as in 605.

b/10—Rd. ነመዝ፡ with 605.

b/13—Rd. ጽምግራም፡ ገግተ፡ ገግጽ፡7.

ዘቲ፡ ወንቅ፡ ማይ፡ ጸዓ
ሂ፡ ወሐጸበ፡ ሌላንሃ በመሃዋ፡
ገነታ፡ ወነነዝወ፡ በፊብሳ፡
ገርዘ፡ ሃ ወተበርዎ ነሃ፡
ታራታ፡ ነጥ፡ ነጥ፡ ወተብ፡
ለ፡ ማ፡ ለሐሳዎ እምነ
መሰረተ፡ ታራታ፡ እመ፡ ሃሃ
ሌላ፡ ለሃራሃሰ፡ ምስሉ፡
ከመ፡ ሂ፡ በር፡ በዝ፡ ገደም
በሐታ፡ ወይበ፡ ለ፡ እል፡
እእምሃ በዝሃ፡ ይረደሰ፡
እለመ፡ ለደወርደ፡ መሃ
ፈሰ፡ እብ፡ ሃ፡ ዘበሰማይ፡
ዘእንበለ፡ በጽ፡ ሙሉ፡ ህነ
ከ፡ ወሰሐቀ፡ ጸልእት፡ ነፍ
ሰዋ፡ መግረ፡ ሃሃ፡ መጽ
እት፡ ክንፈ፡ ሂመሃ፡ ጸረ
ሃ፡ መ፡ ወእብጽሐሃ፡ መ፡
ብሐረ፡ ንዘ፡ በእሐታ፡ ሰለ
ት፡ ወርሐቀት፡ ሃ፡ ምስሉ
ፈ፡ ህመሃ፡ ወተ፡ በፍ፡
ነሃ፡ ወሰክለ፡ ሃ፡ ነ፡ ወ
ሃ፡ ህህ፡ ሃ፡ ሀ፡ ለ፡ ወ
ለ፡ ለ፡ እለመ፡ ሂ፡ ክብ፡ መ፡

ሃ፡ ወእረኪበ፡ ግብለ፡ ሃ፡
መሃ፡ ወይበ፡ ለ፡ እእግዝእ
ት፡ እልበ፡ መሃ፡ ወሐት
ዝ፡ በሐረ፡ ወሐሃ፡ መ፡ ሐ
ብለ፡ ንዘ፡ እነ፡ ሃ፡ ፈ፡ ሃ፡
ሂ፡ ይሰት፡ ሃ፡ በሐረ፡ እም
ሃ፡ ክት፡ ወይክደ፡ ሃ፡ በፊ
ዘ፡ ክብ፡ ጽ፡ ሃ፡ ክመ፡ ለ
ሃ፡ እም፡ መ፡ ሐ፡ በእ፡ ወ
ሐ፡ ፈ፡ ሃ፡ እለ፡ ይነሂሂ
እት፡ ፈ፡ ወተብ፡ ለ፡ መ፡ ለ
ሐት፡ ሃ፡ መሃ፡ ወይበ፡ ለ፡
እልበ፡ መሃ፡ ወሐት፡ በ
ሐረ፡ ንህወ፡ ር፡ ሃ፡ ሂመ
ሃ፡ ወሐ፡ ወሃ፡ ሃ፡ በእ፡
መ፡ ወሃ፡ ሃ፡ ሃ፡ በእ፡
በእ፡ ክት፡ ወሃ፡ ሃ፡
ነ፡ ሃ፡ ሐመሃ፡ ወተብ፡ ለ
መ፡ ሃ፡ ክነ፡ ንነ፡ ወተ
መ፡ ወሐት፡ ሃ፡ እለ፡ ይመ፡
ነ፡ ምስሉ፡ ወተብ፡ ለ፡
መ፡ ህብ፡ ሂ፡ እምነ፡ ሃ፡
ሃ፡ ሃ፡ ክት፡ ክት፡ ሃ፡
እለ፡ እብ፡ ወሐት፡ ወሃ፡

a/16--መገረዓቅ፡ 7 605 rds. መረደዎሰ፡ መገረ፡ መግረዋሰ፡

a/17--Rd. ገገረ፡ with 605.

b/2--Rd. probably ጽጽዝጽ፡ with 605.

b/23--Following ዓተረ፡ rd. with 605 ገገዓ፡ ወይገረ፡

ጽጽ፡ ዓተረ፡ ዘ፡ etc.

b/24--ጽጽ፡ Rd. ጽጽ፡ with 605.

መ፡ ሐቢሃ ሐገሂ ወኔሐ
ተብረከ ወደቢልዋኦ
እግዚአብሔርን በሥራ
ለከወጣበው ራሱን ትብብር
ሂው እምበት እነዚህ ወ
ነበረት እንደ ትብብር
መሆኑን ወላጅነቱን ወ
አማኝነቱን በረከት ዝሃሃ
አውራጃውን ለሚረዳው
ሠራው ርሃ ለአክሱን
ሃ እንደ ይብል፡ እሆነ፡
ረከብኩ ብሃሁን በትሃ
ሚከኒ ማለፍ እንተ ደ
ወልዋው ትብሉ

ሃሊዋላን፡ እንደሆነ
ወረከበን እረከበን ወ
ነበረት በሃሃ ሂአውራ
ኝ ወወሰኑት እምበሃ
ወሐብሐት ሀገረ ሲደን
ወተቀበላ ንጉሠ ራው
ርሃ ወኔብክ ወሐተ ጽ
ርሐ ዘሐኑ ጽብርቅ
ወነጻፈ ከለማሂ ልብሐ
ቢሐሐ ሐመልሚ ል፡

እንበራ መልሰልቲሁ
ወእምሩ እሐገረ ወኔ
ልህምት ወሓብሐት
ወሐሃሐት ወደኛ ወደ
ቢላ እግዚአብሔርን
እውተራላላት ምሐላ
እሊ እከ ወትብሉ

ወልደሃሃህ በሀብን
ኃብሐት ሐማይብክ
ኛ ሐሊም ሐማሂጥት
ሐገሂ ንጉሠ ደብም
ደር ወእንላእሁ

ወእንበራሃ ደብ
መንግሥቱ ወትብሉ
ወሉሃ እራብከኑ ወሂ
ቢላ እወ ወትብሉ በ
እራብከኑ ወላደኑ እን
ዘብከኑ በእራቱ ወሂ
ቢላ እሐመ ከልከኒ፡፤
ወከትሃ ወትብሉ

እምጽ እን፡ ኃቢ
ሃ ሐእንሐቲሂክ ወእም
ጽእን፡ ኃቢሃ ወትሃ፡ እ
ት ምራቅ ወሐተ እራ

a/9—Rd. ḥw.ḥ.ḥ.

a/10—ḥw.ḥ.ḥ.:7 605 rds. ḥw.ḥ.ḥ.

a/15—ḥw.ḥ.ḥ.:7 Rd. probably ḥw.ḥ.ḥ. with 605.

a/15—ḥw.ḥ.ḥ.:7 Rd. perhaps ḥw.ḥ.ḥ.

a/17—Rd. ḥw.ḥ.ḥ.

a/19—ḥw.ḥ.ḥ.:7 Rd. ḥw.ḥ.ḥ. as in 605.

a/21—Rd. ḥw.ḥ.ḥ.

b/1—Cf. 605 and rd. ḥw.ḥ.ḥ.: ḥw.ḥ.ḥ. ḥw.ḥ.ḥ. ḥw.ḥ.ḥ.:7.

This reading follows that of 605 with the exception of the reference to Mary which in 605 is "our Lady Mary, the Mother of God," a phrase which occurs constantly in 605 but which is not found in the present ms. where the simple ḥw.ḥ.ḥ. is customary.

b/9—Rd. ḥw.ḥ.ḥ.

b/13—Rd. ḥw.ḥ.ḥ.: ḥw.ḥ.ḥ.:7 with 605.

ሐ፡ ወዳሠሦሃሃ ነበርነን
ወደጎሳ ነሐላሃ በአሐቲ
ሊሊት ወደጎሳሃሃ ሆነ
ወነበረት ነሃ ጸሐክ ገ
አውራሳ ወረቀደት ለ
ወጸኑ ወአሐተብ ተሳ
ሃጉሌ እክሄ በል አ
እግርነት ሆነ በረሃሐ
ቲት እሐክ ይወልደህ
መ፡ እ. ይሄደኒ ጸላእ
ወት. በ. ለ. አሁ
እነብር በአገተ ሳትረ
ዚ እክ ወነበረት ጸሐክ
ይወልደ ወወለደ ነሐላሃ
እጉሊት በሐት ወአኖበ
ረ ሃጉሌ ወሐረሳ በ
ወሐገደ ተደማ
ሃለ ወአነባዐሐሐ
ት ወት. በ. ለ. ገ
በርክ እምደእዚ ሐሐ
ገ ዘረክ በክ ዘዳሠሌ
ነ፡ ወይ. በ. ለ. ሃጉሌ እወ
ከነ ነሐላሃ ዘዳሠሌ ከ
በጸሐትክ ወነበረት ህ

ሃለ ወነበረት ገአውራ
ሳ፡ ወረቀደት ለጸኑ ወአ
ሐተብ ተሳ ሃጉሌ እክ
ዚ ይበል አልበ፡ እግርነት
ሆነ በረሃሐ ሳትረ
ት እሐክ ተደምረክ ከነ
ወአኖበረሃ ለማ
ሃሃ ለወሐቲ ሐሐሐ
ወነበረት ነሃ ይተሳመ
ት ወአምደሳረህ ሃለ
ሃት በልባ እክ ተብል
እረኑ እነበር ወሐት
ዘተ ሀገር ወጊዘ መሃ
ረቀ ሊሊት ይዘላ መል
እክ እግር እብሐር ጸላ
እምደሃ እሐመ ጉጉደሃ
ሃብረትክ ወጊዘ ነግህ
ት. በ. ለ. ለገጉሌ እክ
እክ ወሐማሃ ሃጉሌ
ሐዘነ ወትክዘ ወአምደ
አለት እምደ ወርቀው
ብረረው እሐ ሃቲ ዘዘዘ
አሁ ወአልዘሐ ተወዳት
ወይ. በ. ለ. ሃሌ እ.

a/1—ḡḡḡḡ: 7 Rd. ḡḡḡḡ: as in 605.

a/10—ḡḡḡḡ: 7 Rd. probably ḡḡḡḡ:; cf. 605: ḡḡḡḡ:.

a/15—ḡḡḡḡ: 7 Rd. ḡḡḡḡ: as in 605.

a/19—ḡḡḡḡ: 7 Rd. ḡḡḡḡ: with 605.

b/1—Rd. ḡḡḡḡ:.

b/18—Rd. ḡḡḡḡ:.

a/12—Delete ወለጽሰኪና፡.

a/13—Rd. probably with 605 ነሠዩት፡ ፀደቀ፡ አምኗ፡.

a/16—Rd. ፀገወጽዮት፡ as in 605.

a/21—ጸርፈ፡ 7 605 rds. ጸጉሣ፡. Rd. probably ጸረፈ፡.

a/23—በለቢል፡ 7 605 rds. በለቢል፡.

b/7—Rd. ፀገጽ፡ በረከት፡ as in 605. ወዳሰተጽዕበት፡ 7 an unusual reading for ጽሰተጽዕበት፡.

b/9—Rd. ሀገር ፤ ጸፋት፡ 7 with 605.

b/15—ገርሰሞስ፡ 7 605 rds. ገርማሰሞስ፡. ደርዳድ፡ 7 605 rds.
ደርዳድ፡.

b/16—ዮስፍደርስ፡ 7 605 rds. ደስፍደርስ፡.

b/18—Rd. ለጽዕዳብ፡ as in 605.

b/20—Rd. ዛቲ፡ ፤ ሀገር፡ 7 with 605.

b/22—፪፡ በሀ፡ 7 Rd. probably with 605 ፪፡ በሀ፡.

b/23—Rd. ወሰተ፡ ሰላዴ፡ as in 605.

a/2—Rd. ፌጥሮቻ፣ ደብ: with 605.

a/10—Rd. ገበርካ: as in 605.

a/16—ጸዕፋቅ፣ Rd. ጸዕፍፋቅ፣ Rd. ፌገጽጽጸጸ፣ with 605.

a/21—Rd. ቸብሰ፡

b/2—Rd. ይገብ፡ ገጽ፡ ጽግ፡ ፈገግ፡ with 605.

b/5—ዓረቢ፡ Rd. ዓረብ፡

b/9—605 rds. ፌጥሮ፡ ይገብ፡ ጽግ፡ Rd. ጽዕፋቅ፡

b/11—ፌገጽ፡ Rd. probably ፌገጽ፡

b/14—ፌገጽ፡ Rd. probably ፌገጽ፡ as in 56R/a.

Cf. 605: ፌገጽ፡

b/18—ፌገጽ፡ Rd. ፌገጽ፡ as in 605.

b/21—ጽግ፡ Rd. probably ፌገጽ፡ ጽግ፡ ፌገጽ፡ Rd.

ፌገጽ፡ as in 605.

b/23—ጽግ፡ ጽግ፡ This should perhaps be read as one word as in 605.

b/24—ጽግ፡ Rd. ጽግ፡

መ፡አዕይኛቲ፡ነ፡ወበሰለ
ሐም፡ወተካዙ፡ይውላ
ዘ፡መሃገለ፡አውካዊኖሰ
ወይመልኡ፡ተለሃ፡ሚም
ኛ፡ኛሰር፡ደሰርር፡እሰነ፡
አሃር፡ወአደጸው፡ር፡ዕዐወ
ገደም፡አገበራ፡ሂጸብት፡
ውሰተ፡በሕር፡ወአደወጸ
እውሰተ፡በደው፡እሰመ
ይመውት፡ፍጡ፡ይመነሃ
ይሁበነ፡ማሃ፡ወአደዊሃ፡ወ
አበውበ፡አእደኛትሃ፡ነመ
ሃሰ፡ሐሰ፡ይነጽራ፡እምርሐ
ት፡ወሰተለሐ፡በለ፡መል
ሰልተ፡ዕፁ፡ወራቀደ፡ነመ፡
ይትሐነት፡ወወረደ፡መልእ
ክ፡እግዚአብሔር፡ወአል
ባሰሁ፡እሰተ፡ዘይጸደሃ
ውሰተ፡እደቁሁ፡ትእም
ርት፡ወመውተር፡ለሐብል
ዘውሰተ፡ከሰደ፡ይበለ፡
ሃሰ፡ፍ፡ወልደ፡ጸዊት፡ለም
ኛት፡ትትመሃዕ፡ነመነ፡
አትራእደነ፡ለ

ኛነ፡ታውላገ፡አገብ፡ወክ
መ፡ፈለገ፡ማይ፡አኛዘህ
ለውሰተ፡ውሰተ፡ሕዕ
ኛ፡ፈጣሪ፡ሰማደት፡ወ
ምደር፡እገሐ፡መኖራሐ
ነ፡ነመ፡አደኖኪሰመ
ሃት፡ወልደ፡ዘአህ፡ነመ
አትሐገ፡ወልእ፡ዓለ
መ፡ሰበሂበምደር፡ወሰ
በሰሀገደት፡ወዘኖት፡በ
ሃለ፡ዕለ፡ወሰተ፡መ
ልእነ፡ወበጽሐ፡ኛበ

እምሩ፡ወይበለ፡ሰላ
መ፡እግዚአብሔር፡ሃሁ
ምሰለኪ፡ት፡ፈጣሪ፡አ
ወለተ፡ጸዊት፡ለምኖት፡
ዘመጠነገ፡ትሐነር፡አ
ሰመገ፡ትሐነር፡ዓማክ
ይትራሰዕ፡ወአደነው
ኛ፡ነመ፡እሐሪ፡ዕለት፡
ለምኖት፡ትትመሃእ
ለዕለ፡ሃሰ፡ፍ፡እሰመው
እቱኒ፡ነገደ፡ዘነማኪ፡
ወበእኛት፡ወልደክ፡ሐ

a/1—ወበሰሊቀዎ፡7 Rd. ወሰሊቀዎ፡.

a/2—ወተከዙ፡7 Rd. ወተከዙ፡.

a/4—ጢሞ፡7 605 rds. the phrase ወጌመልቶ፡ ቀለ፡ ጢሞ፡ Rd.

this word possibly as ማዖ፡.

a/11—Rd. ለጌደዋዖ፡.

a/12—ወጌበወቡ፡7 Rd. ወጌ፡ብሩ፡ as in 605. ከመ፡7 It is possible

that a phrase similar to that found in folio 34v/b/10ff. has

been omitted here, but it seems better to follow 605 at this

point and to delete ከመ፡.

a/18—ዘይደደደ፡7 Rd. ዘይፋደደ፡.

a/19—Rd. ቸደምርተ፡ መስቀል፡ with 605.

a/22—Rd. ለሥራ፡ as in 605.

b/3—Delete one ውስተ፡.

b/6—ጌይጥኪስ፡7 Rd. probably ጌይጥብስ፡.

b/7—ወልደ፡7 Rd. ለወልደ፡ ከመ፡7 Rd. ወ፡ከመ፡ with 605.

b/12—Rd. መልካ፡.

b/18—ጌስመዝ፡ ተሐዘኒ፡7 Rd. simply ጌስመ፡ with 605.

b/19—Rd. ጌይተረሳሳ፡ with 605.

ደገብ ላይ፡ ወጥረሃ፡ ወ
እዝማደሁ አመራሳው
ለነሙ ወሳሙ ወሰዱ
ብሔረ፡ በዕድ፡ ርታሕተ
ሐዘኑ፡ በእኛተ፡ ነፍሳቱ
ሙ ነሙ ታግብኡ በሐ
ላም፡ ወሰተ፡ በሐርክ
ሙ ወአሰተሰነአዎሙ
ለሁሉ፡ ወለሁሉ ወ
አሰተአምኖሙ፡ በአም
ሳ፡ መጥረሰዎት፡ ወአር
ገ፡ ነበር፡ ዘፈነም፡ ወነበሩ
በህሃድ፡ ወሰሉ፡ ወሁሉ
፡ እኛዝ፡ ደባርነም፡ ለእ
ግዚአብሔር፡ ለዘሉቱ
ሰብሐት፡ ወታደሱት፡ በ
ሰማይ፡ ወበምድር፡ ይእ
ዘኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዳለ
ሙ፡ ያለም፡ እሚኝ፡ ወወ
ሰአት፡ እምህሃድ፡ ወበጽሐ
ት፡ ብሔረ፡ ሐልጋ፡ ወታ
ተበልዎ፡ ሰብእ፡ ብሔር፡
እኛዝ፡ ወሰተ፡ እደረሰሙ፡
ዘነሙ፡ አልህምት፡ ነሙ

ይዝብጥጥ በውእቱ፡ ዘ
ነሙ፡ ወታቢሉሙ ዘነሙ፡
ይብሁል፡ ለሐላ እነሙ፡ ወ
በቱሉ ዘነሙ፡ መጠነ እሙ
ተ፡ በእሱ ለሐላ፡ ታባዕሃ
ሙ፡ ወላዕሉ እኛሰሃሙ፡
ወርእሃ፡ እኛከረ፡ ሁሉ፡ ወ
ሐላሃ በልቡ እኛዘ፡ ይብላ፡
ለእመ፡ ሰእልነ፡ ምሕረት፡
በእኛተ፡ እሆሙ፡ ከሰበት
ተመሰሰ፡ ለሐላሃ ወአእመ
ረሃ፡ መሃር፡ በመጥረሱ
ይሃሉ ወታቢሉ፡ ምጥተ፡
ትሐሉ፡ በልብከ፡ ለምጥተ
ት ሰእል፡ ምሕረት፡ ለእሉ፡
አልበሙ፡ ምሕረት፡ ወይቢ
ሉ፡ ሁሉ፡ ከነሙ፡ ፈቀድኒ፡
ግበረመሃ ለሐላሃ፡ ወኋለ፡
እምህሃድ፡ ወበጽሐት፡ ፈሰሰ
ሱ ወታተበልዎ፡ ሰብእ፡ ግሙ
ሃኝ፡ እሉ፡ አልበሙ፡ ሕገ፡ ወላ
ርዳተ፡ ወአደፈርህም፡ ለእግ
ዚአብሔር፡ ወአሂሐሰብዎ
ኖተ፡ በልበሙ፡ ወሰበ፡ በጽ

a/2—Rd. ፪፮፻፲፭ ፲፭፻፲፭ as in 605.

a/3—Rd. ፪፮፻፲፭ ፲፭፻፲፭ ፲፭፻፲፭.

a/14—፪፮፻፲፭ 7 Rd. probably ፪፮፻፲፭ with 605.

a/15—፲፭፻፲፭ 7 Rd. ፲፭፻፲፭ as in 605.

a/18—Rd. ፪፮፻፲፭.

b/1—Rd. ፪፮፻፲፭.

b/4—፲፭፻፲፭ 7 Rd. ፲፭፻፲፭.

b/22—Rd. ፲፭፻፲፭ ፲፭፻፲፭ ፲፭፻፲፭.

b/24—፲፭፻፲፭ 7 Rd. ፲፭፻፲፭ as in 605.

ጳጳሳ፡ወቅ፡ቢሉ፡ማ፡ሆነ
ለሁሉ፡ፋ፡ነዋ፡እሰመሰ፡ደ፡
መዘ፡ማይ፡ወይዘሉ፡ሳ፡ሆሱ
ፋ፡እመእይቲ፡ወ፡እቲ፡ቲ
ማሳመ፡። ሆኖአሁን፡ወአ
ረከብኩ፡ወሆመኒ፡እ
መእይቲ፡ወ፡እቲ፡ወቅ፡ቢ
ሉ፡ለሆሱ፡ፋ፡መጽእ፡እማ
ሆሱ፡ሐመ፡በእፃቲእነ
ወነረሆሆሱ፡ፋ፡ወሐረ፡ኅ
በ፡ማይ፡ወረእሆ፡ጳጳ፡ከ
መሐለብ፡ወቂሪር፡ከመ
አሰሐቲ፡ደ፡ወቲመይ፡ጠ፡ፋ
በ፡። ወነገሩ፡ከሉ፡ዘር
እሆ፡ወቲ፡ፋላእቲ፡እመነ
ሆ፡ወበጽሐ፡ፋ፡በ፡ማይ፡ወሐ
ቲዩ፡እመኒሁ፡ወኖመ፡ፋ
በ፡ደ፡ፋ፡ገ፡ወ፡። ከነ፡።
ነቲሆመ፡እመጥመ፡እእኩ
ቲዎ፡ወሰብሐዎ፡ለእመላ
ነ፡ሰማደ፡እኖዘ፡ይበሉ፡ሐ
ቲ፡ለእግዚእብሔር፡ለዘገ
ግረለኝ፡ዘኖተ፡መገኘረለ፡
ቲ፡ደደለ፡ሰባሐ፡ወቀደሱ፡

ጳጳሳ፡ወቅ፡ቢሉ፡ማ፡ሆነ

ለዳለመ፡ፋለመ፡እማ፡።
በሐመ፡እብ፡ወመጽ፡ወመ
ፖራሐ፡ቀድሐ፡ለእመላክ፡ወ
ቢወ፡እቲ፡መጥሰሐ፡ከነ፡ፋ
ቢሆ፡ቲመክነቲ፡ሳሰለ፡እ
ሐሐለ፡ወሳሰለ፡እህጉር
ወበሐውርቲ፡እኩ፡ለሰለ
እድ፡በሐቲቲ፡ሳሰለ፡እኖ
ሐቲ፡ወሳሰለ፡እእፋ፡ወ
እደ፡ለሰለ፡ሐግኖቲ፡እለይ
ጠብውሐለብ፡እሞመ፡
እክ፡ሐብእ፡በሐቲቲ፡ዘደኖ
ገ። መላእክቲ፡ሰማደኒ፡
ደኖገዘ፡እመራማ፡በእፃ
ቲ፡ቀሐ፡ዘኖነ፡እመሰብእ
ሰገሐ፡ዘይበሉ፡እይቲ፡ሀሉ
ዘቲ፡ወሐደ፡ሐግኖ፡በብቲ
ሐሐመ፡በእፃቲ፡ግብ
ርቲ፡ሐሐ፡ወሐቲ፡እ
መእማ፡ወአብኒ፡እመወ
ሐደ፡ወመርዳቲ፡እመሐ
ማቲ፡እሐመ፡ሰብእ፡ቢቲ
ይፋረር፡ለሰብእ፡ወሐደቲ
ድሐ፡እርክኒሁ፡ወእገማደ

a/5—Rd. ኃወሠኑ፡፡

a/10—ወገረዖ፡ 7 Rd. probably ወገንገረ፡ with 605.

a/11—Rd. ወርደዖ፡ ገደዖ፡ 7 with 605.

a/16—Rd. በጽሁ፡ as in 605.

a/19—Rd. ጽዕንዋዕ፡፡

a/21—ሰፕ፡ 7 Rd. ሰብሐፕ፡፡

b/8—Rd. ገጽገ፡ ገጽገ፡ with 605.

b/11—Rd. ይጠብቁ፡፡

ሁ. ወተዘርው፡ ነፍሱ፡
ሰብእ፡ ወሰተ፡ አድባር፡
ወሰተ፡ አውግር፡ ወሰተ፡
ተ፡ አፍላግ፡ ወቁላት፡ እ
ሰባ፡ ብርሃኑ፡ መካከላት፡
ዳመባ፡ አቡ ሃ፡ ለእኩይ፡
ወ ለሠርዋ፡ ለዳመባ፡ በእ፡
ወሰተ፡ ልብ፡ ሃርድሶ፡
ራሱ፡ ወእሰረር፡ ለሰላ
ሕሳሳት፡ በአፍቀርተ፡
መሃላት፡ እካዘ፡ ይመ
ሰላ፡ ዘይነላእ፡ መግግ
ላላት፡ ዘገር፡ ዳለም፡ ወ
እቲሰ፡ ሃጥላ፡ ዘበሰማ
ደት፡ ወዘበምድር፡ ወእ
ለ፡ ይነብሩ፡ ቲሕተ፡ ም
ድር፡ ነገረሁ፡ ይሰፈው፡
እለ፡ ወሰተ፡ በሕር፡ ወእለ፡
ወሰተ፡ አፍላግ፡ እለ፡ ወ
ሰተ፡ አድባር፡ ወአውግር፡
ከረሁ፡ ይጸወን፡ እሰመ
አልበመ፡ ረደእ፡ ወመ
ሰሰይ፡ ዘእንበለሁ፡ እን
ዘ፡ ሀሉ፡ መልሰሰተ፡ አርሃ

ሥ፡ ሃልው፡ መተሕተም
ድር፡ ሃቡር፡ መልሰተ፡ እር
ደም፡ አልባ፡ መካከላት፡ ለሀ
ወ፡ ዘእንበለ፡ ይግርዎ፡ ይሰመ
ቦ፡ ወዘእንበለ፡ ይሰአልም፡
ይሁ፡ በቆተው፡ ሃመ፡ ለእ
ለ፡ ይፈርሃው፡ እሰመ፡ እም
አእላፍ፡ እግረ፡ መሐይ፡ ይበ
ርሃ፡ እሰይሃት፡ ሀ፡ ለእግዚ
አብሐር፡ ወእም፡ ገሰማሃ
ት፡ ወእምድር፡ ይርሳብ፡ ከ
ርሠ፡ ለእግዚአብሐር፡ ነፍ
ሉ፡ ሃገምር፡ ወሉቱ፡ አልባ፡
ዘሃገምር፡ ነፍሱ፡ ይፈእ
ሳቡ፡ ሳኒ፡ ወከሠተ፡ ኒ፡ ወሉ
ቱ፡ አልባ፡ ዘይፈእሃ፡ ሉ
ቱ፡ ሰብሐት፡ ይእዚኒ፡ ወዘ
ልፈኒ፡ ወለዳለመ፡ ሃለም፡
አሚሃ፡ ወእንዘ፡ ሀለውት፡
ግር፡ ቤተ፡ ልሕም፡ እለ
ተርእደ፡ ገብርኤል፡ መል
እኩ፡ ጊዜ፡ መሃፈተ፡ ለሊ
ት፡ ሰገደ፡ ወእምድ፡ ወይሊ
ለ፡ ነግሀ፡ ነቲህነ፡ እምሃዋ

a/9—Rd. ၂၇၀၆။

a/10—Rd. ၇၈၆၄၀၄။

a/11—Rd. ၀၀၃၇၂၀။

a/17—Rd. ၆၇၆၀ as in 605. Rd. also ၀၇၆၀။

b/2—Rd. ၀၀၁၁၁၇။

b/4—Rd. ၉၃၇၆၀။

b/21—Rd. ၀၀၁၆၇။

b/24—၄၀၂၇ Rd. ၄၀၂၇။

a/3— 77777:7 Rd. 77777: as in 605.

a/15— 77777:7 Rd. probably with 605 77777: 77777:.

a/23— 77777:7 Rd. perhaps 77777:(?).

b/13— 77777:7 Rd. 77777:.

b/18— 77777:7 Rd. 77777:.

b/21— 77777:7 Rd. 77777:.

b/23— Rd. 77777: with 605.

ምዕሰለ፡እግዚእነመው
ተፃላላኡ፡ከለባት፡ውእስ
ተ፡በረክ፡በ፡በረክህመው
ወስገድ፡ላቲ፡ወሐሩ፡ም
ሰለ፡እግዚእመው፡ወእጥከ
ረ፡ውእቱ፡ነዳዊ፡እፋዊት፡
ወሐረ፡ፋኖ፡ፋ፡ወመገርጌ፡
ነበረት፡ህዮ፡ወደመጽኦ፡
ጸድቀኛ፡እለ፡ሀለው፡ም
ትሐተ፡በዓት፡እለ፡ዓብ
አመው፡እግዚእብሐር፡በ
መዋዕለ፡ኢልሃሱ፡ትሐብ
ደዊ፡ወይት፡በረክ፡እምኒ
ሃ፡ወከመሃሁ፡እግዚእብ
ርክ፡ለሰለ፡ግብርክ፡ወ
ወእምገር፡እመ፡ሰ
ብዕት፡ሐረ፡ውእቱ፡ነዳ
ዊ፡እፋዊት፡ነ፡ደመት
ደኖሱ፡ወነገር፡ከሉ፡ዘ
አዮ፡ወእኖከረ፡ደመት፡ደ
ኖሱ፡ወደቤሉ፡ለዘነገር፡
ለምገት፡ትነበር፡ውሰ
ተ፡በዓተት፡ኢት፡ዓደርት
ውሰት፡እብደት፡ወደቤ

ሉ፡ዘነገር፡ከገደሊ፡አዮአ
ምር፡ወደቤ፡ደመት፡ደኖሱ
ለአመ፡ከነ፡እመ፡ነ፡ሐሩ፡
ወመደቱ፡ወረከ፡ደእም፡
በደት፡መንግሥት፡ምሰለ፡
ውእቱ፡ነዳዊ፡እፋዊት፡ወ
ሐዊርመው፡ረክ፡በጥ፡ለ
ወነገር፡መው፡እብሐር፡
ወእከሲ፡ዓባደት፡መንግ
ሥት፡ትር፡ወሰበር፡እዮ
ዘነመ፡ነ፡ሐው፡ሐት፡ደው
ዘደመርሐመው፡ወትቤሉ
መው፡በገር፡ኢት፡ዓርሁ፡እ
ነዲ፡ሐብእ፡ከመንመው፡ወ
ነገር፡ከሉ፡ዘለአነመው፡
ደመት፡ደኖሱ፡ወትቤሉ
መው፡ሐሩ፡ግብእ፡ዓብ፡እግ
ዘእነመው፡ወበሐም፡እብደ
ት፡የሀብክ፡እምላክ፡እ
ሐረ፡ኢል፡በሰመደት፡ዘእኩ
ጽ፡በመርት፡ወበዕዓተ፡ወ
ሐሩ፡እመ፡ዓት፡ሐሁከን፡
ወዘነመው፡ወደመት፡ደኖ
ሱ፡ከሉ፡ዘትቤሉ፡መው፡

a/17—Rd. ḡḡḡḡḡḡ; ḡḡḡḡḡḡ with 605.

a/19—ḡḡḡḡḡḡ Rd. ḡḡḡḡḡḡ.

b/12—Rd. perhaps ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ; ḡḡḡḡḡḡ; ḡḡḡḡḡḡ; cf. 605. To reconstruct the account as it is in 605 would require major revision of the text.

ወዘከሰወ፡ከነ፡ሐውልተ
ባ.ው፡ነዓዊ እራዊት፡ኦ
ንከረ፡ደማት.ሃኖሰ፡ወ
ይበ.፡እምእደ፡ብሐር፡ወ
አምእደ.፡ዘመድ፡ይእቲ፡
ወይበ.ልዎ፡እከራእ.ልላ
ዊት.፡አምበ.ተ.ልሐ.ም፡
ዘይሀ.ሂ.እንከረ፡ደማት.
ሃኖሰ፡ወይበ.ምዓት፡አ
ንከ፡እብል.ወምዓት.ነ.ዘ
ግብር፡ኢርእከ.ወእ.ሰ
ማሰ፡ከ.፡ወእ.ዘ.ነው.ነ.
እባዊ.ሂ.ወበሰነቲ፡ተ.ሃሌ
እ.ደ.ማት.ሃኖሰ.ነዓሐ.
ቱር፡ተ.ደ.ማሀ.፡ጊሃዋሰ
ረገላት፡ሃሃዋሰ.ራሰ.ል
በ.ሰነ.ሐግ.ን.ሃሃዋ.ሰተ
ሰሰኖነ.ራከ.ብ.፡፡ሃሃዋ.ሃሃ
ሃሃዋ.ገ.ወበሰደ.ኖሰ.ሰራዊ
ት.ወበደ.ሐመሀ፡፡ሃበ፡ሀለ
ወት.፡፡ሃደግመ.፡ለሰ
ራዊት.ወ.ሐተ.፡፡ሃበር.ወሐ.
ራ.ደ.ማት.ሃኖሰ.ምሰለ.ጊ
ሃሰራዊት.፡በእሣእኖ.ዘመ

ርት.ወበደ.ሐ፡ተ.ደማ.ሃ፡
ለ.፡፡ወርእደ፡አንዘት
አደ.ል.ነመ.ከከበ.አ.ባ
ሐ.ሰገደ.ወእምዓ.ወይበ.
ለ.አምእደት.፡ብሐር፡ወ
አምእደት.፡ዘመድ፡አደት
እግዛእት.ሃ፡ወት.ቤ.ለ፡
፡፡አምበ.ተ.ልሐ.ም፡
አምሀገረ.ይሀ.ሂ.ወይበ.
ለ.ደማት.ሃኖሰ፡ብእርመ
ግብር፡ዘመደእከ.፡ዘሃ.ወ
ት.ቤ.ለ፡፡አሰሀ.ራራ
ሃከ.፡አምሀ.ሂ.ደት.ወይበ.
ለ፡ብእኖት.፡ዘነ.መ.ግብር፡
ዘደ.አልእከ.፡ሃሂ.ደት.ወት
ቤ.ለ፡ሰማሰ.እንግርከ.አ
ምትድመ.አደ.ኖሰ.ባዝሐ.
ዛን፡መደ.አ.ሃሀ.ሂ.መልእከ፡
አግዚእ.ብሐር፡ዘሰመ.፡፡፡
ር.ል.ግሩ.ም፡ራ.ደ.ራ.ደ.ከ.
ለኖት.ሀ፡አሰት.፡ዘደነድደ.
ወመ.ሰተ.አደ.ሀ.፡ማሰግብ፡
ዘሰኖሰት.፡እባሰ.ሃኒ.ወይ
ቤ.ለኒ.ተ.ረላላሐ.፡፡፡ላላከ

a/8—Rd. ፊፖንግፍ with 605.

a/12—Rd. ፊፖንግፍ.

a/14—Rd. probably ፊፖንግፍ.

a/17—ፊፖንግፍ 7 Rd. ፊፖንግፍ as in 605.

a/19—ፊፖንግፍ 7 Rd. probably ፊፖንግፍ with 605.

a/22—Rd. as in 605 ፊፖንግፍ ፊፖንግፍ.

b/1—Rd. ፊፖንግፍ with 605.

b/6—ፊፖንግፍ 7 Rd. ፊፖንግፍ.

b/20—Rd. ፊፖንግፍ with 605.

b/22—ፊፖንግፍ 7 Rd. probably with 605 ፊፖንግፍ.

b/23—Rd. ፊፖንግፍ.

b/24—Rd. ፊፖንግፍ.

ተ፡ቡርካት፡ እምእኛሰ
ት፡ኖህ፡ ተ፡ፀዓቢ፡ ወተወ
ልጁ፡ ወልደ፡ ወተ፡ ሰምደ
ሦ፡ ሰሞ፡ እማኑ፡ እ፡ ል፡ እ
ማኝሩ፡ እብለከ፡ እጁማት
ደኖሰ፡ እእምር፡ እምላከ
እሐራ፡ እ፡ እምእመ፡ ወዓ
እከ፡ እምከሮ፡ እምሦ፡
እ፡ እእምር፡ ብእሐ፡ እሐመ
ሰብእ ሰገላ፡ መጽሐ፡ ሳቢ
ሦ፡ እምድ፡ ሳራ፡ ልደቱ፡ እኛ
ዘ፡ ሄብለ፡ እደቱ፡ ህለ፡ ሐ
ዓኝ ፍተሠ፡ እሐራ፡ እ፡ ሐ
ተወልደ፡ ወሃ፡ ሮዶ፡ ሐኒ፡ ሰ
ምዳ፡ ዘኝተ፡ ጎገረ፡ ወበእኝ
ተዝከ፡ ሃ፡ ጸሐሐ፡ ለተተ
ለ፡ ተሃ፡ እሐመ፡ እቡሃ፡ ወ
እምሦ፡ ጎበረ፡ እምቀድመ
ዝ፡ በምድረ፡ ሊባኖሰ፡ ወ
እነሃ፡ ተወለደ፡ ከ፡ በዝሃ
ወይቢላ፡ ጁማት፡ ሃኖሰ፡ መ
ነ፡ ሐሞመ፡ ለእቡከ፡ ወ
ለእምከ፡ ወተ፡ ቢሉ፡
ለእቡሃ፡ ሰሙ፡ እ፡ ሃ

ተ፡ ሃ፡ ወለእምሦ፡ ሐኖ፡ ወ
ሐማ፡ ሦ፡ ጀማት፡ ሃኖሰ፡ መፍ
ሐ፡ እደሞህ፡ ወሄቢላ፡ እእም
ር፡ መ፡ ጎበረ፡ በእቢ ሰበሮ፡ ህገ
ር፡ እኛዘ፡ ህለ፡ እቡሃ፡ ወፈተሃ
ከመ፡ ሄሐ፡ ፍ፡ ብሐሮ፡ መ፡
ወሐእለ፡ መ፡ እቡሃ፡ ወእቡ
ይመ፡ ወሐ፡ ፍ፡ ብሐሮ፡ መ፡
ወእው፡ ሐዘ፡ ሄኝብእ፡ እም
እእደኝ፡ ተህ፡ ጁማት፡ ሃኖ
ሐ፡ ወር፡ እሃ፡ ት፡ ሮሐ፡ ራሐተ
ልቡ፡ ተሃ፡ ገራ፡ እኛዘ፡ ሄብ
ሐ፡ እማኝሩ፡ እብለከ፡ ለእመ
ተ፡ ቢብእ፡ ትነገሠት፡ እጁከ
ለ፡ ራከቢባተከ፡ እነ፡ እመመ፡
ተ፡ በእኝተ፡ እከ፡ ወዘኝተ
ብሃለ፡ ተመይመ፡ ደ፡ ራ
ራህ፡ ወር፡ እሃ፡ ለው፡ እቱ፡
ሐው፡ ልተ፡ ዓዛ፡ ወይቢላ
ለ፡ ምድት፡ ትዝ፡ ወተ፡
ቢሉ፡ ጎዘተ፡ ራእ፡
ራሮቱም፡ ዘግባተ፡ በሳጤ
እቱ፡ ወይቢላ ሰብእኑ፡ ወ
ማመ እብኝኑ፡ ወተቢ

a/1--Rd. probably ገርገት: ገርገት with 605.

e/11-- ርሕረት: Rd. probably ርሕረት: as in 605.

ግሪጽ አይሰር አይሰር፡ነፃ
ዝሃ፡ከመ፡ይርአይከ፡ነፃ፡ግሪጽ
ወበጊሃ፡ተሠወጠ፡ለዕሊ ሀ፡
መፃፊሉ ወከሠተ፡አዕይሃ
ተሀ፡ወመጽ፡እ፡ነፃ፡ግሪጽ

እነዚህ ደሰግር፡ወርእሃ፡
ደመፃተ፡ሆኖ፡ሰ፡ደፃ፡ግሪጽ፡ወፃ፡
ነፃ፡እ፡ዘይ፡በፊ፡ወተብሉ፡

ለውእቱ፡በእሱ፡አይ
በሊከ፡እ፡ተፃግር፡ለመነ፡
ሂ፡ዘርእከ፡ወይቤሉ፡ውእ
ቱ፡በእሱ፡አእግረከእትሃ፡
ተሠሃለ፡ለዕሊሃ፡አሰመ፡
ዘፃጢአትሃ፡ነፃ፡ዝከሉ፡
አሰተመ፡ሰፊከ፡ከሆ፡ሰ
ብእ፡መሆኑ፡ነፃ፡አይአ
ምፊከ፡ወተመ፡ይጠት፡

ነፃ፡ደመፃተ፡ደፃ፡
ወተብሉ፡ምፃተነ፡ተሰ
ተፃፅብ፡ደመፃተ፡ደፃ፡ወ
ሰእነ፡ተፃግር፡አሰመ፡ደፃ
ግሪጽ፡በሊከ፡ወአሰከሉ፡አ
ይ፡ዘሃ፡ወተብሉ፡ጢ
ፃፊ፡ደሰ፡ጢ፡ደመፃተ፡ከሊ

ርደም፡ሰፊ፡ም፡ግሪጽ
ሞሰ፡ደእትት፡አምለዕ
ሊከ፡ደፃ፡ግሪጽ፡ደምለእ፡
ለዕሊከ፡መፃፊሉ፡ነፃ፡
ወበጊሃ፡ተሰፃ፡አም
ለዕሊሀ፡ደፃ፡ግሪጽ፡ሰፃ፡
ወይበሉ፡መነ፡አፃ፡አም
ሊታወ፡ነፃ፡አሰ፡ሰመ፡
ከ፡አምአቡሃ፡ወአምሃ፡
አሰ፡ደ፡በፊ፡ም፡ሚከእ
ፊ፡ወተብሉ፡አሰ፡አሰ፡
ወተ፡አሰ፡ሰ፡ደ፡ወ
ሰ፡ተ፡ደ፡ወአ፡ደ፡ወ
አ፡ነ፡ተ፡ሰ፡ሰ፡ሰ፡
ደ፡አ፡ወ፡ሰ፡ሰ፡
መ፡ለሊታነ፡መለእከት፡
ወተብሉ፡አሰ፡ነ፡አነ፡
በከመ፡አ፡ተ፡ተሰሊ፡አ
ነከ፡አመ፡ከ፡አነ፡ደመቱ
ከ፡ወሰማሃ፡ደመፃተ፡ደፃ፡
ሰ፡ደበሉ፡ለአእግ
ዝእትሃ፡ለአመ፡ፈከ፡በከ፡
ሞ፡ሰ፡በ፡ነ፡ተመጠ
ደ፡አሰተአሃ፡ወተብሉ፡

a/3—Pd. ፀበጊዜሃ፡

a/24—ጢጥሪዎ፡ 7 605 rds. ጢጥሪዎ፡ ጢሲዳዳ፡ 7 605 rds.

ፀሲዳዳ፡

b/1—ከርዳዎ፡ ሲጽፉ፡ 7 605 rds. ጢቂሲዳዳ፡

b/6—Pd. [ፀ]ሰገዳ፡ with 605.

b/24—Pd. ሪሰትድድ፡

ወደብ ስ

ሀብ፡ በእይከ፡ ለ
ነጻሃኝ ወለምሰነህኝ፡
ወተረክብ ለመገዝገብ ዘ
በሰማደት ወደቢለ፡ እል
በ፡ እግዝእት የተመጠ
ው፡ እስተ እየወተብ
ለ፡ ወደ ለልብ፡ ይሄደሰኒ
ዘበሰማደት እስመሰማ
ዕኩ እመጽሐፍት፡ ነቢሂ
ት እንዘ ይበል፡ እስመ፡ ዘ
አኖሪ የ፡ ለእስ፡ ይከብር፡ ወ
ደቢለ፡ ዘኖተ ሐረይከ፡ ወ
ተቢለ፡ በእይቴ ይ
ተከሐለከ፡ ከመገዝገብ፡
እንዘ ንጉሥ፡ እንተ ወአ
ንከረ፡ ደማት ያረፍ፡ የው
ሀብ፡ ወተብለ፡
አንሰ፡ ደት ከሀለኒ እስመ፡
እን፡ ነጻሃት፡ ወተረክ፡
እምህሃው ሰነድ፡ ወሐረ፡
ብሐር፡ ወ ረኒ፡ ነበረ
ት፡ ህሃት እውራሃ፡ ወወ
ዕለት፡ እምህሃው ለጽሐት
ብሐረ፡ ሮፍ፡ ንብ፡ ሰብእ

ጠዋዩን ወተተበልዎ እ
ምረሐት እንዘ፡ ይነፃሐ
በአተርኝት፡ ብእሲ፡ በበል
ወወገር፡ በእእዛኝ፡ ለ
ወርእየት፡ አተርኝ
ት፡ ዘውሐት እደዋሆመ
ወተቢለ፡ ሙደግበእ፡ እ
ተርኝት፡ ከሙደቢለ
ከሙደቢለ፡ እተርኝት
ደቢለ እስከሙደ፡ መጠ፡
ደቢለ መተ ብእሲ፡ ወአስ
ተብተሰዋ ሐገብ፡ ከሙደ
ትዛእ፡ እምደወለ፡ ሙደ
አብሂት ወሃእ፡ ወነበረት
ህሃት እውራሃ፡ ወደሐረ
ት እምህሃው በጽሐት፡
በሐረ፡ ቴድርሐ፡ እንደረ፡
ዳረቢ፡ ወበህሃ ረከበት
ሰብእ፡ ሂሳብ፡ ይኒልዩ ወ
ደኒውሙ ራደት፡ ወመ
ኖሐት፡ ምሰለ፡ ሊለት፡ ወ
ልብ፡ ወሐት ብግ ሐርሙ፡
እነዚ፡ ወእልብ ሐማመ፡
ወዛህ ወእልብ ወሐት

a/5—Rd. ተመጠዋ፡

a/6—Rd. አጠቅላይ፡

a/9—Rd. አምላክነት፡

a/20—ወገኒታ፡ 7 Rd. ገዢ፡ as in 605.

a/22—Rd. ፒአውሪ፡

a/24—ሮፋ፡ 7 605 rds. ፋ፡

b/1—Rd. ወተቀበልዋ፡

b/10—ርዕሰገዳ፡ 7 Rd. ርዕሰገዳ፡

b/15—Rd. ፒአውሪ፡

b/17—ገዢ፡ 7 605 rds. ገዢ፡ አንድ፡ 7 Rd. with 605 ገዢ፡

b/18—Rd. ዓረብ፡

b/20—Rd. ወደፊት፡

b/21—ወገኒ፡ 7 Rd. ወገኒ፡

a/16—ደርሰስ: 7 605 rds. ደርሴስ.

a/17—ፔላሪስ: 7 605 rds. ፔሎሪስ.

a/20—Rd. ወሻገሻ: as in 605.

b/21—Rd. ገግግግግ: as in 605.

b/22—Rd. possibly ሎቲ: ፎዴሎ: ሰብሐት: ወደዘዘ: cf. 605.

እመ ጌጣ ለመገባት

ሃ፡ በሰላም አብ ወወል
ሂ፡ መሞግረት ቀደስ ል
አምላክነ ወጊዜ መሃረት
ሊለብ እስተረዳላ፡ በመል
እነ እግዚአብሔር ለሦራ
ዋ፡ ተሃሳእነ እምሃግኔ
ከ፡ ሃሳእ፡ ሐዛነ ወእሳሳ፡
ወግበእ፡ ምድረ እስፍ
አ፡ ልእስመ፡ ሞታ፡ እለ
ሃ፡ ሂሳሌሌሃ፡ ለነዓስ ሐ
ዛሃ፡ መነቲህ፡ እምሃግኔ
ገ፡ በረብነመ አነዛመ
ልእነ እግዚአብሔር፡ ወ
ሐረ፡ ነበ፡ ወይበ
ለ ለ እእግዚአት
ሃ፡ ተሃሌሌ፡ ሃሐር፡ ም
ድረ፡ ደሀደ ወነገረ፡ ነ፡
ሉ፡ ዘይቤ ሉ፡ መልእነ፡
ወሰማዓ ተሃሌ
አት፡ ሃ፡ ጠነ፡ ወማ፡ ጠት
ገጽ መሃግለ፡ ምሌራት
ወሰዋሐት፡ እደግዓ ወ
ሐት፡ ሰማይ ወትበ፡ እ
እነ ተነ፡ እደኖይ ዘማ

ፍነ፡ ገጽ ሃ፡ በሐረ፡ እ
ቡሃ፡ እለ ሰል ወእባር
ነ ለሰምነ፡ እርት ሰ፡ ግ
ኖት ሃ፡ ወሐረት ሃ ወይለ
ተት፡ እምሂሃ፡ ሃ፡ ሌ፡ ጽ
ልመት፡ እምሃ ወትመይ
ጠት መሃግለ ሃረብ ወ
በረከት ለሰለ በዓትት፡
ነመ ደሰሃ ደበ፡ ምድ
ር፡ ወነነ፡ ሃ፡ ጠነ በነመ
ትለ ወትሃሌአት እም
ህሃ፡ ወበጽሐት ረሀገረ
ይርደሐ ዘመሃግለ፡ ሃሐ
ር፡ ወረወሰት በነሃ፡ ጠ
ዘ፡ ሂ፡ ሃ፡ ወሃ፡ እለ ዘሌ
አሀ፡ ሐማሙ፡ ጠሃለ፡
ት፡ እምህሃ፡ ወበጽሐት
ሀገረ፡ ጠሃ፡ ሃ፡ ወትረግ
ሙት፡ ምድረ በእኔት እ
ህሙ፡ ወነነት በድወ፡
እኔት፡ እልባት፡ ማሃ ሰ
ወሃሰረ ወትሃሌአት
እምህሃ ወበጽሐት ተት
ፍ፡ መሃግለ መሰእ ወበ

a/6—Pd. probably with 605 ΔΡΗ.Σ: ΠΗΛΑΡΟ: Σ3Η: ΕΠΔ:7.

a/10—Pd. ΔΥΕΗ:

b/16—Pd. ΠΑ/ΡΟΟΟ:

b/18—Pd. possibly with 605 U74: 2Η 7Π: ΠΠΣ: etc.

b/23—ΦΦΥ:7 605 rds. ΤΦΥ:

a/1—ጠቀረ: It seems doubtful, in the light of the paragraph above, that this represents the correct reading. Furthermore, if 605 can be accepted as a reliable guide, it appears that a few sentences have been omitted from the present ms. which, if included, would make the narrative run somewhat more smoothly. A possible reconstruction of the text, on the basis of 605, would be as follows: Delete ጠቀረ: and rd. ፀፍረዋ:

ሕዝቡ: ወተበሀሉ: በበይዛሆሙ: ገፀን: ተሃረ: ዛቲ:
ብጽሒት: ወዛረ: ሕፃን: ዘፀሰሉሃ: ይሃረ: ጽዕይደቲ: ወቀረ:
ገብ: ወርደዎ: ወይቤልዋ: ጽዕይደቲ: ሪንቲ: ወተቤሉሙ: ጽዕ
ቤቲ: ልሁዎ: ዘይሁሉ: ወተሃረደ: ጽንዘ: ይብሉ: ጽዕን: ጽዕ

a/3 ብቁረ: ይሁሉ: ጽዕ: ዘፀሰሉ: በጽንቲሆሙ: ከወ: ሰብረ:

a/5 ሠሁ: ጽዕንቲ: ፀፍረዋ: ጽንዘ: ይብሉ: ንቡ: ንብረቲ:

etc.

a/14—Rd. ይጽፍላላ: as in 605.

a/15—ቀይሕ: Rd. probably ይቀይሕ: with 605. ሃረሲ: Rd. ሃረብ:

a/19—Rd. probably ወፍቅረ:

a/20—Rd. ይጽፍ: with 605.

a/23—Rd. ፀፍረዋ: as in 605.

b/2—ሰጥቦ: Rd. probably with 605 ወተገብሱ:

b/4—Rd. ይውገርዋ: as in 605.

b/6—ሲሆሱብ: 605 rds. ሲሆሱሰ:

b/12—Rd. ወጸርሂ:

b/18—Rd. ወሃረብ:

b/19—Rd. ከሉ: ብጽሒ: ፀፍረዋ: ብጽሒ: as in 605.

a/1—ḡḡḡḡ:7 Rd. ḡḡḡḡ: as in 605.

a/19—The superscription at the head of this column appears to be a title for this section beginning at the invocation, although the narrative as far as the next invocation deals with incidents other than that indicated by the title. The words have presumably been drawn verbatim from b/17f., and the last word of the superscription should thus be read as ḡḡḡ:. Also, ḡḡḡḡ: should rd. ḡḡḡḡ:.

b/2—Rd. probably ḡḡḡḡḡ:.

b/3—Rd. ḡḡḡḡḡ: with 605.

b/6—Rd. possibly ḡḡḡḡ: ḡḡḡḡ: ḡḡḡḡḡ:; 605 lacks ḡḡḡḡ:
and rds. ḡḡḡḡ: ḡḡḡḡḡ:.

b/17—ḡḡḡḡ:7 Rd. ḡḡḡḡ:.

ከርከር፡ከርደኖስ፡ከከ-
ደኖስ፡አማኑኤል፡ሚኖ-
ዋ፡ኖረዋሙ፡ዳበ፡ኖ፡ኖረ፡
ተ፡ሰብእ፡ወመረደ፡አምበ
ሰማይ፡መኖዋ፡ሰቶ፡ሆመ-
ከመ፡ዝናም፡ወበ፡ገ.ዘ.ሃ
ተ፡ሃሌአ፡ዳደዋ፡ሆመ፡
ተ፡ሆመዓሃ፡ለመ፡ሰገዱ፡
ወአሰተ፡በረከ፡ወደበ.ል
ዋ፡አዳግሌተ፡አመ፡ለዳ
ገ.ሌሊሰማደዋ፡አሰመ፡
በአደአምር፡ተዳወርነ፡
ለሰሊከ፡መበተዳወርተ፡
ነ፡ረከተነ፡ገሃነመ፡አሰተ፡
ወደእዚኒ፡ነ፡ሰነ፡ወሌጋ
ነ፡ወሰተ፡አደከ፡ግበረ፡
ዘረቀድከ፡ወሰማዳ፡

አዳከረተ፡ወተቢ፡አ
ሰብእ፡አለ፡አምደዳረሰ
ሰብተ፡ረከበ፡ሌጋለ፡ተ
መሃኖ፡ደእዚ፡ኖ፡ተ፡ወ
ኖረዋሙ፡ለአግዚአብሔር፡
ወኖተ፡ነገደ፡ወረላሲ፡ወ
በሐሊ፡አበረ፡ወአ፡ፊለ፡ማ

ወተ፡ወእነበተ፡ሰግበተ
በደደተ፡መሐረ፡ነደደነ፡ወ
ምሰከኒና፡ከመ፡ተ፡ርከ
በ፡መዝገበ፡ዘበለዓደተ፡
ወበረተ፡ህየ፡ፊለውረ፡
ዳ፡አዳከተ፡ሚህርመ፡ረ
ገ፡ወሌጋዳተ፡ወወ፡አለ፡
አምህየ፡ወነሰሉ፡ሐገብ
ደሰተ፡ተዳወዋ፡አዳከሃሐ
ዝነ፡ወደበከሃ፡ወደበ.ሐ
ለአግዱሃ፡ዳበረ፡ምሰሊነ፡
ግመረ፡አዳተ፡አደወ፡አ
ምተ፡አዳከከ፡ነሰሉ፡ዘሐ
ለደከ፡ዳግበር፡ለከ፡ወነሰ
ሉ፡ዘተመነደከ፡ዳረደ፡
ም፡ወተቢሉሙ፡

አደረተደ፡ወርቀ
ነመ፡ወአደሐ.ሊ.ብኖ
ርነመ፡ወአሐበሲነመ፡
ወአ.አሐሐምተነመ፡
ወአበግዳነመ፡ኒ፡አሰመ
ዳሐረ፡ወሐቱ፡ገብረተ
ዝሃተ፡ዳለም፡ከመ፡ዘ
ሐ፡ዘደዘደዘርዎ፡ነ፡ተ፡ሰ

ወከሙ በበል፡ ዘይከይሂ
ለብእ፡ ወከሙ ሕልም፡
ዘለይቲረከብ፡ በነግህ፡ ወ
ያለፈቲ፡ እምህሃው በ
ጽሑቲ፡ ሃብደደር፡ ዘሙ
ንገለ፡ ሕይተ ጊዢረሰ
ወነበረቲ፡ በነሃ፡ ሠሉስ
መዋዕለ ኦሃዘ ደቲለ
እነዋ፡ መላእክቲ፡ ወ
እምደ፡ ሃረ፡ ራብዕቲ፡
ወዕለቲ፡ እምህሃው
በጽሑቲ፡ ህገረ፡ እልጽ
ሐውልደ፡ መምኛ፡ ወተ
ተበልዋ፡ ሕዝብ፡ በዛ
ሃሃ፡ እምሰለ፡ ሃዋሃ
ይቲል፡ ወእብቲ፡ እ
ገዘ፡ ደቲራውዱ፡ ወርእ
ሂ፡ ወሃረ፡ ህገሉ፡ ዘጠጽ
እለእለ፡ ሃቲ፡ መይጠ
ቲ፡ ደሃረ፡ ወተግሕሠ
ቲ፡ ወሳቲ፡ ጸታ፡ ወነ
በረቲ፡ ከሃ፡ ምሰለ፡ እ
ራዊቲ፡ እንዘ፡ ደቲለእ
ዘዋ፡ መላእክቲ፡ ወእ

ምገዘ፡ እንዘቲ፡ ቲእ
ሊ፡ በነሙ፡ ልማድ፡ ወ
መጽእ፡ ቀል፡ እምሰማ
ይ፡ ሃበ፡ ሃ፡ ዘይብል፡ ግ
ብእ፡ ሃበ፡ ህገረ፡ እንቲ፡
ቲ፡ መውእ፡ ወእሙ፡ ሃቲ፡
ይቲ፡ መውእ፡ ወሰማ
እ፡ በነሙ፡ ቲ፡ መይጠቲ፡
ወተበእቲ፡ ወሳቲ፡ ህ
ገረ፡ ወርእሃው፡ ሕዝብ፡
ተገላላኡ፡ ላሰለ፡ ሃ፡ ዘሃ
ጽእኛ፡ እምደ፡ ሃረ፡ ቲ፡
መይጠ፡ ራብ፡ በነሃ፡
እ፡ በነሙ፡ እ፡ ሃረ፡ ምሰ
ሊ፡ እ፡ ወምሰነደነ፡ እም
ላክ፡ እሰራእ፡ ልልዕል
ኪ፡ እምልዑላኛ፡ ወሰ
በሕ፡ በጠራቲ፡ ቲ፡ ሃረ፡
እሰግድ፡ እእዘዘክ፡ ወእ
ገዢ፡ ላክ፡ በርክ፡ እነ፡ በል
ሳኛ፡ ዘበላላ፡ እላ፡ በርቲ
ዕቲ፡ ሃይማኖት፡ እእኛ
በለ፡ ነ፡ ፍቲ፡ ራብ፡ ሕ፡
እብ፡ ለዘይከል፡ ነ፡ ለ፡ ወ

- a/5—g7e7c: 7 605 rds. g7d:; rd. possibly g7d: g7c: (?).
a/6—g3d7d: 7 Rd. g3d7d:; cf. 605: g3d7d:.
a/13—mg3: 7 605 rds. mg3:.
a/15—hg7d7d: 7 Rd. probably with 605 g7d7d:.
a/21—g7: 7 605 rds. g7:.
b/4—h7e7d: 7 Rd. probably g3d: g7d: with 605.

b/11f.—Judging by 605, it appears that between lines 11 and 12 the scribe has either omitted inadvertently approximately one whole page of the narrative or he has endeavored (not too successfully) to condense the story. It should be noted, however, that there are several instances in which 605 contains longer versions of certain of the narratives and that in other respects also the two mss. are far from being identical in detail. Since the discrepancy at this point involves so extensive a portion, it seems expedient to emend the text only insofar as it is necessary to sense and coherence.

b/14—Pd. perhaps En: 09C 890:7 87H. 8: etc.

a/2—Rd. ፌፓሪክ: with 605.

a/5—Rd. ፌባፕሪክ.

a/8—Rd. ፌፖፖሪክ ፖሪክ.

a/11—ፖሪ:7 Rd. as ፖሪ.

a/13—ፖፖሪ:7 Rd. probably ፖፖሪ.

b/3—Rd. ፖሪ.

b/5—Rd. ፖሪ.

b/8—Delete ፖሪ.

b/11—Rd. ፖሪ.

b/19—ፖሪ:7 Rd. without ፖ.

b/22—ፖሪ:7 Rd. ፖሪ.

a/5— 029077 Rd. probably 09077•

a/7— 7777 Rd. probably 7777•

a/10— 9999 Rd. 9999•

b/10—Rd. 7777•

ለሰባት፡፩ አ፡ አው፡ ደሙ፡
ወመክረ፡ ሎቱ፡ ምክረ፡
እኩ፡ የ፡ እናገደ፡ ከመ፡ እ
በ፡ ሰ፡ ወሰሰ፡ በ፡ በሰ፡
ል፡ ከመ፡ ግባረ፡ እኪት፡
አዘመን፡ ነገር፡ እንደ፡
ል፡ ከሎ፡ ተ፡ ዓገሰ፡ ምራቅ፡
ርኩሳን፡ ወ፡ አለቱ፡ ኃ
ኖ፡ አን፡ እከሊሊ፡ ዘላክ፡
ተቀረ፡ አው፡ ጽንዖ፡ እ
ሩ፡ አ፡ እም፡ አያሩ፡ ሰሊም፡
ወሰቀል፡ ም፡ ደበ፡ ሰበ፡ መ
ሰቀል፡ መነ፡ ዘሊሰምሰ
ዘኖተ፡ ነ፡ ረ፡ ወ፡ ኢደደነ
ግሰ፡ እሰማደሃ፡ ለአሊ
ሩ፡ ሰሊም፡ አው፡ ሐዘ፡ አ
ኖ፡ በ፡ ወሰሰ፡ መ፡ ለ
ከሐደደ፡ የ፡ አተመደ፡
ነ፡ ሰ፡ ነ፡ ረ፡ ወሰማ
የተ፡ ተሐውነ፡ ወሰላኖ
ኢሳይያ፡ መሞ፡ ግደህ፡ ለ
አው፡ ቀኖ፡ ሰ፡ ወረቀቱ፡ ከ
መ፡ ደሰ፡ ግተሞ፡ ለምደ
ር፡ ወደዘሊሊ፡ መ፡ አሊ

ሰሊም፡ አሊም፡ ከመ፡
አሊሳ፡ ሐ፡ ሐ፡ ሰሊም
ምሰሊ፡ ነገር፡ የ፡ ሐሊ
ነ፡ አልመ፡ ወወርሳ፡ ከ
መ፡ ከ፡ ወ፡ ጽ፡ መተ፡ ከ
ወ፡ ሐ፡ መተ፡ ለነሱ፡ ዓለም
ወዘኖተ፡ ከሎ፡ እንደ፡
ረ፡ አይ፡ አተመደ፡ ሐሰ
መ፡ አሊ፡ ወ፡ ግለም፡ ግባ
ሁ፡ በከ፡ ኖተ፡ ወወ፡ ሐዘ
እም፡ ከሆ፡ የም፡ ወማይ
ወወርሳ፡ አምራማ፡ ሂ
ልሰላን፡ ነ፡ ደል፡ ወር አይ
ምመ፡ ለሰቀል፡ የ፡ ወረ
ቀደ፡ ደዘር፡ መ፡ ከ
መ፡ በበል፡ ወደሊሊ፡ መ፡
አሊም፡ አሊም፡ በረ
ቀደ፡ ከ፡ ወሰሙ፡ ሐ፡
ከ፡ ሊቀው፡ ሐ፡ ከደ፡ ነ፡
ዘመ፡ በከ፡ ከሆመ፡ ከ
መ፡ አሊም፡ አሊም፡ ለአ
ግዚአሙ፡ ወ፡ ግዚአሙ፡ ከ
ቶመ፡ አምራሳ፡ ወ
ተሊ፡ ወደሊሊ፡ ወሰሊ፡

ሊተ፡ሰምዐ፡እውል
ደ፡ኢየሩሳሌም፡ው
ሉደ፡ወለድኩ፡ወአል
ሃቁ፡ወሂደኒ፡ፈያት፡
ወቀስኛም፡ለመዊት፡
መኑ፡ዘይረድኒ፡ኖታ
ሐ፡መግሰክሊሃ፡ወመግሰ
ክለ፡እይሁደ፡ኖታሐ
ዛት፡ነበር፡በሰውሮ፡ወ
ትራኢ፡ክሠተ፡ወደ
ሊተ፡ወአሊሊተ፡ውሐ
ሃ፡ከርሐሃ፡ከመ፡እሳላ
አመላእክት፡በክመ፡
መዝበራ፡ምድረ፡ሰደ
መ፡ወገሞራ፡እምክነ
ፈክመ፡ወፅእ፡እሳት፡
ዘይነደድ፡ወይትመሰ
ው፡እሰግን፡ከመ፡ሰም
ሰ፡ነዳ፡ኃቢሃ፡ደዊት፡ከ
መትርእይ፡እንብሰሃ፡
ወትኖንከ፡ሐዘነሃ፡እይ
ቲ፡ሀለ፡ዘትቢለኒ፡በአ
ልበሰ፡ወሮት፡ወጽኖት፡
ወኃ፡በርት፡ህሃንት፡ል

ብሰ፡ትከደንከ፡ሐዘነ፡ወ
ህንተ፡በርሃን፡ጸለለኒ፡
ጽልመት፡ወሰቢሃ፡ተርእ
ሃ፡ለቲ፡ደዊት፡ንጉሠ፡እ
ሐራኢል፡ተፅዲኖ፡በፈረ
ሰ፡እሳት፡ፀዳደ፡ወውሰ
ት፡እይሁ፡ከኖት፡እሰ
ት፡ዘይነደድ፡ሰገደ፡ወ
ይቢለ፡በሐኪ፡ወለተ፡ሐ
ብራዊት፡ዘብኪ፡ንድ፡
ን፡ወዘብኪ፡ንትሚክህ
ውብኪ፡ንትሮብ፡ኃበ፡
እግዚአብሔር፡እሰመ፡
ዝ፡ከለ፡ከነ፡በፈቃደ፡
መንት፡ሃበኪሃኪ፡ወጸ
ውዳ፡እግዚአ፡እምደበ
ሰ፡መሰቀል፡ወይቢለ፡
እምደ፡ሐራ፡በሰላም፡ወ
አመ፡ሣልሳት፡ሰለት፡እ
በጽሐኪ፡ወሰሚዳ፡
እኖከረት፡እሰመ፡እ
ምደ፡ኃረ፡ሞት፡ትኖን
ራ፡ትኖሐአት፡ወአትወ
ት፡ቢታ፡ወፍኖ፡ሰርክ፡መ

a/1--Rd. ኦኦዋልደ:•

a/2--ወብደ:7 Rd. ወልደ:•

a/3--ወከለኃቁ:7 Rd. ወከለኃቆ:•

a/8--ፍተቤ:7 Rd. ሐተቤ:•

b/7--Rd. ጥናተ:•

b/12--Rd. ወ/ዘ7ብጢ:•

b/15--Rd. ደበግደጢ:•

b/19--Rd. አበጽብጢ:•

b/23--Rd. ወ7+3ሠኦት:•

ጽሑ፡ኢሉ፡ዋ፡ወጊቶጊግዐ
ሰ፡ነጋሂ፡ሂ፡ጥ፡ዘክም ክር
ማተ፡ሂ፡ሰ፡ፋበ፡ጳ፡ላጠሰ
ወይቤ፡ልዎ፡ሃበነ፡በሂ፡ኖ
ለኢሂሱ፡ሰ፡ከመ፡ገቀ፡በር
ወይቤ፡ሉ፡ኢሂሱ፡ሰ፡ዘክ
ልበ፡ረሂኢ፡ኢሂሱ፡ሰ፡ገ
ጋይ፡ወፊ፡ለሲ፡ኢሂሱ፡ሰ፡
ሰ፡ቱል፡ይበ፡ዕፅ፡ውሰተ
ቀ፡ር፡ወክሰሐተ፡ሂ፡ኢሂ
ሱ፡ሰ፡በሐተ፡ዊ፡ዘክ፡ይተ
እሀበር፡እም፡ሳበ፡መፅአ
ውሳበ፡የሐ፡ው፡ር፡ወሰሚ
ዎ፡ጳ፡ላጠሰ፡እንከረ፡ወጽ
ገዎመ፡ወወፅኦ፡እም
ነሂ፡የሲ፡ሲ፡ዋ፡ወጊቶጊግዐ
ሰ፡ወበጽሑ፡ዊ፡ኢሂሱ
ሰ፡አሰተ፡በረከ፡ወይቤ፡ሉ፡
ኖምነኑ፡እፒሉ፡አንበሰ
ወአንበሰበሰ፡አእይን፡ቴ
ሀ፡ወርእየመ፡ለየሲ፡ዋ፡
ወለ፡ኒቶጊግዐሰ፡ወአንተ
ልተለ፡ሰአሰ፡አተ፡ከኖ፡
ሪሀ፡ወተጽበ፡የሲ፡ዋ፡ለ

ኒቶጊግዐሰ፡ወይቤ፡ሉ፡ተ
ራኢኑ፡ዘገተ፡ወይቤ፡ሉ፡
እወ፡ወእምነ፡አው፡ረሂ
ዎ፡እምይበ፡ዕፅ፡መሰተ
ል፡የሲ፡ዋ፡ወጊቶጊግዐሰ
እምጽአ፡አረዋተ፡በዘ
ሳ፡ወገንዝዎ፡ለኢሂሱ፡ሰ፡
ወሰእምዎ፡አፈሀ፡ወ
ነሐተ፡አፈሀ፡ወይቤ፡ሉ
መ፡በከመ፡ሰሳምነም
ኒ፡ሂ፡ም፡ክንኒ፡እሰሰመ
ከመ፡በውሰተ፡መገግ
ሐተሂ፡ውተ፡በረ፡ምሰ
ሊሂ፡በመኖ፡በርተ፡ዘበክ
ቱ፡ወተሰም፡ሙሳሊ፡ቴ
ወክሰምዎ፡እፒሉ፡እም፡
ሂው፡በእንተ፡ዘበክይነ
ሀ፡ወአክቶቀው፡ከመ፡
ወዘገተ፡በሂሉ፡አሰተ
ጋበአ፡አሰሂን፡ቴሀ፡ውተ
በርዎ፡ውሰተ፡ዝሳር፡ወ
ሐተምዋ፡በዳሊይ፡እብ
ን፡ወአመ፡ሣልሰተ፡ዕለ
ተ፡መጽአ፡ዳሊይ፡ድልቱ

a/19—Rd. ናምባኒ•

a/23—Rd. ብጽሐርት•

b/6—ጵፈዋት፣ ብዙህ፣7 Rd. perhaps ዕፍረት፣ ብዙህ፣•

b/16—ወጺሰዎቹ፣7 Rd. probably ዘጺሰዎቹ•

ልቀ፡ ነቀ፡ ሰ፡ ወ አው ሉ
 ወቀለ፡ ነገ፡ ድጋ፡ ግ፡
 ም፡ ወ አቀ፡ ብቲ፡ ሀሀታ
 ብርጊ፡ ነኑ፡ ከመ፡ አብ
 ደ፡ ዓታ፡ አሰመ፡ ታ፡ ጌላ
 አ፡ ክርሰ፡ ዋሰ፡ እመ፡ ታ
 ፋ፡ ወሐረ፡ ሃበ፡ ሀለው ታ፡
 እመ፡ ወ አሃዘ፡ መ፡ ሃቀ
 ፅታ፡ ወ ደቢላ፡ እሞ፡ እ
 ም፡ ታ፡ ጌላ፡ እሰመ፡
 እነሂ፡ ተ፡ ጌላ እኩ፡ አነ፡ ሐ
 ሃው፡ ወ ሊሞታ ከ፡ ወ ታ፡ ^{ጌላ}
 ጌላ አታ፡ ግ፡ ሃ፡ እነሃ
 ታ፡ ርሰድ፡ እነሃ፡ ደመሰ
 ለ፡ ሐልመ፡ ወር አየ፡ ሃ፡
 ለፋ፡ ቱር፡ ወ ልደ፡ ሰ፡ ገደታ፡
 ወ አሰታ፡ ብረ ነቲ፡ እነሃ
 ታ፡ ብል፡ አማሃ፡ ነ፡ ሀለው
 ከ፡ በነፋ፡ ሰ፡ ወ በላጋ፡ ወ ደ
 ቢላ፡ እው፡ ሀሉ ኩ፡ እነ፡ ወ
 እሂሉ፡ እሰክ፡ ለፋለም፡
 ወ ዘ፡ ሃታ፡ ብሂሉ፡ ታ፡ ሠረ
 ወ፡ እም አሰደ፡ ሃ፡ ሀ፡ ወ
 ከፅበ፡ ሐረ፡ ሃበ፡ ሀለው፡

{እሙ፡ ድመሰላሙ፡ ሃ፡ እነሃ}

የሲፋ፡ ወ ጊቶሞሰ፡ ወ ደቢ
 ሉሙ፡ ሰላም፡ ለክመ፡ እ
 ከበ፡ ራ፡ ሃ፡ እለ፡ ጸው፡ ሃ ከመ፡
 አብ፡ የ፡ ነገህ፡ ነቂህ ከመ፡ ሐ
 ፋ፡ ሃበ፡ መታ፡ ብር፡ ወ ታ፡ ር
 ክበ፡ አልባሲ ከመ፡ በዘብቱ
 ገነዝ ከመ፡ ጊ፡ ከመ፡ ደክ
 ሃ ከመ፡ መድ፡ ርጊ፡ ታ፡ ሉታ
 ውልደ፡ ታ፡ ውልድ፡ ለክመ፡
 ወ ለዘር እክመ፡ ወ በእነሃ
 ድ፡ ሰ፡ ሃበታ፡ ታ፡ ጌላ አታ፡
 ወ ለደታ፡ ወ መ፡ ሃ፡ መግ
 ደ ለዊታ፡ ሰ፡ ወ ሰሉሚ
 ወ ታ፡ ርክበ፡ እሂሉ፡ ሰ፡ በሙ
 ሐታ፡ ፋ፡ ሃ፡ ወ ደቢሉ፡ ገ፡
 በሐክ፡ ታ፡ ርባ፡ ወ ሰ፡ ገደ፡ ሉ
 ታ፡ ወ ደቢሉ፡ ሃ፡ እሂሉ፡ ሰ፡
 እነ፡ ሐሃው፡ እግቢ እመ፡
 ለሐሃዋ፡ ሃ፡ ሐራ፡ ሃ፡ ግ፡ ሀ
 ሙ፡ ለአርድ እነሃ፡ ሃ፡ ከሉ፡
 ዘነነ፡ በሰመ፡ አብ፡ ወ ወ
 ሳደ፡ ወ መ፡ ሃ፡ ሐ፡ ቀደሰ፡
 ለአምላክ፡ ሚሙ፡ ነ፡
 እነሃ፡ ገር፡ ሊታ፡ ሰ፡ የዳፅ

a/9—Ḫḫ:7 Rd. Ḫḫ:

a/11—ḫḫ:7 Rd. ḫḫ:

a/22—ḫḫ:7 Rd. ḫḫ:

a/24—Rd. ḫḫ:

በኒ.ሉሐለ.ኖሮ.መኑ.ሰፈ.
ረ.ርሐባ.ለምድር.ወመ
ነ.መመነ.ነ.ኖ.ለሰማይ.
ዘእንበለ.ሐባሐ.ቲቲ.እግ
ዚ.አህሐ.ር.አምለክ.እሐ
ራ.አ.ሐ.ጊ.ባ.በረ.መሳክ
ወ.ነቁ.ሳ.ተ.ሐ.አ.ኖ.ተ.መ
ንገለ.በረ.በ.ወሐ.እንተ.
መንገለ.ደ.በ.በ.ወሐ.እን
ተ.መንገለ.ሰሚ.ኖ.እለ.
ይረው.ጼ.በተ.እዛዝ.ለም
ሕረት.ወለሣክል.ወለመ
ዳት.ሰበ.ይነቁ.ሕ.ነቁ.ሐ
ምላላ.ራ.ተ.ደ.ወር.ድ.ጠለ
ምሕረት.ወይሠር.ፀ.አ
ተ.ጽ.ል.ት.ወደ.ሐ.መለም
ል.አድ.በር.ወሰበ.ይነቁ.
ኖ.ነቁ.ሐ.ዐረ.በ.ይነቁ.ን
ጠቃ.ገጽ.ምድር.ወገጽ.
ሰማይ.ወይት.ነሣክ.ሕ.
መመ.ወረ.ጽንት.ወነተ
ኖ.ተ.ኖ.ወሰበ.ይነቁ.ኖ.
ነቁ.ሐ.ደ.በ.በ.ይት.ነሣክ.
ሐመመ.ቃቃር.ወሰር.ገ.

ተ.ወንቁ.ዮ.ወሰበ.ይነ
ኖ.ኖ.ነቁ.ሐ.ሰሚ.ይነቁ.
ን.ሐ.ራ.ወ.ሐ.ተ.ነሐ.
ገጽ.ምድር.ወይነቁ.
ተ.ጽለ.ሆ.መ.ለሐ.ፀ.ገ
ደም.ወእይት.ረ.ነ.በ.ሕ.
መልሚ.ል.ዘእንበለ.
ኖ.ደ.ኖ.ምንተ.ት.በለ.
ለወ.አቱ.ግ.ራ.ም.እግዚ.
አሙ.ለግ.ራ.መን.ዘመ
ልሐልተ.አር.ደም.ይነ.በ
ር.ወመልሐልተ.ተ.ለሃ
ተ.ይሩ.አ.ዘደረው.ጽ
ለሐ.ይ.በሐረገለ.ለአ.በ
ርሆ.ወደሐ.ፀ.አ.ለጽ.ል
መተ.ለ.ለ.ተ.ለአ.ዐር
ፎ.ወለነደም.ለነሐ.ዘ
ሠገ.ሠ.ምረ.ይሣሃለነ
ዘእምቀድ.መ.ዳለም.
ሀሎ.ወይሃ.ሎ.እሐ.ነ.ለ
ዳለም.ዳለም.ወረ.ደ.በ
ፈቃዱ.ቃል.ሠገ.ነነ.
ወተ.ወልደ.አሰገ.ደ.መ
አምቀድ.ሐ.ተ.ድ.ኖ.ግል.

a/16— ḥḥḥḥḥḥ:7 This plural of the collective form ḥḥḥḥḥ:
 (Dillmann, Grammar, p. 305f.) is not listed as a form in which
 this word occurs, either in Dillmann's Lexicon or Grammar. Cf.
 also the additional form ḥḥḥḥḥḥ: in 50V/b/5 and see the
 comments on morphology in the initial chapter of the Introduction.

a/21— ḥḥḥḥḥ:7 Rd. ḥḥḥḥḥ:.

b/4—Rd. ḥḥḥḥḥ:.

b/17— ḥḥḥḥḥ:7 Rd. probably ḥḥḥḥḥ:.

a/19— ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Rd. ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ as in 605.

b/1— ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Rd. ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

b/12— Rd. ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

b/14— ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Rd. ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

b/24— ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ Rd. ᑭᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

a/8—Delete Ḫḫ.

a/16—Rd. Ḫḫ.

a/24—Rd. Ḫḫ Ḫḫ.

b/1—Ḫḫ Rd. Ḫḫ.

b/5—Rd. Ḫḫ with 605.

b/6—Ḫḫ Rd. probably with 605 Ḫḫ Ḫḫ.

b/9—Ḫḫ Rd. probably with 605 Ḫḫ.

b/13—Ḫḫ Rd. Ḫḫ.

b/18—Ḫḫ One would expect Ḫḫ.

b/21—Ḫḫ Rd. Ḫḫ as in 605.

a/6—Rd. with 605 ፌዴራል ሂ.ፌ.ዲ.ሪ. ጽ/ቤት•

a/8—Rd. ፌዴራል ሂ.ፌ.ዲ.ሪ. with 605.

a/18—ፌዴራል ሂ.ፌ.ዲ.ሪ. ጽ/ቤት Rd. ፌዴራል ሂ.ፌ.ዲ.ሪ. ጽ/ቤት with 605.

b/19—Rd. ፌዴራል ሂ.ፌ.ዲ.ሪ.•

a/5—Rd. υαα:.

a/19—ααα: 7 Rd. probably as ααα:.

a/24—ααα: 7 Rd. αα:.

b/2—ααα: 7 Rd. ααα: with 605.

b/4—Rd. ααα: with 605.

b/15—Rd. probably with 605 α/ααα: etc.

እከ፡እግዚ፡እብሔር፡ው
ይበላ፡ዓሊ፡እምበገሃ፡ው
ወልቀት፡እምህሃ፡ውበ
ጽሑት፡ሃብርዮ፡ኛ፡ኛበ፡
ይተራእደ፡እነገረ፡ይሁ
ደ፡ውነበረት፡ህሃ፡ውሩኛ፡
ሰርህ፡ይበላ፡ዮሊፍ፡ለ
ደግሞ፡በእይቲ፡ግበይት፡
ዮም፡እስመ፡መሰላ፡በ
ሐር፡ውትበላ፡ውግርሃ
እጥደዱ፡ደእምር፡እምላ
ክእሰራእ፡ል፡ውዘኛት፡
ነገረ፡እንዘ፡ይትኖገሩ፡
በጽሑት፡ኛቢሆመ፡በእኪ
ግሩም፡ዘነፎህ፡ጽሑሙ
ወእርእዮሁ፡ነመጽጌ፡
ረደ፡ወእሰይኖሪሁ፡ዓ፡ፊ
ሐት፡ነመ፡ነነበ፡ጽሑት
ወሰደው፡ምሰሊሁ፡እ
ለ፡ሌሊግጥ፡በሐልሳመ
ግግሌት፡ወይበሊልጥለ
እፎኑመ፡ትበይት፡ው
ሰት፡ገረ፡ትገደም፡ወት
በሉሆህ፡ኛበእበትነ

እምላክ፡ኖበይት፡ውእነጥ
ሰሰ፡ለቀመ፡ውእኛ፡እዲ
ሃ፡ለግርሃ፡ወይበላ፡ት፡ግ
ሌሊ፡እምክሃ፡ውኖረ፡
ውሰት፡በሐርሃ፡ውትበ
ለ፡ውግርሃ፡እይቲ፡በሐ
ርክ፡ወይበላ፡ግዱ፡ውት
ረእዩ፡ወእበጽሑት፡ኛበ፡ሀ
ለው፡ዓቢይ፡ጸላእት፡ውኖተ
ም፡በጥሰዎ፡ዘበጥር፡ው
ኛመ፡በእኛጽሪሁ፡ው
ትኖገረ፡እንዘይበሐ፡ሃ
ርሃ፡ርኪ፡ሃሃረእሰ፡ም
ሩክሃር፡ምትማረሰ፡
ወሰበ፡ይትዘል፡ዘንት
ትርኛውት፡ለሊሃ፡ውወል
እ፡ዓቢሃ፡ዘርሃ፡ዘይጽ
እዲ፡እምበርሃ፡ትወልዲ
ውትበላ፡ምኖትነዝ፡
እግዚእሃ፡ወይበላ፡እከ
ኖከ፡እግዚእከ፡አለእ
በኒ፡ውትበላ፡ውግርሃ
መኑ፡ሰምክ፡ወይበላ፡
ሰዝራ፡ወእሉኒ፡እለም

a/4—ደብርቶን:7 Rd. probably ደብረ ቶን with 605. Cf. ደብረ
ቶን in 20V/b and see Glossary.

a/17—ፍሠተት:7 Rd. ፍሠተት as in 605.

b/8—Rd. ወሽብጽት.

b/13—ቶርቶሮ:7 605 rds. ቶርሮሮ: ደብረ:7 605 rds.

ደብረ: ወሽብጽት:7 605 rds. ወሽብጽት.

b/14—ወሽብጽት:7 605 rds. ወሽብጽት.

b/15—ደብረ:7 Rd. ደብረ.

b/17—Rd. ደብረ.

ሰሊሃ፡፫፻፳፭፡ቅ፡ሐ፡ዝ፡ቀ፡ኢ፡
ል፡ወምህረ፡ወሃ፡ኖሰ፡ወተ
ቤ፡ጠ፡፫፡ሃለ፡ግ፡፲፫፡አ፡በሐ፡፫
አሲ፡ብሐ፡ወአሊ፡ሰሉ፡ወበኦ
ህሃ፡እምለ፡፫፡ወእምለ፡፫፡
አድ፡ባረ፡ሰኝቀ፡አድ፡ባረ፡
ያህ፡ኖሰ፡ወአድ፡ባረ፡መረ
ግድ፡ሰርደ፡ኖ፡ወእነመ፡ሐ
ወአለ፡ነመ፡ሀሙ፡ባሰደ፡ኝ
አሰኝቀ፡ወለወርቀሰ፡ወለ
ብረ፡፫፡ወለ፡ባርቀ፡፫፡ይካይ
ደ፡ወ፡በእ፡ግ፡ወአደ፡ቀ፡አመ
ር፡ለእመ፡እብኝ፡ወ፡እቀ፡
እምእመ፡ብርሃኖ፡መ፡
ለእመ፡ኝቀ፡አሰኝቀ፡ወር
እሃቀ፡በህሃ፡፫፡ለ፡ወደኝ
ዘሰኝቀ፡መ፡፲፫፡ሃ፡፫፡፲፫፡እ
መቀ፡ወ፫፡ለ፡፡ሐ፡ለ፡ብ፡ዘ
ሰኝቀ፡መ፡፲፫፡ሃ፡እመቀ፡
ብእሰ፡ወ፫፡ለ፡፡መዳር፡
ዘሰኝቀ፡መ፡፲፫፡ሃ፡እመ
ቀ፡ብእሰ፡ወ፫፡ለ፡፡መዳር፡
፱ዳደ፡እሰ፡ሰኝቀ፡መ፡ብ
በኝወክሉ፡ብሐ፡፫፡መ፡

ይምሰኝ፡፫፡አ፡አ፡ሐ፡ወካ
ልቤ፡፫፡አደነ፡ል፡ልሰ፡
ዋቲ፡፫፡አ፡አ፡ወካ፡፫፡
ህሃ፡፫፡መ፡መ፡፫፡
አቀ፡፫፡መ፡መ፡፫፡
ዘ፡ቀ፡፫፡አ፡አ፡ወ፡
ግመ፡ወደ፡፫፡እኝዘ፡
ሰቀ፡፫፡ብ፡ወበአ፡ቀ፡
ህ፡፫፡ይ፡፫፡ወ፡ቀ፡ብ
ልዋ፡ሐ፡ብ፡እኝዘ፡ወ፡ሐ
ቀ፡እደሂህመ፡ሰወ፡
መ፡ብ፡፫፡ወርእዮ፡
መ፡ብ፡ለ፡መ፡አ፡ያ፡ደ
ር፡፫፡ብ፡እ፡ወ፡ሐ፡አ፡ብ
ሃ፡ካ፡መ፡አ፡ር፡አ፡መ፡
ዘካ፡መ፡ሃ፡፫፡ወደቤ
ልዋ፡እምእደ፡አኝቀ፡ወ
እምእደ፡ብሐ፡ወ፡ብ፡ለ፡
መ፡እምደ፡፫፡ህህ፡ወ
ቀ፡ብ፡ለ፡ብ፡ህሃ፡ህመ፡
ቀ፡ብ፡ህ፡እሰመ፡አ፡
፫፡ካ፡ብ፡እሰሰ፡ብሰሰ፡
ወበእቀ፡ህ፡፫፡ወመሀ፡
፡፫፡ህሃ፡መ፡፫፡ወቤ

ተተ በህሃድ ወለምድጌጌ ሠ
ሉሉ ዕለተ ሰምዳት ድ
ምዘ፡በ ካይ፡ወተቢ ሉጡ
ለሉ በእምዳት ከእሰ
ምዕ ወይቢልዋ ሞተት
በእሰቱ ለሉ ተብሎ ርነ፡
ወተቢ፡፡፡ ማሪያ ሳፍረት ለ
ነ፡በረ፡፡፡ ገሃ፡እኛ ዘይበኪ
ዩ ሰብአ ሀገር፡ወተኝላእ
ት እምህሃድ ወበጽሑት፡
ኣበ ገብአን ወተቢ ሉ
ሙ ሰአሉ እምዘዋዋእ
ካለካሙ በካይ ካሙ
ወተቢ ሉ፡፡፡ ተዘብ፡ኣይ
ጉ፡፡፡ ሃርአይ፡፡፡ ተገብር ወ
ሚጠት ገጽ ሙንገላ
ሎላ፡፡፡ ወሰፍሐት
እደዊሃ ወሰተ ሰማይ፡
ወተቢ፡፡፡ ያሰደሰደሰ አው
ረኪ ሰደሰ ሙሰሃርሰ፡
ደከአሊ ወተሙደጠት፡
ኣበ እሰዘብ ወተቢ ሉ
ሙ ሙ፡፡፡ ሰማ ወደበ
ልዋ፡፡፡ ደና፡፡፡ ወለኝዛታ እደ

ሃ፡ወተቢ ሉ፡፡፡ ደና፡፡፡ ተ
ኝላእ፡፡፡ ወበጊዛ ሃ ተክላ
ት እሰደንቲሃ ወተኝላእ
ት፡፡፡ ፍጡን ወርእዮሙ፡፡፡
ካብ ደንገ፡፡፡ ወሠጠጠ፡፡፡
እሰባሲህሙ ወደቢ ሉ፡
እሰላክት፡፡፡ ሰብአ ተሙ
ሉ፡፡፡ ወመጽሐ፡፡፡ ኣበ፡፡፡ ወተ
ቢ ሉ ሙ፡፡፡ ማሪያ ካይካ፡፡፡
እነ ካሙ እኛት ሙ፡፡፡ ተሐ
ልዩ ለእሙ ተእምዳካሙ
እምዘ፡፡፡ ሃሃር፡፡፡ ተረእዩ፡
ወነበረት፡፡፡ ህሃ ሙዋዕለ
ወሰብአ፡፡፡ ሀገር ስ፡፡፡ ሰደዮ
ካሙ፡፡፡ እብህሙ፡፡፡ ጠእሞሙ
ወእምድ ስ፡፡፡ ኣበ ሃ፡፡፡ ከሉ
ሂ፡፡፡ ወሂ፡፡፡ ወሐሙ ማነ ወ
ረ ወሰሃሙ፡፡፡ ለከሉ ሙ፡፡፡
ወወሰአት፡፡፡ እምህሃድ ወበ
ጽሑት ሀገረ፡፡፡ ደዕደዕ ካ
እንጽረ፡፡፡ ልበር፡፡፡ ወርእዮ
ሰብአ ሀገር፡፡፡ ወተቢ ሉ
በበደናት፡፡፡ ሆሙ፡፡፡ ካይከ
ብሰሊት፡፡፡ እኛት፡፡፡ ሰማሰን

a/12—ሰከሉ፡7 Rd. ሰሰሉ፡ with 605.

a/16—Rd. 78፡ መጓገለ፡.

a/19—ደሰይሰደሰ፡7 605 rds. ጸሰደሰ፡ • ከውራኑስደሰ፡7 605 rds.

ከውራኑስደሰ፡ •

a/20—መስሞርሰ፡7 605 rds. ግሰገርሰ፡ •

a/21—ዳከሾሊ፡7 605 rds. ደ.ክሾሊ፡ •

b/13—Rd. perhaps with 605 ፱ መዋሰሰ፡ •

b/20—ደሰዳሰ፡7 605 rds. ደሰደሰ፡ •

b/21—ኤባር፡7 605 rds. ኤባር፡ •

a/10—ጢርሰብዮ3:7 605 rds. ጢርሰ: ብጽሰ:.

a/16—Rd. ጠሃጠጽጽ:.

a/18—ጠባባባጽጽ:7 Rd. probably ጠባባባጽጽ:.

a/19—Rd. ጠገተፈተጽጽ:.

b/9—Rd. with 605 ብርሃነ: ንጽጽ:.

b/11—ፈባባ:7 Rd. ፈባባ: as in 605.

b/12f.—Rd. ፍጠራ: ባህብ: ምድር: ጠባባ: with 605.

b/18—Rd. ጠገተፈተጽጽ: with 605.

b/19—Rd. ጠገተፈተጽጽ: with 605.

b/23—Rd. ጠገተፈተጽጽ:.

ፍ፡ተ፡ው፡ተ፡ተ፡መዳዲ፡በ
እንተ፡ሰብአ፡ዘቴ፡ሀገር፡
እሰመ፡እግዚ፡አብሐር፡
የሐዘን፡በእንተ፡ፍጥረቱ
እሰከ፡ለሐሰከ፡ጥቀ፡ወእ
ኅቴ፡ግበሪ፡ምሐረቱ፡ወ
ዘንተ፡ተኖ፡ጊር፡ተሰወረ፡
ወለሚዳ፡እንከረቱ፡ሰዛ
ዘ፡ምሐረቱ፡ለክሮ፡ሰዋ
ሰ፡እሰመ፡ፈጽ፡ፍ፡ጽ፡ጽ፡
ቀር፡ፍ፡ጥረ፡ጥ፡እምን፡ወ
ሰመለእክተ፡ንጹሐን፡ፆ
ረቅር፡ለእመ፡ተነሰሐ፡ሸ
ጸጥእ፡ወመ፡ፈ፡ሰ፡ቶመ
ተ፡በእገረሃ፡ወመ፡ጠተ፡
ገጸ፡ሰዋን፡ገለ፡ምእሐረ
ቱ፡ወእሰ፡ፈ፡ኅቴሃ፡፡እን
ቀሰደወተ፡ወሰተ፡ሰማ
ደ፡ወእወሐዘተ፡እን፡በበ
ወገ፡ጽ፡እተ፡እንግዳቲ
ሃ፡ወተበ፡እነ፡ነጸይተ
ዳመተክ፡ሰማሰ፡እሄ፡ወ
ዳክ፡እፍር፡ጽሰ፡ፊ፡ቀረ
ሞሰ፡እውራሰኪ፡እ፡ል፡እ

ሃሌል፡እጽ፡ጽ፡እማኑ፡ኢ
ል፡ምሐያሰ፡ክላእ፡እምላ
ሰሊሆመ፡ፍ፡ጥረተ፡እር
ፒ፡ወእከየ፡ልብ፡ዘ፡ጽ፡
ቅ፡እምኢክ፡ወእግብእመ፡
ንበ፡ፍ፡ጥረተ፡ሰብአ፡ዘ
በእማን፡ተበሰተ፡ወእን
ሰተ፡ወክነ፡ዘኅተ፡በከመ፡
ቃላ፡ወጸርሐ፡ከሐሐገ
ብ፡እሰከ፡ደሰማሰ፡ጽራሆ
መ፡እሰከ፡ሰማ፡እንዘ፡
ፆ፡በሐ፡ነእምን፡በማ
ርእ፡ወበዘተ፡ወልደ፡እም
ኒሃ፡ወረርሀ፡ጠርሃ፡ወሰ
ሐጥ፡ወሶሲ፡እምደ
ምዘ፡ቃሐመ፡ለሐየተብ
ወረቀደ፡ከመ፡ሄገ፡ሃዩ፡
ወግብተ፡መጽእ፡መ፡ል
እከ፡ወደበሐ፡መ፡እተ፡ፍ
ርሀ፡እሰመ፡ጸገወመ፡፡
መ፡ፍ፡ሰተዘሆ፡ለሰብ
እ፡ዘቴ፡በሐር፡ወእመ፡ን
ቱ፡ደሰብሐክመ፡ወዘን
ተ፡ተኖ፡ጊር፡ተሰወረ፡እም

እዕይንቲ፤ ሆሙ ወሐብእ
ቁራርሳ፡ መጽአ፡ እንዘ
ደእውቶ እእባነ፡ ደበ፡ ር
እሰሙ፡ ወደብሉ፡ ሃሃሊ፡
ሉያ፡ ዘተ፡ ገድረ፡ ተረክ
በ ወዘተሐ፡ ተ፡ ሃላእ
ሃሊ፡ ሉያ፡ ዘኢይትረአይ፡
ተርእዮ፡ ወዘኢይትዓወ
ተ፡ ተክላተሐረ፡ ገ ወደ
ፍ፡ ዘሐባ እንተ፡ ተረፍ፡
በበደበ፡ እእባ፡ ሉይት
ፍለተ፡ ሃሊ፡ ሉያ፡ ሃህበ
ቀይሐ ዘሐባር እንተ፡ ተ
ሁብ መዓረ፡ ርቡዓ ሃሊ
ሉያ፡ ለህመ ጸዓ፡ ዘግ፡ ሓ
ር፡ እንተ፡ ተወልድ፡ ስሉሠ
እንተ፡ እቅር፡ ሃሃሊ፡ በእመ
ተ፡ በእሱ ወዘክሳ ደበጽ
ሐ እሱክ ያወድ፡ ሃሊ፡ ሉ
ያ፡ ሐመረ፡ ወርቅ፡ እንተ፡ ተ
ርሐሐ በመነ፡ ፍሐተሚ ስለ
ከ፡ እንኖሪሊ ያወ፡ ወእንከ
ረተ፡ መሆኑ እከ፡ ከሆሆሙ
ዘይተ፡ ፍ፡ ገ፡ ጸሐ፡ መፍራሐ፡

ወልድ፡ ሆ፡ ጽተ፡ ፍብበሙ፡
ወበኡ ሀ፡ ር፡ ወ፡ ገርዎ፡ ለ
እእባ፡ ሃ፡ መሳሰለ፡ ሀ፡ ገር፡ ወ
ተ፡ ስሶነ፡ እንበ፡ ደበ፡ እብ
እን፡ ወከነ፡ ፍሙ፡ ፍብእመ
ተ፡ በእሱ ወ፡ ገድሙ፡ ፍወ
ሀወነበረት፡ ሃሃሊ፡ ወሐ
ተ፡ ቢተ፡ ቢር፡ ራሐ ወተቢ
ሉ ለሆሐ፡ ፍ፡ ሐር፡ ራሊ ወ
ሐተ ሉብ፡ ሃ፡ ሆሙ ለእ
መ ዘ ከኢተረ፡ እም፡ ሃ
ዋራሙ፡ ሐብእ ስባር ወ
በእ፡ ወሐተ ሉብ፡ ሃ፡ ሆሙ
መ፡ ወርክበ፡ ነሱ፡ ብሐ
ሉ ወ፡ ገብእ፡ ፍብ ወደበ
ሉ እእባ፡ ገር፡ እንተ፡ ሆ፡ ወሊ
ተሐ ደመሰሰ፡ መ፡ ፍራ
ተ፡ ፍ፡ ሆሙ ዘከላኢ ስ
ባር፡ መሆኑ ሃ፡ ፍብሆ፡ ነ
ሞሐሆ ለእ፡ ገር፡ እብሐር፡
ወተ፡ ተ፡ ፍራ፡ በእድ፡ ፍ
ፍቱ እሰሙ፡ ገብረ፡ ሊተ
ሐይለ፡ ፍብሆ፡ እሰሙ
መሐረ ወ፡ እቱ ወመ፡ ፍ

a/4—Delete ፲.

a/5f.—Rd. probably ዘተገዳሪ፤ ተጓዳሪ፤ (probably for ተገዳሪ፤)

ወዘተሐገለ፤ ተረፋብ፤

a/11—Rd. ዘኢይትግለቀ፤

a/18—ወዘፋጣ፤ Rd. probably ወዘፋገ፤

a/23—Between ጣርደ፤ and ጽብ፤ rd. possibly with 605 ፪፻፵፬፤

ስብተቶሙ፤ ወይቤብ፤ ዮሴፍ፤ (but rd. probably ወቶቤቤ፤

ለዮሴፍ፤) ሙኔ፤ ዘመሀርሙ፤ ዘጓተ፤ ቃለተ፤ ቀዳሙስ፤ ጽብ፤

ከመዝ፤ ጽብ፤ etc.

b/1—ደትናበበሙ፤ Rd. probably ደፋበበሙ፤; 605 rds. ዘጽጓበበሙ፤

b/2—Rd. ፲፬፻፲፭፻፳፤

b/8—ጠርፌስ፤ 605 rds. ጠረፌስ፤

b/9—ሐር፤ Rd. ሐር፤

b/12—ሐገር፤ cf. 54v/b: ሐገር፤

b/15—Rd. ገብ፤ ፲፬፻፲፭፻፳፤

b/16—ወሊተሰ፤ Rd. ሊተሰ፤ as in 605.

b/18—Rd. ፲፬፻፲፭፻፳፤ ሐገር፤; 605 rds. ሐገር፤

b/19—Rd. ፲፬፻፲፭፻፳፤ ጣርደ፤

ተረፈ፡ ሰብአ፡ ሉቃ፡ ደረሰ፡
ሰባሐ፡ ወውደሲ፡ ይአዝ፡
ኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ለሃለመ፡ ዲ
ለም፡ እሚኝ፡ ወእሚኝ፡
በሰባሐ፡ እ፡ ቤ፡ ወወልደ
ወመሃ፡ ፈሰ፡ ተደሰ፡ ለአም
ለክ፡ ወሀሉ፡ በእሱ፡ እም
ውሰተ፡ እሱ፡ አል፡ ጸድ
ተ፡ ወፈፈሳ፡ እግረእ፡ በሐ
ረ፡ ወይተ፡ አመኖ፡ ለእግዚ
አብሐር፡ በነሉ፡ ልብ፡ ወ
ይቤላ፡ ወይቤላ፡ ለብእ
ሊቱ፡ ተከል፡ እኩሳት፡ በ
ነ፡ ወርቀ፡ ወብሩረ፡ ወአል
በሰ፡ ተወኝተ፡ ዘአልበ፡ ኖ
ልቱ፡ ረእብነ፡ ባሕርይ፡ ወ
ፈፍተ፡ ዘሰፍረ፡ ወአደነ
ኝተ፡ ሃከሪከደኝ፡ ወየሰሪ
ደኝ፡ የእዮሰ፡ ጸር፡ ወሀየእ
ዮሰ፡ ጸር፡ ርእዝምያሰ፡ ወ
ኝወፈውረ፡ የቶበረሊ፡ ኝ
እጵሉ፡ ግዮኝ፡ ወበዕደኝሃ
እዕናተ፡ እለ፡ አልበመ፡ ኖ
ልቱ፡ እፍፈሰ፡ ወሰሪ፡ ግላ

ተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአባግሳ፡ ወ
አልህምተ፡ ዘአልበ፡ ኖል
ሄ፡ ለመነ፡ ይከው፡ ን፡ መዘ
ግብተ፡ ዘይብነ፡ እ፡ ሂ፡
እይፈተድ፡ በዕድ፡ እኝሰተ፡
ደእምሪ፡ እምላክ፡ እሱ፡
አል፡ ከመ፡ እየሐሰበ፡ ግመ
ረ፡ በልብ፡ ወኢምኝተኒ፡ ወ
ተቤሉ፡ በእሱ፡ ተ፡ እእግዚ
የተማልም፡ ርእዝ፡ በሐል
ምየ፡ ጸዳ፡ ወዳዋ፡ ወዕክት፡
እምከርሐየ፡ ወይክቲ፡ ኒ፡ ወ
ለደት፡ ወዳደ፡ እሱነ፡ ጊተዋ
ለደ፡ ወይክቲ፡ ኒ፡ ሰብሂት፡
ወለደት፡ ወርሳ፡ ወለደት፡ ህ
ሐየ፡ ወይቤላ፡ በእሱሃ፡ ም
ኝተነ፡ ዘዕቡ፡ በረዕይ፡ ወ
በሰኒቲ፡ ተ፡ ጸሐኦ፡ ወሐረ፡ ሃ
በ፡ ፈክረ፡ አሐላም፡ ነገር፡
ነሉ፡ ዘተቤሉ፡ በእሱ፡
ወይቤሉ፡ ፈክረ፡ ሐልም፡ ይ
ተወለደ፡ እምከርእክ፡ ጊእ
ኝሰተ፡ ወእግተ፡ ርእዝ፡
በአምሰላ፡ ወርሳ፡ ክብ

a/11—After ΔΠ:, rd. with 605 /ΦΠ∞: ΠΤΛΦ: /

a/12—Delete ΦΕΠ.Λ:.

a/13—†ηΔ: / 605 rds. †η†:. κκγ†ρ: / Rd. κκγ†ρ:.

a/18—ΠΕΕ.Ζ: / Rd. ΠΕΕ.Ρ.Ζ: as in 605.

a/19—κ.ρ.η.ρ.ε: / Rd. possibly η.ζ.τ.ε: with 605.

a/20—κ.ρ.η.ρ.ε: / Rd. probably κ.ρ.η.ρ.ε: as in 605.

b/9—Rd. κκγτλ.ε.ρ:.

b/11—π.ρ.φ: / Rd. π.ρ.φ:.

b/13—θ.ρ.ε: / 605 rds. θ.ρ.ε:; rd. θ.ρ.ε:.

b/14f.—Rd. probably with 605 Φ.Π.Π.ρ.†.Π: Φ.Π.ρ.†: Φ.Π.ρ.†:

Φ.Π.ρ.†: Φ.Π.ρ.†: Α.Π.ρ:.

b/19—Rd. /Φ.γ.γ.ε: with 605.

ርታ፡ እምልንሰቲ፡ እኅተ፡
ቲተሉ፡ ዓል፡ እምሰብክ፡ ወ
ገብክ፡ ሃብ፡ በእሲቱ፡ ወነገ
ራ፡ ነሹሉ፡ እንገር፡ ፈክረ፡ እ
ሐልም፡ ወ በሉሉ፡ ለምቲ፡
እንደኢ፡ ሃእምር፡ እምላክ
እሰራ፡ እሐ፡ ዘራቀሃ፡ ለይሩሴ
መእምድ፡ ሃረ፡ እውራሃ፡ ተ
ዳጦቱ፡ በንሰ፡ ወቲብሉ፡ ለ
ምቲ፡ በኖሪታ፡ እእግዚእየ
ተቁ፡ ፀረ፡ እገል፡ ዘውሰቲ፡ ከ
ርእሃውይቢላ በኖሪታ፡ እ
ክቲክ፡ እምላክ፡ እሰራ፡ እ
ሐ ዘሓሪሃ፡ ሃኅብር፡ ወነሹሉ
ዘቲ፡ መነሃ፡ ይፈጽመ፡ እንበ
ላ ይሰእልም፡ ይሰምሰ፡ ወዘ
እንበላ እሰቲ፡ በተብራሃቢ
ሁ፡ ይገብር፡ ፈታደሙ፡ ለእል
ይፈርህም፡ ወቲብሉ፡ በ
እሲቱ፡ መንተ፡ ይበለክ፡ ፈ
ክረ፡ እሐላም፡ በእንተ፡ በሐ
ይ፡ መይቢላ በኖሪታ፡ እሃእ
መርክ፡ ይቢላ ኒ፡ ዘእ
ንቲ፡ ዘሐይ እሰመ፡ ሰ

ውረቲ፡ እምረሃውእም
ድረ፡ እውራሃ፡ ወሰለቲቲ
ተወልደሐ፡ ዓሃ ወሰመይ
የሰማ፡ ሐ፡ መገንጠቲ
ገማ፡ ሁሐብነግ፡ በሃረ
ወልሐቲ፡ ሐሃ፡ ወእሰ
ቲግሰብግ በክመ፡ እሐ
ራ፡ ወእቲ፡ ወለቲ፡ ወሰ
መሃቲ፡ ሰማ ይርደእ፡ ዘ
እምቢቲ አበደሃ፡ ብሂ
ል፡ ወልህተቲ፡ ይእቲ፡ ኒ
ወእሰቲ፡ ግሰብግ ወወለደ
ቲ፡ ወለቲ፡ ወሰመሃቲ፡ ሰ
ማ ተኖ ዘእምሐልምየ
ብሃል፡ ወልህተቲ፡ ይእቲ፡
ኒ፡ ወእሰቲ፡ ግሰብግ ወወ
ለደቲ፡ ወለቲ፡ ወሰመሃቲ፡
ሰማ፡ ሂክር፡ ዘእምቢቲ
ክብር፡ ብሂል፡ ወልህተቲ
ደእቲ፡ ኒ ወወለደቲ፡ ወለ
ቲ፡ ወሰመሃቲ፡ ሰማ፡ እ
ርማላ ዘመደ፡ ክብር፡
ብሃል፡ ወልህተቲ፡ ይእቲ፡
ኒ፡ ወእሰቲ፡ ግሰብግ ወወ

- a/1—ደጓተ፡ Rd. probably with 605 ደጓዘ፡.
- a/2—ፍፃሞታ፡ Rd. probably with 605 ፍፃሞታ፡.
- a/4—ፍሕልፃ፡ Rd. ፍሕልፃ፡.
- a/5—Rd. ፀፋቤ፡.
- a/7—Rd. ለይረቤ፡.
- a/8—Rd. perhaps with 605 ፪፯፻፵፯፡.
- a/9—፱፻፲፡ Rd. ፱፻፲፡.
- a/11—ተቋቋ፡ This is either an unusual usage of the word or it represents a confusion with ተቋቋ፡. See also 57V/a/15.
- a/20—ይባላብ፡ Rd. ይባላብ፡ as in 605.
- a/23—Rd. probably ፻፲፯፻፲፯፡.
- b/1—Rd. with 605 ስፊ፡ ገ፡. Rd. also ፀፍፀፍ፡.
- b/2—Rd. probably with 605 ፱፻፵፯፡ ፱፻ ሰባተ፡.
- b/4—ሐ።፳፭፡ 605 rds. ሐ።፳፭፡.
- b/6—Rd. ፀልሕቀት፡.
- b/8—Rd. ፀይ፳፯፡ ፀል፳፯፡ ፀለት፡ as in 605.
- b/17—Rd. ፀለት፡.
- b/22—Rd. ፻፲፭፡.

ለደቀተውለተውለመየታ፡
ስመ፡ሱቱኖ፡ርታ፡ፅታ፡ብ
ሂል፡ወልህቀታ፡ይእቲ፡ኒ፡
ወለስተዋሰብዋ፡ወወለ
ደታ፡ወለተ፡ወለመየታ፡
ስመ፡ሱኖ፡ርሱ፡ይ፡ነብ፡ፊ፡
ብሂል፡ወልህቀታ፡ይእቲ፡
ኒ፡ወለስተዋሰብዋ፡ለብ
ዋ፡ለብእሲ፡ዛሰመ፡ኢሂ
ቂም፡ዛእምቤተ፡ደዊቶ
ወነበረታ፡መካነ፡ዳመተ፡
ወእምዛ፡ዳርግታ፡ምክ
ራብ፡ምሳለ፡ኢሂቂምም
ታ፡ወእንብቡ፡ቅድመ፡እ
ግዜ፡ክብራር፡ወይቤ፡ኢሂ
ቂም፡እግዚእ፡እግዚእየ፡
እምላክ፡እፊራኢል፡ስማ
ሰ፡ጸሎተ፡ዝብርክ፡ወፊ
ጽም፡ፈታደ፡እስመ፡ለኝ
ጢአትየ፡እልብ፡ዛይት
ዲረየ፡ለእመ፡ኢቤዘው
ከኒ፡ብብዝኝ፡ምሕረት
ክ፡እምላክ፡እስራኢል፡እ
ምላክ፡ክብርሃም፡ይስሐ

ት፡ወደዕቅብ፡ርድእኒ፡አሚ
ኖትየ፡ወዛንተ፡ብሂሉ፡
ስገደ፡ውሳተ፡ምክራብ፡
ወክመህ፡ሐኖ፡ትቤሉ፡
ለእግዚክብራር፡እስእለክ
እግዚእየ፡ተመጠው፡ሰእ
ለትየ፡እስመ፡ዳመታት፡
ዛነበርክ፡ምሳለ፡ብእሲ፡
ወኢረክብክ፡ውሉደ፡እ
ው፡እስእለክ፡ርድተ፡መዓ
ት፡ውብዙኝ፡ምሕረት፡ብ
ኝቤክ፡ይትብሃር፡መዊት፡
እምሐይው፡እምብዝሆኑሐ
ዛነ፡ሐብየ፡ስምዳኒኒ፡ለዓ
መታክ፡ወኦትመኝኒ፡ወሀ
በኒ፡ፍሩ፡ከርሐ፡ቡሩክ፡ወ
ዛንተ፡ብሂሉ፡ስግደት፡ደ
ብ፡ምደር፡ወወፅኦ፡እም
ክራብ፡ሐኖ፡ወኢሂቂም፡ወ
አትው፡ቤዮም፡ወቤት፡ብ
ይእቲ፡ለኢት፡ወበሰቲታደ
ቤላ፡ኢሂቂም፡ሚመዓክር
ሐልሙ፡ዛሐለምክ፡የም፡
ውትቤሉ፡ሐኖ፡ምኝትት

a/6—C 7.2: 7.00:7 605 rds. C 4.2: 7.00:7.

a/8—Delete 1.00:7.

a/11—Rd. perhaps with 605 1.00:7.

b/1—Rd. possibly C 8.2: 7.00:7; cf. Mk. 9:24.

b/11—After 9.00:7, rd. with 605 7.00:7 8.00:7.

b/13—Rd. 8.00:7.

b/15—Rd. 9.00:7.

b/22—Rd. 10.00:7.

ነገሩ፡ ወይቢላ፡ ኢየሁዳ፡
ጊሰጣዊት፡ እግዚ፡ ደትራሕ
ው፡ ርኢኩ፡ ወወፅዕት፡ እመ
ኒህ፡ ያሳ፡ ዐዳሂ፡ ወነበረት፡
መሬት፡ ርኢኩ፡ ወትጢ
ሉ፡ ሐና፡ እግዚአብሔር፡ የአምረ፡
አምላክ፡ እስራኤል፡ እነኚ
ሐለምኩ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡
ወሀሀጽ፡ ሐት፡ ኅቢሃ፡ ፀዳሂ፡
ሮግ፡ በ ወነበረት፡ መሬት
ት፡ ርኢኩ፡ ወበአት፡ እንተ
እንተ፡ እዝንዮ፡ ወኃጀረት
ውሐት፡ ከሮሠሃ፡ እንገር
ዘተ፡ ናገሩ፡ መሀለሐምላ፡
ወተቈጽረት፡ አመ፡ ለለነሐ
ሴ፡ በሰለት፡ እሁኃ፡ ጊዜ፡
የሰዓት፡ ወከእው፡ ራሳ፡ ወ
ረ፡ ሰለት፡ ት፡ ወፊደት፡ ሐ
ዓን፡ ወሰመሃት፡ ሰማ፡ (፡)
(፡) ወሰመሃት፡ ሰማ፡ (፡)
ግዚአብሔር፡
ወተሐሠዮ፡ ቢተ፡ ደሀ-ሂ
ብሃል፡ ወነበረት፡ (፡)
የረመተ፡ እንደ፡ ት፡ በብ

ሐሊዘ፡ እማ፡ ወእምከ
እብእም፡ ውሐት፡ በተ፡
መትደሐ፡ ከህኖት፡ ወሊ
ቋነ፡ ከህኖት፡ ወሊዋው
ሂን፡ በክብር፡ ወበሐብሐ
ት፡ እንደ፡ ደብሉ፡ ጥሲብ
ሐለእግዚአብሔር፡ ሐ
በሐ፡ ዘተሐብሐ፡ እሂ
እግዚአብሔር፡ ለሰለሃ
ለዘቲ፡ ሐዓን፡ ወተባሰሐ
እለ፡ ት፡ ወፊደት፡ እምነ፡ በ
፡ ጥርት፡ ገ፡ ወጊወሊተጽሐ
ረ፡ እስማቲ፡ ሆሙ፡ ወሰ
እንሐት፡ ሐት፡ ጽሐፊ፡ እስ
ማት፡ ሆን፡ ከመ፡ ትእም
፡ ፊደት፡ ለሰማ፡ የሀእሐ
መ፡ ት፡ ከብር፡ እምነህ
መ፡ ወእምነ፡ ነሉ፡ ሄ
ለም፡ ወለሐዝ፡ እስራኤል
፡ ሐ፡ ሐ፡ ሐ፡ ሐ፡ ወሐት
እልባበ፡ ሆሙ፡ ወእስተ
፡ በከ፡ እው፡ ያመ፡ ወተ
ሰማነ፡ ወይቢላ፡ ኢት
ሰምቡ፡ ነ፡ ሐዝብ፡ እስራ

አ.ል:እስመ:አልበ:ዘይ
በቀ:በ:እስመ:ናህ:ተ
ገላሊ:ለዕለ:ኢያቲም:
ወሐና:ፕሐንኒኦ:ፕከው
ፍ:አግ:በርተ:ወእመ:ፕ
ቲ:ነገላላተ:ርኢክመ:
ነ:ዘገ:በረተ:ሐና:እመ:
ዘፕሐ:ጉ:እንትመ:አገ:
እመርዎ:ነተልክመ:ለ
ሐማርሐ:ወልደ:ጠሊተ:
ዘዘመ:ፍወተ:በኢያሪሆ
በቤተ:ደደተ:ወእንዘ:
ፕወሐደ:ፕበ:መሃቀ:በር:
በጽሐተ:ሐና:በማዕክ
ለ:ፍ:ፍተ:ወአሐዘ:ተ:
ፕፍ:ፍ:ወበከሃተ:እሐ
መ:ተፈተር:ፈድፋ:ደ:
እስመ:ወ:እቱ:እኅወ:
አቡ:ሃ:ተገላሊ:በጊዚ:
ሃ:ወነበረ:ነበበ:ወደሲ
ለ:ሐላም:ለዕለ:ዚ:እ
እመ:ለፀሐዩ:ጽድቀ:
ወ:ቲ:ቤ:ሉ:ሐና:መነ:
ይእቲ:በሐዩ:ጽድቀ:ወ

ይቤለ:ማር:ሃምይእቲ:እ
ፕተ:ተ:ተ:ወለድ:እምኒ
ከ:እስመ:ሐማዕኩ:በእ
ፕተ:አሃ:እንዘ:ይበ
ሉ:መላእክተ:ይእቲ:እ
መ:ለዘገ:በረ:ሐማደተ:
ወምድረ:ወለዘገ:በረ:ሐ
ታለ:ወእንሐሐ:ለዘገ:በረ:
ዘደሐተ:ርኢ:ወዘኢያሐተ:
ርኢ:ወይእኢ:እሐ:በእ:
እሐፈ:አ.ል:ለምፕተ:ተ:
ነው:መ:ወለምፕተ:ተ:
ዳርፉ:በእፕተ:ሐና:ወኢ
ያቲም:ወበእፕተ:ዘተ:ወ
ልደተ:እምኒሆመ:እን
ተ:ሀለወተ:ይእኢ:በቤ
ተ:መቀደሐ:ወሐሚዎጠ:
ዘፕተ:ተ:በሀሉ:በበደናቲ
ሆመ:ፕሐር:በሊሊተ:በ
ተ:መቀደሐ:ከመ:ተ:ተ:ተ:
ለ:ወለእመ:ሐደግናፕተ:
ጠፍ:ሐ:ሀገር:ወዘንቱ:ነገ
ር:አደሞመ:ለሕዝብ:ወ
በሐኒተ:ተ:ገላሊ:በመንፈ:

a/1-- ዘይበቀቀ፡7 Rd. with 605 ዘቸበቀቀ፡.

a/6--Rd. ፪፻፵፭፡7 ፶፭፡ with 605.

a/8--Rd. ፱፭፡.

a/10--605 rds. ፻፶፱፡ ፵፭፡ ፱፱፡.

a/11--Rd. ፱፻፳፱፡ with 605.

a/19--Rd. ፻፹፭፡ with 605.

a/20--Rd. ፻፹፱፡ with 605.

b/8--Rd. ፻፹፱፡.

ተ. ሌ. ሊ. ተ. ወሰብ. በጽሑ።
በ. መከራ. በ. ር. እዩ. በ. ህዩ.
እንደ. ሃዳር. ግ. ወይ. ወ. ር. ሃ.
መለክክት. ወ. ሄሰ. በ. ሊ. በ.
መሳሊት. ፍ. ዐ. መ. ህ. እ. ሄ.
ተ. ነ. ገ. ር. ወ. ይ. በ. ሉ. ት. ሄ. ስ.
እግዚ. እ. በ. ሐ. ር. ት. ሄ. ስ. ሄ.
ደ. ል. ት. ሄ. ስ. ሄ. ወ. ስ. ሄ. ሄ.
መ. ወ. ት. ህ. ት. ወ. ል. ሄ. ስ.
እ. ሄ. ስ. መ. ት. ሄ. ስ. ሄ. ስ.
ግ. ል. ት. ሄ. ስ. እግዚ. እ. በ. ሐ. ር.
ህዩ. እ. ር. ህ. በ. ት. ሐ. ት. ሄ. ወ. ስ. ህ.
ከ. ር. በ. ሊ. ወ. ነ. ሹ. ሉ. ሄ. ሃ. ህ. ህ.
ህ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ወ. ር. ስ. ህ. መ. ት. ሐ. ህ. ስ. ወ.
ግ. በ. ስ. ስ. ስ. ስ. ወ. ሄ. ህ. ህ.
ሰ. በ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
መ. ስ. ህ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
እ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ደ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ል. ስ. ስ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ደ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.

ለ. ህ. መ. ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ህ. መ. ወ. ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ሲ. ት. መ. ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
በ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
እ. ስ. መ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
እ. ስ. ት. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ክ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
መ. መ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ደ. ስ. መ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ፍ. ስ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ግ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ሰ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ሊ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ት. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ደ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ክ. ወ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ት. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ሲ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.
ክ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ. ስ.

a/1—Rd. በጽጡ:

a/4—Rd. ጠገኔ ነገተ:

b/4—Rd. probably ጽጽተ:

b/10—Rd. ተሁቡ: as in 605.

b/16—Rd. ጠጽጠጽ: ጽገገገ: as in 605.

b/17—ዘጽጽቅ: Rd. ዘጽሐቅ: as in 605.

b/18—Rd. ጠዘሐገገ:

b/23—ጠጽጽገገ: Rd. ጠጽጽገገ:

እቢሉ ነፃ ወይመጽእ
 ወእመኒ እቢሉ ሐር፤
 ወየሐውሮ ወስመጊዎሙ
 ዘገተ ነገረ ተፈላሐ
 መመሐረ ከሐድሃኛ ወ
 ወሀብዎ ነሱ በከመ፤
 ይቢልዎ ወበይእኑ ለ
 ሊት ወለጠ እግዚአብ
 ሐር፤ ሐብሮ ለብሩር፤ ወ
 ረሰዮ በሮት ወለጠርቶ
 ኒ፤ ሐዲነ ወእልህምትኒ
 ወእፋራሰ ወእባጣኛ ሞ
 ቱ በኢሐቱ ሰለት ወእል
 በሰኒ አሐዘመ፤ ዓቢ ወ
 ቱ ነቱኒ ወሐልቱ ወእ
 ቱ ሮፈ ለእምኒሆሙ ወ
 ሮእዮ ዘገተ መጥቁል
 ጠፋሐ እጸሁ ወይቢ
 እመጥ ዘገቱ ግዛር በ
 ከሙ ይቢሉኒ ከነ ወእ
 ጀሞሙ መጥቁል ለ
 የእጋኛኛት እለ፤ ይነበሩ
 ውስተ ሰማያት ወው
 ሰተ እሄድፋት ውስተ

ከብደት ወበፋት ተ ወው
 ስተ ግብ በ ወይቢ ለሙ፤
 እእኝቁየ ሮድ እኔ በከመ፤
 ተክለ ወፍ ተሐሳዕ ከ
 ሊየ ወመገሰለ ሐኖ ወእ
 ጀቂም ወይቢልዎ እእኝ
 ነ፤ መጥቁል ነሱ ዘእዘ
 ዝክነ ንግብር በሰብእኑ፤
 ዘከመገነ ተሐዝን ለእመ
 ተቢለነ ሰማየ አውሮዱ
 ናወርድ ለከ ወለእመኒ
 ተበለነ ምድረ ጠብል
 ለ፤ ጥጠበልል ለከ፤ እልባ
 ዘየዳቢ ኃይለ እምኃይ
 ሐነ ወእልባ ዘይትዓደ
 ው እምት እዛዝነ ወዘ
 ንተ ነገረ ተኖጊሮሙ፤ እ
 ምድእ ለሙ ሀሰብእ
 ወጠብሐምሙ ውስተ
 ማኅ ባብተ፤ እብን ወስ
 ተዮ ይሞሙ እጋኛኛት
 ጠበልቡ ለእሆሙ፤ ወ
 እምዝ፤ ይቢሉሙ፤ መ
 ጥቁል ተኖላ እክመ

ጊዜ መሃፊቱ ሊሊት
ትርጉሙ ወዘገነ ሃገር
ተሰነዘው ወዘሰነዘቱ ተ
ጓሏኑ መጥቁል ወሐ
ሩ ቤተ መቅደስ ወመ
ጽሑፍ ከሉኒ አገኝኝት
ወ ኒ እስመረት
መክሮሙ ወትቤ ዮሐ
መር፡ እርምሳድ ነገረ
እጃናይ፡ርሶ ኪራ ከሰነ
እልፍ ርድእኒ ባዛቱ ሰን
ት ወዘጊዜ መጽእሳቢ
ሃገብርኤል መልአክ
ውሳት፡ እዚህ ሰይፈ
እሳት ዘያግበለብል ወ
ቀሠፎ ለመጥቁል ወ
አለ፡መሰለሁ ሆኖ አገኝ
ኝት ወእታርፈ ለእምው
ሰቲ፡ሃሙ ወወደቀ
ሰብደኝቲ ሆሙ ለነሉ
ሙ፡ ወርእሃ እ
ኝነረት ሃርማህ ለመ
ልአክ ወትሰ ወረ እምእ
ሰደኝቲ ሃወወሰኑት እ

መቤተ መቅደስ ወነበ
ረት ከመ ዘልፈ ወበሰለ
ት እኔድ ወርእሃት እው
ኢንቲሆሙ ለአገኝኝት፡
ወትቤ፡ደት በረክ እም
ለክ እሰራእል ወሰቢሃ
ታራታሐት ምድር ወእ
ሰቲርክሃ መሰረት ሲእ
ል፡ ወወሐሙሃሙ ለእ
መጥቁል አገኝኝት ዘም
ሰለ መጥቁል ዘምሰለ
ሏኝሆሙ ወነፍሶሙ፡
ወትዋደደመመ፡ ምግደን
እሳት ወ ኒ፡ ገብአ
ት ወሳት መቅደ
ስ ወነበረት ከመ ወበሰ
ለት እኔድ ጊዜ ሰዓት
መጽእሳቢ ገብርኤል
መልአክ ግብተ እኔዜ
ታራታል ወርቀ ወሚላት
ለመኖጠለሰት ቤተመ
ቅደስ ወወሳት እዚህ
መሰቀል ዘሰኝቲ ዘያበ
ርዛ ከመ ባሕደ ሰገደ፡

a/3—Rd. ተሰነሰው፡፡

a/9—ገርምሰጽነጽል፡/ 605 rds. ወገርምሰ፡ጽነጽል፡፡ The word

in the present text should undoubtedly be divided. See Glossary.

a/10—ርሰ፡ገረምሰነጽል፡/ 605 rds. ርሰረምሰነጽል፡፡

a/11—Rd. በዛቲ፡፡

a/12—Rd. ወገጊዛሳ፡ as in 605.

a/13—Rd. መልአን፡፡

a/14—Rd. ገወገወሰተ፡ with 605.

a/17—Rd. probably ወለጽል፡ as in 605.

a/19—Rd. ወወጽቀ፡፡

b/1ff.—It seems likely that there has been some confusion here with

b/14ff. I suggest, therefore, that the words ወነበረት . . .

ጽተጽ be deleted from lines 1-3.

b/13—ናገረሳ፡ጽሰት፡/ 605 rds. ጽሰተ፡ሌጊዎጌ፡፡ Cf. ናገሰ፡፡

and cf. especially the ሠጽ ጠገላ of Isa. 4:5.

b/16—Rd. ገመ፡ገዘልል፡/ cf. line 2.

b/17—Rd. ገጽገሰሳት፡ with 605.

ወእምዱ ወደቤሰ ሰላ
ምላክ፡ እወለቱ ሃዊት
ተፈላጊ፡ ፍጥረት፡ እ
ግዚአብሔር፡ ምሳሌ ነ።
ወናሁት ፀንሲ ወታወ
ፊደ፡ ወፊደ፡ ወታወ ሰምደ
ሦስባህ፡ እማኑ ኢል፡ ቤ
ዛለቡሉ፡ ዳለም ዘሂከው
ሃ፡ በመዋሰሊህ፡ ወሰለም፡
ክብር ለነገሥት፡ ወእዘከ
ለአሕዛብ፡ እውለእጊሉ፡
ማውታ፡ ወመክንያት
ለእቤራት፡ ትውልድ ዘ
እያገምር፡ ሰማያት፡ ወ
ምድር፡ ወታብሉ

እፎኑ፡ ይከውነኑ፡ ዘሃ
ቱ እንዘ፡ እያእምር፡ ብ
እራ፡ እንበለ ዘርእ፡ እም
ድር እትወታ፡ እንበለ፡
ምት እምድንግል፡ ልደ
ት፡ በእድቱ፡ ተረክበ፡ ወደ
ቤሉ፡ መልእክ፡ ወልድ፡ እ
ግዚአብሔር፡ ይመጽእ፡
ለሰላኒ፡ ወሃይለ ልቡል፡

ጌጼልኢ፡ ተወክፍዮሉ
ቃል፡ እቡርክት፡ መንበሩ፡
ዘርቡብ ደብ ሰእንሰሉት
ተነሉ፡ ውሰት፡ ክርላኒ፡
ወታብሉ፡ ልቡል ይከውነኑ
በክመት፡ ቤሉ፡ ነሃ፡ ዳ
መቱ፡ ወሐረ፡ መልእክ፡ እ
ምኑሃ፡ ወሶበ፡ ሰምዳ
ት፡ ነገር፡ በእእንት፡ እዘ
እሃ፡ እግዚእ፡ ወሃደረ፡ ው
ሰት፡ ክርላ፡ ወሶበ ተፈጽ
መ እዝማኑ፡ ንብረቱ፡ ው
ሰት፡ ቤት፡ መቱደሰቱ፡
ሃቤሃለቱ፡ ነት፡ ወሊቃኑ፡ ክ
ህናት፡ ወረበናት፡ ወሉዋ
ውያን፡ በሃብረቶም፡ ወ
ይቤልዋ፡ ነዲሃዱ፡ ዮእክለ
ኒ፡ ዘነበርኒ፡ በጽመና፡ እ
ስመ፡ ኢየሱውሃ፡ ፍሬ፡ ው
ሰት፡ ዕፅ ዘእንበለ ጽጌ፡
ወእንሰት፡ ኢደወልደ፡ ዘ
እንበለ ትክዋ፡ እመናቱ
እሰመ ትክዋሃለብእሲ
ት፡ ጽጌ ዕፅ፡ መቱደ

a/8—605 rds. 9000.

a/9—605 rds. ወይከውን፡ ጽድቅ፡ በ.

a/11—አው፡7 Rd. አብ፡ with 605.

a/13—ትወለድ፡7 Rd. ትወለድ፡ as in 605.

a/19—Rd. ገገጽገጽ፡ with 605.

b/7—Rd. መገጽ፡.

b/19—Rd. ኢይከውን፡.

b/22—አውን፡7 Rd. probably with 605 ፈውድ፡.

b/24—Rd. with 605 ጽጌ፡፡ ወሰደ፡ መቅደመ፡ ይጸገ ወጽገ፡

ይፈረ፡፡ ወሰደ፡ ከግሡ፡ መቅደመ፡.

ይተከሰት ወእምዝ ይተ
ዳቲር ዝገተከ ዘተናገሩ
እኩ እምልበመ ንላይተ
ኒበዮ በእኛተ ዘዚነዋ ገ
ብርኢል ወተቱጽረ እግ
ዚእ ውስተ ክርሣ ለእይ
ሀይሱ ክመዝ ግብርመ
ያሳዎዝመ ትገዳተ ክመ
ስኩረ ወይኛ ወይቢልዋ
ለሀይሱ ሃኢ ክመ እቲ
ረኩሲ ቢተ እግዚአብሔ
ር ወእምዝ ግብተ መጽ
እ ግብርኢል ወይቢል ሰላ
ም ለኪሃኢ እምዝየ ወ
እተፍርሂ ንሰመ እነመ
ስሊኪ ወለልበ ዘእረ ሰየ
ዚ ወእሱ ሰዓሳሊደን እ
ይረ እየዉ ለመልእክዝ
ይተናገሩ ለ ወ
ወፅእት እምቢተ
መቶደስ ወተዳፀው ዕፃ
ደቂቀ እስራኤል ወወፅ
እ ንዓሁ ለዮሲፍ ለዕለ
መዓላ ለተዋሰዐ ወወሰደ

በሃዮ ወእምደሳረ ጊ
እውሩሳ ተዳውቀ ፅ
ኛሰ ወፈቀደ ዮሲፍ
ይሕድጋ ጽምጫተ ወ
እፈቀደ ያሰተዋድጾ
እስመ ጸደቅ ውክቱ እ
ስመ ጸደቅ ንዮሳሳክ
ነገረ በዕደኛ ወይክላቱ
ኛመውእ ሆመ ወእስተ
ርእዮ መልእክ እግዚእ
ብሔር ለዮሲፍ በሐል
ም ወይቢል ለዮሲፍ
ወልደደቂቱ እተፍራ
ሳ ነህ እቲ ለ
ፍሳርተክ እስመ ዘይተ
ወለደ እምደሃ እመንፈ
ስ ትሂስ ውክቱ ወእም
ዝ ቀደጋ እስክ ዕድሚ
ሃ ወእእመሩ ደቂቅ እ
ስራኤል ወእስተጋብሶ
ሃውደመውተበህሉ
በበደኛነሁ ሆመ ሰበሰ
ሐደግኛሃ ቢተመቶደ
ስ ምንተነሁ እምነቢ

a/1—The order here should be reversed to read ይተገባር፡ ወይግዝ፡

ይተገባር፡; cf. 605 which neglects to include ወይግዝ፡

a/8—Rd. ቅገገ፡

a/10—ፊታረገ፡ Rd. ፊተርገ፡ as in 605.

a/16—ዘይረገ፡ 605 rds. ዘይረገ፡

a/21—Rd. ወተገግ፡

b/8—ገገ፡ Rd. probably with 605 ገገ፡ ወይገገ፡ Rd.

with 605 ወ/ገገ፡

b/23—Rd. ገገ፡ as in 605.

b/24—ይግገ፡ Rd. ይግገ፡

እምበልዓተን እሳተ
ከመ፡ያታዓ፡ ወ እቢር
ፕ ወእቢር፡ እሳመ፡ እ
ምለክ እስራኤል፡ ይጽ
ብእ፡ እማዊያነ፡ ስም ዑ
እሳብእ እስራኤል ጸዓ
ሰታእ ወለተ ኢያቱም
ወእልጽተት ለወሊድ ተ
ደሚኒ፡ እበሰነ፡ እለባእና
ሃ፡ ቢተ፡ መቀደሱ፡ ለእግ
ዘ. አብሐር፡ ፕዑኪ፡ ናሰ
ተያ፡ ማየ፡ ዘለፋ፡ ከመ፡
ተመተ፡ ይእተ፡
ኒ፡ ወዘውሰተ፡ ከርሳ
ወደበ. ልዎ፡ ለሦሲ፡ ሳ፡
እእመር፡ ከኑ፡ እንተ፡ ግ
ብረ፡ እማ፡ እማን እ
ብለ፡ ከ፡ እታመሰ፡ ስፕ
እም፡ ነ፡ ባዕተ እሰ
መተ፡ መውተ፡ በው
ግረተ፡ እብን በእከ
ተተተ፡ ልወደበ. ለ
መ፡ ሦሲ፡ ሳ፡ መዊ
ተሰ፡ ኢ፡ ያረርሃኒያ

እምር፡ እም፡ ለከ፡ እ
ሰራኤል ዘይተ፡ ሂሳሌ፡
ደመ፡ እግብርቲሁ፡ ወደቢ
ልዎ፡ እንተ፡ ግብሩ፡ ሦና
ሰ፡ እንተ፡ ወሚመ፡ እ
ልደሰ፡ ዘለጉመ፡ ሰማየ
የዳመተ፡ ወጊእውራሂ
ወሚመ እንተ፡ እርምያ
ሰነ፡ ወሚመ፡ ሰርፕሃሰነ፡
ደንእ. ልኑ፡ እንተ፡ ዘሐተ
መ፡ እረ፡ እና፡ ወሐት፡ ይዊ
ተነ፡ እንተ፡ ንጉሠ እስራ
ኤል፡ መነተረሱ፡ ርክሰከ
ወደበ. ለመ፡ ሦሲ፡ ተ
ዳብድነ፡ እሰብእ እስራ
ኤል፡ ይሂደሰ፡ እርምባህ
እምእንግዳ ወእምሰቢሐ
እጣሌ፡ ፀጣሂ ወእምእ
ሂድግም፡ ለሦሲ፡ እ
ምተ፡ ድሚሁ፡ ወእምእ፡
ተመደጠ፡ ሂበ፡ ወደበ. ለ
ወለተ፡ እያቱም፡ እሰመ፡
ተመወተ፡ በእከ፡ ይተ

ትል ወወሰደዋ ቤተ አ
ምላክ ወሰነደት ድንግ
ል፡ውሰተ፡ምድር፡ሥሉ
ሰውትብ፡በነገረ፡ዕብላ
ይኖ፡ያሰሮህ ያህርደኒ
ያደኒ፡እሰሞር፡ሮሰውእ
ምዝ፡ሰትየት፡ማየ፡ዘለ
ፋ፡ወእልብ፡ዘነካሃ ወርእ
ቦሙ፡ሕንብ እይሁደ
እኛክፋ፡ወመሰሉሙ፡
በጊዜሃ ዘታመጡት
ተባህሉ፡በበይኛቲሆሙ
መረመጣሃ እጽኝላትት
ምሂሃት እሰመ፡ትም
ሕርት ሥራሃ እምሐራ
ሰደሃ፡ወበእግትገግብ
ሮድሃነት እመሃሃ፡ዘለፋ
ወትቤ፡ሂኝግልተራት
ሰ፡ግብዋራሰ፡ግብርት
እምርት ላሰለ፡ገገሃት ሕ
ዝብ ወበጊዜሃ ተራትሐ
ትም ድርወውሕጠዋ
ሙ ለኾሉሙ እለሀ
ለው፡በት እብለክ ወእ

ልብ ዘተረፎ እምኒህ
ሙ፡ዘእኘባለ፡ድንግል፡
በሕቲታ፡ወተሰምዓዝ
ሃት ነገር፡በኾሉብሐው
ሮትይሁደ ወእኝዘተ፡
ልፋ እምህሃ ረከበት፡
ብእሲ ዘቦቱ መኝፋሰ
ሰይጣን ዘይነብር ወሰ
ተውሰተ እደባርወው
ሰት እውግር ወሃዳው
ደሌለተ ወመዓልተ፡
ወይጊምደ ሥጋህ፡በእ
ብሃ፡ወእይለብሰልብ
ሰውክልሐ፡ወይዘላ ን
ሰላም ሓሳሃል፡ወ
ሰሚሃ፡በጊዜ እኛነረ
ት፡ወትቤ ደካሃ እል፡
ሃርሰእል፡እ ያእ
ል፡እገሥጸክ እመ
ኝፋሰርክ ሰባእ
እምኒህ፡ወ ኢትግብ
እሃቤህ ወ ወሰእ፡እ
ምኒህ ወ ቆመት
ደማሃ ለ

a/1—Rd. ፋብ፡7 ቤተ፡ ሄወላክ፡ as in 605.

a/4—Rd. ዕብራይስጥ፡

a/5—ያስርህ፡7 605 rds. ሰርሰ፡ ርህ፡ ያህርይኩ፡7 605 rds. ያይ፡

a/6—ያሂክ፡7 605 rds. ያይኩ፡ አስሃር፡ ርሰ፡7 605 rds. ከሰሮ
ርደርሰ፡

a/10—ወመሰሎሙ፡7 Rd. probably with 605 አስመ፡ መሰሎሙ፡

a/12—Rd. ፀገተባህሉ፡ with 605.

a/14—ተወሰኑት፡7 Rd. probably ተወህረት፡

a/18—ተሆታሰ፡7 605 rds. ታህርሰ፡ ወታርሰ፡

a/19—ገብቶሆሰ፡7 605 rds. ወገብሆቆሆሰ፡

a/23—Rd. ሀለዉ፡

a/24—Rd. ገብገላ፡7 ሄወላክ፡ as in 605.

b/7—Rd. መጓፊሰ፡

b/9—Delete ወብተ፡

b/17—ያካደፍለ፡7 605 rds. ያኪደፍለ፡

b/18—ቶርሰፍለ፡7 605 rds. ቶርማሰፍለ፡ ኢደፍለ፡7 605 rds.

ወኢደሰፍለ፡

በአምሳሉ ሐረግ፡ ወ
ይቢለ፡ እእመ፡ ለዘገብ
ረ፡ ሰማየ ወምድረ፡ ፍ
ተሒ፡ ማዕከሊዮ ወማ
ዕከለ፡ ዝኖቱ፡ በእሲ፡ እሐ
መ፡ ሊደክብር፡ ሰንበሓ፡ ለ
ክርሐቶሱ ወሀያይ፡ ወዘ
ማዊ፡ በህቱ ወእልበ ዓቀ
መ፡ ለኃጢአቱ ወከሉ
ንብረቱ፡ በሰሪቱ ወመሰ
ተቀትል፡ ብእሲህ፡ በሄመ
ሰብእ ተወምተ ነሙማ
ደ፡ ወበዝ፡ ግብር፡ እኃዝነ
ዎ፡ ወደእዚኒ፡ እሰተብቱ
ዓ፡ ኃቢኪ፡ ከመኖር፡ ወ
ኃቢሉ፡ ማዕከሊዮ ወሀያይ
ነ፡ ተሳለተ፡ ለዕለ፡ ሰብእ፡
ግብርሱ፡ ለዝኖቱ፡ በእሲ
ሲ፡ እደደዕከኒ፡ ወለከሂ፡
ምዓት፡ ግብርክ፡ ኖርኒ፡
እኖተ፡ ወይቢለ፡ መኖሪ
ሰርኩሱ እኖሳኪ ግብር
ዮ፡ እበልዕ፡ ማዕከሊዮ
ወከሰዲ፡ ደሞሰ፡ ወከኃ

ደር፡ ለዕለህመ፡ ወአው
ደቆመ፡ ወሰተ፡ ጸደፍ፡
ውውሰተ፡ ማደት፡ ወው
ተ፡ እሰት፡ ወእሲሰሙ
ከመ፡ ደግሞሃ፡ ማዕከሊዮ
በከብን ወተቢሉ፡ በ
ሄመ እርምም ወተረጸ
ም፡ እመኖሪሰርክሱ፡ ሐ
ርኪ ረድ ወሰተ ማዕመ
ተ ብሐር፡ ወሊደክን ሰል
ጣንክ ለዕለ ሰብእ ወበ
ጊዜሃ ተዘርወ ወሰተ ነ
ፋሰ ከመጣ ሰ፡ ወውእቱ
ብእሲ፡ ዘሐሄወ ሰገደ ሂ
በ፡ ምድር፡ ወይቢለ፡ እግ
ዝእትዮ፡ ኢይትረለፍ፡ እ
ምኒዮ እሰክ ዕለተ፡ ሞ
ትዮ፡ ወተቢሉ፡ በ
እከ፡ ከመዝ፡ ሐር ናበ፡
እዝማደክ ወኖር ነቱ
ሉ ዘገብረ፡ ለክ፡ እግዚ
ኦበሒር፡ ወይቢለ፡ እህ፡
እግዝእትዮ፡ ተዘክርኒ፡
በጸሎትኪ ወሐለረት እ

a/8—Rd. ፌጽተ፡ በህቅ፡ with 605.

a/17—ተሰለቀ፡ Rd. probably ተሰለቅ፡; cf. 605 ተሰለቅ፡ ለዝንቱ፡
ብጽብ፡

b/3—Rd. ፌጽተ፡

b/16—ጽዕኔ፡ Rd. probably with 605 ጽዕኔ፡

መህየ ወበአት፡ሀገረ፡
ወረክበት፡በዘየ፡ወልጁ
ወረዛ፡መውት ወሸው
አቶ፡ለአመውት፡በኪብ
ነቱ፡ወሰነ፡አገብ
ዓት፡ወትቤላ፡የወይነረ
መት፡ወትቤ
ኢፋሰኢ ስረ፡አጥደርኢ
ል፡ኢደሰኢልኢ ሲ፡አገዛ
ጥ፡በየማነ፡እጁሃ፡ወትቤ
ሎ፡ተገላላ፡ተሠሃለክ
እግዚእብሔር ወበገዢ
ሃት፡ላላ፡ወከሠት፡
አዕዲት፡ሀ፡ወርእዮ፡ወ
አዛዛት፡ሙ፡
ለመብክያነ፡ነመየ
ሀገዳ፡ዘደበልዕ፡ወአኝ
ነርዳ፡ለዝንቱ ነገር፡
አለ፡ርእዩ ወሰመዑ፡ወ
ተገላላ፡አምነሃ፡
ወአተወት፡ቤት፡የሲ
ፋ፡አፋቤ ወነገረ፡ጥ፡
ነሱ፡ዘደቤል፡ወደ
ቤ፡የሲ፡ፋ፡ተአኩ፡ጥ፡

ነቶሰየ፡ለእግዚእብሔር፡
ር፡ወትት፡ሕሠደ፡በእድ
ሳሞቱ፡እሰመውት፡
ይፈትሕ፡ርቱዓ፡ለእግዚእ
ማውት፡ወደበልሕ፡ግ
ጾዓነ ወትት፡ክለ፡በት
ረ፡ሕይለ፡ለሕዝብ፡ወነ
በፋ፡ሳበረ፡መሰለ፡ማ
በደመእኝነ፡ይበርክመ
ለእግዚእብሔር፡ወአ
መድሳረ፡ህወፊዕለት
ተ፡ተወልደ፡ሕፃን፡በቤ
ተ፡ልሔመ ዘይሁደ በ
ወስት፡በዓት፡ወሰመየ
ጥ፡ሰም፡አማኑኢል፡
አሰረ፡ሞ፡መዓክብያት
ሀ፡ወአከነበ፡ወስት፡
ሳል፡ወነደነ፡ጥ፡
ለ፡በለሰ፡እሰመ፡አልቦ
ሙ፡መክነ፡በህየ፡ሳብ
ይበይቱ፡እሰመ፡በማዕ
ነለ፡ፋ፡ኖት፡ተወልደ ወ
ብኩሳ፡መጽአ፡ሓፋ፡ሰ
ማይ፡እኝዘይብሉ፡ሰብ

a/2—Rd. ᐃᐱᑳᑦ.

a/3—Rd. ᑭᐃᐃᑦ.

a/6—Rd. with 605 ᐃᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ
ᑳᐃᑳᑦ.

a/8—ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ Rd. probably with 605 ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ
ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ 605 rds. ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ.

a/9—ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ Cf. 605 ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ and rd. probably
ᑳᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ Rd. also ᐃᐃᑳᑦ with 605.

a/16—Rd. ᐃᐃᑳᑦ ᑳᐃᑳᑦ.

b/7—Rd. ᑳᐃᑳᑦ ᐃᐃᑳᑦ Rd. probably ᐃᐃᑳᑦ with 605.

b/11—Rd. ᑳᐃᑳᑦ as in 605.

b/15—Rd. ᑳᐃᑳᑦ.

b/16—Rd. ᐃᐃᑳᑦ with 605.

ሐተ፡ለእግዚአብሔር፡በለማደት፡ወሰለም
በምድር፡ለዘክርአየነ፡
መኖክረ፡ኅጉሉ፡አለዓ
ለም፡ሠመር፡ለእግዚ
እመሐያው፡ወመድ
እ፡መልአክ፡እግዚአብሔር፡
ሐረ፡ሐረ፡ግብርኤል፡
ኅበ፡ሐብአ፡ኖሎት፡እግ
ዘ፡ጸተግሁ፡ወይሄልው
ወሃዓታቡ፡መራዕይሆ
ሙ፡ወመልአክ፡እግዚ
አብሔር፡ቶሙ፡ሂሆ
ሙ፡ወሰብሐቶ፡እግዚ
አብሔር፡ሠረቀ፡ለዕሊ
ሆሙ፡ወይበሉሙ፡መ
ልአክ፡ኖሁ፡እዚ፡ግወክሙ
ዒበየ፡ኖሎት፡ከሰመ
ተወልደ፡ሐፃ፡በቤተ
ልሔም፡ዘይሁደ፡እሰመ
ክማሁ፡ክሐሃ፡ወሐረ፡
መልአክ፡እምኒሆሙ፡
ወተኖሎት፡ሐብሉ፡ኖ
ሎት፡እኖዘ፡ይ

መርሆሙ፡ከክብር፡እም
ኔሆሙ፡እምክሉ፡ወር
ቀ፡ወክርቤ፡ወሰኒ፡ወዕ
ጠነ፡ወበክሉ፡ኅበ፡ሂሮ
ድሰ፡ወይበልዎ፡እይቲ፡
ሀሉ፡ሐፃ፡ዘተወልደ፡
ኅግሠ፡እሰራኤል፡ከሰ
መ፡ርኢነ፡ከክሊት፡
ወመድእ፡ከመ፡ኅሰግ
ደ፡ሉቱ፡ወይበሉሙ፡ሂ
ርድሰ፡በእይቲ፡ተወልደ፡
ወይበልዎ፡በቤተ፡ልሔ
ም፡ዘይሁደ፡ወተሃውሐ
ወከሉሉሙ፡ሐርኢ፡ከኅ
ትሙ፡ኒ፡ሰግደ፡ሉቱ፡ወ
ሐረ፡ሐብአ፡ሰብአ፡ሰ
ግል፡ፍኖቶሙ፡ወበጽሔ
ቤተ፡ልሔም፡ከኅዘ፡ይ
መርሆሙ፡ከክብር፡ወነ
በረ፡መልሰልተ፡በዒት፡
ወሰግደ፡ቀድመ፡መርሆ
ም፡ወእርኔው፡መዘግብ
ቲሆሙ፡ወእበሉ፡እም
ኔ፡ወርቀ፡ክርቤ፡ወሰኒ

a/3f.—605 rds. በግድር፡ ሠግራ፡ ለሰብ፡ ዘገሰተርገዩ፡ መጓ

ነር፡ ጓጉሠ፡ ዘሠግድ፡ ለ።

a/10—Rd. ይፋል።

a/22—Add with 605 after ጀግኔሆመ፡ ወዘኖመ፡ ለሰብ፡ ሰገል፡

ወይቤሎ፡ ተወልደ፡ ጓጉሠ፡ በቤተ፡ ልቤም፡

a/23—ሰብ፡ ናሎት፡ 7 Rd. with 605 ፪ሰ፡ ሰብ፡ ሰገል፡

b/1—Rd. ፱፡፻፶፱ሆመ፡

b/8—ከከ፡ 7 Rd. ከከበ፡

b/14—ዘርኪ፡ 7 Rd. ዘፋኪ፡

b/15—Rd. probably with 605 ፱፡፻፶፱ሆመ፡ ሎ፡ ፱፡፻፶፱ሆመ፡ ለሰብ

ነግሰ፡ ተመደ፡ ገቢዩ፡ ከመ፡ ትዘጓወኒ፡ ወናሃሃ፡ ጽወር፡

ወደሰግድ፡ ሎ፡ 7. Cf. 51R/b.

b/16—Delete the first ሰብ፡

b/22—Rd. ወጽር፡

ነ፡ወዕጣነ፡ወቢቱ፡በይከቲ
ሌሊት፡ወጊዜ፡መኖሪቱ፡
ሌሊት፡አሰተርአዮሙ፡
መልአዝ፡በሐልም፡ነመ
ኢሄግብኩ፡ኋላ፡ሂሮድ
ሰተ፡ገላላኦ፡ወሐሩ፡እኛ
ተ፡ካልሰት፡ፍኖተ፡አተ
ው፡ሀገሮሙ፡ወወሐኦ፡
እምወሰተ፡በዓት፡ቦሌ
ኖ፡ወጣጥ፡አተው፡ቢ
ተ፡ልሔም፡ቢተ፡ሦስት፡
ጸራቢ፡ወእምነ፡አመ፡
ሰምዓት፡ሐረቶሲኖ፡
ኃባ፡እለ፡የአምሮም፡ወ
አምጽ፡እ፡ገዢ፡ሐዓናት
ኃባ፡በጣጣ፡ወገዢዎ፡ለ
ሐዓን፡በሠዮድ፡ግዢት፡
ወወረድ፡እምሰማይ፡ማህ
እልወገብሮአል፡ኪሩቢ
ልወሰራል፡ኦሩአል፡
ወሰራል፡አምሰለ፡መ
ረዋህቲተ፡በርሃን፡የበ
በ፡ወደቢሉ፡ቀደስ እግ
ዚሉበሐረ፡ቀደስ፡ኋላ

ል፡ዘተወልደ፡እጣር
ቤሐምቀድስተ፡ድሃግ
ል፡ቀደስ፡እግዚአብሔ
ር፡እግዚአሙሉ፡ለቀደሳ
ኃ፡ገገሠሙ፡ለነገሠ
ተ፡እግዚአሙሉ፡ለእንክ
ዝተ፡መከኖም፡ለመ
ኪኖንተ፡እግዚአብሔ
ር፡ነግሠሠላ፡ሉደሰብ
ሐቲህ፡ለብሰ፡ሃላ፡ሉ
ደ፡ዘወህበ፡ለአብርሃም፡
ግዢተ፡ተገዢ፡ሃላ፡
ሉደ፡ዘበረከ፡ፍኖረሃ፡
ለአሰራአል፡ተገዢ፡ሃ
ለ፡ሉደ፡ወእቱ፡ዘበረከ
ክህነሃ፡ለኦር፡ወሠ
ርዳተ፡ዘሠርዳ፡ለጽዮን፡
ተገዢ፡ሃላ፡ሉደ፡ወዘኝ
ተ፡በሃለሙ፡ጠባሐ፡
በነነራሆሙ፡ወእምድ
ም፡ረዓላሆሙ፡ኃህቡት፡
ምድር፡ወተሰምዓ፡ኃም
ፀማ፡ሃላ፡ሃሙ፡እስ
ክ፡ዘ፡በሉን፡ወንዓ፡

- a/1:—Rd. ወለህገጊ•
- a/6—Rd. ፀፀተፀፀ: with 605.
- a/7—Rd. ፀፀተፀፀ: with 605.
- a/10—Rd. ፀፀተፀፀ: with 605.
- a/13—Rd. ገፀፀፀፀ: ፀፀተፀፀ: with 605.
- a/20—ገፀፀፀፀ: ፀፀተፀፀፀ: 605 rds. ፀፀፀፀ: ፀፀፀፀ:
ፀፀፀፀ: 605 rds. ፀፀተፀፀፀ:•
- a/21—ፀፀተፀፀፀ: 605 rds. ፀፀተፀፀፀ:• Rd. perhaps ፀፀፀፀ:•
- a/22—ፀፀፀፀ: Rd. probably with 605 ፀፀፀፀ: ፀፀፀፀ:•
- b/21—ፀፀፀፀ: Rd. ፀፀፀፀ: with 605.

ታሊም፡ ወእምቢተ፡ ል
ሐም፡ እሐክምሐር፡ ወእ
ምሐር፡ ቶርሐ፡ ወእሐክ፡
እድብረ፡ ሊባኖሐ፡ ክልቦ፡
እእነ፡ ዘእሐምዓ፡ ይእተ፡
ማሳሊት፡ እመሂ፡ እረጋ
ዊ፡ ወሐዓ፡ እመሂ፡ እድ
ወእሳሐት፡ ወኸህሉ፡ በቢይ
ናት፡ ሆሙ፡ ዝእሊምሐ
ለ፡ በእሊምሓት፡ ክ
ትሐምዕ፡ ወዘከመዝመ
ዓዘ፡ ወዘከመዝ፡ ማሳሊ
ት፡ ግሙ፡ ልሐምዓት፡
ወእዘነው፡ ነበረ፡ ዊነ፡ ወ
ይበረ፡ ሂሮድስ፡ ክማሳት
ወሐይ፡ ዘይብልዎ፡ ሃጉ
ሉ፡ እሐም፡ ኖሁ፡ እሐም
ዕ፡ ድም፡ ዕንዚራ፡ ወ
መሐንቶ፡ ወታላትር፡
ወእርጋኖ፡ ወክሉ፡ ድ
ርገቱት፡ ማሳሊት፡ ዘይ
ትንቶሐ፡ ለነ፡ በረ፡ መንግ
ወሐተኖ፡ ስኢህ፡ ወእንግ
ሐገሰ፡ ርእሶ፡ ወሐተኖ፡ ገጽ

በእደዊሁ፡ ወከነ፡ ጸሊመ፡
ከመ፡ ቲዕ፡ እምብዝተ
ኖሩ፡ ወይቢልዎ፡ ዓቢይት፡
መንግሥት፡ ሕያው፡ መን
ግሥት፡ ክደነ፡ በር፡ ለዓ
ለም፡ ክልቦ፡ ዘይነሐእክ፡
ሃጉሉ፡ ዘከማክ፡ እመሂ፡
መጽሐብ፡ እሐክላ፡ ስረገላ
ኢይመውሐት፡ ንክል፡ ቀሪ
ሉ፡ ወይቢሉ፡ ስምሁ
ኒ፡ ንሐረት፡ እንግርክመ፡
ንትተል፡ ነሉ፡ ሕዓናት፡ ት
ባዕት፡ ወእንሳሐት፡ ወእደሞ
ሙ፡ ክነገር፡ ለዓቢይት፡ መ
ንግሥት፡ ወእምዝ፡ ሳደገ
ድም፡ ማሳሊት፡ ሙ፡ ለ
መሐእነት፡ ወነሐክ፡ ክት
ማ፡ ምትረ፡ ግዝረት፡ ወኢ
ቢራን፡ ወደሂዎ፡ ወሐት
በርኖ፡ ዘድዕም፡ ወቁላ፡
እፆህ፡ በመንክር፡ ማሳት
ም፡ ወእንበርዎ፡ መሐእክ
ት፡ ወሐት፡ ከርሐ፡ በሕር፡
ት፡ ስት፡ ስማደት፡ ወይበላ፡

a/3—Rd. Ṛṇṇi 4 C ṇi.

a/11—Rd. Ṛṇṇi with 605.

a/14—Rd. Ṛṇṇi.

a/22—Rd. Ṛṇṇi.

b/2—Rd. with 605 Ṛṇṇi 4 T ṇi.

b/18—Ṛṇṇi The word is untranslatable and it is difficult to imagine what it was meant to convey. See the note on 17V/b/1.

b/20—Ṛṇṇi Rd. probably Ṛṇṇi; cf. 17V/b/3. Ṛṇṇi Rd. possibly Ṛṇṇi.

የሱዳን ለመገናኛ እነገረ
እትዮ፡ እትሐዘብ አንሰ፡
እምህርድሱ እስመ፡የ
ሰርሮ፡ ሰይጣን፡ ለዕሊነ፡
ትገሐሱ፡ ውሰተ፡ ገደም፡
ንሰቲተ፡ ወፀጥ፡ ሕፃን
በመጥፈሱ ቀደሱ፡ ወነበ
ረ፡ ሐቀለ፡ ሣመዓልተ፡ ወ
ሣሊሊተ፡ ወይተለአክዎ
መለክነት፡ ወሰምዓህር
ድሱ፡ ከመ፡ ሀላውት፡ ማሪ
ሆመሰለ፡ ሕፃን፡ በገደመ፡
ባርጦሱ፡ ዘኢጃምዎተ፡ ፈ
ላሊሱ፡ ወተሐሠዮ፡ ወይቢ
ሉሙ፡ ለዓበይተ፡ መጥ፡
ላሊተ፡ ተገላሊት፡ በነገህ፡
ወንዕግታ፡ ለይአቲ፡ ገደ
መ፡ ባርጦሱ፡ ወይቢ፡ ልዎ፡
ሆ፡ ጠጊዜ፡ መጥፈቀ፡ ለሊ
ተ፡ እሰተርለዮ፡ መልአክ
እግዚአብሔር፡ በሐፊም፡
ለዮሱ፡ ወይቢሉ፡ ተጥ
ሣለክ፡ ነገህ፡ በጽባሕ፡
ሣሕ፡ ሕፃን፡ ወአባህ፡ ወሐ

ር፡ ስደባረ፡ ሊባሮሱ፡ እስ
መህርድሱ የዳላላላ
ነመ፡ ወገብረ፡ በክሙ፡
እዘዘ፡ ወዳገታ፡ ህርድሱ፡
ለክሉ፡ ስደባረ፡ ሊባሮሱ፡ በ
ርጦሱ፡ ያላላላላላ፡ ወአ
ረክበመ፡ ውሰተ፡ ጸላኢ
ተ፡ ወውሰተ፡ ግበባ፡ ምድ
ር፡ ወውሰተ፡ አምጽ
ታቀ፡ ወተበሃሉ፡ በበይና
ቲሆመ፡ ምዕተ፡ እንጋ፡
ክኑ፡ ወሐጦመ፡ ምድ
ር፡ ወይቢሉ፡ ህርድሱ፡ ለ
ምዕተ፡ ተሰለተ፡ ለዕሊነ
ወይቢሉ፡ ዘነገር፡ እንገ
ላሊ፡ ሕያው፡ መጥገላት
ክ፡ ዘይነብር፡ ለዓለም፡ ሣ
ልሰተሆመ፡ ረክብክዎ
መ፡ ንቡራሊሆመ፡ ወዮ
ሱ፡ ማሪ፡ ሆመሰለ፡ ማሪ
ወላላላቲሆመ፡ ደቲቱ፡
ለዮሱ፡ እንዘ፡ ሄተ፡ ፈላ
ሱ፡ ወይተሐሠዮ፡ ወይ
መሰለ፡ ሰከራ፡ ወይ፡

a/10—ወሰዎዓ፡ Rd. ወሰን፡ ሰዎዓ፡ with Ricci (Lanfranco Ricci, La leggenda della Vergine al Libano e del santo Gigar in RSE, VIII (1949), 83-118).

a/13—በርጣስ፡ It seems obvious from a comparison of both 605 and Ricci that the scribe of the present ms. has consistently misread "ጠስ for "ጣስ; for the other two texts both read በርጣስ፡, which again is consistent with Budge's transliteration: Bartâs (Legends of our Lady Mary the Perpetual Virgin and her Mother Hanna [London, 1922], p. 202). Therefore, rd. በርጣስ፡ throughout and see the Glossary.

a/23—Rd. ፕፕሀ፡.

b/5—Rd. ፌፖርጣስ፡ with 605, etc.

b/6—Rd. ፌፖጋሠሃሙ፡ with 605, etc.

b/9—ፊዎ፡ Rd. ፊዎ፡.

b/13—Rd. ሂሮድስ፡ ፈዛፕሮ፡ ለ፡ with 605, etc.

b/14—ለሰሌፕ፡ Rd. ለሰሌፑ፡ with 605, etc.

b/18—Rd. probably with 605 ሣልስቲ፡ ሰለቲ፡ ፆዎ፡.

b/19f.—Rd. probably ማርያም፡ ወዮሲፍ፡ ወሰሎሜ፡; cf. 605, etc.

b/24—Add with 605, etc. ፈሰሙ፡ ቶካቲ፡ ፊፍወሮሙ፡ ዘፍጋበለ፡

ሕዳ፡ ይቶወለድ፡ ወይቤሎሙ፡ (rd. ወይቤሎ፡ with Ricci)

ሂሮድስ፡ ፊፍቲ፡ ተፊዎሮሙ፡ ፊዛሣላስክ፡ ፍውንቲ፡ ወይቤሎ፡

ፊፖፕሥ፡ ፊዛሣደ፡ ፊሰክ፡7, etc.

እስመ፡መሠርሃን፡እሙ
ጥቱ ጥያቄዎች፡ከኖ
ለሠራዊቱ፡ሐረሰት፡ኒ፡ው
መሰብሰባችሁ፡እይከለ፡ከ
መሆኑ፡ወይቢሉ፡ሂ
ሮሃሱ፡ምንተ፡ነረነይ
ገብሩ፡ወይቢሉ፡ምው
ታነኑ፡የነሥኡ፡ወእለ፡
ለምጽ፡ሂነጽሱ፡ወእጋ
ንንተ፡ያወጽዎ፡ሂእም
ር፡ከሰራቢሱ፡ወበዓል፡
ወእጽሉን፡እሉ፡ታመል
ከሙ፡ወታሪቅሮሙ፡
ፈጽቶ፡ነሱ፡ዘንተ፡
ርኢኩ፡በአዕደንት፡የ፡
አንከረ፡ሂሮሱ፡ሰሚ
ዎ፡ዘንተ፡ነገረ፡ወአዘዘ፡
ይኡድ፡አዋይ፡አንዘ፡ይ
ብል፡እመበ፡ዘረከበሙ፡
ወእምጽአሙ፡ሂቢየ፡
አሁን፡ከብረ፡እሰከ፡መ
ንፈቅ፡መንግሥት፡የ፡
ወመሐላ፡በዝንቱ፡ነገ
ር፡ሂቢየ፡መሐላ፡ወተ

ዘርው፡ነሱ፡መንግሥት
ዊቱ፡ውሰተ፡አድባር፡ው
ውሰተ፡አውግር፡ውው
ሰተ፡ቀለት፡ከመ፡ይሳሌ
ምሙ፡ወኢረከብምሙ፡
እስመ፡ሰውራ፡ነከኑ፡ሂ
ሮሱ፡ነ፡ታመደ፡ውሰ
ተ፡ሀገሩ፡ወበመሳሰለ፡ጥ
ናት፡ቆመልመልክ፡እ
ግዚአብሔር፡ወዘበመ፡
አንፎ፡ለፈረሰ፡በዕፀ፡መ
ሰቀል፡ወሰረረ፡ፈረሰ፡በ
መዓት፡መጠነ፡ወይበ
እመተ፡ወነጽሱ፡ለሂሮሱ
ሰ፡ይበ፡ምድር፡ወረሰሞ፡
ከመ፡በድን፡ዘኢደንሰሐ
ሰሐ፡ወዳርዎ፡በአራት፡ው
አከተ፡ውም፡ውሰተ፡ቢቱ፡
ወነጥሱ፡ሰሐ፡ወፀኦት፡እ
ምሥጋሁ፡እስመ፡ሀለም፡
ሂኩን፡ቀታሊሆሙ፡ለሐ
ዛናት፡ወብዘ፡ሂን፡እምክ
ህናት፡ወእምነሊያት፡ሂ
ከውኑ፡ሰሚት፡በአድፎ

a/2— ወደከምፋ፡ 7 Rd. with 605, etc. ወደየክምፍ፡

a/4— መስገዓ፡ 7 Rd. probably መስገዕ፡

a/7— ምውተ፡ 7 Rd. ምውተ፡

a/24—Rd. ወተዘፍ፡

b/4—Rd. ደኅሠሠዎሙ፡

b/6—Rd. ወገረፍ፡ as in Ricci.

ሁ፡ ወበእግተዝ፡ ሐደጎ፡
እሱረ፡ እድ፡ ወእግር፡ ወእ
ምድሩ፡ ሂ፡ እውሩ፡ ሳ፡ ጥ
ሳ፡ ቲተ፡ ተአተተ፡ ሕጃም፡
እምኒሁ፡ ወፀአ፡ እምቤ
ተ፡ ወጎበረ፡ በመገበረ፡ ፍ
ተሐ፡ ወእዘዘ፡ ይኡድ፡ እዋ
ይ፡ እግዝ፡ ሄ፡ ብል፡ እመቤ፡
ዘእመጽአ፡ ሳቤዋ፡ እሳክ፡
ሣልሳተ፡ ሞተ፡ ለደመ፡
ተ፡ ይቅተልም፡ በውግረ
ተ፡ ዕብጥ፡ ወበሣልሳተ፡
ዕለት፡ መጽኡ፡ ሳቤሁ፡ እ
ምእሳጉር፡ ወበሐውርተ፡
ወእዘዘመ፡ ለአግብርተ፡
ሁ፡ ወለህሉ፡ ስብአ፡ ቤቱ፡
ይልበሱ፡ ልብሻ፡ ሐዲግ፡
ወደጸዓት፡ በእፍራሱ፡ ወደ
ቤሉም፡ ለሕዝብ፡ እሳመ
አጥተመ፡ ስረደዝመ፡ ለ
ዕሊዋ፡ ወደቤልዎ፡ አልቡ፡
እግዚእኒ፡ ጥጉሉ፡ ሃአምር፡
አምላክ፡ እሳራ፡ አል፡ አልበ
እህዋ፡ እግበርነ፡ ላዕሊክ

ወደቤሉም፡ ላልእምኒ
ክመ፡ እሳተዋ፡ ፀኡ፡ መሠ
ርደነ፡ ወደቤልዎ፡ ሕዝብ
ሳበነ፡ እሁማ፡ እሳክ፡ ገመ
ክር፡ ወደቤሉም፡
ምክሩ፡ ይእዘ፡ አሃሐደግ
ክመ፡ ወመክሩ፡ ሕዝብ
ወእሳተዋ፡ ፀኡ፡ ዕጽወ
ፈላሳነ፡ እለ፡ እከነ፡ እ
ምብሐርመ፡ ወእተም
ምመ፡ ተደማሁ፡ ወኖል
ቶመ፡ ሣሃዋወደቤልዎ
ለጥጉሉ፡ እለ፡ እመ፡ ጥተ
መሠርደነ፡ እለ፡ ጎጽኩክ፡
እምላል፡ ፈረሰ፡ ወደቤ
ሉም፡ ሂርድሱ፡ ምገት
እግዝ፡ ገበርኩ፡ ለክመ፡
እመ፡ ጠነዝ፡ ሞተ፡ መክ
ርክመ፡ ላዕሊዋ፡ ወደቤ
ልዎ፡ በላቃል፡ አልቡ፡ እግ
ዚእኒ፡ ጥጉሉ፡ አልቡ፡ እ
ገበርነ፡ ላዕሊክ፡ እኩዋ፡
ደአምር፡ አምላክ፡ እሳራ
አል፡ አርአኒ፡ ግደግ፡ እ

a/5—Rd. ᑭᑭᑭᑭ: with 605.

b/6—Rd. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ: with 605, etc.

b/16—Rd. ᑭᑭᑭᑭ:

ንዘላ ዮም፡ ወደቢሉሙ፡
ሂርድ-ሉ፡ እማኖሩ እብላክ
ሙ፡ በዝሐ፡ ነገር፡ ክታሙ
ሰሙ፡ ወደቢሉሙ፡ ለአገ
ብርቱሁ፡ ቅላሳ፡ ይመጥ፡
በአሰደዳ፡ ት፡ ወኢተረ፡
ለአምኒሆሙ፡ ወወረደ፡ ሙ
ለአክ፡ ት፡ ወአኖዘ፡
ደብ፡ እርእሰቲሆሙ፡ እ
ኖዝ ይብሉ፡ ሃሌ፡ ሉደ፡ ለ
ሰማዕት፡ ክብር፡ ይደል
ዎሙ፡ ሃሌ፡ ሉደ፡ ግዲሃን
ይትመሐዘንዋ፡ ለመንግ
ሥተ፡ እግዚአብሔር፡ እ
ሕለ፡ በእንተ፡ ሕዳኖት፡ ት
ቀትሉ፡ ይቸፈሉ፡ ሙሐ፡ ም
ሰሌሁ፡ በሰማደት፡ ወክ
ደኖ፡ ጠቃ፡ ለኸለ፡ ምድር፡
ወትወለጠ፡ ርእሃት፡ ለሰ
ማ፤ ወትሐውክት፡ ኸ
ሉ፡ እህጉ፡ እዳሩ ሳቢም
እሰከ፡ ምሰር፡ ወ
እሰከ፡ ፋርስ፡ ወእ
ሰከ፡ ዛብሉኝ ወንግታ

ሌም፡ ደምዐ ነገር፡ ሙ፡
ለእሙኝቱ፡ ማወቀብህ
ሉ፡ ነሱሉ፡ አሕዛብ ልምሰ
ለ ለበብህን፡ ወበበብ
ሔ፡ ክሐ፡ በእሲ ይከው
ኖኝ ደኝገሥ ለዕለት፡ እ
ሰመ ቀታሊ ነፍሱ ወ
እቱ፡ እሰማዕከመት፡ ዛ
ከመ ከነበመጥዕላ አል
ደሰ እሰመ አልደሰ እዛ
ዛ፡ ወደቢሉ፡ ለንጉሥ እ
ዛምልክ፡ እማልክት፡
ባዕደ፡ ዘእንበለ እግዚአ
ብሔር፡ ባሕቲቱ፡ ዛግብ
ረ፡ ሰማየ ወምደረ ወበእ
ረ፡ ወኸለ፡ ዛውሰቲታ፡
ወሰበ፡ እበሩ ሰማደ፡ ቃሉ
ለጉሙ፡ ሰማየ፡ ሆሃመት፡
ወኒ እውራኝ፡ ወሐልቱ፡ ኸ
ሉ፡ ሕዝብ፡ እከሕብእ፡ በሕ
ቲቱ፡ እገሰሳ፡ ወአዕዋረ፡
ሰማደ፡ ወከማሁ፡ ንሕነ፡
ከመ፡ እንሕለቱ፡ ይኒሰነ፡
ንቀትል፡ ልብእሉ እምደ

a/8—Rd. with 605, etc. መገጽገት፡ ገጽገት፡ ገጽገት፡7.

a/15—ሐፃፃ፡7 Rd. ሐፃ፡ with Ricci; cf. Budge, Legends, p. 205.

Cf. also ገጽገት፡ in line 16f. 605 agrees with the present ms.

a/21—Rd. probably with 605 ገጽገት፡ ገጽገት፡ ገጽገት፡7.

b/1—Rd. with Ricci (cf. Budge, Legends, p. 205) ገጽገት፡ ገጽገት፡

etc.

b/2—ፃፃ፡7 Rd. with 605, etc. ፃፃ፡ ፃፃ፡.

b/5—ገጽገት፡7 Rd. ገጽገት፡ with 605.

b/13—Rd. ገጽገት፡.

b/17—ገጽገት፡7 Rd. ገጽገት፡ as in Ricci.

b/21—Rd. ገጽገት፡ ገጽገት፡ with 605.

b/23—Rd. ገጽገት፡.

a/5—ḪΔ:7 Rd. ḪΔ: with 605, etc.

a/9—ḪḪΦ4:7 Rd. ḪḪΦ:P: with 605, etc.

a/10—Pd. 003744P: with 605.

a/11—Pd. 03706P4: with 605.

a/12—Delete the line.

a/16—Pd. ΠΔ:

a/18—Pd. 0708H4: with 605.

a/21—Pd. HPK70700: ḪΔḪ: 0ΔT: 907700:7 with 605, etc.

b/7—Pd. possibly with Ricci 0800H: ΔΔP00: 400Δ:7 ΠΔ:

etc.

b/12—Pd. the number as 3P0Π0Ḫ with 605, etc.

ጠይገ፡ ወወህበሙ፡ ይብ
ጠይሰተሃ፡ ወለላታ
ውጥትሰ፡ ወለመማነር
ትሰ፡ ወለመኒጥንት፡ ይቢ
ሎሙ፡ ትጠውኒ፡ ሀምበ
ጠዕሰ፡ ወመሰብ፡ ዘይሢ
ኒ፡ ሀለ፡ እምዝ፡ ወተለው
ወወመሰሉሙ፡ ለዘይ
ሁበሙ፡ ወእምደ፡ ሓረ
በኡ፡ ጥሳተ፡ ይቢሉሙ፡
ለእግብርቲሁ፡ ቀትሩ፡ ወ
ወሰሃሙ፡ ጻፀደ፡ ወይቢ
ሎሙ፡ ለሰበኦ፡ ቤቱ፡
ወለእግብርቲሁ፡ ቀሰላ፡
ዎሙ፡ በኦሰይሳት፡ ወ
ምትረዎሙ፡ ወኢትት
ር፡ ለእምደህሙ፡ ጸላ
ሠፊጣላሙ፡ ይመሰሉ
ሙ፡ ዘይበጠሙ፡ ወይሰት
ዮ፡ ወበ፡ ዘይሁብዎሙ፡
ጥዋዮ፡ ወእዘዘ፡ ሂሮሂ
ስ፡ ለሰበኦ፡ ቤቱ፡ ወለእ
ግብርቲሁ፡ ወለቀሩበኒ
ሁ፡ ይጸዳት፡ እሳ፡ ሰፊ

ቡሰጥ፡ ሕዳግ፡ ወእዘዘ፡ ነ
መ፡ ይሰግታ፡ ወሙ፡ በነሱ
ናት፡ ወረገዝዎሙ፡ በኦ
ርማሕ፡ ወእጸደዎሙ፡ በ
ኦሰይሳት፡ ወኢትረ፡ ለ
እምደህሙ፡ ዘእንበለ፡
ሓደገ፡ ወጥ፡ ልቀሙ፡ ለ
ኦለ፡ ሞቱ፡ የሃደ፡ ልጦ፡ ወሢ
መ፡ ሂሮሂ፡ ሰፊ፡ እግብርቲ
ሁ፡ ወሰበኦ፡ ቤቱ፡ ወሕፅ
ዋኒሁ፡ መኒጥንት፡ ወመ
ሰሳት፡ ወመማነርት፡
ወረበሃት፡ ለእህትሩ፡ ወ
ይቢሉሙ፡ ነሱ፡ ዘእሲ፡
ድገጽ፡ ወመሰሉተዋደሂ፡
ወሃዋክ፡ ቀትሉ፡ በመጥ
ባሕት፡ ወእኒብደ፡ ግብ
ረ፡ ለሰለህሙ፡ ወእም
ንቱ፡ ሰፊ፡ እግብርቲ፡ የሃደ፡
እኒለ፡ ለበመጥጣላት፡
እስመ፡ በእንተ፡ እግዚ
እብሒር፡ ሞቱ፡ በግጥ፡
ዘነሱ፡ ዘነሱ፡ ዘእን
ተ፡ ሃህ፡ ሕዳግ፡

a/5—Rd. ተልወኒ:

a/8—Rd. ጽሐፊ: መሰሎሙ: ዘይሁገሙ: with 605, etc.

a/9—Rd. with Ricci, after ዘይሁገሙ:, ገፍቆ: ወብሩረ: ወጽገሐ:
ንገረ: መብልባረ: ወመሰቱ:/. See also Budge, Legends, p. 206.

a/12—Rd. ወወሰደሙ: ገሰተ: ወሣጣይ: ዓፄ: with 605.

a/20—Delete ወገ:, and rd. ወዘይሁገሙ: with 605, etc.

a/24—Rd. probably ገወደኑ: ገሰተ: with Ricci.

b/1—Rd. ሕዳገ:

b/2—Rd. probably with Ricci ይሰገታዎሙ: ገሰመንቱ: ሠራዊት:
ወገብሩ: ገሰሣሣ: ወወገዎሙ: ገሰተ: etc. Cf. Budge,
Legends, p. 207, and 605.

b/5—Rd. ወጸተረረ: with 605, etc.

b/15—Rd. ደንጽወ: ወመሰተዎደዎ:

b/20—Rd. ገመንገሥተ: ገሰሣደት: with 605, etc.

b/23—Rd. ገወገዘተሉ: with Ricci.

ወእመ፡ወሐምዑ፡ዮሴ፡
ፍ፡ወማርያዮምዑ፡ተተ፡
ሐ፡ዘገብረ፡ሂሮጽሐ፡ነበሩ፡
ሄዮ፡ወሐተ፡እዩባረ፡ሊባ
ኖሐ፡ወሐምዑ፡ሐብአብ
ሐሮ፡ዮምዑ፡ነገሮሙ፡
ወዮሐውሩ፡ፋቢሆሙ፡ወ
ሃመጽሐ፡ለሙ፡ወደነ፡ወ
ሐባሐተ፡መዓረ፡ወቀብኦ፡
ወአልባሐ፡ዘደለባሐ፡ወ
ማርያ፡ኒ፡ትባርክ፡ለዕሊ
ሆሙ፡ዮው፡ደኖ፡ደተራ
ወሐ፡ኦለ፡ለምዕ፡ደነጽ
ሐ፡ወአገገኖተ፡ደወጽኦ፡
ወብዙሪ፡ደደሐ፡ደተባባ
ሮ፡ለሙ፡ወአልባ፡ሐማ
ም፡ለዕለ፡ሐብአሙ፡ወ
ለዕለ፡እንሐሐሆሙ፡ወደ
ቢሎሙ፡ዮሴ፡ለአሐ
ነባ፡አሐዝብ፡ዑቱ፡አል
ባ፡ለዘተ፡ነገሩ፡እሐሙ፡ዘ
በጸሐነ፡በሐረክሙ፡በእ
ንተ፡ፍረሃተ፡ሂሮጽ
ሐ፡ነሐደ፡ወደባሉ

ሙ፡ደማተ፡ደኖሐ፡መነ
ንነ፡ሀገር፡ሐዮ፡ሴ፡ወለ
ማርያዮምዑ፡እምላነ
እሐሐ፡ኤል፡ለእመሙ
ሐተ፡ሐሙ፡ፋመውተ፡ወለእ
ሙ፡ሐሃው፡ነሙ፡ነሐዩ
ወተቢሎሙ፡ማርያም
አሐዝብ፡ነባራነ፡ዘመሃ
አለ፡ደው፡ምሙ፡አግቢአብ
ሐሮ፡እምነብሮ፡ወሐተ
ነብሮ፡ወእምንደተ፡ወ
ሐተ፡በዕል፡ወእምሐዝ
ን፡ወሐተ፡ፍላሐ፡ወእ
ምሃረ፡ጊአው፡ፍላሐ
ምዑ፡ሂሮጽሐ፡ዘፍሆ፡
ለሐባገ፡እሐሙ፡ርእይም
ሙ፡ደላፍ፡ደነ፡ፍተ፡
አለ፡ደነብሩ፡ንፍተሊ
ም፡ወደቢሎሙ፡ሂሮጽ
ለደበደተ፡መንግሥተ፡
አጸም፡ነገረ፡ሀለው፡አዮ
ባረ፡ሊባኖሐ፡ወሐማ
ሙ፡ደበደተ፡መንግሥ
ተ፡ደዘነ፡አልባቢሆሙ

a/3—Rd. ፀፀፀፀፀፀ: with 605, etc.

b/8—ፀፀፀፀፀፀ: Rd. probably with Ricci ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: etc.

b/21—Rd. probably ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ:

ፀፀፀፀፀፀ: ፀፀፀፀፀፀ: etc. Cf. 605 and Ricci.

ወተብህሉ፡ በዐይኖቹህ
መ፡ ለእመኒ፡ ሃቤሉ፡ እ
ኅብሃ ንፈርህ፡ ከመ፡ እ
ይተታለን፡ ወለእመኒ፡ ሃ
ቤሉ፡ አሆ፡ እነነ፡ ሠኖሃ
ወደቤሉሙ፡ ሂሮሂሱ፡
ነግህ፡ ሂሠመ፡ ፋሐን፡ እ
ፋፋሱ፡ ወሰረግላታ፡ ከመ፡
ኃሐር፡ ሃቤሆመ፡ ወደዚ
ፊዎ፡ እሆ፡ እሰር፡ በሐዲሃ፡
ለዘነገር፡ ወደቤሉ፡ ለእመ፡
እደብጻሕከኒ፡ ሃበ፡ ሀላው
ተመውታ፡ ሞተ፡ ወለእ
መሰ፡ እብጻሕከኒ፡ እሆ
በከ፡ ክብረ፡ ወብሰለ፡ እ
ሰከ፡ መንፈቱ፡ መንግሥ
ተሃ፡ ወደቤሉ፡ ውእቱ፡
ብእሲ፡ ግበር፡ ዘፈተሂከ፡
እከግዚእሃ፡ ሃጉሥ፡ ው
ደቤሉ፡ ሂጋር፡ መሰፋነ፡
ሰርሃ፡ ለእመ አግብር
ቲሁ፡ ተፀዳሃ፡ ፈረሰ፡ ወሐ
ር፡ ፋጠነ፡ ወኢንግመድ፡ ለ
መኮንኖሙ፡ ለእለ፡ ሂነ

እመ ልወልዳላን፡ (ገብተ)
ብሩ፡ እደብረ፡ ሊበኖሰ፡
ከምሂሠመሐ፡ በሠልሰ
ታ፡ ደበጽሐ፡ ሃቤከ፡ ሃጉ
ሥ፡ ምሰለ፡ ነፍሉ፡ ሠፈዋ
ቱ፡ ለእመ፡ ሀላው፡ ሃበከ
ፈለሰሂሃ፡ እውነጋሂሂሃ፡
በሰመ፡ ከብ፡ ወወልሂ
ወመንፈሱ፡ ቀዳሱ፡ ለእመ
ላክ፡ ዘቲ፡ ጸሎት፡ ዘከግዚ
ኦትነ፡ በገ፡ ዘጸላሃት፡ በ
ቲ፡ እንከ፡ ሀላው፡ በገዳመ፡
ኢደምሂሱ፡ እመ፡ ጉሃት፡
እምሂሮሂሱ፡ ፋሐን፡ ወተ
ቤ፡ በገ፡ እግዚአብሔር፡ እም
ላክ፡ እሰፋ፡ እል፡ እደ፡ ሃነነ፡
እመዊት፡ እሰመ፡ በከግዳ፡
ተሰሂሂነ፡ ወበከግዳ፡ ጸል
እምን፡ ለነፋሳቲነ፡ ወደቤ
ሳ፡ ሃሲ፡ ለሰግር፡ ሃምሐእ
ግዚኦትሃ፡ ተንግሥኢ፡ ሃ
ሐር፡ እምዘሃ፡ ከመ፡ እ
ደደግነት፡ ሠፈዋትሃ፡
ርድሰ፡ ወገረግዳሰ፡ ተነተ፡
ክልባሲሃ፡ ወሐዘለሞ፡ ለእ

a/12—Rd. UAD:.

a/24—Δ0073900: ΔE0: Rd. probably with 605, etc. Δ00'2334:

E0:.

b/1—Rd. Δ090: Δ3H: Δ0A: etc. with 605, etc.

b/5—Rd. possibly with Ricci Δ0E9048: ΔE00: UAD: Rd.

UAD:.

b/16—Rd. Δ0734:.

b/23—Rd. Δ444:.

a/3—ሚስጊን: 7 605 rds. ሲደህን:

a/4—ጌሐን: 7 Rd. ጌሐን: as in line 18; 605 rds. ጌሐን:

a/5—Rd. ሰብስ: የዋህን:

a/6—Rd. ወገሚላን:

a/17—ጌሐሰም: 7 605 rds. ንሰርም:

b/7—Rd. ታይወ:

b/9—Add probably with 605 after ወክደንዋህ; ወይቤሉ: ኢላን

ደጋ: ለደገዝጽት: ማርደም: ከመ: ቶሐር: ጽምባሐር:

ለደመ: ወጽሮ: ጽምባሰሪ: ኢህጉር: ወላገሥት: ንመወት:

በደንቲሐን: ወሰምሉ: ሰብን: ወዚላውዋ: ለንገሥ:

ዘክመ: ይቤሉ: ታዘበ ጌደህሉ: (sic! Cf. ሲደህን: above and

rd. to conform with the present ms. ሲደህን!) ወልዘዘ: ይቤደ:

ዓዋጌ: ወሰት: ክሉ: ጽህጉር: ወበላውርት: ጽንዘ: ይብሉ:

ጌሠመ: ባጽሐር: ካቢዩ: ወቀሳታምክመ: ይክን: etc.

b/10—Rd. ወክደንዋህ:

b/17—Rd. ሠለሰቱ:

b/24—Rd. probably ዘንተ: ወላርደም: etc. Cf. 605.

a/5—መስመሪ: 7 605 rds. መሳይጦተ:•

a/6—Rd. ጠልቶ:•

a/14—Delete ጽጌተ:•

a/15—Rd. probably with 605 መግረ: ገረ:•

a/16—Rd. ተሠናከረ:•

a/21—Rd. ጠጽተ:•

b/4—Rd. ዘተራሣሽገረ:•

a/12—Rd. Ḥṭṭ:7 ḤḤḤ:.

a/15—Rd. Ḥ7ḤḤḤ: etc.

a/16—ḤḤ:7 Ricci rds. ḤḤ: (cf. Budge, Legends, p. 208: Kuētā).

Cf. 69v/b: ḤḤ: and ḤḤ:, and 20v/a: ḤḤ:. Rd. probably

ḤḤ: with Ricci.

a/19—Delete ḤḤ:.

a/20—ḤḤḤ:7 605 rds. ḤḤḤ:, but Ricci rds. ḤḤḤ: (cf. Budge, Legends, p. 208: Kirāz). ḤḤḤ:7 605 rds. ḤḤḤ:; Ricci rds. ḤḤḤ:.

b/14—ḤḤḤ:7 605 rds. ḤḤḤ:. This should perhaps be read ḤḤḤ: (cf. 20v/a) = ḤḤ: = ḤḤ: = ḤḤ:.

b/15—ḤḤḤ:7 605 rds. ḤḤḤ: (cf. Budge, Legends, p. 209).

It is possible that this is a corruption of ḤḤḤ: (or vice versa), since it seems reasonable to suppose that these names might correspond to those in 69v/a above.

b/16ff.—Cf. 605 and Ricci, and rd. probably after ḤḤḤ:,

ḤḤḤ 7ḤḤḤ: ḤḤḤ: ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ:
ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ: etc.

b/16—ḤḤḤ:7 Ricci and 605 rd. ḤḤḤ: (cf. Budge, Legends, p. 209: Kirāz). This should possibly be read ḤḤḤ: = ḤḤḤ:; see note on b/15.

ናገርን እስመ ዘዝኮነላ
ዕለን በእነተ፡፡፡፡፡፡
ወበእኛተ፡ሃሱቶ ወበእ
ኛተ ሕዛኝተ ዘከነሃ፡ ዘፈ
ወሱ፡ ሄ፡ ወ፡ ሄ፡ ኒ፡ ኒ፡ ኒ፡ ኒ፡
እኛሌኡ መው፡ ት፡ ኒ፡ ኒ፡ ኒ፡
ወእኛኡሌ እሉ ለምድ
ወአው፡ ፅኡ፡ አንኝኝተ፡
ወደቡሉ ነፍሱ ሕዝብ፡
በሐተሐ ተሰማ፡ ተሐነ፡ ጥ
ትን ደክሃ ምስሉ ሳዕት
ነህዐ ወሐደውትን ምስ
ሉ ሕደውት ነህዐ፡ ለ፡ ፡ ፡
ሱ፡ ተሐነ፡ ሃ አምር አም
ላክ እስራኤል እኩሃር
ኦሱ በሐቲሃ፡ ዘኛተት ል
አለ፡ ነፍሱ ህገረ ደህሂ፡
ወኢሃሩ ሰለም፡ እስከ
ክብሱን፡ ወንፍቱሉ
ም፡ ወእስከ፡ ምሥራ፡
ወግብኡን፡ ፍረሱ ደትከ
ን፡ መዝበረ፡ ህገረ፡ ፈል
ፈል፡ ወእንጽዋ፡ ህገረ፡ ነ
ምር፡ ወአርአር፡ ወደው

ርሱ ምድርም፡ ምድ
ርም፡ ምጉህሃ እስከ፡
ኢደክሉ፡ በፎታ፡ በተሰት
ወበሐሐ እስከ ደክውን፡
ዜሃ ሉትውልደትውል
ደውት ገላሌ ደማትሃ
ኖሱ፡ ወነፍሱ፡ ሠራጭት
ምስሉህ ነፍሱ ተርኑት
ደማህ ወእኛከ፡ ሃሐው
ር፡ በፍኖት ሰምዓ ተሐ
ክሃ እውደ፡ በፍረ፡ ሱበራ
ደሳኖ ደማትሃ ኖሱ እ
ትግበር እኩሃ ለሰለሃ
ርድሱ ነህዐ፡ ለደትመሃ
ዕ ሳሰሉ ነ፡ ለምላክ እስ
ራኤል፡ እስመ፡ በእደ፡ ዘ
እሁ፡ ደክውን፡ በዘ፡ ሄን፡
ሰማሰት እድ፡ ወእንሰት፡
እስሩግ ወሐዛኖት ወእን
ትሰ ተራሣሕ፡ ወትሐሠ
ደ፡ እስመ ተክሕ፡ እስ
ማትከ ውስት ሞድሐ፡
ሐደውት ወእስማት፡ ሆ
መ፡ ለእሉ፡ ምስሉ ከ እስ

a/1—HHn7:7 Rd. probably HHn7:.

a/11—Rd. ΦΔ7:.

a/21—After 34n8:., rd. probably with Ricci Δn7: V7C:.

a/24—ΣCFC:7 605 and Ricci rd. ΣCFC:. Budge, Legends, p.

209 translates "lizard," but, if the reading in his text is the same, I can find no support for such a rendering. It is possible that the text should read HCQ:., although some word such as 03n7:. might be more appropriate to the context.

b/1—Delete one ΦCFC:.

b/3—Rd. ΠCFC:.

b/8—Rd. Φ74Cn:. with 605.

b/10—Rd. ΦΔ:.

b/12—Rd. with Ricci Δ3H: E7n:7 E.7n78Cn:.

b/21—Δn7n7n:7 Rd. n7n7n:. as in 605.

መ፡አፍቦ፡ዘይተ፡ሐገ፡ል
እም፡ኢክመ፡ወኢ፡በሰረተ
ርእሰነመ፡ወሰማ፡ዎ፡ደ
ማተዎኖ፡ሰ፡ሐዘን፡መተክ
ዘ፡ፈጽ፡ደ፡በእግተ፡ሂ፡ር
ደ፡ሰ፡እሰመ፡መዓተ፡መሬ
እ፡ውሰተ፡ልቦ፡ደቦ፡የእም
ር፡እምላክ፡እምረሰይክ፡
ክከመ፡ዘበል፡ዘቀድመ፡
ነቀ፡ሐ፡ወከመ፡መዓረ፡ግ
ፍ፡ዘውሰተ፡እሰተ፡ወዘ
ንተ፡በሂሉ፡ዓርገ፡ደብረ
ዘይብልዎ፡እከርብየሰ
ነመ፡ይተ፡ዓሃኝ፡ላሕለ፡ወ
ሰነ፡ብሔሩ፡ኅበ፡ይኔጽር፡
ምድር፡ደሀ፡ደ፡ወኢየሩሰ
ሊዎ፡ግብጽ፡ወምሰር፡
ዘብሉኝ፡ወኝኖተሊዎ፡
እኝብዓ፡ወይቤ፡እግቢኦኦ
ምላክ፡እሰፍሉል፡ለምዓ
ተ፡ኢኝደገነ፡እመዝብር
ኝ፡ለዝገቱ፡እህገር፡ወሰ
ቤሃተርእሃ፡ግብተ፡ገ
ብርኢል፡ወይቤሉ፡አጽኦ

ቶ፡ምንተ፡የሐክነክ፡
እሰመ፡ነሉ፡ጸማክ፡
ወሐዘንክ፡ዓርገ፡ቶደ፡
እግቢኦብሐር፡ለተክ
ክርክ፡እሰመ፡ጸድተኝ
እሂሐስመ፡ለዘኢሐስመ
ሉመ፡ደሀ፡ኝደ፡ወይ፡
ደ፡ደም፡ሠኖደ፡ነየንተ
እኒረ፡ወእኝተነ፡ኢተ
ግብር፡እክ፡የላሕለሂ
ርድሰ፡ወዘንተ፡ብሂሉ
ዓርገ፡ሰማደተ፡ወበጽሐ
ሂ፡ርድሰ፡ርእሃተሰደኝ
ኛ፡ለደ፡ማኖ፡ደኖሰ፡ደኝ
ገ፡ወርዕደ፡ወይቤሉመ
ሐሐፍ፡ደ፡ዘተ፡እክተ፡ለ
ሕለ፡ነ፡እሰመ፡ሕለተ፡ገገ
ሐሐብነ፡ወሐብጽሐተነ
ዝሃክመ፡ኝመተ፡በመ
ፈር፡ግህተ፡ወሠፍ፡ደ፡ቱነ፡
እርመመ፡ወኢይተ፡ኖገ
ር፡ለምላክ፡ልወጊርሰ
መሰኛ፡ሐርድ፡ደሐሐቶ፡
ወይተ፡ፈሣሕ፡በመኝ፡

a/2—Rd. ወፍሰሰርተ:•

a/7—Rd. ፀፀፀ: with 605, etc.

a/8—Rd. ፍፀሰክ: ፍፀሰክ: with 605, etc. ፍፀሰክ:

Rd. with 605, etc. ፍፀሰክ:•

a/13—ፍፀሰክ: 605 rds. ፍፀሰክ:; Ricci rds. ፍፀሰክ:

(cf. Budge, Legends, p. 210).

a/19—Rd. ፀፀፀ: with Ricci.

a/21—Rd. ፍፀሰክ:•

b/7—Rd. with 605 ፀፀፀ: ፍፀሰክ:•

b/8—Rd. ፍፀሰክ:•

b/12—ፀፀፀ: Rd. probably with Ricci ፀፀፀ:•

b/13—ፍፀሰክ: Rd. probably with 605 ፀፀፀ:•

b/16—ፀፀፀ: Rd. probably with 605, etc. ፀፀፀ: Rd. also

with 605, etc. ፀፀፀ: ፀፀፀ:•

b/17—ፀፀፀ: Rd. probably with 605 ፀፀፀ:•

b/18—ፀፀፀ: Rd. ፀፀፀ: as in 605, etc.

b/22—Rd. ፀፀፀ:•

ሱ ወርአየሱ ሕፃው ለ
ሃሮድ ስህመድ ይነሳ
ን እንዲሁ ወበደሱ ሃ
ሮድ ስህመድ ማቲያኖ
ሱ እንዲሁ ቀን ብሁ
ወይነደደ በእነሱ ም
ድረ ዘንግ በሌላ ሃሳብ
እሳመድ ነገር ፈጽሞ
ወርአየሱ ይማቲያኖ
ተገለጸ እሳመድ በሩ
ተቀበሉ ለሃሮድ ስህ
መድ ትን ተታነሳ እሳ
ገብርኤል ቀረጽ የእነሱ
ወይበሉ ይማቲያኖ
ንበርኤል የእነሱ ርማ
ን ወሰኑ ተገኝተዋል
እየሩሳሌም ይሰማ
ለክወይበሉ ሃሮድ
ሱ ማኪኒ ገንቱ ነገር ስ
ጊድ ስህመድ ለእነሱ
የእሳመድ ምልቶ ለሰላ
ዊቱ ክስመድ በጸሐ
ክ ምዚክ ስራ እሱ ፍጽ

መወደሱ ምዚክ ወሰኑ
መወደሱ ምዚክ ትላቲህ
መወደሱ ሰላሳዊቱ ክወሰሉ
ደማቲያኖ ስህመድ ትን
ግብርኤል መደብር ምዚክ
ወይበሉ ሃሮድ እሳመድ
መደብር ስህመድ በሩ
ስተህገር ምዚክ ወሰኑ
ቲ ምዚክ ስህመድ ስህ
ና ወርአየሱ ስህመድ እ
ንዚክ በሉ ህላው ወሰኑ
እሱ ምዚክ ስህመድ መደብር
ንዚክ ግብርኤል መደብር ምዚክ
በክወይበሉ ይማቲያኖ
ና ስህመድ እሳመድ እሳመድ
ምዚክ እሳመድ እሳመድ ል
እሳመድ ገብርኤል ምዚክ ስህ
ክወሰኑ በሰላም ወርአ
ክ በእሳመድ ይማቲያኖ
እንዲሁ ስህመድ ስህ
እሳመድ ስህመድ እሳመድ
ንዚክ በሉ እሳመድ ስህ

a/11—Rd. with 605, etc. ፌይቤ: ሃርድስ: 7 ለዋንተኒ:

a/21—Rd. ሰጊደሰ:

b/2—ኢላቋሆጦ: 7 Rd. with 605, etc. ኢላቆተጦ:

b/7—Rd. መሠርደ፡

b/10—Rd. ፌገሰማዕኑ: with 605.

b/11—Rd. ሀለዉ:

b/18—ገለበ: 7 Rd. with Ricci ገለበበ:

b/19—Rd. with Ricci በገለበበ: • ዘጺይቶበልተ: is the Amharic

equivalent of the ዘጺይቶልተኩ: of Ricci's text.

b/22—ለጽገናኑ: 7 Rd. with 605 ለጽገን:

b/24—Rd. with 605, etc. ኢተገበር: ጽኑዮ:

ለሰላላዊዎች፡ ወገንነት፡
ነገር፡ ነገሩን፡ እምረሰደክ፡
ከምገባቸው፡ እንነገር፡ እም
ረክ፡ እኛን፡ ተብሎ፡ መ፡መ
ሠርደን፡ ለእሉ፡ ሄረዮሙ፡
እምሳክ፡ እስራኤል፡ መሠረ
ደኝን፡ ይዛለ፡ በባብሐይክ
ደኝላለ፡ ምውታን፡ ወከመ፡
ደፊውሱ፡ ደውደን፡ ወደጥ
ጽሑ፡ እሉ፡ ለምጽ፡ ወደወጽ
ኡ፡ እንገኛለን፡ በገነ፡ ነገር፡
እይቶመሪኛ፡ ፊብክ፡ መነ፡
እምአማልክት፡ ወእመሠ
ርደኝ፡ ዘይተከህሉሙ፡ ከመክ
ጥበር፡ ወሰማዎ፡ ሂሮደስ፡
ዘኖተ፡ ነገር፡ ይቤሉ፡ ለደማ
ቱደኛሉ፡ በእኛቲእነ፡ ኖደጉ፡
ተኃላላ፡ ጥሙ፡ እሰመ፡ እኛ
ተፋሮክዮ፡ እሰመ፡ ዘተተለ፡
ብእሲተዮ፡ ወውሉደደዮ፡
ለእመ፡ መጽሐ፡ ኃቢክ፡ እም
ኔደጉ፡ ወእምጽሐ፡ ሉቱለ፡
ደማቲደኛሉ፡ ጊላፍሬሱ፡ ወ

ይቤሉ፡ ነገሩ፡ እምኔ
ከወይቤሉ፡ ደማቲደኛ
ሉ፡ ከፍሬሱ፡ ሀለው፡ ውሳ
ተ፡ በሐርዮ፡ እሉ፡ ይሰፍ፡
ከመ፡ እዕዋፍ፡ ለወርቅኒ
ወሉብሩርኒ፡ ይከደደዎ፡
ከመ፡ ብርቱ፡ እሰመ፡ እ
ምኔክ፡ እይፊቱ፡ ወይ
ቤሉ፡ ሂሮደስ፡ እኛ፡ ነገር፡
ኖሰቲተ፡ ነገር፡ ምላሳ፡
ር፡ እሰመ፡ እሉ፡ ሉብእ፡ እ
ሉ፡ ናባእከመ፡ ኃቢክ፡ ይ
ፈጁ፡ መኃላ፡ ሰማዕክ፡
በኃዘ፡ ብዙ፡ ነገር፡ እጥዘ፡ ደብ
ሉ፡ ደነግላ፡ ለቤተ፡ ደዕቅ
ብ፡ ወእኛተ፡ ቡቱ፡ ርእሰ
ክ፡ ከመ፡ እይኛላ፡ መኃ
ግላላተክ፡ ሀበኒ፡ ከደህመ፡
ከሰደመ፡ ቤተ፡ ሐሐም፡
ወበደኛ፡ ወእኛከረ፡ ደም
ቱደኛሉ፡ ወይቤ፡ በሐብ፡
እክን፡ ሉብእ፡ እሉ፡ ሰደማ
ኛ፡ ውእተ፡ እተተሉ፡ በመ

a/2f.—Rd. probably with Ricci ደወረሰይኩክ: ከመ: ወጼዎንት:

ወለኩሉ: ይሁዳ: ወጼዋሩሳይ: ትኩን: መዝብረ:

a/3—Rd. with Ricci ኦሃርድስ: ኤንስ: cf. 605 which omits

ኤንስ:

a/7—Rd. በብሔርክ: as in 605, etc.

a/18—በኤንተሪኅ: 7 Rd. probably with 605, etc. በኤንተሪክ:

b/3—Rd. ሀለዉ:

b/6—ይከይድዎ: 7 Rd. probably with 605 ይጼለድዎ: (Ricci rds.

ይጼለድዎሙ:).

b/7—ኤስመ: 7 Rd. probably with Ricci ውስተ: ቤተዋ: (605 rds.

ቤተ: አቡዋ:).

b/11—Delete ኤስመ: from this line and transpose it to line 13.

b/13—Rd. ይሄቅዱ: መንግሥተ: ኤስመ: 7 ሐጣዕኩ: cf. 605.

b/21—Rd. with 605, etc. ከመ: ይካብኑ: 7 በኅንድ: ወበሰለም: 7.

ጥበቃው ለእመ ፈቃድ
አምላክ ስላሉ አገልግሎት
ነገ፡ ወለእመ ፈቃድ ደህ
ይመኑ፡ ወሰላሙ ተርእዮ አ
ርደል፡ መልእክት ለኛዝ ወ
ሰብ ለደህ ነጥፍት ስላት
ዘይነድድድ ወደቤሉ ለ
ደማቱ ደኖሩ ምንጥት
ሐሊ፡ በሐብክ ስላመት
ወደውት ስዘዝ፡ ደጸልእ
እግዚአብሔር፡ ደቤለኪ
ት መጽሐፈ መሐል፡ አት
ግሰሱ፡ ርኩሱ ስላመ ነጥ
ሉ ስዘገሰሱ፡ ርኩሱ ደረኩ
ሱ፡ እዚያው ደኖሱ፡ በነ፡
ዘርኢክ፡ ዘደረኩሱ፡ እም
ሂሮድስ፡ አቡሁን ተባሰ
ተ፡ ወእንሰት ወእመኑ፡
ተባሰተ፡ ወእሃሰት
ከደህን ተባሰተ፡ ወ
እንሰት፡ ወበእኪቱ ኒተ
ባሰተ፡ ወእንሰት ስላመ፡
በእንተዝ፡ ግብር፡ ረሰዋ፡

ሰደጠኝ፡ በጥ፡ ወእትት
ኖገር ምሳሌህ፡ ሠናዋ፡ ወ
እኩዋ ወዘንተ፡ በሂሉ፡ ዐ
ርገ መልእክት ወሰት ሰማ
ደት፡ ወተሃላእ፡ ደማቱ
ኖሰ ወነፍሱ ቀርነ ትድ
ማሁ፡ ወከበር፡ ወሰንዚ
ራ፡ ወነጥሉ፡ ደርገተት ማ
ሳሊት፡ ዘይት ነፍሱ ለእኩ
ር፡ ወተመረጠ ደማቱ ደኖ
ሱ፡ በሐሮ፡ ወጊንርስ፡ መሐ
ዋነ ስርዐት ደህኢ
ሐ በክ፡ ወደቤሉ ሐ
ዕው፡ ደላሱ ከሐክ
ኒ፡ በየ ዘእንግረክ፡
ወደቤሉ ምንጥት፡ ነጥፍ
ወደቤሉ ሐክክኒ፡ ዘለ
እክ፡ ወእቱ፡ ነጥ፡ ደማቱ
ደኖሱ፡ እንዘ፡ ደብል፡ እስ
መ፡ ኖሁአ፡ ሂሮድስ ደመ
ጽእ፡ ነጥ፡ ከመ፡ ደማሱ
ኖ፡ ለሀገር ክ፡ ወዘንተ፡ ሰማ
ዎ፡ ሂሮድስ ተመዓ፡ ወከ

a/2—ይኩንኒ፡ Rd. with Ricci ይኩንኒ፡.

a/4—Rd. ተርዶ፡ as in 605. ኑርዳ፡ 605 and Ricci rd. ኑርዳ፡.

a/5—Rd. መልክ፡.

a/7—Rd. ዘይፋይ፡.

a/11—Rd. ፈገገደሰ፡ with 605, etc.

a/13—Rd. ፍኩሰ፡.

a/23—ፍኩሰ፡ Rd. simply ፍ— with 605, etc.

b/1—Rd. probably with 605, etc. ፈገገደሰ፡ ስድሶ፡ ይኩረ፡ ብኩረ፡
ወኢት፡ፋፍ፡ etc.

b/11—Rd. መልክ፡.

b/6—Rd. with Ricci after ደማተረኛስ፡ ፈገገደሰ፡ በፍጹሙ፡ ነገ፡
ይኩረ፡ ብኩረ፡. cf. 605.

b/11—The text breaks abruptly here and for a few lines becomes

relatively unintelligible. A comparison with 605 and the text of Ricci reveals the omission of some few lines which serve to make the transition smooth and the narrative coherent. The lines of text reproduced here are drawn basically from 605 and corrected where necessary with the use of Ricci's text. After

ብኩረ፡ rd. ፈገገደሰ፡ ደማተረኛስ፡ ገብሮ፡ ለፍገደሰ፡
ወገርዳ፡ ለመለክ፡ ወሃፍጽሰ፡ አተወ፡ ቤት፡ ወፍገደሰ፡
የኩረ፡ በፍጹሙ፡ ይኩረ፡ ለሠራዊቱ፡ ትሰጥዎታ፡ ፍገደሰ፡
ፍኩሰ፡ ደማተረኛስ፡ አጽጓ፡ ሠራዊቱ፡ ፍኩሰ፡ ፍገደሰ፡ ሀሰ፡
ገብሮ፡ ይተፍገደሰ፡ ምስላ፡ አጽጓ፡ ቃሎ፡ ፍኩሰ፡ ወገርዳ፡
ፍገደሰ፡ ወፍጹሙ፡ ሠራዊቱ፡ ፍኩሰ፡ ትሰ፡ ፍኩሰ፡ በፍጹሙ፡
ገብሮ፡ ተፍገደሰ፡ ወተፍገደሰ፡ ለሰላሳ፡ ወፍጹሙ፡ አተወ፡ ወኩሰ፡

ሀገሩ፡፡ ወጎባሩ፡ ሠላሳ፡ ዕለተ፡፡ ወጅምዝ፡ ይቢሎ፡ ሕልው፡

ለሃይደቱ፡፡ ጽሁ፡ በግጽ፡ ደሳቀደኛህ፡ ሾመ፡ በጸሐ፡

ግዛጌን፡ ፈጽላደ፡፡ ጽግዚጽ፡ የጾመር፡ (ሕያው፡) መገገ

ሠቅኑ፡ ዘይነባር፡ ለዓለመ፡ ወጅጽህልነ፡ ጓትናገር፡

፪ዓመሰለ፡ ቢጽኑ፡፡ ወጊጋርህ፡ መሰፍኑ፡ ሰርጽ፡ ይቀፈሣሕ፡

፪ወይትግሠይ፡ ወይሰሕቅ፡ ወይቤሎ፡ ሃርድህ፡ ጽፍኑ፡ ፈጽ

b/12 ፋደ፡ ይቀፈሣሕ፡፡ ወይቤሎ፡ ሕልው፡ ደሳለህ፡ (605 rds. ዲላህ፡)

ግለጽኑ፡ ባዶ፡ ፪ገር፡፡ ዘጽናገረህ፡

b/20—Delete ጽሁ፡ as in 605, etc.

b/24—Rd. probably ተመዓ፡ ፪ጽፋደ፡፡ with 605, etc.

a/2--Rd. ይጣቅሙ፡፡

a/11--Rd. ወይቢሎ፡ ገረጽ፡፡ with 605, etc.

a/6--ጽፍኑ፡፡ Rd. ጽሙጻኑ፡፡ with 605.

a/13--Rd. ጽዘጣሊባኑ፡ ጽሙጻኑ፡፡ with 605, etc.

a/24--Rd. probably with 605, etc. ዘለላለሙ፡፡

b/1--Rd. with 605 ፍጹሙ፡፡

b/2--Rd. with 605, following በሕልሙ፡፡ በሃተ፡፡ ሌሊት፡፡ ጽጌ፡፡

ቶፍርድ፡፡ ወሰተ፡፡ ሲገሰ፡፡ ወጽጌ፡፡ ይጽፍኑ፡፡ መላእክት፡፡

ጽጌሊሰ፡፡ ዘጽፍኑ፡፡ ሲሰ፡፡ ፍጹሙ፡፡

b/16--ወከመ፡፡ Rd. probably with 605, etc. ከመ፡፡

b/17--Cf. Ricci and rd. probably ወይቢሎ፡፡ ካሰብ፡፡ ለጌጋር፡፡

ሶከኩ፡፡

b/23--Rd. with 605, etc. ፍጽሙ፡፡

ሰውደብሉሉሙ ሐዲ ሃ
ግዳ ለጊዢ፡ ከመጸጸ
ር፡ ለሰለ ሄመታ፡ ሄሞ
ሰው ለሰለ ሄመታ፡ ሄሞ
አመጥታሕታ፡ ወወሰዱ
ዎሙ፡ ሃዘ ጊዢ፡ ወሰደ
ርገህሙ፡ ለአቡሁ፡ ወለ
አሙ፡ አነባወሰሰ ሀደብ
ሉሙ፡ ጸውዳህሙ፡ አም
ላክ ሕሰራ ሌፍ፡ ወሰታ፡
ከብካብ ሰማሂታ፡ ወሃግ
ርዎሙ፡ ከሉ፡ ሀደብ ሉ
ሙ፡ ሃ፡ ሄሞ ሰው ሀደብ ሉ
ሙ፡ ጊዢ ሕላ ሄረግዎ
ዋ፡ ለ
ርገህሙ፡ ለ
ደክኑ፡ ወአለ፡ ሄሰር ከዋ፡
ቡሩ ካነ፡ ለሄክኑ፡ ሰምሁ፡
አቡሮ፡ ወአምሮ፡ አደሰሕ
ታ ክሙ፡ ከገታ፡ ሕርቱ
ዎ፡ በዝሮሂ፡ ትመው ቱ፡
ወበህዩኒ፡ ትመው ቱ፡ ለአ
ሙ፡ ሰማሰ ክሙኒ፡ ቃል
ዩ፡ ሰመዋሰሰ፡ ኖቡ ክደሃ
ደር፡ ሃ፡ ሀደብ ሉሉ፡ ሃ፡

ታደ ከቡ ሄረቱ ሃ፡ ሃ
ሃ ሀደብ ሙ፡ ከመገዢ
ሀደቱ ለአግዢ ሕብሌር
ወአቡዩ ሕላ ሀደቱ፡
ለሰለ ሙዳግላህ ትላሰ
ላ አማልክቱ ሀ፡ ሕሃ ለሃ
ወአሃደደ፡ አሳተ፡ ሀደቡ
ሕ፡ ከሰልዓሉ ምወነ ሀወ
ሀደቡ ትላ ሀደቱ ሀደቱ
ወሰቱ ቱ፡ ወረክ ምወአ
ምላክ፡ አሰራ ሕፍ አሃዘ
ደብሉ፡ ሰቡ ሕኒ፡ ወአቱ
ወሰቡ ሕኒ፡ ወአቱ ለሃላም
ሃላ ሉሂ ወሰቡ ሕኒ፡ ወአ
ቱ ወሰቡ ሕኒ፡ ወአቱ ለሃ
ላም ሃላ ሉሂ፡ ወሰቡ ሕኒ
አሃተ ወአክቱ ትላ ለሃላም
ሃላ ሉሂ ወሰቡ ሕኒ፡ አሃተ
ወነቡርኒ አሃተ ለሃላም፡
ሃላ ሉሂ ወሰቡ ሕኒ፡ አሃ
ተ ወነቡርኒ አሃተ ለሃ
ላም፡ በዝክሙዝ፡ ሰቡ ሕ
ቱ ወደሰ ሕፍ ሀሙ፡ ወ
ላደ ሃሕፍ፡ ከሀደ፡ ወደዩ፡

a/2—Rd. 37C ρ:.

a/11—Rd. ⊙47C ρ: with 605, etc.

a/22—Rd. ⌈E7H0907004: with 605, etc.

a/24—Delete final †.

b/10—⊙LH000: ⌈5 Rd. probably with Ricci ⊙747 ρ: Δ80077.

b/17—Rd. ⊙8H44: ⌈534: as in Ricci.

ውሰተ፡ግብ ምሳሉ እ
ኛብሰተ፡ውሰተም እፉሀ
ለግብ እንዘ ሄመሰለሁ ዘ
ይበልዕም ወለሀደቁት እ
ለክፎሙ እሰተ፡ውሰተ
ለወረክሃተ፡ገጽመ፡ ወ
ወሰኑ እምሙሰተ፡እሰተ
ምሳሉ ደርማኝተ፡ፊላሙ
ወላኝኝ እፊኒ ነበይ በል
ሰኝመኒ፡ኛተ፡እፊሰሱ
ሌገሀ፡ወሰኑ በሰላም እ
ምሙሰተ፡ግብ ወይእኒ
እቡሮ፡ወእምሃ፡ወእዝማ
ደሃ፡እሰተ፡ፋርሀ፡ሞተ፡እ
ሰመ፡ደኃ፡ፋር፡ሕይወተ፡ተ
ረከቡ፡ወሰማምሙ፡እቡ
ሁ፡ወእመ፡ወእዝማደሀ፡
ተባህለ፡በባይኖተ፡ሀሰመ፡
እሰመ ንሕነ፡ቀደምኖ፡ተ
ወልደ እፊ፡እንዘ ይመኒኦ
ነ፡መኑ፡መሐሮ፡ዘኖተ፡ኖ
በበ፡ወሰደምሙ፡ሐሰዋን፡
ኣበ፡ኒሮድ፡ሐ፡ወነገርም፡
ኸሉ፡ዘሄሉ፡ገ፡ጋሮ፡ወዘከ

መ መሐሮሙ ለእዝ
ማደሀ፡እዘዘ ነመ፡ሄ
ደደምሙ፡ውሰተ፡በተ
ሞተሐ ወይበሉሙ፡ለ
እግብሮቲህ፡እምጽኡ፡
ሐብለ፡ዘሐሪሮ ወእሰፋ፡
እደሂሁ፡ደ፡ኣፊተ፡ለጌጋ
ሮ፡እሰከ፡ይሰብሮ፡ወጌሮ
ፍኖ ሰርክ፡ሐ ፋእግብ
ሮቲህ፡ወእሰሮም፡ለጌጋ
ሮ፡በነመ፡እዘዘመ፡ወእ
ንተ፡ኸለ፡ሌሊተ፡እንዘ
ይግሰሮ ኣበ፡እግዚአብ
ሐሮ፡ወይበል፡እግዚአ
ሮ፡ወእምሰላኒሮ፡ወእም
ላከመ፡ለእበጌሮ፡እሰ
መ፡በእኖተ፡አክ፡ክነ፡ላ
ዕለ፡ሮ፡ዝኸሉ፡እሰመ፡
ወርቀኒ፡ወብሩርኒ፡ወ
እልባሰኒ፡መነኝክ፡ወም
ሰፋኖ፡ሰርደ፡ጸላእክ፡
ወእደ፡ሕይወተ ገ፡ዳለ
ም፡ወእፋቀርክ፡ከደክ፡
እደ፡ኣነኒ፡እምዛተ፡ም

a/10—Rd. ḫ.Δ.ḫ.ḫ.:

a/11—Rd. ḫ7ḫḫḫ: with 605, etc.

a/15—Rd. ḫ7ḫḫḫ: with Ricci.

a/22—Rd. probably ḫḫḫḫ: ḫḫḫḫ:; cf. 605 and Ricci.

b/2—Rd. ḫ7ḫḫḫ: with 605, etc.

b/6—Rd. ḫḫḫ:

b/11—Rd. ḫḫḫḫ: ḫḫḫ: with Ricci.

b/19—Rd. ḫḫḫḫ: ḫḫḫḫ:

b/20—Rd. ḫḫḫḫ:

b/22—Rd. ḫḫḫ: ḫḫḫḫ: ḫḫḫ: ḫḫḫ: with 605, etc.

ገደብ፡ ወበጊዜሃ፡ መጽ-
እ፡ ነብህ፡ ገብሮአል፡፡
መልአክ፡ ወአብሮሃ፡ ለክ-
ሉ፡ ቤተ፡ ቅዱሳ፡ ከመ-
ዘሐይ፡ ወደቤሉ፡ ሰላመ-
አግዚአብሔር፡ የሀሉ፡
ምሰሊሁ፡ ከጊር፡ ክቡ-
ር፡ ለምኅተ፡ ተሐክ፡ ገ፡ ወ-
ለምኅተ፡ ተ፡ ገ፡ ክ፡ ገ፡ እ-
ስመ፡ ወሀባክ፡ አግዚአብ-
ሔር፡ መኖበረ፡ ልቡለው
አኖበረ፡ ደበር፡ እስከ፡ ከ-
ከሊላተ፡ ወሰበአኖተ፡
ክሰውተ፡ ዘለአክ፡ ነበ፡
ደ፡ መጽደኖሰ፡ ወለበአ-
ኖተ፡ ክሰውተ፡ ደምክ፡
ወለበአኖተ፡ ዘመነ፡ ገ፡
ክብረ፡ ወነሱሙ፡ እገ፡
መገደክ፡ አቡክ፡ ወአም-
ክ፡ ምሰሊክ፡ ደነግሠ፡
በመኖግሥተ፡ ሰማደ-
ተ፡ ወነሥላ፡ ሐረረ፡ እም-
አደዊሁ፡ ወረሰሁ፡ ክደ-
ሊ፡ ጸዋገ፡ ዘምሉሰ፡ ሐ

መዘ፡ ወደቤሉ፡ ሐረ፡ ነስ-
ከመ፡ ለአለ፡ ሀለው፡ ወሐ-
ተ፡ ቤተ፡ ቅዱሳ፡ ወወሐ-
ተ፡ ቤተ፡ ሃረድሰ፡ ወእም-
ድ፡ ሂረ፡ ተ፡ ተ፡ ሀለው፡
ሰተ፡ ክሰደ፡ ለሃረድሰው
ሐረ፡ እኖዘ፡ ደረው፡ ጽ፡ ወነ-
ስከመ፡ ለብዙ፡ ሃ፡ ወሃ፡
ልቀሙ፡ ለአለ፡ ቅዱሳ፡ በኖሐ-
ክተ፡ ሂረውተ፡ ተ፡ ሀለው፡
ሰተ፡ ክሰደ፡ ለሃረድሰው
ገብረ፡ ሐረ፡ ወሐተ፡ ቤተ፡
ቅዱሳ፡ እኖዘ፡ ደመርሐ፡
መልአክ፡ አግዚአብሔር፡
ነበ፡ ሀለው፡ እከመገደሁ፡
ወአምክ፡ ዳርገ፡ ወሐተ፡
ሰማደተ፡ ወሐተ፡ መልአ-
ክ፡ ወሐባ፡ ርእደው፡ ለጊር፡
አቡሁ፡ ወእመ፡ ወእከመ፡
ደሁ፡ ወተ፡ ልሥሐ፡ ወደቤ-
ልዎ፡ ደተ፡ ባረክ፡ እምላክ፡
እሰራ፡ አል፡ ዘለርእዮ፡ ገደክ፡
እምቀድመ፡ ንመተ፡ ወደ-
ቤሉሙ፡ ጊር፡ ኢተመ-

a/3—Rd. መልሻኝ፡

a/13—Delete the conjunction ፡

a/14—Delete ንገሰው፡

b/2—Rd. ሀለው፡

b/5—Rd. ተጠገለለ፡

b/15—Rd. ሀለው፡

b/17—Rd. መልሻኝ፡

b/20—Rd. ተፈለገ፡

b/24—Rd. ኢትዮጵያ፡

ቀ፡ ዘእኖበለ ሕይወ፡ ወን
ገርሀው ነርሎ ዘገላ፡ ለ-
ቀ፡ ሂሮድስ ዘነሰመ፡ እስ
ሮ፡ በሕብሉ ወዘነሰመ፡ ወ
ረድመ ልእነ፡ ወዘነሰመ
ነግሮ፡ በስራቱ ወይበለሎ
ለሕረርኒ ረሰዮ፡ ነደሰ፡
ወእነርኒ ነሰመ፡ ይሖር፡ በ-
ቀ፡ ሂሮድስ ወይንስነመ፡
ለአለ፡ ሀለው፡ ነዮ፡ ዝንቀ፡
ደነ፡ ንነሰመ፡ ትኤምሮቱ፡
ነግሃ ትስምበ፡ ድልቅ ል-
ቱ እምበረቱ ሂሮድስ ኢ-
ቱ ፍርሀ፡ ሞቱ፡ እዲምስ
ልነሰመ፡ ዘቲሰመ፡ ቱ፡ እ
ለ፡ ትፍልሐ፡ እምሃደታ፡
ውስተ፡ ብሰሐ፡ ወእምደ-
ነም፡ ውስተ፡ ዲይል፡ ወእ
ምሐዘኖ፡ ውስተ፡ ፍላሕ፡
ወዘኖቱ፡ በሂሮ፡ ቱ እም
ኖሙ፡ ወይበለሎሙ፡ ቱ
ዘነረኒ፡ በጸሎቱ ነሰመ፡
ወይበለሎ፡ እኖቱ ቱ ዲይ
ሐ፡ እምኒ፡ ቱ ዘከረኒ፡ በጸ

ሎቱ ነ፡ ወርእዲዎ፡ እቅ-
ብደኒሁ፡ እኖዝ ደኖስስ
ስፍቁ፡ መሰዋቅሕቲቲሁ
ውደቀ ውስተ፡ ምድር፡
ይበለዎ እእግርእ፡ ነእም
ን፡ በዘእኖቱ ቲሰመ፡ ነ፡
ደእዲኒ እብእ መጥቀሕ
ቲ፡ ውስተ እደዊነ፡ ወን
ሌእመ፡ ጌንር፡ ወእግብ
እመ፡ ውስተ እደዊሁ፡
ወእበደ ቀረበ፡ ውስተ፡
ሌንሁ ወነን፡ ነሰሞይ፡
ወይበለሎሙ፡ ለእግብ
ርቱ ሂሮድስ፡ እኖቱሙ፡
እስረኒ፡ በነሰመ፡ እዘነከ
ሰመ፡ ኖግሌ ነሰመ፡ ወ
ይበለዎ፡ እልብን፡ ኖግ-
ሌ፡ ወእኖዝ፡ ይታኖግሩ፡
ነን፡ ነበሐሕ፡ በበታ፡ ሂሮ
ድስ፡ ወሐሩ፡ እግብርቲ
ሁ ነሰመ፡ ደእምቶ፡ ነከ
ን፡ ወተሰመይጡ፡ ኖበ፡ ጌ
ንር፡ ወይበለዎ፡ እእግ
ዲእን፡ እልብ፡ ዘተር፡

- a/6—ወይቤሎ፡ Rd. probably ወዘከመ፡; cf. 605 and Ricci.
- a/8—Rd. ጥሐተ፡ ቤተ፡ with Ricci.
- a/9—Rd. ወይንሐከመ፡.
- a/10—Rd. ሀለቤ፡. Furthermore, rd. probably ጥይቤሎ፡ ዘንቲ፡
etc., although 605 and Ricci also omit it (cf. Budge, Legends,
p. 217).
- a/14—Rd. ገወገደዎሐለክ፡.
- b/1—Rd. with 605, after በጸሎትክ፡, ጥይቤሎ፡ ጌጋር፡ ጉማን፡
ጌብለክ፡ ጌንቶ፡ ታቀደ፡ በዊሪ፡ ወሰተ፡ መንገዱ፡
ሰማናት፡ ወዘንቲ፡ ኒጊር፡ ሐረ፡ ግብ፡ ማግደረ፡ ወሰተ፡ ቤተ፡
ዎቅክ፡.
- b/4—Rd. ወዲቃ፡ as in Ricci.
- b/5—Rd. ጥይቤለወ፡ with 605, etc. Rd. also ኒጌዎን፡.
- b/7—Rd. ጥይጽዚ፡ ጌንብ፡ with Ricci.
- b/11—Rd. ጌበዩ፡.
- b/12—ከማይ፡ Rd. ከመ፡ ማይ፡ as in 605, etc.

በበተሃሮድ፡፡ ወአላ
ቆመ፡፡ እርዌ፡፡ ምድረ፡፡ ወ
ይበ፡፡ ሃሮድ፡፡ ሰብሐ፡፡ እግ
ዘሉ፡፡ በሐይ፡፡ በሐይቅ፡፡ ሀ
ወእኩት፡፡ በእኩት፡፡ ወ
ልዑል፡፡ በልዑል፡፡ ሀ
በ፡፡ ዘተሰምዓ፡፡ እምዓ፡፡ ን
ረት፡፡ ዓለም፡፡ ሐይል፡፡ ዘ
ነነ፡፡ እርዌ፡፡ ወሐረርነ፡፡ ዘ
ተተሉ፡፡ ሰብሐ፡፡ ነፍሱ፡፡ ይት
ከሀሎ፡፡ ለእግዚአብሔር፡፡
ወአልበ፡፡ ዚሂሰእኖ፡፡ ወእኖዘ
ይት፡፡ ነፍሱ፡፡ ዘነተ፡፡ በጽሐ
ሐ፡፡ ንጉሥ፡፡ ወይቢልም
ይጸውዓክ፡፡ ንጉሥ፡፡ ወ
ይቢሎም፡፡ እሆ፡፡ ወበጽ
ሐ፡፡ ነፍሱ፡፡ ሃሮድ፡፡ ወርእ
ዮ፡፡ እፋዘ፡፡ ወሐት፡፡ ክሳደ፡፡
እርዌ፡፡ ወሀሀሀሀ፡፡ ነፍሱ፡፡ ነፍሱ፡፡
ገ፡፡ ይሰዓ፡፡ በጉሙት፡፡
ለእርዌ፡፡ ወሐእት፡፡ እፋደ፡፡
ገ፡፡ ወሰረረ፡፡ እርዌ፡፡ ወነሰከ
መ፡፡ ወወድቁ፡፡ ይበ፡፡ ም

ድሮ፡፡ ወሞት፡፡ በጊዜ፡፡ ወ
እመኝቱ፡፡ በነሀሳዊነ፡፡ ነፍሱ፡፡
ዓ፡፡ ወሞት፡፡ ወሐት፡፡ ነፍሱ፡፡
ሐ፡፡ ወሞት፡፡ በሐላ፡፡ ወሐት፡፡
ክሳደ፡፡ ለሃሮድ፡፡ ወእኖዘ
ሀለው፡፡ ወሐት፡፡ ዓቢይ፡፡ ሐማ
ምድቡ፡፡ ለ፡፡ ለ፡፡ ሃሮድ፡፡ ተፈ
ሠሐክ፡፡ በእኖት፡፡ ዘርእክ
እርዌ፡፡ ወይቢሎም፡፡ ለእቶ
ሐዊነ፡፡ ሀ፡፡ ለምኝት፡፡ ፈተሐ
ክምም፡፡ እምሰሃሰል፡፡ ወ
ይቢልም፡፡ ሐዊው፡፡ እምሀ
ክ፡፡ እሰራ፡፡ እሰራ፡፡ እሰራ፡፡ ሐዊ
ሀ፡፡ ወእኖእመርነ፡፡ ዘሰት
ሐ፡፡ ወይቢሎም፡፡ ሃሮድ፡፡
ሐ፡፡ ነፍሱ፡፡ ክሰሀ፡፡ ሀረሃ
ክሰሀ፡፡ ወይቢልም፡፡ ለሐ
ይሐ፡፡ እኖእመር፡፡ ነፍሱ፡፡ ሐ
ማሰት፡፡ ለ፡፡ በእሰ፡፡ እፋ
ዘ፡፡ ሀሎ፡፡ ወሐት፡፡ ቢተ፡፡
ሞተሐ፡፡ ወረደ፡፡ በርሃኝ፡፡
ለሰሐሀ፡፡ ዘሃዓቢ፡፡ እምር
ሃ፡፡ ዘሐደ፡፡ ተፈ፡፡ ዘይት፡፡ ነፍሱ፡፡

a/14—Rd. mb:.

a/22—h7g4: 7 Rd. h7g4: with 605, etc.

b/1—Delete final o.

b/7—Rd. gna: [4gsh:] with Ricci. h4yhn: 7 Rd. h4yhn:
with 605, etc.

b/18—Rd. mh9h:.

b/24—Rd. [o7pA:] as in 605, etc.

a/11—Rd. †900!.

a/17—Delete initial †.

a/22—0875P00! Rd. perhaps with 605, etc. 08085P00!.

b/14—Rd. 075HH! with 605, etc.

b/15—05HH! Rd. probably with 605 074!.

መ፡ ተሐተ፡ ፅፅ ወዚነው
ም፡ ዘንተ፡ ለሃ፡ ርድሱ ወተ
ምሀ ፡ ፍቀ፡ ወነሰበ፡ ል፡ ን
ወ፡ ጣሐ፡ ራ፡ ወደቢሉ መ፡
ተርጽ፡ በበፍሐተ፡ ተ፡ ወ
አንደ፡ ያ፡ ከሐተ፡ ወጸንሐ
መ፡ መልእክ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ነቢር፡ ደቡ ፅፅ ወ
ደቢሉ መ፡ ከብራክ ወ
ተመረጠ፡ ይምን፡ ወ ፅግ
መ፡ ፍጽመ፡ ወኬላ ወኢ
ርእይሎ፡ ለዘተ፡ ነገሮ መ፡
ወዳዘ፡ ከመ፡ ይግዝም፡
ወተሠፎ መ፡ ከሰበ፡ በሐ
ይፍ፡ እሳት፡ ወአያት ራፍ፡
ለእምነ ሆመ፡ ወዘነው
ም፡ ዘንተ፡ ለሃ፡ ርድሱ ወ
ደቢሉ ሃ፡ ርድሱ ከዘነ፡
በእንተ፡ ሄጢ እቱ፡ ለግ፡
ር፡ ወአዘዘ፡ ፲፬ ደው ከመ፡
ደኖደ፡ እሳት፡ እፅሊሃ፡
ወበጸሐ መ፡ ራክ ብ፡
ተደማ፡ ከመ፡ ተካተ፡

በተ፡ እዘዘ፡ እግዚአብሔር
ዘእንበለ፡ ማፅኖ፡ ወመልሶ
ልቲሃ፡ ፍ፡ ራ፡ ምሉእ፡ ወቱ
ሄለ፡ ሐመል፡ ጣ፡ ራ፡ ወ ተሐ
ቲሃ ቀውም፡ መልእክ እ
ግዚአብሔር፡ ምሳለ፡ ሲይ
ፍ፡ እሳት፡ ወርእሆ መ፡ እመ
ኖቱ ሕዝብ፡ ተብህሉ፡ በበ
ይኖቱ ሆመ፡ ለምኖት ፍ
መውት፡ በሄጢ እቱ፡ ለዝ
ኖት፡ ሐርቀመ፡ እሳመ፡ ለእ
ግዚአብሔር ምድር፡ በም
ልዓ፡ ወዘኖት፡ ተኖ፡ ሂሮ መ፡
ሐፍ፡ እድባራ፡ ሊባኖት ወነ
ገርሞ፡ ነሉ፡ ዘኖብራ ሃ፡ ር
ድሱ፡ ለይማቲ ደኖት፡ ወዘ
ከመ፡ ራሐሃ፡ ለኃ፡ ር መሐ
ፍነ፡ ሐርሃ፡ ሐፍሐ፡ እደዊህ
ይማቲ ደኖት፡ ወእኖታ ፅፅ
ውሐተ፡ ሐማይ፡ ወደቢ፡ እግ
ዜእ፡ እምላክ፡ እሐራሊ፡ ል
ምኖት፡ ተክመመ፡ ከመ፡
ዘእሰም፡ እግዚአብሔር፡

a/9—ቤብሪክ፡ Rd. perhaps with 605 ቡረክ፡ ደገዚጌብኩር፡

Ricci rds. ጊጽጊ፡ (cf. Budge, Legends, p. 219).

a/10—Rd. ወተመፎጡ፡ with 605.

a/11—ወሃጌ፡ Rd. ወከዋለ፡ with Ricci.

a/13—Rd. ወጌኃዙ፡

b/2—ወመልሰሰፋ፡ Rd. probably with 605 ወምልሰት፡

b/14—Rd. ሐሩ፡ ፍባ፡ with 605, etc.

b/19—Rd. ፈገሰፍጠ፡ with 605.

a/1—Rd. probably with 605, after በገሰይዘኑ, ገደማ ተሰጠ
በገሰይዘኑ፡ ደሰሙ ያመላክሙ ለገብርኤል ቅዱሳን
ደክሱ ሃይደሱ ዓለቁ፡፡

a/3—Rd. ቃለ፡፡

a/4—Rd. ገገደማቱ ደሰሱ as in 605, etc.

a/6—ዘይረሰዮሙ፡፡ Rd. ዘይረሰዮሙ with 605, etc.

a/20—ይወሃዝ፡፡ Rd. ይወሃዝ with 605, etc.

a/21—Rd. ወሃዞ፡፡ as in 605, etc.

b/5—Rd. ተገደሉ፡፡

b/6—Rd. ገገደማቱ with Ricci.

b/12—ይገደ፡፡ Rd. ይገደ፡፡

b/22—Rd. ገገተሰጠ፡፡

የታላቅ ልሰላላ ዘታ፡ ሰሰ ሚ
ኦብላ ወሚ፡ እኩባር ብ
ዘ፡ ሄ፡ ነፍሱት፡ አለ ተሐ
ተሉ፡ በእኩባር፡ እሳ፡ ወሐዘ
ነመ ሃደወ፡ አዎ፡ ለፊር
ወሐዘ አብ፡ አዎ ሂዞሉ
ሚመጣ፡ ተምህርት ለ
ራሃ ወሂቡ ለፊር እሳ
ጉላ ለራሃ ስለ ሃደወ
ር፡ ሃደወር፡ አዎ ሳከ እስ
ራሉ ል ወሂቡ ለፊር
ሰ፡ አርፊት፡ ዘከመርት ሳ
ታዘ፡ ለራሃ፡ እከ፡ ሰብእ፡
በሐታ፡ ቱ፡ ወሰወሰ፡ ሂ
ረደከ፡ ወደሐፍት፡ ወሐ
ተ፡ ተ፡ አላሁ፡ እኩባር፡
አል፡ ከሃሃ፡ ወሂቡ ለፊር
ግዚ አብሐር፡ ፀላሉ፡ ስ
ራል፡ ወሐቱ ወሂቡ ለፊር
ሳ፡ ረደ፡ ሰ፡ እኩባር፡
አብሐር፡ ወሂቡ ለፊር፡ ፊር
ር፡ ሰ፡ እኩባር፡ እከ፡ ሳከ፡
እ፡ ግዚ አብሐር፡ ለሳ፡ ግ
ብቶ፡ ለእ፡ ግዚ አብሐር፡ ወ

ሰሚዎ ሳ፡ ረደ ስሐቱ ስ
ነሂሁ፡ ወሐላሃ ፡ ገ፡ ወሂ
ሲሉ፡ ለፊር፡ ሰ፡ ገ፡ ረደ
ለ ወላሂ ሚቱ ሃ
ኖሰ ከመ ተሰርፍ አመ
ቶ ለሳ፡ ተሰ፡ ወሂቡ ለፊር
ር፡ ሰ፡ ገ፡ ወሂቡ ለፊር ወሐ
ከሁ ለሂሉ ለ ወላ
ደረደ፡ ሃኖሰ ፡ ራላሐ ወ
ሳ፡ ተ ወላከሰ ሐዘ፡ ወ
ሳሐ ሚመጣ፡ ዘከ፡ ሳከ
አደታ፡ ተ፡ ተ፡ ሳከ፡ ወሐ
ደ፡ ሰከደሰ፡ ዘወሐቱ ሳከ
ሳ፡ ራሉ ለፊር ወሂቡ ለፊር
ነሳ ረደ፡ ወሐ ራሐ አዎ
ወሐቱ ከሳ፡ ወሐ፡
ደብደብ፡ ወሐ ሐዘ፡ በ
አሂሁ፡ ፊር፡ ወሐ ሐዘ
ሐ፡ አሐረር፡ ወሐ ሰብ፡ ደብ
ሉ ሳከ፡ ከመ ተሰ፡ ወ
ተመብላለ ወሐቱ፡ ከሳ
ደ፡ ወሐ ሲሳ፡ ከነ፡ ከደላ
ወተመብላለ፡ ወሐቱ፡ ከ
ሳ፡ ለሳ፡ ረደ፡ ወሐ ሳ፡

[illegible]

እ. ማ. በዝ. ኃ. እለ. ሁሉ
ት. ቦ. ነ. ብዙ. ኃ. ን. ሞሙ.
ላ. ፅለ. ሃ. ብዙ. ኃ. ን. ደበ. ል.
ፕ. ላ. ነ. ካ. ሰ. ሃ. እ. ሃ. ሃ. ኃ. ን.
ነ. እ. ግ. ዘ. እ. በ. ሐ. ር. እ. ግ. ዘ.
እ. እ. ግ. ዘ. እ. እ. ም. ላ. ክ. እ. ሰ.
ራ. እ. ል. ር. ሃ. እ. ነ. እ. ሰ. ም.
ው. ሰ. ሃ. ለ. ሠ. ሃ. ነ. ም. እ. ሳ.
ት. እ. ሰ. ም. ዘ. እ. ን. በ. ል. ነ.
ባ. ሰ. ሃ. እ. ል. በ. ሃ. ር. ሃ. እ. እ.
ም. ላ. ክ. ሃ. እ. ን. ት. ም. እ. በ.
ሃ. እ. ን. ት. ም. እ. ም. ሃ. እ. ን. ት.
ው. እ. ን. ም. ሃ. ነ. እ. ን. ት. ነ. ግ.
ት. ነ. ሐ. ነ. ር. ነ. በ. ነ. በ. እ. ን.
ት. ም. በ. እ. ን. ት. ም. ሃ. ም.
ል. ሃ. ም. በ. እ. ን. ት. ም. ሃ. ም.
ኖ. ሰ. በ. ሐ. ሃ. ን. ም. ን. ት.
እ. በ. ም. ነ. ም. እ. ም. ሃ. ም. እ. ን.
ፕ. ሃ. እ. ል. ር. ሃ. ም. ግ. ሃ. ሐ.
ም. በ. እ. ሐ. ት. ሰ. ሃ. ት. ም.
ሂ. ር. ሃ. ሰ. ሃ. ነ. ሃ. ር. እ. ም. ር.
ሐ. ት. ም. ሂ. በ. ሐ. እ. ም. ል. ሃ.
ሐ. ግ. ል. ክ. ት. ም. ላ. ሃ. ለ. ሐ.
ር. ት. ም. ኖ. ም. ነ. ክ. ሃ. ነ. ል.

a/6—Rd. ḥṣ: as in 605, etc.

a/13—Rd. ḥṭḥ: ḥṣḥ:7 Rd. with Ricci ḥṣṭ: and see Guidi,
Vocabolario, col. 683.

a/14—ḥḥ-ḥṣ:7 Rd. with 605, etc. ḥḥḥḥḥṣ:.

a/17—ḥṣṣṣṣṣṣṣḥ:7 Rd. ḥṣṣṣṣṣṣṣḥ: with Ricci. 605 rds.
ḥṣṣṣṣṣṣḥ:.

a/21—Rd. ss ḥṣṣṣṣṣṣḥ:.

b/18—ḥḥḥḥ:7 Rd. probably with 605 ḥḥḥḥ:; cf. Budge, Legends,
p. 222.

እድሜዎታችሁ እምነት እድሜ
እነዚህ ሃሮድስ እነ ወለዳ
ተኒ ጊርር መስፍን ሰር
ሮ ወይቤ ለግ ጊርር እማ
ናህ እኛ ተ ሃሮድስ ከ
ልብ ወራሰዕ ዘአልብከ
ልብ በነመሰላህ ከ
ማህ እበደክ ከመታ
እምር፡፡፡፡፡፡ ለነገር
ሃሮድስ ብሂል ሐረግ
ሮ ገደም ብሂል ተገጽ
ል፡ውበት ከ ዘአልብከ
ልብ ደመሰላክን ዘእሱ
ፎ ሐይወት ከነገር ሃለ
ም መነገር ከበምድ
ር ወአበደርክ ከበሰማ
ደት ፋብ ኢደበሊ ወእ
ይበሊማሰን ሰበሰ

እልመርክ ከ
መ፡እድራልና ከነገር
ሃለም እምሰገድ ከወ
እምላሐሰክ ጸበለ እገ
ፍክ ወይቤ ለግ ጊርር
ርገም እኛ ተ በክ፡፡፡፡፡፡

ለም ባሕርቱ በዚህ
ጽእኒ ሃለም ርገም እኛ
ተ፡ወይቤ ለግ ሃሮድስ
እማና ለብለክ ከመ እ
ታመሰን እምእድሮ ወእ
ዘሀሃሮድስ ለባሐራ ከ
መ ደምተና እግር፡፡፡፡፡፡
ተ እኛ ተ በረከህ ወእ
ብእም ወሰት በተ ሞት
ሐ ወበሰኒታ እውሰእም
ወመተር አሐተ እግር ወ
እብእም ወሰተ በተ ሞ
ት ሐ ወበሰኒታ ከሰበ እ
ው ፅእም ወመተና መዝ
ፍሰት ከየማና ወእግብ
እም ወሰተ ቤተ ሞት ሐ
ወበሰኒታ ከሰበ እው ፅእ
ም ወመተና እድ ከፀጋ
ም ወከሰበ እው ፅእም
ወመተና እዘኒሁ ወእኛ
ፎ ወእኛ ተሰደወ ሰማየ
ጊርር ፋብ እገዢ እብሐረ
ወይቤ ለግ መፍረተ ለጋዩ
ሞተ ወመፍረተ ለጋዩ

a/12—Pd. probably ወብተኑ፡ ዘፍለቦ፡; cf. Ricci.

a/16—Pd. ወአብዳርኩ፡

a/23—Pd. probably with Ricci, after, ይገሌኑ፡ ፈፍዎተፍዘዘኩ፡

ለኑ፡ ታይመ፡ ዘፋቲ፡ ዓለሙ፡ ኃለኔ፡ ወይቶ፡፡7. Following these

words (which themselves appear to be necessary to the completion of the thought), 605 and Ricci (cf. Eudge, Legends, p. 223) in-

clude a further verbal exchange between Herod and Gagar. The

two texts, however, do not coincide, and neither contains any-

thing like the wording of Gagar's concluding remark in the

present ms. But since some transition between Gagar's two

statements seems to be required, I have selected for interpo-

lation the comment of Herod which in both ms. immediately

succeeds the above insertion. The rest I have omitted deliber-

ately, for obvious reasons. Add, then, with 605 ፈፍዎቤሎ፡

ዓለሙ፡ ይወገድኩ፡ ለቤ፡ ሰማለኑ፡ ነገርዎ፡፡ ዘጥለ፡

ዘቤኑ፡ ለሰለኩ፡ ፈፍዎ፡ ወብዳታ፡ ወለኩ፡፡7.

a/24—Pd. probably ፈኩ፡ በዘ፡

b/1—Pd. probably ፈለ፡ በዘደመጸደኒ፡

b/5—ወደዘዘ፡7 Pd. ወደዘዘመ፡ as in Ricci.

b/7—ፈተኑ፡7 Pd. ፈተኑ፡

b/11—Pd. ወመተፋ፡ ፈተኑ፡

a/6—Rd. probably Ἰῶν ἑλκῆ: ὠλφ: ὠνῆ:.

a/16—Cf. Ricci and Budge, and rd. /ῶββλῶ: ῶββ:7 ῶββ: etc.

a/22—ῶβββ: Rd. with 605 ῶβββ:.

a/23—Rd. ῶββ:.

b/7—Rd. Ἰββ /ῶββ:7 with 605, etc.

b/10—Rd. /ῶββββ: as in 605, etc.

b/23—ῶβββ: Rd. probably with 605, etc. ῶβββ:.

ህ. በ ዘህህ መጠላከ ን
ግዢኦብሊር በተሰተ
ዕዘ ዘሂት ወውሰተ እ
ዪሁ ሰዪፊ እሰት ዘሂ
ኃበሊበጠ ወደቤሉ በ
ሐለከ እነዚህ ሄሂል ወ
መሰተጋደል መጥዳ ጸ
ነዕ ለምሃት ትነግር
ምግባርሂ ዘእዪከውሃ
ከመ ለተበር ናሁ መ
ጽእ ኃበከ ዘተባረ ሰ
መሃሂት ወምሃረ ሰብእ
ወእሂሰሰ ባሕረ ወእፍ
ለገ ዘሂሰተርኢ ወዘእ
ሂሰተርኢ ወበጊዚሃ ሉ
ተ ከመ ዘእዪሰተርኢ
መብረቅ እምሊሰተ
እሰከ ምዕራብ ወደቤ
ሉ ምሃት ተበል ከልእ
የኤዓት እነውኦቱ ወ
ልጅለ ዘበእኛቲእ
የተወከፍከ ቀሰፊሃ
ተ ወመሃሰ ታተ ወሐ
ማመ እማኛእማኛ ከበ

ለከ ተሃግለቁ ምሰለ ነ
ዘሂት ተደመታ ወምሰለ
ሐጥርሂት እለ እተእም
ርመ እለ መጽእ እም
ኃሂረከ ወተከውሃ ወራ
ሰሃ ለምሃግሊተ ሰማ
ሂት ሰብእከ መራት ወ
ብተከ ሂረቅር ዘእፍተሮ
ወደደልእ ዘደደልእ ማመ
መኒ እፍተረተከ ነፍሰሃ
እጊጋር ብፀዕ ብእሰ፡ዘ
ዪሰሂ፡ወልደ በሰመ ዚ
እከ ወደቤሉ ነጽር፡ሃማ
ኃከ ወርእ ወተሀመወ፡
ርእኖመ፡ለእበሁ ወለእ
መ፡ወለእዘማዪሁ እኃዘ
ይበርህ፡ገጽመ፡ምሰብሂ
ተ እምፀሐይ ወይት እጽ
ፈ፡እልባሰ መሃግሊት
ወዪበርእሰመ፡እልባሰ፡
ከብር ወደቤሉ መ፡ጊጋ
ር፡እለ፡መኒ እኛትመ፡ወ
ዪበልም ኢተእምረነት
ወዪበሉ መ፡ጊጋር፡ተ

a/1—Pd. perhaps with Ricci ለመለሰክ፡.

a/5—በጠለብ፡7 Rd. possibly በጠ፡ ጠላላዎ፡7 ለክ፡ with 605; cf.

Ricci: በጠክ፡ etc.

a/6—ኦጌዘል፡7 Rd. ኦጌዛል፡ with 605, etc. Rd. probably also
with 605 ወኃያል፡ መስተጋዳል፡.

a/8—ተገገር፡7 Rd. with 605, etc. ተገክር፡.

a/9—Pd. with 605, etc. ጽዋግርማ፡ ፩ ዘይከውን፡.

a/10—፫ግብር፡7 Rd. ርግብ፡ with 605, etc.

a/15—Pd. possibly ገክ፡7 ቡቲ፡; cf. Ricci.

a/16—Pd. probably ከመ፡ ዘጸሐተርኢ፡; cf. 605.

a/20—Delete ኦጓተ፡ to rd. with 605, etc.

b/1—ተገለጭ፡7 Rd. probably ተገጌለጭ፡.

b/4—መጽፍ፡7 Rd. ይመጽፍ፡ with 605, etc.

b/8—Pd. ወብተክ፡.

b/15—Pd. ጠገርጽዮሙ፡ with 605, etc.

b/20—ራልገብ፡7 Rd. ራክለለ፡ with 605.

ልነሙሱ አእምሮ ወገ
ጸነሙሱ ሰጸኝኩ ነጽሮ
እምሱን ስብሐቱ ዘየለው
ደነሙ ወይቤልዎ በሰ
ፊት ለን እሰሙ ገጽ ነፃ
ይሄደው እምነጽ ዘ እንወ
አልባሲነን ወእነሊልክ
ኒ እምለክሊልን በነሙ
ይሄደው ስሐይ እምወርሳ
ነመሃሁ የዳቢ ዝርሃን
ነ እምብርሃንን ወይቢ
ሉሙ ሂጋር ተዘክኖኒ፡፡
ጸሎት ነሙ ወይቤልዎ
እምሳክ እሰራለል የሀሉ
ምስሊክ ወተሰወኛ፡፡ እ
ምእዕይኝቲህ ወነሰበ
ተመረጠሙ ሃገሉ በገሙ
ወርእሃ፡፡ ለእግዚአብሔር
ነቢዮች ጸብሰረሃሉ ዘደኝበ
ሉበል የየበየሳካው ወየየ
በበገሙ የየተደረሰሁ
ወየየድሃረሁ በርሃኖ
ደኝ መለክነት ነበረበ
ሙ ነሙ እረሳት ይሴ

ብሐ በመሃላት ዘ እ
ይተነገር ለሰማህ ወይ
ቢሉ እግዚአብሔር እመ
ርክኦ ዘገበርኩ ለክ እ
ምቅድሙ ተሃጽ ነፃሰ
ክ እምሌገክ እምእክ
ነምሙ ለእቡክ ወለእ
ምነ ወለነገሉሙ እነ
መሃደክ ወለብእሲት ነፃ
ወለውሉደክ ነሙ ትቶ
ፈሳሕ ነፃሰክ በፊት የ
ዚሉህሙ ወይቢሉ ሂጋ
ር ምሃት እነሌእ እም
ኒህሙ ፈድፉ ወበሕይወ
ት ነፃሰሃ ከሃክ እፍቶ
ርክ ወይቢሉ እግዚአ
ብሔር እመሃን ተፈቅረኒ
እሰሙ መመውክ ነፃሰክ
በእኝቲ እየለሞት ወይቢ
ሉ እብል ይግባእ እገፊክ
ነሙ ትክት ወእደዊክ
ወእኖኖክ ወእዘኒክ ወ
ግብእ፡፡ ፍጡነ፡፡ ዘእግበለ፡፡
ሙሰኛ ወበርህ፡፡ ገጽ በ

በርሃነ፡ እግዚአብሔር፡
ፎክሶስ ይከሉ፡ ነጹሮች
እግ፡ በርቲሁ፡ ለሂሮድስ
ወበረከ፡ ወአፈገ፡ ውስተ፡
ሰማዮት፡ በዓቢሂ፡ ስብ
ሐት፡ ወሐፍ፡ ዳታብሂነ፡
ቢተ፡ ባዕተሐ፡ ወክነውዎ፡
ለሂሮድስ፡ እንዘ፡ ሄብሉ፡
ሐደው፡ መንግሥት፡ ከ
ይነበር፡ ለላላመ፡ ዓለም፡
ዘሠረቀ፡ ለሰላነ፡ ፀሐይ፡
መሃረቀ፡ ለሌላተ፡ ወገ፡
ጋር፡ ምሳሌሁ፡ እግዚአብሔር
ኖሃር፡ ሰማዕነ፡ ወለዐሐይ
ሰ፡ ነገር፡ አሂአመርነ፡ ኖ
ሁ፡ ሀሉ፡ ሐደው፡ ውስተ፡
ቢተ፡ ባዕተሐ፡ ወአልቦ፡ ዘ
ረከቦ፡ መሳኖ፡ ወኢምጥ
ተኒ፡ ወንሐነኒ፡ እመነ፡ በ
አምላኩ፡ ወይቢሉሙ፡ ሂ
ሮድስ፡ በመዓት፡ አሊ፡ ለከ
መ፡ እርቀማኝ፡ ኪያከመ፡
ኒ፡ ሠረዋከመ፡ ወይቢል
ዎ፡ ሐሠ፡ አታባል፡ ከመዝ፡

ለሰላ ውእቱ፡ ጸድቶ እሰመ
ኘሐነ፡ ሰማዕቱ፡ በዘሰማዕነ፡
እምታለ እፅሁ፡ ውተምረ
ፈድቶደ ወአዘዘመ፡ ለኒ
ሰገራት፡ ከመሂከብኝዎ
መ፡ በኖ፡ በባባቢ፡ ሐፈር ወ
ይቢሉሙ፡ እሐነብ፡ ትዩ
ሰን፡ አለ ወሀቡ፡ ነፍሳቲሆ
መ፡ ለንግሥ፡ ዳቢይ፡ ታሐ
ገሰ፡ ወሊት፡ ኑርሁ፡ እሰከ
ተነሥሐ፡ እነሊለ፡ ወማሳ
ደረ፡ በመንግሥት፡ ሰማዮ
ት፡ ዘኢየሩሳሌም፡ ለኖለመ
ዓለም፡ ወአውሥእዎ፡ በ
ሐታል፡ ወይቢልዎ፡ ጸሊ፡ በ
እንቲአነ፡ እእቡነ፡ ወኔለፈ፡
እምነዋ፡ ወበጽሐ፡ ነቦ፡ ሂ
ሮድስ፡ ወይቢሉ፡ ሂሮድ
ስ፡ መሂመጠን፡ አሐሐትከ
በሥፊይከ፡ እምሠፊዊ
ትዋ፡ ወይቢሉ፡ ኒጋር፡ ይከ
ዚኔ፡ አጽንሐ፡ ለአምላኩ
ዋ፡ ሄረድለኒ፡ ወአዘዘ፡ ሂሮ
ድስ፡ ይኡድ፡ እጥደ፡ ከመ፡

a/2—ይገሉ፡7 Rd. ጌገይገሉ፡ with 605, etc.

a/1.—Rd. probably with 605 ወገረኩ፡

a/11—ከሠረቀ፡7 Rd. perhaps ሀረ፡ ሠረቀ፡ with Ricci.

b/6—Add with 605, after ተረፈ፡ ገጠጋጋረ፡ ጸዘዘወ፡ ደዎጽጽዎ፡
ጸዎዐ፡ ዎጽጽ፡ ወገጽጽ፡ ጌጋረ፡ ወርጽዎ፡ ጽጌዘ ይቀዛፍዎ
ወ፡ በጥበጥጌ፡ ተረፈ፡7.

b/7—ጽጌዘወ፡7 Rd. probably with 605 ለጌዘወ፡

b/10—ጸዐኩ፡7 Rd. probably ጸጎዐ፡ with 605, etc.

b/23—Rd. probably ገጠጋጋረ፡ with 605.

a/2—Rd. ወይቤሎው፡/ሰጽግብርቱሁ፡7. ጽግርው፡7 Rd. ጽርግው፡ as
in 605.

a/14—Rd. ናሁ፡/በጽሐ፡7 with Ricci; cf. 605.

a/20—Rd. probably with Ricci /ፀመድኩ፡7 ብሰሁዖ፡ /ወ7ሐረሰኩ፡
/ገረህተዖ፡7.

a/21—Rd. /ወ7ጺጸጸጸጸጸ፡ with 605.

b/7—ፋኅገዎ፡7 Rd. ጽኅገዎ፡ with 605, etc.

b/12—ጽሰ፡7 Rd. ጽሰ፡ as in 605, etc.

b/13—Delete ጽሻኩ፡; cf. 605.

b/16—ጽሰመርኩ፡7 Rd. ጽሰመረኩ፡ with 605, etc.

b/20—Rd. probably /ጸ/ይሰግዎሰዎ፡; cf. Ricci and Budge, Legends, p.
228.

b/22—ቤድረ፡ ሰብረላ፡7 605 rds. ባድረ፡ ሰብረላ፡; Ricci rds.

ቤድረሰብረላ፡ (cf. Budge, Legends, p. 228). ጽድረሰብረላ፡7

605 rds. ጽድሰብረላ፡; Ricci rds. ጽድሰብረላ፡.

እታክነደኒ ዘተደመ፡
ኅፋሃሃኒክ ወበተደመ፡
ሀሀለእክቲክ ሃኡሐኃ
እክ ዘእፈሮሃ፡ሞተ ዘ
ለሰዓታ እኛዘ እኛተ
ምስሊየ፡ወስምዓታ
ል ዘየእውደ በነገረ፡ዕ
በፊደሰ፡እኛዘ፡ይበ
ል፡ሂጋሮ፡ሰማይ፡ወመድ
ሮ፡ሂጋል፡ወታልየሰ፡
እሂጋል፡ይበለክኑ፡
ክልእየ፡ነዓ፡ዕረግ፡ሰማ
ሃ ክመ፡ታር እይ፡ማሃ
ደረ ዘእስተደለውክ፡ለ
ክእክሊለ፡ወመዋብርተ
ዘእይተክህል፡ለሰማ፡ዕ
ወዘእይተረእይ፡በእዕ
ይኛተ፡ወመሰጠ፡ግብ
ተ በሰረገላ፡ዘኢልደሰ፡
እስክ እርሃም፡ወርእየ፡
በህየ፡ከሉ፡ዘእስፈዎ፡
ማሃደረ፡ዘነቢደተ፡ወማ
ሃደረ፡ዘጻድቃኝ፡ወዘመ
ሃይምየኝ፡ወዘእእኛ

ግ፡ወዘሐዓኝተ ዘወሰድ
ታ፡ወዘደኛግል እለ፡ሂመ
ጽሉ፡እምድሃረሀ፡
ወእለ ክኑ እምተደማ
ሀ፡ወማሃደረሆመሃ፡
ለኛ፡ጽእኝ፡እለይተክነኑ
ልለበክመ፡ኣጢእሃመ፡
ወርእየመ፡ሂርድሰ በ
ማዕከለ ገሃነም፡ጸሊ
መ፡ክመ፡ቲዕ፡እኛዘይ
ተሓዋዎ፡መለእክተ፡በ
እስደፍተ፡እሳተ፡ወከ
ሉመ፡እበፍሀ፡ወእኛ፡ፎ
ሀ፡ወእዝማይሀ፡ሂጸእ
ልዎ፡ክቢበመ፡እኛዘ፡
ይበሉ፡እሂርድሰ፡ፈሳዕ፡
እይቲኑ፡ክብርክ፡ወእይ
ቲኑ፡መኝግሓተክ፡ወ
እይቲኑ፡ሠፊፍተክ፡እ
ለተተሚክሐ፡በመ፡ር
ኢ፡ብርሃነ፡ዘበፊህነ፡በ
ብርሃነ፡እምለክነ፡እኛ
ዘ፡ኛመሰለክ፡እክደነ፡
እይቲ፡ሀለው፡እጽሉ፡ኛ፡

a/2—Pd. 7484n:.

a/6—Pd. 90:.

a/11—Pd. 7780.004: as in 605, etc.

a/13—Remove 07784: and place after 7700: in line 15 as in 605, etc.

a/15—Pd. 7700: 070784: with 605; cf. Ricci.

a/18—Pd. with 605, etc. 050034: 07073:.

b/8—Pd. 0000: as in Ricci.

b/21—0044: Pd. 0044/7 with 605, etc.

b/24—Pd. 0000:.

ወእርዳሚሱ ወአሰራቢ
ሱ አለ ተተዋክፍ በመ
ርቱመኔ አንተ ወወልደ
ለሰላሙን እምነብርነህ
ወእምነብርነህ እይቲይ
ታለዳል ወሰበ ርአሃ ዘ
ኋቲ እግብዖ መልእክ
እግዚእ ብሔር ዳበረክ
ቲ ሰፀ ዘይቲ ወይቤሉ
መለሐራይከኤኬ ፈጽ
መ ፈቃደኝመ ዘተ እዘ
ዘነመ ወይቤልዎ፡ሐ
ደው ያእምሪ እምላክ
ነ እኖወርደ እዚነ ለዕለ
ከእሰመ ርእኖሆመ፡
ለመላእክቲው ስተ እደ
ዊሆመ እነሊላቲ ወይ
ሱ በሐለክ መኒከ ሰፀ
ይለሂሮድ ሱ ራሱ ወአ
ፋቲር ያህለ እምላክ ሱ
መደው ፍልቆመ ለእሰ
ኋቲ ሐራ ሣመህነፋሱ
ዕደው ጽኑዳኖ ወይቤ
ሉመ፡ ሂጋር፡ፈጽመ፡ቲ

እዘዘለቅኝመ ለእ
መ ፈቃደ እምላክ እ
ሱ ራሱ ሐራ ትደረግ ወ
ለእመ እፈቃደ ታታ
ሐግሉ በፋኝ እግዚእ
ብሔር ዘራቲ ደረግብ
ር ወህቤልዎ እመኝ
ቲ ሐራ ሐደው እም
ላክነ እኖወርደ እደ
ነ ለሰለክ ወይቤሉ ሉመ
ለእመ እፈጽም ነመ
ስምዕላ እሰለክነ
የ መመሰለኝ ወሰሚ
ምመ ዘንተ ነገረ በነሃ
በሐቀ እስተሐሚም
መ ወሂጋር ሂደቤሉ
መ ደረግሂ ለነመ፡ፋ
ዚ እተነመ ወይረሰ
ለነመ፡ ሂጋር፡ ወእደነ
ክስደ ትደረግ ወመተ
ርዎ በብሐሐ ሰህፍ ወ
ወደቀቲ ደበምድር
ወነተዳ፡ ፀዳኝ መደው

- a/4f.—ጀጦክብርሃኒ፡ ወጀጦክብርከ፡ Rd. perhaps with Ricci
ክብርከ፡ ጀጦክብርሃኒ፡
a/12—ቅደው፡ Rd. ጠረ፡ with 605, etc.
e/13—Rd. ጀጦክብርሃኒ፡ as in Ricci (cf. Budge, Legends, p. 229).
a/14—Rd. ቅደው፡ ገረወርድ፡ with 605, etc.
a/16—Rd. ፪፻፲፡ ወገዓ፡ with 605, etc.
a/18—Rd. ጣሊ፡
b/3—Rd. ጀጦክብርሃኒ፡ as in Ricci (cf. Budge, Legends, p. 229).
b/16—Rd. ባሕቃ፡
b/19—Rd. probably ወ/፪፻፲፡; the word is lacking in 605, etc.
b/24—Delete final ወ.

እምደኑ ነቲ ዕዞ ዘደ
ቲ ነመህ ዓቢይ ፍለ
ግ፡መውሳዙ እምነሱ
ይህ ሐላብ መሣይ ወ
ደም በዘበቱ ይታፈ
ወሱ ያደሃ ወደነኑሐ
አለ ለምደ ወይወሩ ን
እንግሳት ወርእሃመ
እሙኑቱ ሐራ አልዓሉ
ቃላቲህም ወይበሉ
እሬበ እምሳክ ዘእንበ
ለ ጌጋር ወዘዕደን
፲ እምእሐዛዙ ህዮወን
እምነ፡ በእግዚአብሔር
ወቤቱ በደኑቲ ሌሊት
መጽኑ ዕድወ መሃደም
ናን ወገላእ ለእነህ ወ
ገንዘም በሰደናት ወተ
በርም ወሳተ ዘዓት
ዘእንበለ ያእምሮመ
ሰብእ ወጸቢሐብሐር
ነገርም ለሂሮኡሰ ነሉ
ዘካነ ወይበ መገመጠነ
ኋላ ለሠራዊ ለጌጋር

ሠራዊ መጥሉ ለእመን
ቲ ሕገብ ወእዛዛ ነመ
ደምቲ ን ኦርእሱቲህ
መ በሰደናት መተርም
መ ለነሉ መ ወገላእ
ፈጽኦሊሉ ዘኢይማሰ
ን በመንግሥት ሰማ
ያት ወበሳኒት ወሰእ
ሃሮኡሰ እምነ፡ ኦርሐ
ነመ ደረእይ ወሳተ
ማሃ ወእብደን ትህመ
ለደደቃን ወበጽሐኑ
ዕበ ዘይቲ በጽሐብ
ኑበህ ጌጋር ትፅፂ
ና ፍሬሰ እሰት ፀዓደ
ወውሳተ እዚህ ፈም
ሐ እሰት ዘይነድድ
ወእለ ምስሊህ ሰማ
ዕቲት እለ ከት
እምተደሚ
ህ ወእለ እ
ምደብረህ
ትፅፂ ኖመ
ነመ ወይበ

ፊዎ መኝተ ተፃላላላ
እርጉሙ ወልደ ለሰላ
ጠኝ ሄመ ሰለከነ ዙት
ክል ደግመ ቀረ ለጥተ
ወእደዝ ገገር በየመካከል
ደህ ወጸፍሆ ሆጸፍሆ
ወውሐዝ ደም ወመግል
እስከ ሰለተ ሞቱ ወደ
ዙ ለግ ገገር ደፍቶሐ መ
ዕክለ ነ፡ ወመግ ዕክለ ነ፡
ሐበሐ እራራ ሆነ ትእ
ዛዝ እገዛ እብሐር፡ እም
ረሐይኩክ ሐመደ ወለ
ነሱሙ ሠራዊቱ ነ፡ ወ
ደእዚኒ ሐደግ ፍራፍራ
ሙ ለሐመግ ዕታታ ወታ
መደመ ሂሮኛ ስላም ነ፡
ወዕግሙ፡ ወራተኛ፡ ከመ

ደግሞ፡ ወደዚ

ሉ፡ ገገር ሐ

ደግ፡ በዝ

የሐ፡ እታሙ

ሰኛ፡ እመኒ

በእከ ወሐተ፡

ደርሐከ ዘሃኒ፡ እነ ወ
እመኒ ሠራዊቱ፡ ወሐ
ታ ቀለደ ዘሃኒ እነ፡
ወእመኒ ሡሪ ግደሐት
ሐመግ በነሃኒ ትረክ
በኒ፡ ወወራደ ሂሮኛ ሐ
እመደ በራራሐ ወሐግ
ደደበ ምድር ወደዚ
ሉ ቀለሐ እስምሐ እገ
ገር ወገጽ ከሐ እደራእ
ወደዚ ሉ፡ ገገር፡ እርሐ
ከኒኒ እኝዝ ሀሉከ ወ
ሐተ መጥቶሐ ትእ
ሮኛ ሐ ሰውር በእደተ
ታ ክል ረእሃቶሃ እኝ
ዙ እኝተ ፍላጊ ሐበሐ
ኃር እምር እከኒ ደ
እዘኒ ትራእሃኒ እመ
እመጽእ በሐብሐት
ምሐለ ንጉሥሃ እመ
ታረክ በሐተ ከኝነ
ወደዚ ሉ፡ መኝ፡ ወሐ
ታ ንጉሥከ ወደዚ
ሉ ገገር ዘእኝተ ት

አልኦ፡ ወተሰድድ እም
ሀገር፡ ወተሰተ፡ ሀገር፡ ሀ
ለውተነ፡ ሰለታ፡ አመ
ተሰድድ፡ እኛዝ አልበዝ
ይሰድድነ፡ ለቡ፡ ረሲሶ፡
ተፃጸኦ ይእዘኒ፡ ወ
እቱ፡ በተነ፡ ወእኛተ፡ ብ
ሂሉ፡ ተሰመረ፡ እምእሱ
ይተተ፡ ሀ፡ ወሂሮድ፡ ስ
ተወ፡ በሃ፡ እኛዝ ይርከ
ድ፡ ወወወረድ፡ እም
ሰማይ፡ ወሐራ፡ መላእክ
ት፡ ወገንዙ፡ ለእህ፡ መ፡
ለሰማዕታት፡ በአልባሰ
መ፡ ሃገራት፡ ወመጥ፡ በ
መሰማት፡ ወበክነት
ተሰማይ፡ በሰድድ፡ ርሰ
ወበቢክ፡ ወሉዝ፡ ወተበ፡
ምመ፡ ወተሰተ፡ መታብ
ር፡ ወሃር፡ ወላእክት፡
ወተሰተ፡ ሰማይተ፡ ወወ
ረድ፡ ገብርኤል፡ መልእ
እክ፡ ትበ፡ ሰማይተ፡ ሰማይ
ድ፡ ወእምድ፡ ወይበላ፡

ሰላም፡ ለክ፡ እውለተድ
ዊት፡ እነ፡ ከመገ፡ መጥት
ውተ፡ ሃገራት፡ ወግብኤ
ቤተ፡ ሐሐም፡ ወእምዝ
ትወርድ፡ ግብጽ ነጠይቅ
ብእሱ፡ ወይተረድም፡
ዘተብህለ፡ እምግብጽ፡
አጥሰነ፡ ለወልድድ፡ ሞ
ውተብሉ፡ ለሌክ፡
ተአምር፡ ነሱ፡ ዘረክበኒ፡
እኛበይነ፡ ሂሮድ፡ ስ
በ፡ እሐውር፡ ይተተለኒ፡
ክሂሂ፡ ወወልድድ፡ ወእ
ለሂ፡ ሀለው፡ መሰለሂ፡
ወይበላ፡ ገብርኤል፡ ኤ
ትሞርሂ፡ መጥት፡ መልእክ
እብሐር፡ መሰለክ፡ እ
አልበ፡ ዘይረክበኒ፡ ሐሐ
ም፡ እሰመ፡ አልበ፡ ሰሐጣ
ነ፡ ለሰለሂ፡ ሂሮድ፡ ስ
ኛተ፡ በሂሉ፡ መልእክ፡
ሃር፡ ሰማይተ፡ ወበሰ
ኒታ፡ እውዎ፡ ሞሉ፡ ለእ
መጥት፡ ድኅነት፡ ትበ፡

ወሃደገ ሃማት ያኖሩ
ሠራዊቱ ወደገብ ሳብ
ሆኑ ይህም ሆኖ መሳ
ሰርገላቱ ወዘጸሐፊ ሳ
ቦ አስተባባሪ
ከ ወሰደ ትድሚሃ
ለመጣ ወይቤለ ምሃ
ት ከሃከ እስግዝእት
የቦኑ ዘረከቦኑ ሳ
ሠመ እኛሰ ደንጉሶ
በምጽ እትሃ ሳቤከ
ወእምጽእ እምሃሪ
ደኛሪ ወሪት ወሳኦብን
ዛሐርደ፡ ወሳሰንቁ፡ ወ
ደሰፍሪ፡ የወሃከርከደኛ
ወዛሰደኛ ሰንቱ እለእ
ልበመ፡ ሃልቱ ወጊሃ
አልባሰ ተወንታ እለ
ብዙሃ ሢመመ፡ ወእኛ
ሠእሃ እምደ
ር ወተቤለ ደዛርከ
ለሰለከ እሰራአል ወ
ደሰምሰከ ደተሃ፡ ለ
ሂሮድስ፡ እኛዘሐደው፡

እኛተ ወይቤ ደማብ
ያኖሩ እማኝ ወእማ
ኝ ወትቤለ
እትመታት፡ ዘእኛበለ
እርጋኛ ወርሰእኛ ወይ
ቤ እማኝ ወእዲኛበር
ደበ መኝበርከ ዛሰደ
ዘእኛበለ መልደከ ወ
መልደከ እሰከ ሳል
ተቱ ሃለም ወእዲሪ
ደ ወሰተ ምድርከ
በሪሃ በሃሃ፡ እኛበጣ
ወደሳብደ ሐሰከ ወ
አኖከሰ ፍልፍለ ወእ
ኝጸሞ ወእዲከኝ በ
በህዝርከ ረመበ እሰ
ከ ለሃለም እውደኝ
የበቦ ሃረ፡ ወበለሰ ተ
ምሐ ወዘዲት ትብእ
ወሠከር፡ በሰመ ወእ
ልህምት፡ ሐለበ ወይ
ለደ እኛሰጉደከ ተባሰ
ተ ወእዲመተ ዘእኛ
በለ ርሰእኛ፡ ወእሃራሰ

a/5—Rd. ፀፀፀፀፀፀፀፀ with 605, etc.

a/10—Rd. ገሠገሠ: as in 605.

a/15—Rd. ሰፍረ: . . . ከፍከፍ:.

a/16—Rd. ፀፀፀፀፀፀፀ: ሰፀፀፀ:.

b/5—ፀፀፀፀፀፀፀ:7 Rd. ፀፀፀፀፀፀፀ: as in 605.

b/6—Rd. probably ፀፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀፀፀ:7 ፀፀፀፀፀፀፀፀ:; cf. Ricci.

Cf. also Budge, Legends, p. 232.

b/8—Delete final ፀ.

b/9—Delete ፀፀፀፀፀፀፀ:; cf. 605, etc.

b/13—Rd. ፀፀፀፀፀፀፀ:.

b/14—Rd. ፀፀፀፀፀፀፀ:.

b/15—Delete final ፀ.

ነ። ይከኑ ረዋጽ የነ።
ለይርክበመ ዘይሂ
ግኖመ። ወእሂም ለሃ
አምኒህመ። ዘይሰድ
ደ። አማኅበኝኩከ ወ
ልደሃ ሃበ ደነፊ አድ
ሳኖሃ ወታቢ ደጋደ
ገደ። ግድረ ገደግ። አጽ
ርዮጋደገደግ አማኝ
ሰ አማኝ ለል አወል
ደሃ ሃቀር እምአይ
ቱ ለታ ዘነሰግከ ዘአ
ድ ሃኝከኒ እምሂርድ
ሰ ፅልወ ዘወለድኩከ
በምጽ አታሮ አድበረ
ለበኖሰ እክ በሌጋ አ
ለ። ዘበመኝረሰ እሰመ
ውሉደ። መኝረሰ ደታ
ለሄል እምውሉደ። ሌ
ጋ ወሰም ነሰበ ተለ
አመ ከኝ ዘነሰግከ ሄ
ረ ወዘኖተ ነሀረ ደታ
ኖገሩ ደውላከ አኖበ
ዓ ደበ መላታሐሁ

ልሐባኝ። ልላም ለሰለ
ከ እሂ መሳቱ ደኖሰ እኝ
ሰ እሐውር። በሐረ እቡ
ሃ ለአመ እመውት እ
ሃ እምር። ወለእመሃ። እ
ሐሃ ወደቤላ ደመሳደ
ኖሰ ለምኝታ ታሐውሪ
ሐደገከ በሐረ ነፊ። ዘ
አሰታባዘሐከ በጽሉት
ከ ሃበሪ ደበ መኝበረ
ዚአሃ እነኒ ወብእስት
ሃረ ገታታኒይ ለከ ወ
ታብሉ መሳቱ የሀበ
ከ እግዚአብሔር መ
ኝግሌሳተ ዘአሃ ሃልቅ
ለሃለመ ሃለም ወገረ
ሃ ነሉ ዘይቤላ መል
እነ። ወቤቱ በይእቱ
ወገዚ መኝረተ ለሌ
ታ ጸለሃ ደመሳደኖሰ
ወደቤ እግዚአብሔር
እሰሐራል እደውላክ በ
ዛቱ ሰዓት ፅፅብት ለ
አመ። ሃደግሞ ታሐር።

a/6—Rd. ጎበ: ለፀጌግል: as in 605, etc.

a/7—ደጋ: ደጌድ: 605 rds. ደጋዳ: ጋደ:; Ricci rds. ደጋዳጋደ:
(cf. Budge, Legends, p. 233).

a/8—ገድሪጌደግ: 605 rds. ጌድሪጌገድ:; Ricci rds. ጌድሪጌደግ:
(cf. Budge, Legends, p. 233). ጌድሪደጋደጌደግ: 605 rds.
ጌድሪደጋግ:; Ricci rds. ጌድሪ: ደጋዳጌድ: (cf. Budge, Legends,
p. 233).

a/15—Rd. with Ricci ፌሰተ: ጌድግሊ:

a/16—Rd. ለፀጌግል: with Ricci.

a/22—Rd. probably ጌደድ: ትትናገር: with 605, etc.

b/1—Rd. ፌትቢብ: ሰላም: with 605.

b/8—Rd. ሐዲጌድ:

b/18—Rd. በደድፒ: ፌሰተ: with 605, etc.

b/22—Rd. ደብረጌል:

ተመው ተ፡በእኛተ ሂ
ሮድሰ ምስለ ሕዛኛ ወ
ደ፡ገብእ ሄጠመው ላሰ
ለ.ለሆ ወለእመ ከለሰ
ከጥ እፈርሃ ከሠተ ለ
ተ እግዚእ አሐተ ም
ክ፡ ዘደሣጃሂ ወዘረሣ
ገሃኒ ወሰ፡ገረ ደበ ም
ደር ማሰጣሂተ ወእው
ሐዘ እኛበሄ እምአሰሂ
ገተሁ ወሰበሃ ግብተ
ወረደ አራለል መል
አክ ወደቡሎ ሰላመእ
እግዚአብሔር ሆይለ
ምስለክ እደማተደ
ኖሰ ሐዘኝክ ወአኝግ
ሰክ ሕድግ፡ኖኖተ ለ
ማ ተሐር ዘተል
ሐ.ም፡ወእምነሆ ተኝ
ልኖ ግብጽ ወደቡሎ
እደማተደኖሰ ዓቢዩ
ጸጋ ነሣእክ ወአርአኖ
መሰተል ዘውሰተ እደ
ሁ ወደቡሎ እደማተ

ደኖሰ ከመዝግብር፡
ከመ ተማእ ዘረክ ወከ
ገተ ብሃለ፡ዓር፡ገ ወ
ሰተ ሰማሂተ ወሰበ፡ገ
ግሀ ወረ፡ገበ፡
ሰ፡ገደ ወደቡሎ እእግዚ
አታሂ ሐረ ገበ፡ዘፈቀ
ደክ ወመሀግ ውእተ
አምኝ ወተቡሎ ሃህ
ብክ ሁብተ ሠኖሂ
ምላክ እሰራኡል ወአ
በሂሃ ውእተ አምኝ
ውተቡሎ ውእድ ውሰ
ተ ብሐርክ ወሀብ ለ
ነደሂኝ ወለምሰክኖኝ
ከመ ተርክ፡ዘ ረባሐ
ወደአዜጊ እነግረክ
አሐተ፡ተለ ለእመ ኝ
ሠሠክ ሂሮድሰ ለክ
ሰእምሰብክክ ለእመ
አብሀኒ አምላክ፡እሰ
ራኡል ወአራሰደ ለነሆ
ላ ደሀደ ወለኸለ፡አ
የራሳም፡እሰክ ምሥ

ር ወግብጽ ወእስከ፡
 ብለው፡ ወኅዳታሊሙ፡
 እስከ፡ ሐሰኝ እነ ሰብ
 እመእናስ በሐዘን፡
 ጸኑት፡ እላ ሰብ፡ ሆ
 ሙኒ እዋሐደብ ትው
 ሙ፡ መእራሰድ ከመ፡
 ትኩረት መሆን ወላእ
 ሕዝቡ ሆሙኒ እመ
 ዘብሮኝ ወሰሚዳ ዘኝ
 ት፡ ነገሩ ትኖዘዘት
 እምኝዘኖ ወበታት
 በህዮ፡ ወታኝላእት በ
 ንግሥ ወሐረት፡ ግናኖታ
 መሆኑ ዘሐዳት በታ
 ልሐሙ፡ በጽሐት ወበ
 ጽሐት ወመመጽኤ ላ
 በሃክላ ሃእምሮ፡ ደ
 ንግሥ ወደበሐዋ፡ ደኝ
 ን፡ ዘመጸ እከ፡ እስ
 መ፡ ሂሮ፡ ሐሃዳላ
 ሠነ፡ ነሶሊ ሰለቱ፡ መ
 ሰሚዳ ሄኝ፡ ሃዘት
 ወትበሊሙ፡ እሮኑ

የኃላጋሪው ፡ ወይ በ፡ ል
ዋ ፡ ኢየሱስ ለሠላሳይ ልላ፡
ለእነዚህ ፡ እንቅ ፡ በሐቅ
ትክ ፡ ዘንግ ፡ ህወ ፡ ቲ ፡ ለ
ነኚ ደቀት ልን ፡ በእነቲ
እክ ፡ ወንበረት ፡ ኃበ ፡ ኃ
ኃት ፡ በቲ ፡ ወለበየት ፡
በዊኔ ፡ በቲ ፡ አበልእት ፡
ወአ ፡ ስትሃት ፡ ወቢትት ፡
በነሃ ፡ ወበ፡። ወሃ፡፡
ላ ፡ ቢት ፡ እስተር ፡ አሃ ፡ ገብ
ር ፡ አል ፡ ለሃ ፡ ሲኖ ፡ በሐልም ፡
ወይቢ ፡ ለ ፡ ሃ ፡ ሲኖ ፡ ወልደ ፡
ደዋት ፡ ተሃህረ እከ ፡ እም
ኃኖም ከ ፡ ኃሳእ ፡ ሐሃት ፡
ወእም ፡ ወትሃይ ፡ በሐ
ረ ፡ ግብጽ ፡ እስመት ፡
ሚልም ፡ ስበ ፡ በጸሐክ
በወ ፡ ኃበ ፡ በቲ ፡ ህገር ፡
ር ፡ ለሃ ከመ ፡ ልዘሮቱ ፡
መገረሱ ፡ ሲይመኝ
ቲዕዕን ፡ ፈረሱ ፡
ወሐረ ፡ ኃ

a/3—Rd. ፬፯፻፲፱፡ ሐረ።፲፭፡ with 605, etc.

a/16—Delete ፬፱፻፲፱፡

a/17—Rd. ፬፱፻፲፱፡

e/18—Rd. ፬፯፻፳፯፡ with 605.

b/2—Rd. perhaps with 605 ፲፱፻፲፱፡ ፬፱፻፲፱፡፯ ፻፲፱፡

b/3—Rd. probably with 605 ፻፲፱፡ ፻፲፱፡፯ ፻፳፯፡

ሂሮድስ ወዚኑም እ
ሰሙ ነገህ ይበጽሑ
ኃይሉ ወገር ወለኝ
ሰ እለምር ወገዚ ይ
ነቱ ያርሆ ነገራ ሦስ
ዓ ለ ዘሊበ. ለ
መልእክት እግዚአብሔር
ወተረሰለት
ወሐዘለት ሕዛኛ ወቶ
በ. ለ ለሦስቱ ተረሰለ
እ ሂሮስ እምበርቱ ወገ
ር ወተረሰለት ወሐሩ
ዘእንበለ ሂ እምበርቱ
ሰበእ. ወገዚ ሦስት
ዓገቱ ሂሮድስ ለይእ
ቱ ሀገር ወደበ. ለሀሁ
እሄቱ ሀለወት
ወደበ. ለወ እርኢና ሃ
እስሙ ሆኖ ራሱ ነገ
እምበርቱ እምበር
ኃ ወእዘዘ ሂሮድ
ስ ሕፃንነቱ ወ
እግ በርቱ ሀ

ነሙ ይረሰለላቸው
ሰባት እብደት ወውሰት
ገበበ ምድር ወውሰት
ጽላሰት ወውሰት ጽ
ፈት እሰጥም ወእርኢ
በሙ ገበሰ ወደበ. ለ
ሂሮድስ ለዘነገር
እይቱ ርኢነ
ለ ወደበ. ለ ተ
ማልም ገዚ ሀሰዓት
ራደግዋ ወሰት ዘሀገ
ር ወደበ. ለ ሂሮድስ
ለምናት ትሰለቅ ለሰ
ለ. ሆ ወእዘዘ ለርሰኢ ል
ሰደራ ነሙ ይምትር
ነሰደ ወመቶር በገዚ
ሃ ወመጽሐ መለእክ
ት ወነሰለት ነገሱ ወ
ወሐድ ም ወሰት ጽና
ራ ጽልመት ወበድነ
ሰላጋህኒ እብተወት
ምድር ወውሳጠሃ
እንዘ ይረከደ ሆለ

ሙ ሰራዊተ ሂሮድስ
ወይበሉ ሂሮድስ ት
ሬክሃት እስመ ተም
ሶሀ ላዕሊህ አማልክ
ት ለዝኖቱ በእሲ ወ
አዘዘመ ለአግብርቱ
ሀ ከመ ደምጽ አ ነሶ
ሉ ሰብእ ከመ ደም
ት ፋ እርእስቲሆመ
በመተርወመ ለነሶ
ሉመ ወፍልቆመ
ጥሃወነሥእ እነሊሊ
በመኖሥተ ሰማደ
ት ወአደትረራ እም
ይእቱ ሀገር እንሰሰ
ወፍልቆመ ጥሃገ
ወነሐብ ዘይነበሐ
ኘመገወደርሀ ዘይነቀ
ጥሃለነሱመ ተተሉ
መ በመኖበሐት ወ
ት ፍለቱ ምስለ ቀደ
ሰኝ ሰማዕት ወርእ
ዩ ሐራ ሂሮድስ ንኝ
ዘይወርደ መላእክ

ት እም ሰማይ ወደ
ነበሩ ደበር እስመ አ
ነሊሊ ሕይወት ጸርፋ
እኛዘ ደበሉ ነአምኖ
በአደስስ ዘተስምሃ
ነርሱሃስ ወበእመ

እትረእት ሂሮ
ድስ ራሳሪ ዘይህበ
ነበረ ለአግብርቱሀ
ወተምዐ ሂሮድስ ወ
እዘከ ከመ ደምት ፋ
እርእስቲሆመ ወነሥ
አ እነሊሊ ዘኢይማስ
ኝ ወእዘዘ ደምጽ አ
ሰዐወ ወረበቡ ላዕሊህ
መ ወአዘዘመ ከመ
ደኝደዱ እሳተ ወወረደ
እም ሰማይ ማክኢል
ወነበርኦል ምስለ ሰረ
ጊሃመ ወቀጠፍፆመ
በአስደሃት ወፍልቆ
መ ኘወገእለ ተሩ እም
ሐገል ወሰተሐገል
ወተምህ ሂሮድስ እኚ

a/2—Rd. ① 8 2 0 0 0 0.

a/16—Rd. the number with 605 as 2 2 3 0 2.

b/7—Rd. 7 4 0 0 0 with 605.

b/15—① 4 0 0 0: 7 Rd. possibly ① 4 0 0 0 0 0.

a/5—Pd. probably with 605 Ἰσχυρότης: Θεοδόσιος.

a/9--Pd. 10790GL: with 605.

a/17-204:7 Rd. 204: as in 605.

a/18-- HODG: 7 Rd. HODG: as in 605.

a/19—Rd. possibly 89087; cf. 605: 89087!

a/21—Rd. possibly Fl. 8908 K.; cf. 605: Fl. 8908 K..

a/22--Rd. with 605 De 77-731.

b/12- HE-00:7 Rd. probably E3H: 0.00:.

b/19--Rd. probably with 605 003744: 0084:7.

ዘክርያስ፡ ገብረ፡ እኩሃ
ይእዘኑ፡ ገላጥ፡ ለሦ
ሐገሱ ወሐረ፡ ወሐረ
መሠገጥ ወሐረ፡ ሀገ
ረ፡ ከመጠ፡ ታላላቅ፡ ለ
ሦሐገሱ ወይቢላ ዘክ
ሪሃሱ እክ፡ ከመዝ፡ እ
መፍታ፡ ቡቡ፡ ከመ ዘፍ
ራሳ፡ ሞተ፡ እኩሃይ ሄ
ይግሃ ቢተ፡ እግዚአብ
ሐይ፡ እኖረ፡ ሐረ፡ ሙሉ
ይ፡ ወሐረ ነፍሱ፡ ሐረ
ድኑ እስመ፡ እግዚአብ
ሐይ፡ ራደ እክ፡ እመሃሃ
እብለኪ እኩሃ፡ ሐረ
ሰብ፡ ሶ፡ ለገተራ እይ፡
እምይ እክ፡ እእኖብለ
በመገግላላት፡ ሰጠሃ
ት፡ ወበክሃ ላቡረ፡ ወ
ት እምሃ፡ ወሐረት፡ እ
ሐሰብ፡ ገፍ፡ ምት፡ ወሀሉ
ሐብ እሲ፡ ሠላጤ፡ መሪ
ፍ እ፡ ወሐረ፡ ላቡ፡ ሄሮድ
ሱ ወእስተዋደሩ፡ ለዘክ

ርሃላ እገዛ፡ ይብል ሐ
ነው፡ ወሐረ ምስላ ብእ
ሲተ፡ ብሐረ ሮዱት እ
ኖዘ ሃሱት ሐተር፡ ኪሃ
ነው ከሂሃሁት ሀሉ፡ ወ
ሱት ምህነ፡ ሐብ፡ ነቢር
ከመ ሰለማዊ ወእዛ
ከመ ሄሮድ፡ ለእግብ
ር፡ ትህ፡ ወሂቢ ሉሙ
ሐፍ፡ ትስእልም ለውእ
ታ፡ ብእሲ፡ ለእመ ከማ
ሁ፡ ወሐስመ፡ ከኖ እመ
ነትት ሐም፡ በክሃ፡ ወለ
እመ እልብ ተት ሐም፡
ለዘነገረ ነ፡ ወበእሐመ
ውሱት ምህነ፡ ሐብ ረ
ክብም ለዘክርያስ፡ ወይ
ቢልም እይ፡ ሀለውት
ብእሲት ከ ወወሐይክ
ዘወለደክ በር ስእኖክ
ወእክሞሰሰ፡ ዘክርያስ፡
ወይቢ ሉሙ፡ እርከመ፡
ዘክማሃ፡ እረጋጭ ሐሃ
ሃ እመ፡ ሰመ፡ እል፡ ዘወ

a/3f.—605 rds. ወቁር፡ ጸመካን፡ ውስተ፡ መካን፡• I suggest reading here ወቁር፡ ጸመካን፡ ውስተ፡ መካን፡ ወጽዖህገር፡ ውስተ፡ ህገር፡•

b/5—ወኪያሁስ፡ Rd. probably with 605 ወለሊሁስ፡•

b/11—Rd. probably ገሩ፡ ከመሠ፡•

b/22—Rd. possibly ጌርጌክመኑ፡; cf. 605: ጌለርኑ፡•

b/23—Rd. ዞናሂ፡ as in 605.

b/24—ዘወለደተከ፡ Rd. ወለደት፡ with 605.

ለሆኑት በርስ እኛ ወላ
ኖሃ በእርሱ ለሆኑት
ወላክት በርስ እኛ እኛ
ትዘርዝር ለሰላላ ወይዘ
ውእት በእርሱ ዓመዓ ዘ
ነገር ለሂሮኦስ ያወጥተ
እኛ ከ ተቆላላሽ ለማዕ
ተ ለእነሱ ተስመው እ
ያወቃሉ ወይዘ ለክርሃ
ስ ያወሰሉ ማርያም ወ
ያወሰሉ ወልደ ሂኑ ን ክ
ቆልሮ በሰማሂ ወበም
ድር ወእኛ ዝም ወቀተል
ም በማዕከሉ በተ መቅ
ደስ ወገሃዬ ም በድሃ
ወዘሰው ም ለሂሮኦስ ም
ሉ ወይዘ ሉ ሂሮኦስ ለ
ሠረጦ መርቆ እ ለእመ
ሠእኛ ከ ተስሉ ም ወወ
ሉ ም በሐደጋሁ ለምኛት
ቀተል ከ ሂመ ምክሱ ወ
ሰሮ በእደሁ ወተመ
ጠው ንቆስ መላእክት
ጽሐመተ ወተጽሰነ ራሪ

ስ ዘዓሂ ዘክርያስ ወወ
ስተ እደሁ ሰረጦ እስት
ዘሂንበሉ በሰው ወተራ ከ
ለው እት በእርሱ በኃበ
ያወቃሉ ንቆስት ወይዘ
ሉ መሆ ለሚክሉ ወገብ
ርእሱ ምትሱ ማዕከሉ
ሮ ወማዕከሉ ከኛት በእ
ስ ቀተሉ ወይዘ ሰው ራ
ትሐን በከመ ተሠፍከ ት
ሠቆ ወይዘ ሉ ከክርሃስ
ደመሰሉ ከተ በከመ ም
ድር እኛት ወንጉሠ ከራ
ሰራ እነኚ ወንጉሠ ሃ ክር
ስ ሃስ ንዋትራ ከበነ ወ
ቀሠቆሮ በሰደራ እስት
ወረሰሮ ክቆሉ ወገብ እ
ከመ ክላዊሁ ወከሰበ ቀ
ሠፍ ወገብ እ ከመ ሃላ
ዊሁ ወከሰበ ቀሠፍ ከ
ማሁ ገብረ ሉት እስ
ከ ሰው ገዢ ወይዘ ሰው
ለክ ክርሃስ መላእክት
ያወጥተ ሂንጥሮከ ከኛ

a/1—Rd. ወሐረ: as in 605.

a/4—Rd. ተለረ: with 605.

a/19—ወሐረ:7 Rd. ወሐረ: with 605.

a/20—Rd. probably with 605 ዘሐረ:.

a/22—Rd. ወተመሐ:.

b/10—ቀረ:7 Rd. probably with 605 ቀረ:.

b/12—በሐ: ወሐረ:7 Rd. probably ሐ: ተመሐ:; cf. 605:

ዘተመሐ:.

b/17—Rd. perhaps with 605 ፫ኛሐ:.

b/18—ሐ:7 Rd. ሐ: with 605.

b/19—ሐ:7 Rd. ሐ:.

b/20—Rd. probably ፫ኛሐ:.

b/6—ክርግደል፡ 7 605 rds. ፊርግደል፡

b/7—ፊፋደካሃ፡ 7 605 rds. ወፍካሃሃ፡

b/8—ሕልግና፡ 7 605 rds. ሕግና፡ ደሰርህ፡ 7 605 rds. ደሰርህ፡

ብጓደክ፡ ፊብ፡ 7 605 rds. ብጓደክ፡

b/9—ሶፎሶሶብ፡ ፎሶሶብ፡ 7 605 rds. ሶፎሶሶብ፡ ብፎሶሶብ፡

b/15f.—605 rds. the names of the angels as መርሐብዮህ፡ ወመርሐ

ብካህ፡

b/18—Pd. ኀብሶት፡

a/2-- ጠለሚዳ፡ 605 rds. ጥለሚዳ፡

a/18--Rd. ግብርኪዳ፡; cf. 605. Rd. also አይቲዳ፡ as in 605.

b/1-- ጸፍፍጠኒዳ፡ Rd. ጸፍፍጠኒዳ፡ with 605.

b/21--Rd. በሰላላ፡ ፀሐይዳ፡; cf. 605: ፀሐይዳ፡

b/23--Rd. ዘጓዳ፡ ፍገገዳ፡ with 605.

a/3—Rd. ጸግሊኑ: with 605.

a/10—ከጦ፡7 Rd. ከጦ፡ with 605.

a/12—Rd. ፀፀገሐዘቆ: with 605.

a/21—ይርገይወ፡7 Rd. ይርገይወ፡ with 605.

b/3—ከኅ፡7 Rd. ከኅተ፡ with 605. ፈረሐረ፡7 Rd. ኅንብርብረ፡
with 605.

b/6—ከኅ፡ ወዳር፡7፡7 Rd. perhaps with 605 ከኅ፡ ፈሐስተዮ፡7
ወፈንተ፡.

b/8—Rd. ከኅ፡7 ሐለስተዮ፡ with 605.

b/16—Rd. probably ሐብረ፡.

b/17—Rd. with 605 ቤተ፡ ለፖት፡፩፡፩፡፩፡

b/18—Rd. መንጠላተ፡.

b/20—Rd. probably ወ/፪/፭፡፩፡፩፡; cf. 605.

b/21—Rd. መስፈርተ፡ በመ፡.

b/22—Rd. ጌሳ፡ ዘ፪፡፩፡፩፡፩፡.

b/23—ወዳመተ፡7 Rd. with 605 ወ፪መስፈርተ፡.

[illegible][illegible]

a/1--Rd. probably ወፒ/መስፈርተ፡/ በመስ፡ ዋጎሞር፡/ Rd.

ጎሞር፡; cf. 605.

a/2--Rd. ቅብፕ፡.

a/3--Pd. probably ኑላቋሁ፡.

a/9--ርሶርደርስ፡/ 605 rds. ሶፎሶርደርስ፡ . ደርከሚሳ፡/ 605 rds. ደርክሚሳ፡.

a/10--ጳርሶሶስ፡/ 605 rds. ጳርሶሶስ፡.

a/11--ፖርጓሳሳ፡/ 605 rds. ፖርሶጓሳ፡ . ፕደላ፡/ 605 rds. ፕደላ፡.

a/12--ዎጓዋፎጓ፡/ 605 rds. ፔሞተ'ዋፎጓ፡.

b/2--ወሚርደሞ፡/ Rd. ማርደሞ፡.

b/15--ወፔወ፡/ Rd. ፔወ፡.

b/18--Rd. ፖሚሆ፡.

b/20--Rd. with 605 ፖስተርፎ፡/ መልጽ፡ በሆሴ፡/.

b/24--ፔርደ፡/ 605 rds. ፖሪሳ፡. Delete ሶበ፡ and transpose it to 90R/a/1.

a/1--Rd. probably ⊙⊙⊙: CEEPOO:.

a/20--Rd. ⊙⊙⊙:7 837054: with 605.

b/11--⊙⊙⊙:7 Rd. probably with 605 U7C:; cf. line 13.

b/16--Rd. C. 57004:.

b/24--Rd. ⊙7842: with 605.

ኃይላው ወታደራዊ በህዝቡ፡ እ
ከህዝቡ ወደብረው፡ ሃይ
ላው ወታደራዊ ተለ
ምኝን፡ በነፍሱ ልብነት
ይበላ እው እስከሆነው ት
በላው ይኩኝን
በህዝቡ አሳሳቢነት ወደ
ሰላኝነት እምነቱ ሠ
ከቶሙ፡ በእመት ወታደ
ላው በጊዜሃ ወይበላ ወ
እቱ፡ በእሱ ላ
እግግነት ሃ፡ እሳታማሰ
ሰላኝነት ከሆነ እንደ፡ እ
አምረነት፡ ሃይላው ሃይላው
በሰላም ወደብረው ላላ
እምነት ሃ እሳታማሰ
ወታደራዊ ሃ ሃይላው
ግብር እኩ በሃብት ሃ
ላ ላ እመ ፈቀደ፡ እግዚአ
ብሔር ወንበረት ሃይላው
፲መዋሰላ ወእምህ ሃይላው
እምህ እ ሃይላው ወላ
ነ ወላኝነት ወበሃማ

ወእመሀማ ወበሃማ
ለሰላም ሀማ ወታደራዊ
በጊዜሃ እስከብረው ወላ
በሰላም ላእምላኩ እሳ
ሰላም ወይበላ ግሙ
ሰላም ከህዝቡ ወታደ
እሳታማሰ ወታደራዊ
በነፍሱ በሰላም ት ወታደ
ሃይላው ወወሰ እት እም
ሀማ ሀማ ሃይላው ሃይላው
ወእሳታማሰ ሃይላው
ት ሃይላው ሃይላው እንደ
ወሃይላው ወሃይላው ወ
እሳታማሰ ሃይላው ሃይላው
ነበረት ሃይላው ሃይላው
ዋሰላ ወሀላው ወሳላው
እቱ ሃይላው ሃይላው
እሳታማሰ ሃይላው ሃይላው
እሳታማሰ ሃይላው ሃይላው
ሀማ ወእምህ ሃይላው
ዋሃ ሃይላው ሃይላው
ወእሳታማሰ ሃይላው
ከሆነ ሃይላው ሃይላው

a/14—Rd. ገጦ፡ ረብ፡ with 605.

a/17—Rd. ረብ፡ ረብ፡ ; cf. 605.

b/3—Rd. ገጦ፡ ረብ፡ with 605.

b/14—ረብ፡ 605 rds. ረብ፡

b/20—ረብ፡ ረብ፡ Rd. probably with 605 ረብ፡ ረብ፡

a/1—Delete final ፲.

a/5—ወተፅፋለ፡ 7 Rd. perhaps ወተፅለ፡(?).

a/14—ተባፅተለ፡ 7 605 rds. ተባፅተለ፡.

a/15—ፕባፅተለ፡ 7 605 rds. ፕባፅተለ፡.

a/16—ፍውሰቤቅጣርጣሶ፡ 7 605 rds. ፍውሰቤቅ፡ ግርግሶ፡.

The word should probably be split to rd. ፍውሰቤቅ፡ ግርግሶ፡.

b/2—ተተሀየደ፡ 7 Rd. ተተሀየደ፡.

b/3—ወገባ፡ 7 Rd. ወገባ፡ as in 605.

b/4—ወየገደ፡ 7 Rd. ወየገደ፡ as in 605.

b/6—Between ለመወታ፡ and ወተባ፡ ግርግሶ፡, 605 includes eight

columns of material in which the narrative above is continued

and concluded and the narrative below is begun.

b/17—Delete ፍፍገ፡.

b/20—Delete ወርጌ፡ ፕባ፡; cf. line 22f.

ወእልበ፡ዘነሐሳሆሙ፡ነ፡
ብሩ፡እምነቱ፡ግ፡በጽ፡ወ
ዘብ፡ዘደእቲ፡ሌሊት፡ወ
ሰብ፡ነነ፡ሰነቲ፡ደዚሊ
ሃሰ፡ዓ፡ለ፡ዓ፡እ፡ዓ፡ዓ፡
እትሃ፡እምሐሃሰነ፡ገሂም
እምሃነበር፡ዝሃ፡ወሰት
ዝሃቲ፡እስመ፡ፈረዓ፡ዓ፡
ጸሎእነነ፡ሰሐሊኛ፡ወ
ትበሊሎ፡እክበሃ
ሃሰ፡ዓ፡ምነቲ፡ትረክብ
በወሰት፡ገሂም፡ብሰሰ
ወሰትሂ፡በረክቲ፡ዘወሀበ
ነ፡እ፡ዘክሊክ፡በሐረር፡ወእ
ሉሰ፡ቲ፡ኖጽ፡ሰብሃሂ
ሉሰ፡በሐረር፡ደበጽሐ፡ኖ
ሰ፡ዘ፡ወደክ፡ልሐ፡ነ፡
ሌሊሊት፡እስከነ፡ነ፡ዓነ
ወእምነ፡ደ፡ገሂ፡ወሰ
ት፡እሂበር፡ነ፡ሐ፡ጊዘ፡
ዘመ፡ግ፡በርሙ፡ወእም
ድሃ፡ሀእወ፡ፊሃ፡ሰ፡ገሂ
ሃሰ፡ዓ፡ትሂ፡መሃሰ፡ዓ፡
ወደብሊእስ

እሊከ፡እሐቲ፡ሰእሐቲ
ወእስመረዓ፡ምነር፡
ወ፡ዓ፡ወ፡ዓ፡ወ፡ዓ፡ወ፡
እኖ፡እሐ፡እኖ፡እኖ፡እኖ፡
ሰእስከ፡ወበእኖ፡በሰኖ
ሰ፡በል፡ዘ፡ቀደከ፡ወደበ
ሉሃሰ፡ዓ፡እልበ፡እ፡ዓ፡
ትሃ፡እስእሊከ፡በእኖ፡እ
ሆሙ፡ትእክለሙ፡ዘቲ
ት፡ዓ፡ዓ፡እስመ፡እስመ
እኖ፡ት፡እምረ፡ድነባህ
ሉሰበእ፡ወ፡ዓ፡ወ፡
እምነሃ፡እስእሊከ
እክበሃ፡ሰ፡ዓ፡እት፡ነሀሊ
ነ፡ዘኖ፡ዓ፡በረ፡ወእስ
ት፡ብቀ፡ዓ፡ሃሰ፡ዓ፡እስት
ሐሳሂም፡በሐቲ፡ወእኖ
ሌእኖ፡እም
ድር፡ወእዘሂ፡ት፡እሌእ
ወደበሊ፡እምነሃ፡እሂ
ትነሀከ፡እምነቲ፡ምድ
ር፡እስከ፡ትምሐረሊት
ወእኖሌእ፡እደሀ፡ሐሳኖ፡
ወበረክ፡ሉሰሊ፡ሃሰ፡ወ

a/4--Rd. ⓪7⓪⓪⓪3⓪⓪; with 605.

a/5--Rd. ⓪7⓪⓪⓪; cf. 605.

a/21--⓪H3+:/ Rd. ⓪H3+:/.

b/2--Rd. probably ⓪H7.⓪2+:/ ⓪⓪⓪⓪⓪; cf. 605.

b/6--Rd. ⓪H⓪ H+8.⓪4: with 605.

b/10--⓪⓪⓪⓪:/ Rd. H⓪⓪⓪⓪: with 605.

b/11--Rd. ⓪⓪⓪: ⓪.⓪⓪⓪:.

b/13--Rd. ⓪.⓪⓪.⓪⓪: as in 605.

b/23--Rd. with 605 ⓪.⓪.⓪⓪: ⓪.⓪⓪:/.

a/2--ጽ.ጡ.፩፡7 605 rds. ጽ.ጡ.ጣ፡3፡

a/7--ኪ.ጣሰጽ፡7 605 rds. ኪ.ጣሰጽ፡

a/8--ዳብኑትከ፡7 605 rds. ዳብተሪ፡3፡

a/9--ሰርዳባሰ፡7 605 rds. ሰርዳባሰ፡

b/18--Rd. probably ወፍሉለወ፡ ፊሳ፡7; cf. 605.

b/19--Rd. ለወ.ጢ.ጠቶጣ፡

b/22--ደብዳባት፡7 605 rds. ደብዳባት፡7፡

b/23--ኪርኪሰ፡ ብ፡7 605 rds. ክርክሰ፡7፡

a/13—ወይቤ፡ . . . ለሰይፍ፡ Rd. possibly ወመሰፍ፡ ለሰይፍ፡

ዘፒ ስፋህ፡ ወይቤ፡; cf. 605 and 93R/b/17f.

a/14—ደጓሳ፡ ጓሳ፡ 605 rds. ዲግላጋዳሳ፡

a/15—ዓዲባ፡ 605 rds. በደባ፡

a/19—መስጠቅ፡ Rd. ሰፕቀተ፡ with 605.


a/23—Rd. ከውዳይግሳ፡

b/7—Rd. probably with 605 ገሰ፡ ዘይፍግዛ፡

b/15—Rd. ከመጠለባ፡

b/20—Rd. ነበረት፡

መበዓት፡ ውስተ፡ በዓት፡
 ወእምንገሌት፡ ውስተ፡
 ወእምሐዝብ፡ ውስተ፡ ሕ
 ገብ፡ ከኛዝ ትጽውር፡ ነፃ
 በሂለሰለት፡ ወሕሀማ፡
 ለሰዓት፡ እስከ፡ በጽሐት፡
 ነፃሌ፡ ገወ፡ እቱ፡
 ብሔር፡ እግዳዝ፡ እኛዝ፡
 ሄሂለ፡ ወልደ፡ ሄረድ፡ እ፡
 በነሃ፡ ነበረት፡ ሆኖመት፡
 ወገ፡ እውራኝ፡ እኛዝ ት
 በርዝ፡ ወተሰብሐ ለእ
 ግዝ እብሐር፡ ዘሎተሕ
 ሄሂለ፡ ሰብሐ፡ ወተሂሰ፡
 ሂእዙ፡ ወዘልፈኒ፡ ለዓ
 ለመ፡ ዓለም፡ እሙኝ፡ ወ
 እሙኝ፡ 
 ለዘክሐር፡ ወለዘክኦል
 ፎ፡ ወለዘክኝበቦ ወለዘ
 ተርጉሞ፡ ወለዘሰምበ
 ቃላቲህ፡ ሓብረ፡ ሄመ
 ሐርመ፡ እግዚ እብሐ
 ሮ፡ በመሃግሌት፡ ሰማ
 ሂት፡ በጸሎት፡ ለ

ትሂስተ፡ ወለሂ
 ት፡ መሂኝ፡ ለዓለመ፡
 ዓለም፡ እሙኝ፡ ወእሙኝ፡
 ዘእክሐር፡ ወልደ፡ እርገሂ
 ወዘክሐር፡ በርተ፡ ሎሙ
 ምሕ በእሃት፡ ሰባሂ ወነብ
 ራ፡  ከመ፡ ሂክኝ
 ከመ፡ ሂመርሐ፡ በመሆኝ
 ግሌተ፡ ሰማሂት፡ ከመ፡
 ሂኝ፡ እመቀሠሳ፡ ቶ፡
 ሰፈመኝ፡ መስሐቱ፡ ለርእ
 ሱ ወለብእሱት፡ ለወሎ
 ጽ፡ ወለውሎኝ፡ ወሎኝ
 ከመ፡ ሂኝ፡ ሂሞ፡ እመ
 ኝሱት፡ ወእምእሱት፡ ዘሰ
 ዓለም፡

